

5

Skopos

Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Córdoba (España)
ISSN: 2255-3703
2014**

SKOPOS. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Skopos, con ISSN 2255-3703, es una revista de periodicidad anual, con formato 17 x 24 cm, que recoge aquellas contribuciones, fruto de la investigación, que versan sobre Traducción e Interpretación y todas las disciplinas afines a dicha materia, una vez que han obtenido el informe positivo siguiendo el sistema de *Peer Review*. Incluye, igualmente, reseñas bibliográficas y de trabajos de investigación.

Edición

Ediciones Don Folio
Avda. Medina Azahara, 5
E-14005 Córdoba
Tf. (+34) 957411903
www.donfolio.com

Venta y suscripción

Ediciones Don Folio
Avda. Medina Azahara, 5
E-14005 Córdoba
Tf. (+34) 957411903
www.donfolio.com

Redacción y correspondencia

Facultad de Filosofía y Letras
Secretaría Académica
Plaza del Cardenal Salazar, s/n
E-14071 Córdoba
E-mail: lr1batom@uco.es, ff1aljum@uco.es

Precios

Suscripción anual:
España y Europa: 18 euros
Otros países: 25 euros

Número suelto:
España y Europa: 21 euros
Otros países: 30 euros

© 2014. Ediciones Don Folio

ISSN: 2255-3703
Depósito Legal: CO 76-2014

Impresión:
Ediciones Don Folio

Skopos está recogida en los siguientes directorios, catálogos y bases de datos: Latindex, Dialnet, Sumario ISOC – Ciencias Sociales y Humanidades, MIAR.

SKOPOS
REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

VOLUMEN 5
AÑO 2014

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Dirección y Edición /General Editors

M. Carmen BALBUENA TOREZANO (Univ. Córdoba). Manuela ÁLVAREZ JURADO (Univ. Córdoba)

Comité Editorial / Editorial Board

M José CHAVES (Univ. Huelva) María BORRUECO (Univ. Sevilla) Nicolás A. CAMPOS (Univ. Murcia) Albrecht CLASSEN (Univ. Arizona, Tucson)
Elmar EGGERT (Univ. Bochum) Luis FERNÁNDEZ-CIFUENTES (Univ. Harvard) Vera E. GERLING (Univ. Düsseldorf) Frank HARSLEM (Univ. Heidelberg) Josefina MARTÍNEZ (Univ. Bochum) Blanca MERCK (Univ. Huelva) Santiago NAVARRO (Univ. Düsseldorf) Juan NESPRAL (Univ. Heidelberg) Eva PARRA (Univ. Sevilla) José ROSO (Univ. Extremadura)

Comité Asesor Internacional / International Scientific Committee

Luis A. ACOSTA (Univ. Complutense de Madrid) Dominique BONNET (Univ. Huelva) Antonia CORDERO (Univ. Bochum) M. José DOMÍNGUEZ (Univ. Santiago de Compostela) Pilar ELENA (Univ. Salamanca) Juan A. ESTÉVEZ (Univ. Huelva) M^a Regla FERNÁNDEZ (Univ. Huelva) Maria Carolina FOI (Univ. Trieste) Javier FRANCO (Univ. Alicante) Catherine GRAVET (Univ. Mons, Bélgica) Ingrid HENNEMANN (Univ. Florencia) Jordi JANÉ (Univ. Rovira i Virgili) Óscar LOUREDA (Univ. Heidelberg) Francisco M. MARIÑO (Univ. Valladolid) Jürgen NIEMEYER (Univ. Bochum) José A. PÉREZ (Univ. Salamanca) José A. SABIO (Univ. Granada) Ángel C. URBÁN (Univ. Córdoba) M.^a José VARELA (Univ. Málaga) Miguel A. VEGA (Univ. Alicante) Pablo ZAMBRANO (Univ. Huelva)

Secretaría de Redacción / Technical Advisory Board

Fernando ÁLVAREZ JURADO

Envío de originales, SUSCRIPCIONES e intercambio:

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. M. del Carmen Balbuena Torezano/ Manuela Álvarez Jurado. Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar, s/n
E-14071 Córdoba. lr1batom@uco.es / ff1aljum@uco.es

Acercamiento a la cultura oral de L2 a través de la poesía infantil: una propuesta de aula para alumnos de traducción

Richard Clouet
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
rclouet@dfm.ulpgc.es

Fecha de recepción: 12.06.2014
Fecha de aceptación: 30.07.2014

Resumen: Este trabajo propone una reflexión sobre la relación que vincula un tipo de texto literario particular (la canción infantil) al correspondiente texto traducido, abordando algunas nociones y teorías que destacan el papel del lector (o sea del lector-traductor) en la producción del nuevo texto. Se revela como enormemente importante la lectura del texto original en voz alta para poder comprender sus características fonéticas y sus efectos sonoros: rima, ritmo, musicalidad, tono, etc. Sonidos y sentido se entretrejen haciéndose inseparables, lo que proporciona un sentimiento de incapacidad para traducir esta poesía, traducción que termina por constituir un desafío. Mostraremos, pues, la relevancia del concepto de oralidad en el proceso de la traducción de poemas infantiles y trataremos de explicar los aspectos en los que la percepción de los sentidos resulta tan importante como la de las formas para traducir este tipo de texto. De ahí que resulte imprescindible formar a nuestros alumnos de traducción para que aprendan a valorar los aspectos fónicos de la lengua extranjera y de su lengua materna.

Palabras clave: poesía infantil, traducción, oralidad, lenguas extranjeras.

The oral tradition of nursery rhymes in the translation class: emphasizing the importance of orality with ESL students

Abstract: This study is aimed at analyzing the relationship that approximates a particular type of literary text, namely nursery rhymes, to the translated text, approaching a few poetic conceptions and theories to emphasize the role of the reader (or reader-translator) in the production of the new text. Reading the original text aloud is of utmost importance to understand its phonetical characteristics and sound effects: rhyme, rhythm, musicality, tone, etc. Sound and meaning are, indeed, totally intertwined and inseparable, hence the common thought that translating poetry represents an insurmountable challenge. We will show how relevant the concept of orality is when we read and translate nursery rhymes and we will also try to demonstrate that perceiving senses is as important as perceiving forms when translating poetry. Consequently, it is of utmost importance to teach our translation

students to appreciate the sound effects of both the foreign language and their mother tongue.

Key words: nursery rhymes, translation, orality, foreign languages.

Sumario: Introducción. 1. Prosodia y traducción. Conclusiones.

Introducción

En una conferencia en Nueva York, Gregory Rabassa, pocos años después de haber realizado la traducción de la obra maestra *Rayuela* del argentino Julio Cortázar, explicó que "õ the ear is important in translation because it really lies at the base of all good writing. Writing is not truly a substitute for thought, it is a substitute for soundõ " (1971: 82). Esta cita adquiere relevancia para los propósitos de este artículo, ya que consideramos que son precisamente los marcadores fonéticos los que determinan con mayor rigor la calidad de ciertas traducciones literarias, por ejemplo la poesía. De ahí la importancia de proporcionar a nuestros alumnos, no sólo en las clases de traducción sino también en las de lengua extranjera, las herramientas necesarias para asimilar el conjunto de recursos fonéticos y expresivos de las lenguas que están estudiando . incluso de la suya propia. de manera que puedan acercarse a la tradición oral de las distintas comunidades culturales y profundizar así en el conocimiento de esta realidad multicultural para mejorar su calidad como futuros mediadores entre culturas.

Todo traductor debe formarse previamente en la lengua extranjera para lograr la adquisición del idioma con el que pretende operar profesionalmente. Las directrices del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* recogen con claridad los elementos relacionados con la prosodia y destacan dentro del capítulo quinto las competencias generales del usuario o alumno de una lengua, en el seno de ellas se establecen dos partes: el conocimiento declarativo (saber) y las competencias comunicativas. En ambos apartados se hace referencia al componente fonológico; en el primero, se señala la necesidad de reflexionar para un aprendiz adulto sobre el sistema fónico, se determinan las destrezas correspondientes que facilitarán al alumno una mejor capacidad de pronunciación y se precisan algunas habilidades dentro de la competencia fonética (p. 105):

- la capacidad de distinguir y de producir sonidos corrientes y estructuras prosódicas.
- la capacidad de percibir y de concatenar secuencias desconocidas de sonidos.

- la capacidad, como oyente, de convertir (es decir, de dividir en partes distintivas y significativas) una corriente continua de sonido en una cadena significativa y estructurada de elementos fonológicos.
- La comprensión o dominio de los procesos de percepción y producción de sonido aplicables al aprendizaje de una nueva lengua.

Y en el segundo apartado, vinculado a la comunicación, se cita expresamente la competencia fonológica (p. 113) que supone la percepción y la producción de los fonemas y sus alófonos, de los rasgos distintivos, de la estructura silábica o de la prosodia.

Junto a estos fundamentos más lingüísticos, se asumen otros principios que están íntimamente ligados a la lengua y que nos interesan particularmente en nuestro enfoque didáctico, nos referimos a los factores culturales que consideramos un componente intrínseco del aprendizaje de cualquier idioma. En el documento europeo citado, se escoge la denominación de %consciencia intercultural+ (p. 101) que incluye la conciencia de la diversidad regional y social en los dos contextos sociales: el propio y el de la lengua que se aprende.

Comprobamos, pues, que el acento, el ritmo y la entonación figuran dentro de este marco de referencia entre las cuestiones esenciales de la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. Estos aspectos no habían gozado de la atención necesaria hasta el momento actual y, sin embargo, encarnan un principio inherente a cualquier lengua ya que representan un elemento de discriminación básico para ciertos factores de la comprensión y de la expresión lingüística, puesto que cada idioma tiene sus propios patrones prosódicos que connotan la significación. La adquisición de la lengua materna se realiza a través de la experiencia sensorial, sin pizarras, ni libros, ni ordenadores, siguiendo un proceso más inconsciente que el aprendizaje de la L2 o L3.

Todos los niños, si no padecen disfunciones cognitivas o discapacidades físicas, consiguen hablar la lengua materna con corrección siguiendo un progreso personal que difícilmente coincide de unos a otros. Ellos van estableciendo hipótesis sobre la pronunciación o la significación de palabras que su entorno confirmará o no y, sobre esas hipótesis iniciales que el niño establece, irá fijando sus propios ajustes en un proceso continuo de verificación fonético (el *input* que recibe) hasta llegar a alcanzar una producción (*output*) cercana o igual a la que se considera pronunciación o uso normativo de la lengua.

La enseñanza de la L2 debería dejarse influenciar por estos procesos naturales de aprendizaje, ya que comprobamos a menudo que el éxito final en el aula del proceso de aprendizaje de L2 no está garantizado a pesar de los esfuerzos del docente y del discente por los múltiples factores que interfieren en él. Cortés Moreno (2002: 67) en su investigación sobre el español como lengua extranjera afirma:

Sabemos que numerosos extranjeros tienen dificultades para pronunciar palabras como %ojo+, %arza+, %ollizo+, etc. Pero en el habla de esos extranjeros suele haber algo más que unos sonidos alterados: desplazamiento del acento a una sílaba átona; pausa donde no es propio y viceversa, entonación inadecuada, etc. En efecto, el acento extranjero se debe no sólo a unos sonidos peculiares, sino también a unos rasgos prosódicos peculiares.

Incluir la prosodia en la pronunciación no es una cuestión meramente terminológica, sino, sobre todo, epistemológica, con claras repercusiones didácticas.

Entre los factores que interfieren en la adquisición de una lengua, el aspecto cultural alcanza particular relevancia porque el aprendiz adulto necesita poseer una motivación para participar desde su propia identidad de esa nueva cultura. La actitud de cada individuo ante este asunto hará que aquél que se interese más en la socialización se incline más por expresar y compartir ideas con sus compañeros, dando preferencia generalmente a la fluidez sobre la perfección fonética, al contrario de aquél que pretende la corrección de su expresión sobre la fluidez de su discurso. M. Celce-Murcia (1991)¹ subraya distintas variables que impiden la adquisición de una pronunciación similar a la de un nativo que son las siguientes: L1, edad, exposición a la L2, identidad, habilidad fonética innata, actitud, motivación e interés por la pronunciación. En nuestra opinión, algunas de estas barreras para mejorar la pronunciación pueden superarse desde un acercamiento afectivo y lúdico que las poesías o canciones infantiles contribuyen a potenciar. El significado de la entonación debe permanecer como elemento inseparable del contexto.

¹ Citado en *Cómo enseñar fonética inglesa en el profesorado universitario. Propuesta innovadora* <http://www.unrc.edu.ar/publicar/cde/05/Cieri.htm>, visitado 6 de noviembre de 2007, p. 2.

1. Prosodia y traducción

La investigadora Álvarez Muro (2001)² habla de una gramática de la oralidad, materia que trataría de organizar el hilo fónico a través de un conjunto de mecanismos de naturaleza prosódica o suprasegmental. Sin estos mecanismos sería muy difícil hacer de ese continuo fónico algo inteligible. Estas palabras muestran la necesidad de tener en cuenta los mecanismos fónicos si queremos comprender enteramente lo que se dice. En los estudios traductológicos, Muriel Rukeyser insiste también en la importancia que tiene el ritmo de una traducción para su recepción: "Treason and resurrection and bringing over, these are translations. It is a mythological effort to bring a music over into another life. And it involves one's own lost languages. As if we knew all languages" (1971: 188). Si aplicamos las palabras de Rabassa y Rukeyser, descubriremos que, efectivamente, para un tipo de texto como el que presentamos a continuación, resulta primordial cuidar los efectos fonéticos del sonido. En los siguientes poemas infantiles, tanto en inglés o francés como en castellano, podemos observar cómo la oralidad y el sonido del texto tienen un papel primordial para el desarrollo de su comprensión.

Diddle, diddle, dumpling, my son John,
Went to bed with his trousers on;
One shoe off, one shoe on,
Diddle, diddle, dumpling, my son John.

Tic, tac, toc,
Quel est ce coup sec?
Ric, rac, roc,
C'est un petit bec;
Cric, crac, croc,
La coquille casse;
Fric, frac, froc,
C'est l'ergot qui passe;
Clic, clac, cloc,
C'est coquet TIC-TOC;
Flic, flac, floc,
C'est le petit coq.

Nana, nanita,
nanita, nana,
a dormir va mi niño
hasta mañana.

² En el capítulo segundo de su artículo "Análisis de la oralidad" que se recapitula en la bibliografía final, pero del que no consta el nº de página.

En estos mismos poemas la musicalidad llega a ser fundamental y sería perturbadora si fuese tratada en la traducción fuera de unos parámetros determinados. De hecho, estos poemas tienen el éxito que tienen entre los niños de habla inglesa, francesa o española porque transmiten un ritmo particular que nace de la métrica y de la prosodia textual. Desde los primeros momentos de su vida, el niño recibe un caudal rítmico y afectivo a través de la palabra materna que, por su sonoridad, es música y juego, abriendo infinitas perspectivas a la imaginación, a la creatividad, etc. La canción de cuna es la primera forma de poesía que se recibe y, aun cuando el bebé no comprenda el mensaje verbal, percibe el afecto con el que se transmite; y le place la música, la cadencia, el ritmo que lo acompaña. Después de la nana viene la poesía y el juego relacionado con ella, dependiendo exclusivamente de la familia y de la escuela que todo este material llegue a sus destinatarios. Poco a poco, este ritmo llega a formar parte integrante del niño, de su lengua y de su acervo cultural.

Un poema infantil incorpora, pues, un código de connotación múltiple y enriquecedor con un ritmo que viene marcado por el juego de las sonoridades, y donde el texto suele caer en el absurdo la mayoría de las veces para satisfacer solamente las exigencias de las rimas. Destaca también otra característica, vinculada a la tradición oral, anteriormente mencionada: los poemas infantiles tienen una carga emocional extremadamente fuerte. De hecho, su modo de difusión, de los adultos a los niños o entre los mismos niños, forma parte de un verdadero ritual, y la emoción está muy presente durante la iniciación en este rito cuando se aprenden, se transmiten o se repiten los textos. Además, estos textos suelen recurrir a nociones familiares que constituyen el bagaje cognitivo de los niños, como por ejemplo el ratón y la gallina (ver los ejemplos siguientes); por lo tanto, se deben analizar teniendo en cuenta su naturaleza cognitivo-comunicativa, o sea, la naturaleza cognitivo-comunicativa de cualquier actividad verbal y, por supuesto, también de la bilingüe, como podemos comprobar en los siguientes poemas ingleses, franceses y españoles.

Inglés	Francés	Español
<p>Hickery Dickory Dock! The mouse ran up the clock; The clock struck one, The mouse ran down, Hickery Dickory Dock!</p> <p>(Favourite Nursery Rhymes, 1975: 11)</p>	<p>Une souris verte Qui courait dans l'herbe, Je l'attrape par la queue, Je la montre à ces messieurs, Ces messieurs me disent: Trempez-la dans l'huile Trempez-la dans l'eau Ça fera un escargot tout chaud.</p> <p>(Charpentreau, 1985: 27)</p>	<p>Debajo un botón, ton, ton del señor Martín, tin, tin había un ratón, ton, ton muy muy chiquitín, tin, tin</p> <p>Tan tan chiquitín, tin, tin era aquel ratón, ton, ton que encontró Martín, tin, tin debajo un botón, ton, ton.</p> <p>Es tan juguetón, ton, ton el señor Martín, tin, tin que guardó el ratón, ton, ton en un calcetín, tin, tin.</p> <p>En un calcetín, tin, tin vive aquel ratón, ton, ton que metió Martín, tin, tin el muy juguetón, ton, ton.</p> <p>(María Pascual, 1990: 20)</p>
<p>Three Blind Mice, Three Blind Mice See how they run! See how they run! They all run after the farmer's wife, Who cut off their tails with a carving knife. Did you ever see such a thing in your life, As three Blind Mice</p> <p>(Favourite Nursery Rhymes, 1975: 34)</p>	<p>Une poule sur un mur Qui picote du pain dur Picoti picota Lève la queue et saute en bas.</p> <p>(Charpentreau, 1985 : 28)</p>	
<p>Hickety, Pickety, my fine hen, She lays eggs for gentlemen; Gentlemen come every day To see what my fine hen doth lay. Sometimes nine and sometimes ten, Hickety, Pickety, my fine hen.</p> <p>(Favourite Nursery Rhymes, 1975: 39)</p>		

Esos poemas demuestran la importancia que los autores de dichos textos tan particulares dan a los animales (%*the mouse*+, %*three blind mice*+, %*ay fine hen*+, %*el ratón*+, %*los pollitos*+, %*la gallina*+, %*la poule*+, %*la souris*+) , ya que pertenecen al mundo más inmediato de los niños, como antes apuntábamos. Por otro lado, a través de su aparente falta de sentido, estas estrofas introducen una dimensión lúdica que inducirán frecuentemente a un acompañamiento de bailes o corros, llevando a la escena parejas de protagonistas tan poco comunes como el ratón y el reloj, el ratón y el botón o el ratón y el calcetín.

La construcción del texto y su lenguaje ponen en evidencia claramente el destinatario para el que ha sido creado: el niño. Si procedemos a un estudio comparativo textual de los poemas infantiles, las tres culturas escogidas coinciden en su expresión clara, sencilla y breve, junto a una gran funcionalidad y expresividad; unido todo ello al sentido general de los poemas que refleja un tono bastante absurdo (de hecho, uno se puede preguntar qué hace un ratón en un reloj o en un calcetín; asimismo, tres ratones ciegos corriendo detrás de la mujer que les cortó el rabo crean una situación absurda; finalmente, resulta extraña la transformación de un ratón en un caracol). También, en los tres casos se recurre a pocos adjetivos (%*fine*+siendo el único adjetivo usado en los tres poemas ingleses) y escasas metáforas; en cambio, predominan los sustantivos y los verbos y, por supuesto, las onomatopeyas (%*pío*+, %*pío*+, %*pío*+) , aliteraciones y asonancias (%*mickery Dickory Dock*+, %*mickety*+, %*Pickety*+) , así como un alto grado de redundancias (%*hiquitín*+, %*tin*+, %*tin*+, %*un botón*+, %*ton*+, %*ton*+, %*un calcetín*+, %*tin*+, %*tin*+, %*uguetón*+, %*ton*+, %*ton*+, %*picoti*+, %*picota*+, etc.).

Sin embargo, a diferencia de los poemas españoles y franceses, los textos ingleses utilizan más los nombres propios para denominar a personajes o animales (%*mickery Dickory Dock*+, %*mickety Pickety*+, por ejemplo); este factor añade una carga emotiva más importante y, en consecuencia, inspira una mayor cercanía afectiva, como resultado de la repetición de sus marcadores fonéticos.

Aunque las características textuales de este tipo de composiciones son similares en cada una de las culturas escogidas (la anglófona, la francófona y la hispana) y aunque reconocemos una misma tendencia internacional de los poemas infantiles en cuanto a sus referencias culturales por las restricciones que impone el mundo cognitivo infantil, no se puede olvidar que cada texto está enmarcado dentro de una sola cultura. Por lo tanto, el traductor siempre debe encontrar una equivalencia en la cultura meta, lo que A. Berman llama %*la formulation différente de la même sagesse*+ (1985: 36). A nuestro parecer, lo que Berman aplica a la traducción de proverbios vale para la traducción de los poemas infantiles: el

traductor ha de encontrar el compromiso entre la búsqueda de equivalencias y la traducción no solamente de las palabras del poema sino también de su ritmo, su longitud, sus redundancias, sus aliteraciones y asonancias. En suma, el traductor deberá elegir situaciones comunicativas similares a las del TO.

La tarea del traductor se ve dificultada por el distanciamiento con respecto a la lengua del TO. Para muchos estudiantes que inician sus estudios de licenciatura en Traducción e Interpretación, traducir supone simplemente volver a decir lo dicho en otro idioma, luego aprenden que la definición es incompleta si no se precisa de antemano la palabra *decir*. Porque *decir* no consiste en generar cadenas de signos lingüísticos sino producir mediante ellos sentidos y percepciones, o sea, el mensaje propiamente dicho, proferido mediante signos lingüísticos. Esos signos lingüísticos se articulan según tres sistemas distintos: fonomorfosintácticos, semánticos y prosódicos. El locutor transforma dichos sistemas en una cadena fónica, jugando a su vez con la manera de manejar su voz y de mover su cuerpo según la situación social concreta en la que se encuentra. Locutor e interlocutor se comprenderán si lo que uno quiere que el otro entienda llega a ser lo mismo que lo que el otro interpreta, es decir, que el sentido sea lo comprendido.

Al hablar de poesía infantil, hay que hablar de las distintas funciones del lenguaje. Bühler distingue tres funciones del lenguaje, a partir de las cuales se empieza a hablar del "circuito de la comunicación". La pragmática lo ha completado. Bühler habla de función representativa, expresiva y apelativa. Éstas están orientadas hacia los elementos básicos de la comunicación: la representativa se orienta hacia las cosas; la expresiva hacia el emisor y la apelativa hacia el receptor.

Jakobson trabajó con el esquema de Bühler, pero estableció seis funciones del lenguaje: referencial, emotiva, poética, conativa, fática y metalingüística. A cada uno de los factores que intervienen en la comunicación corresponde una función determinada. En la poesía infantil están presentes todas las funciones señaladas, aunque predominan dos funciones: la apelativa y la fática, en especial esta última. No se trata de transmitir una información objetiva con carácter meramente explicativo. La función principal de este tipo textual está orientada hacia el receptor. Se pretende influir en él a través de un texto que calca el discurso oral en cierta manera, como comprobamos en el poema "Three Blind Mice", el autor se dirige directamente hacia sus receptores: "See how they run!"

La función poética, tal como la define la escuela de Praga, adquiere importancia. Mukarovsky hablaba de esta función, también llamada estética,

para referirse a los rasgos propios del lenguaje literario, ya que cuando se escribe, se piensa en un grupo determinado de lectores, en este caso los niños. Se hace un uso del lenguaje diferente del habitual, puesto que se pretende captar la atención de los receptores acerca de los signos lingüísticos por medio de repeticiones y anáforas, por ejemplo.

Cabe destacar también que la poesía depende, ciertamente, de los rasgos fonológicos propios del idioma en el que se escribe y, en consecuencia, la lectura en voz alta restituirá en el poema su corporeidad sonora en plenitud, aunque cada lectura realizará una interpretación singular de él, con su énfasis y sus matices. Orlach Belic afirma: «La estructura rítmica del verso depende del idioma. En el verso no hay nada que no sea dado por las propiedades y condiciones prosódicas de un idioma determinado» (1972: 12). Este argumento se ve refrendado en la poesía española al no existir ningún verso con ritmo cuantitativo, porque el idioma carece de la oposición distintiva entre vocales largas y breves que existe en inglés. Por ejemplo, la vocal breve [o] en el poema «TICKERY DICKORY DOCK» y la repetición del sonido [k] dan al poema un ritmo rápido que sigue el mismo compás marcado por la manecilla del reloj.

Por otra parte, la poesía infantil comparte con la poesía épica, lírica o dramática, el carácter de documento oral en su origen. Más tarde, se apoyó en la escritura para perdurar y ser recordada, sin abandonar del todo sus raíces orales. La versificación, la relevancia de los efectos sonoros en recitaciones, lecturas en voz alta, musicalizaciones, etc., ponen en evidencia los fuertes vínculos de la poesía con la dimensión oral del lenguaje.

De ahí que los diversos recursos sonoros (rimas, anáforas, acentos, ritmos, entonaciones, etc.) no son simples adornos o cuestiones retóricas sino marcadores del sentido del poema. Sonido y sentido se hacen inseparables. Por tanto, se menciona a menudo la imposibilidad de una verdadera traducción de la poesía. «Todo concepto lingüístico aplicado a la poética -afirma Jakobson- coloca automáticamente en primer plano precisamente la idea de las relaciones recíprocas [entre la estructura fónica y el plano semántico]» (1980: 29). En el mismo sentido, Rivers señala: «La mera versificación material impone al lector una semiosis totalmente diferente a la de la prosa» (1988: 16).

No estamos de acuerdo con esta imposibilidad de una verdadera traducción de la poesía, partiendo de la premisa de que todo se puede traducir y de que el traductor siempre debe lograr la equivalencia comunicativa, noción que adquiere gran relevancia para la traducción de la poesía infantil; dos textos (el original y su traducción) deben tener igualdad

de sentido, objetivos y funciones en dos culturas diferentes, luego en dos lenguas diferentes. En traducción, cuando hablamos de %igualdad+ queremos decir %más o menos+, pues la comunicación es una actividad eminentemente subjetiva y, consecuentemente la equivalencia, que siempre será comunicativa, no resulta imposible por imperativos de la esencia de la propia comunicación. El traductor debe elegir y seleccionar los elementos lingüísticos en la cultura meta, capaces de contener valores comunicativos similares a los del texto origen³. Desde una concepción lingüística de la traducción, este proceso de búsqueda de equivalentes se entendía como una cuestión de %sacrificio lingüístico+. Hoy día, sin embargo, ningún teórico de la traducción sigue buscando los principios de equivalencia en el nivel de la lengua, es decir, en la diferencia entre las estructuras semánticas, sintácticas o idiomáticas (Mounin, 1963 y Jakobson, 1963), dado que cualquier texto es el resultado de un acto de comunicación que incluye las motivaciones, percepciones y objetivos del emisor, dentro de una situación comunicativa dada que comprende al receptor y a los saberes compartidos por ambos aquí y ahora (Pergnier, 1978: 50-51). A pesar de las divergencias acerca del concepto de equivalencia de Nida y Taber (1969), equivalencia textual de Catford (1965: 63) y Elena García (1990: 16) o equivalencia funcional de Reiss y Vermeer (1984), nosotros, al igual que R. Rabadán (1991), Z. Lvovskaya (1997) y R. García López (2000), preferimos hablar de equivalencia comunicativa.

También hablamos para producir efectos (transmitir, convencer, insultar, conmover). Por lo tanto, el traductor debe comprender primero el sentido directo del mensaje; luego, detectar sus marcadores cognitivos y afectivos, entre ellos los que filológicamente se denominan estéticos y, particularmente, los fonoestéticos. El traductor debe intentar transmitir a sus lectores los mismos efectos u otros similares. No se puede, ni es preciso, ni conviene, volver a decir todo lo dicho ni exactamente de la misma manera. Lo que sí se puede, es preciso y conviene es decir lo que hay que decir para que la comprensión sea comunicativamente equivalente. En resumen, nuestra idea de la traducción consiste en reformular el contenido de modo que el nuevo lector entienda lo que debe entender, de la manera adecuada. Si su comprensión produce los efectos buscados, acercándose lo más posible al programa conceptual del autor, se puede decir que el traductor ha logrado su objetivo.

Traducir los efectos fónicos de un texto se semeja a traducir poesía, el traductor debe captar la métrica y la rima que componen el ritmo musical junto con el significado de las palabras; y también significa saber que el

³ En adelante TO.

inglés es, por ejemplo, consonántico y conciso y el español mucho más vocálico y dilatado. Cualquier marcador presente en el original habrá que conservarlo en el texto meta⁴ si es posible, pero buscando siempre la equivalencia comunicativa entre éste y el TO.

Este proceso queda conceptualizado en la Teoría de la Relevancia -o pertinencia- de Sperber y Wilson quienes argumentan que el modelo tradicional del código, según el cual la comunicación está basada en un mero proceso de codificación-decodificación, posee un innegable mérito explicativo pero descriptivamente resulta insuficiente, lo que podríamos representar de la manera siguiente:

- proceso de comunicación = proceso inferencial (tomando como punto de partida el contexto, la forma del enunciado, las actitudes...)
- noción de relevancia: cuando una persona establece una comunicación pretende, mediante la modificación del entorno físico del receptor, provocar un efecto en su entorno cognitivo.

En otras palabras, el principio de relevancia, o pertinencia, garantiza que el hablante intente lograr el mayor efecto posible con el menor esfuerzo cognitivo de procesamiento. Con estas presunciones, el destinatario seleccionará un contexto concreto y un estímulo verbal que justifique la expectativa de la relevancia. Por eso, en un proceso traductológico, la interpretación de algunos supuestos será más accesible que otra en una lengua y cultura dadas. El traductor tendrá que seleccionar la traducción más adecuada para la comprensión del estímulo.

Sperber y Wilson resumen este proceso mental de una manera muy pertinente (1987: 63): *“The realization that a trustworthy communicator intends to make you believe something is an excellent reason for believing it”*. Esto implica que, en primer lugar, el buen comunicador transmite sus intenciones de la mejor manera posible para que el mensaje sea el mismo en su mente y en la de sus lectores y, en segundo lugar, el autor lleva a cabo elecciones específicas para producir el efecto deseado sin que el lector deba esforzarse para entenderlo.

⁴ En adelante TM.

Conclusiones

La poesía infantil, de la misma forma que otros géneros literarios, entra en este mismo campo de la comunicación, ya que los poemas, como cualquier tipo de producción oral o escrita, se producen con una intención precisa, en un momento y lugar determinados. Entonces, la finalidad comunicativa está ya implícita en el mismo acto de escribir y destinar el poema a un público infantil; en este caso, para niños de dos a siete años. Por consiguiente, la poesía infantil representa, a nuestro parecer, un buen ejemplo del trinomio traducción. oralidad. pertinencia. El lector y el oyente de los poemas ha de inferir la implicatura, basada muy a menudo en metáforas, onomatopeyas o referencias culturales, para luego reconstruir el mensaje a partir de la información proporcionada por el emisor y el contexto. La labor del traductor consistirá en reproducir los mismos efectos en el TM para que la referencias tengan la misma relevancia que en el TO, lo que representa un verdadero reto.

Para ser aceptable en la cultura meta, el TM tendrá como característica primordial la máxima lealtad posible al programa conceptual del autor del TO y deberá conservar al máximo las relaciones de equivalencia comunicativa, ya que el poema traducido tendrá que cumplir las mismas funciones que el original: despertar en los niños la curiosidad, enseñar, ser fácil de recordar y deleitar el oído; efectos que Michel Ballard denomina *jeux de sons et transferts ludiques* (2001: 41), recalcando su vertiente lúdica.

Los profesores de una lengua extranjera en una facultad de traducción e interpretación representan un papel fundamental para despertar la sensibilidad del alumnado por la musicalidad de las lenguas que aprenden y por las imágenes que éstas pueden sugerir. Nuestros estudiantes de traducción deben saber apreciar la riqueza expresiva de dichas imágenes, el ritmo de la lengua, aproximándose al valor estético del texto; así podrán, poco a poco, acercarse a los sonidos y a la musicalidad propios de cada lengua y a los diferentes modos de construcción del sentido.

Creemos que la poesía infantil ofrece otro modo de manejar con habilidad el vínculo afectivo que debe establecerse entre el aprendiz y la lengua que aprende. Elegir un poema es elegir un código de connotación múltiple y enriquecedor para que el alumno elabore asociaciones originales y descubra la fuerza espontánea de todo mecanismo creador imprescindible para su futura labor como traductor.

Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ MURO, A., 2001, 'Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana', en *Estudios de Lingüística Española*, 15, Mérida, Universidad de los Andes. Disponible en <<http://elies.rediris.es/elies15/cap21.html>>, [Consulta: 2 de noviembre de 2007].
- BELIC, O., 1972, *El español como material del verso*, Valparaíso, Ediciones Universitarias.
- CATFORD, J. C., 1965, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Londres, Oxford University Press.
- CORTÁZAR, J., 1969, *Hopscotch*, trad. Gregory Rabassa, Nueva York, Pantheon Books.
- _____, 1991, *Rayuela*, Madrid, Colección Archivos.
- CORTÉS MORENO, M., 2002, 'Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente', en *Revista didáctica (Lengua y literatura)*, 14, Madrid, Universidad Complutense, pp. 65-75.
- GARCÍA LÓPEZ, R., 2000, *Cuestiones de traducción*, Granada, Editorial Comares.
- JAKOBSON, R., 1980, *Lingüística, poética, tiempo. Conversaciones con Krystina Pomorska*, Barcelona, Crítica.
- LEFEVERE, A., 1997, *Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario*, Salamanca, Ed. Colegio de España.
- LVOVSKAYA, Z., 1997, *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada linvistica.
- MESCHONNIC, H., 1995, 'Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font', en *Meta* 40-3, pp. 514-517.
- MOUNIN, G., 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard.
- NIDA, E. A. Y C. TABER, 1969, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E. J. Brill.
- PERGNIER, M., 1978, *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, París, Champion.
- RABADÁN, R., 1991, *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León, Servicio de publicaciones de la Universidad de León.
- RABASSA, G., 1971, 'The Ear in Translation', en *The World of Translation*, New York, P.E.N American Center.
- REISS, K. y H. J. Vermeer, 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer.
- RIVERS, E. L., 1988, 'La oralidad y el discurso poético', en *Edad de Oro*, 37, pp. 15-20.

RUKEYSER, M., 1971, "The Music of Translation", en *The World of Translation*, New York, P.E.N American Center.

SPERBER, D. y D. Wilson, 1987, *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell.

Las revistas francesas de divulgación científica como recurso para la didáctica de la traducción

Soledad Díaz Alarcón
Universidad de Córdoba
lr2dials@uco.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 25.02.2014

Resumen: Por definición, las revistas de divulgación de la ciencia difunden la actividad científica del país. Son multidisciplinares y acercan a los investigadores a sectores con cierta información académica, al público en general, a públicos segmentados o a audiencias sectoriales. En tal orientación, están escritas en un lenguaje accesible y correspondiente al público objetivo, con un discurso escrito que aprovecha al máximo los recursos narrativos, literarios y gramaticales, así como los recursos del periodismo generalista y del periodismo de investigación especializado en ciencia y tecnología. El objetivo de este trabajo es mostrar que tales publicaciones constituyen un valioso recurso didáctico para iniciar al alumno en el aprendizaje de la traducción de textos científico-técnicos en el binomio de lenguas francés-español, con la finalidad de procurarle las competencias lingüística y extralingüística así como los conocimientos procedimental y declarativo requeridos para la traducción de esta tipología textual.

Palabras clave: Revistas francesas, Divulgación científica, Didáctica, Traducción.

French popular science magazines: a resource for teaching translation

Abstract: By definition, popular science magazines disseminate the scientific activity of a country. They are multidisciplinary and place researchers closer to sectors with some academic information, to the general public, to segmented publics or to sectorial audiences. With this orientation, they are written in accessible language, appropriate for the target public, with a written discourse that fully exploits narrative, grammar and literary resources, as well as the resources of both general and investigative journalism specialized in science and technology. The aim of our paper is to show how these publications constitute a valuable teaching resource to initiate the student in the translation of French and Spanish scientific-technical texts, in order to provide them with linguistic and extra-linguistic competences and with procedural and declarative knowledge required for the translation of this text typology

Key words: French magazines, Scientific Dissemination, Teaching, Translation.

Sumario: Introducción. 1. Las revistas francesas de divulgación científica. 2. Los textos divulgativos como recurso didáctico. 3. Problemas de traducción en los textos de divulgación científica. Conclusiones.

Introducción

La difusión científica, en líneas generales, se refiere a la manera de hacer llegar los trabajos científicos de la comunidad investigadora al mayor número de personas e instituciones. Esta difusión puede venir por parte de los propios especialistas en las distintas materias mediante la publicación de los resultados de sus investigaciones en prensa especializada, aunque cada vez son más los que se acercan a la red para publicar en Internet. No obstante, para posibilitar que sus hallazgos lleguen a un público mucho más extenso, cuentan con la colaboración del periodismo científico especializado, estableciendo entre ellos una comunicación fluida y constante. La labor es conjunta, el periodista debe entender lo que dice el investigador y debe reescribirlo en un lenguaje común e inteligible al público general, pero sin perder el rigor ni la precisión¹ y ha de contar siempre con la fuente para que la comprensión sea completa. De este modo los conocimientos científicos sufrirán un proceso de simplificación de ideas, haciéndolas más accesibles al nuevo receptor a través de una estandarización del lenguaje, una presentación atractiva apoyada en elementos iconográficos y audiovisuales con cierto impacto, la ejemplificación o definición de conceptos específicos, etc., con el objetivo de que esta nueva exposición del saber atraiga la atención de una audiencia no experta, aunque sí poseedora de una cierta cultura científica.

Entendida de este modo, la difusión científica se configura como un acto de comunicación en la que se ven implicados diferentes emisores y receptores, y situaciones comunicativas diversas. Las variadas relaciones entre estos elementos permiten al semiólogo Eliseo Verón (1999: 153-155) caracterizar cuatro situaciones de comunicación en las que el discurso se articula en torno al conocimiento científico:

Comunicación endógena intradisciplinar que se establece entre científicos que trabajan en un mismo sector de la misma disciplina. El emisor y el receptor son productores de conocimiento en un mismo dominio científico.

Comunicación endógena interdisciplinar. Estaríamos ante aquellas investigaciones que ponen en contacto a diferentes campos disciplinares.

¹ Según se recoge en el "[Informe sobre difusión y divulgación científica en Internet 2011](#)" realizado por el Gobierno del Principado de Asturias ([CienciaTec](#)).

La situación es endógena pues se produce dentro de las instituciones científicas, pero el acto de comunicación implica disciplinas dispares, como por ejemplo entre un físico y un bioquímico.

Comunicación endógena transc científica o también denominada “divulgación científica”. El emisor es un productor de conocimientos y el acto de comunicación se produce en el interior de las instituciones científicas. El receptor, sin embargo no lo es. Es el caso de aquellas obras de investigadores prestigiosos escritas para el gran público.

Comunicación exógena sobre la ciencia. En esta situación de comunicación ni el emisor ni el receptor son productores de conocimiento, no obstante a este emisor se le otorga un conocimiento más completo y complejo que el receptor al que se dirige. Estaríamos ante el periodismo científico.

En este estudio, nos detendremos en estas dos últimas situaciones comunicativas desde la perspectiva de la didáctica de la traducción, ya que las publicaciones en las que se concretizan dichas situaciones suponen un interesante recurso para acercar al alumno de traducción a textos de especialidad, relacionados con la ciencia y la tecnología. Más aun considerando que la divulgación científica, además de difundir, informar, motivar, tiene un objetivo pedagógico, facilitándole al lector un conocimiento especializado, pero articulado mediante su propio lenguaje y expresión.

1. Las revistas francesas de divulgación científica

Tras esta introducción, nos disponemos a describir dos publicaciones seriadadas francesas de prestigio internacional y de gran éxito de ventas como son *La Recherche* y *Pour la science*, ambas con formato impreso y formato digital. Este tipo de formato presenta una serie de ventajas con respecto al primero desde el prisma del lector: los documentos pueden incluir elementos de un gran valor añadido (como hipertexto, audio, vídeo o animaciones), los artículos tienen una rápida velocidad de publicación (pueden llegar al público en un lapso de tiempo muy breve) y la accesibilidad es altísima (lo que facilita ampliar las audiencias y favorece el alcance internacional). Además, estas revistas disponen de amplias posibilidades de búsqueda y recuperación de la colección entera, pueden actualizar los contenidos permanentemente y facilitan la interacción entre autor y lector.

La Recherche es una revista mensual francesa cuya temática primordial es la actualidad científica. Creada en 1946, hoy día, junto con la revista *Pour la Science*, es una de las publicaciones de referencia para la

información científica francófona. La edita *Sophia Publications*, filial de Financière Tallandier.

En la sección “Qui sommes-nous?” de su edición digital (www.larecherche.fr), encontramos recogidos algunos de sus objetivos:

Réalisé par des journalistes scientifiques passionnés et fort de ses 38 ans d'expérience dans la vulgarisation, *La Recherche* est aujourd'hui le magazine de référence pour l'information scientifique francophone. Nous défendons dans nos colonnes l'ouverture d'esprit, la rigueur, l'esprit critique et l'indépendance.

Mais à l'heure où la science, ses valeurs et ses acteurs peinent à se faire entendre dans notre société, il nous semble important d'aller plus loin. Désormais, la science reprend la parole sur notre site Internet, pour y intéresser un public aussi large que possible, et en particulier les jeunes. Ainsi, chaque mois, *La Recherche* crée le débat.

Pero a pesar de que se indique expresamente que se dirige a un amplio público, este ha de poseer un cierto nivel de conocimientos en ciencias, más concretamente en los campos de las ciencias exactas: física, química, matemáticas, biología, etc., puesto que sus artículos son elaborados por investigadores o periodistas de una alta especialización (nivel “doctorat en sciences”). Por ende, podríamos concretar que esta publicación está esencialmente dirigida a especialistas (investigadores, profesores, ingenieros) que leen los artículos publicados por sus colegas; a semi-especialistas (especialistas en otras materias, como el investigador en biología que lee un artículo de física) y a estudiantes de ciencias.

Esta situación obliga al autor a construir su discurso de un modo particular, lo que según palabras de D. Jacobi (1987) sería un doble registro enunciativo, es decir, un discurso próximo al discurso didáctico, con explicaciones y activación de conocimientos previos, en el que se integra un discurso más especializado destinado a otros investigadores.

Pero antes de adentrarnos en el análisis discursivo de estos textos divulgativos queremos acercarnos al formato de estas publicaciones por medio de la descripción de su estructura externa.

—*La Recherche*

En lo que concierne a la edición digital, este magacín está dividido en cinco grandes bloques:

1. *Actualités*. Sección en la que podemos hallar reportajes y noticias que se adentran en los temas más variados: astros, materia, tierra, vida,

arqueología, *sapiens*, salud, tecnología, matemáticas, política científica, economía, historia de las ciencias, etc.

2. *Savoir*. Esta sección está subdividida a su vez en *Dossier*, *Histoire* y *Portrait* que dan acceso a una serie de artículos de temática variada, algunos son gratuitos, aunque la mayoría de estos documentos son de pago. En el apartado *Histoire*, se sumerge en acontecimientos de otros tiempos o personajes destacados en la historia de las ciencias y los descubrimientos. Y en *Portraits* podemos encontrar crónicas de entrevistas a científicos de prestigio e investigadores de diferentes campos del saber.

3. *Idées*. Las secciones que la configuran son las que exponemos a continuación:

Entretien. Entrevistas a personajes destacados del mundo científico y tecnológico.

Déchiffrage. Artículos cuya temática se ve sustentada en elementos estadísticos, gráficos, cifras, etc.

Question d'éthique. El destinatario de una publicación divulgativa no solo está interesado en conocer los resultados de las diferentes investigaciones, o lo que es lo mismo, el contenido conceptual, sino que lo está igualmente en comprender el significado que esa información puede entrañar para él y qué consecuencias prácticas pueden derivarse y afectar a su día a día. Es decir que la divulgación científica desempeña una función social. En este proceso de socialización de la ciencia y la tecnología los medios de comunicación contribuyen a construir una imagen pública de la ciencia, de los científicos y de sus implicaciones sociales.

En esta sección, somos testigos del análisis crítico y de la exposición a juicios sociales, jurídicos, etc., de algunos hallazgos, creaciones, descubrimientos, inventos, relacionados con el mundo de la ciencia y de la tecnología.

L'invité. Bajo el título *Je ne suis pas scientifique mais...*, *La Recherche* esboza el retrato de un personaje célebre o de un profesional del mundo de la cultura, el arte, el deporte, etc., y profano en el campo científico-tecnológico al que se le pide su opinión de la aplicabilidad de la ciencia en las diferentes disciplinas que ellos desarrollan.

Histoire de Science. Retrospectiva sobre descubrimientos y resultados científicos de otras épocas pasadas.

Livres. En esta sección, se reseñan libros recomendados y últimas publicaciones especializadas en los saberes más diversos.

4. *Ressources*. Al igual que las anteriores, esta sección está dividida a su vez en varias secciones:

Questions de lecteurs? Preguntas relacionadas con diversos campos de la ciencia, tales como neurología, etología, astrofísica, ornitología, etc. Las respuestas son ofrecidas por profesores universitarios (Alain Privat, Université de Montpellier; Catherine Blois-Haulin, Université de Rennes-I, Paimpont; Catherine Del Negro, CNRS, Université Paris-Sud, etc.), científicos (Jérôme Margueron, Institut de physique nucléaire, Orsay) o autoridades de diversos campos científico-tecnológicos.

Cahiers spéciaux. Sección en la que podemos encontrar extensos reportajes (de hasta 2200 palabras aproximadamente) provenientes de otras secciones generales de temática recurrente: *traitement de l'eau, emploi scientifique, irstea (sciences, recherches et technologies pour l'environnement), les cahiers de la météo au climat, les suppléments éditoriaux y les cahiers chercheurs d'énergie*. A todos estos reportajes se accede mediante el enlace a una página web, donde podemos leerlos íntegramente. La sección *Ressources* nos permite asimismo la posibilidad de acceder a documentos de vídeo, audio, páginas web, así como a un glosario de términos de diversos campos de especialización denominado *Mot du jour*, y a un diccionario monolingüe en línea, *Abécédaire*, que nos permite encontrar los términos más variados en sus respectivos contextos.

5. *Événements*. Sección dividida en las secciones que describimos a continuación:

Les Grands Débats. Esta revista, comprometida con la interacción con el público, crea debates en su sitio web <http://www.lesgrandsdebats.fr/> para conocer las diversas opiniones de sus lectores. En esta sección se plantean, mediante preguntas cortas y directas, desde temas relacionados con la situación jurídica de la eutanasia o de las drogas (Faut-il dépénaliser l'euthanasie?), la necesidad o no de invertir en la geo-ingeniería de la atmósfera (Faut-il investir dans la géo-ingénierie de l'atmosphère?), el papel del investigador (Chercheur, un métier de rêve?), la fiabilidad de las energías renovables (Les énergies renouvelables sont-elles crédibles?), etc.

Les Prix de la Recherche. En 2004, la revista *La Recherche* crea este premio para recompensar cada año los trabajos científicos francófonos en el campo de la investigación fundamental o aplicada, y que dota a cada individuo o equipo premiado con un montante de 10 000 euros. En esta sección se publican algunos de los trabajos reconocidos por el jurado.

Por otra parte, esta sección nos permite ser concededores de las múltiples actividades relacionadas con las ciencias que se celebran en el

Collège de France, articuladas mediante el *Forum Science, Recherche & Société* (<http://www.forum-srs.com/>) y donde se nos informa de las jornadas creadas por el periódico *Le Monde* y la revista *La Recherche* que permiten descubrir, comprender y aportar una contribución a la ciencia y a la tecnología, gracias a la proyección de documentales, conferencias, mesas redondas, exposiciones, etc.

La Recherche, al igual que otras muchas publicaciones se lanza a las nuevas formas de comunicación rápida y directa con su público a través de su presencia en Facebook y Twitter (@maglarecherche)

Con respecto a la segunda publicación que presentamos, *Pour la science* (<http://www.pourlascience.fr/>), es una revista mensual de información científica que ofrece un panorama de la actualidad científica internacional en todas las disciplinas (astrofísica, física, matemáticas, biología, paleontología, etc.) mediante artículos breves, extensos reportajes sobre las investigaciones científico-tecnológicas más recientes, artículos que plantean temas polémicos o por el contrario de carácter más enciclopédico. Estos artículos están firmados por especialistas franceses del campo, sin embargo recoge asimismo adaptaciones de artículos publicados en el magacín mensual americano *Scientific American*, ya que se trata de su edición francesa.

Pour la science es una filial de Éditions Belin y fue fundada en 1977 por Philippe Boulanger, redactor jefe hasta 2005. A partir de 2006, la dirección ha sido confiada a Françoise Pétry.

El grupo editorial *Pour la Science* edita cuatro revistas:

Pour la Science, revista sobre la actualidad científica internacional.

Dossier Pour la Science. Esta publicación trimestral recoge una selección de artículos inéditos o ya publicados sobre las investigaciones en temática científica más destacadas y aporta una síntesis exhaustiva orientada a estudiantes, profesores y no especialistas que buscan profundizar sus conocimientos.

Cerveau & Psycho. Desde hace diez años, es el magacín de referencia en psicología y neurociencia. Esta publicación bimensual descubre los avances en neurobiología, psicología del comportamiento, psiquiatría, etc., a través de artículos firmados por investigadores del mundo entero.

L'Essentiel Cerveau & Psycho. Publicación trimestral que reúne trabajos de investigación psicológica y de neurociencia (drogadicción, memoria, emociones, etc.).

Con respecto a la primera, *Pour la Science* veamos cuál es su estructura externa en su edición digital:

1. *Actualités*. Presentación cronológica de artículos de temática diversa, partiendo de la publicación más reciente. En esta sección encontramos a su vez diferentes apartados:

Focus:

En bref. Conjunto de artículos breves y rápidos, que recogen las conclusiones de artículos de investigación, aunque tratados a modo de esbozo.

Questions aux experts. En este apartado se concretiza el interés de esta publicación por conocer los temas que preocupan a sus lectores y le ofrecen la posibilidad de plantear todo tipo de cuestiones, en forma de preguntas directas que serán respondidas por especialistas en la materia. Estas cuestiones versan sobre temas tan variados como la importancia de la memoria olfativa (Pourquoi la mémoire des odeurs est-elle si forte?), las funciones del apendicitis (L'appendice ne sert-il vraiment à rien?), la dependencia a la cafeína (Peut-on être dépendant à la caféine?), el porcentaje de uso del cerebro humano (Est-il vrai que l'on n'utilise que dix pour cent de son cerveau?), etc.

Sondages. En este caso, la dirección del acto de comunicación es contraria a la sección anterior, puesto que es el especialista el que propone un tema del que formula una pregunta y lo somete a criterio del lector, quien deberá pronunciarse eligiendo de entre las diversas opciones de respuesta.

2. *Thématique*. Clasificación temática de artículos. Esta sección propone un amplísimo y variado abanico de temas: matemáticas (economía, informática, lógica, etc.), física y química (física nuclear, física de partículas, mineralogía, biofísica, bioquímica, etc.), astronomía (astrofísica, astrobiología, cosmología, planetología, exobiología, etc.), tierra y medio ambiente (geología, mineralogía, haliéutica, geofísica, climatología, oceanografía, sismología, volcanología, etc.), biología y salud (inmunología, medicina, genética, biotecnología, etología, entomología, etc.), neurociencia (inmunología, patología, neurobiología, psicología comportamental, psicoterapia, etc.), paleontología (arqueología, paleontropología, prehistoria, etc.), ciencia y sociedad (ciencias sociales, demografía, lingüística, filosofía, sociología, etc.) o tecnología (telecomunicaciones, electrónica, robótica, energía, informática, etc.).

A pesar de que la lectura íntegra de la mayoría de los artículos está reservada a lectores abonados, aun así podemos encontrar un buen número de artículos gratuitos.

3. *Multimédia*. Sección en la que se inscriben otras subsecciones como:

Photos, vidéos en las que encontramos una amplia variedad de fotos y vídeos con sus reportajes o comentarios correspondientes.

Podcasts, archivos de audio que recogen las entrevistas a expertos de las más diversas ciencias.

4. *Agenda* mantiene informado al lector sobre los acontecimientos científicos que tienen lugar a lo largo de toda la geografía francesa, tales como conferencias o exposiciones.

5. *Offres d'emploi*. Sección donde se publican ofertas laborales como periodista digital para desarrollar su labor en las páginas webs de este grupo editorial.

6. *En kiosque*. Esta sección informa sobre los números de aquellas revistas que están en venta o los que han sido más demandados y ofrece la posibilidad de descarga de muchos artículos en pdf, aunque en su mayoría son de pago.

7. *Archives* permite comprar cualquier número de cualquiera de las revistas que ofrece este grupo empresarial y en *Éditions numériques* se ofrece al lector la posibilidad de descarga y lectura de publicaciones y artículos en formato pdf.

8. *Librairie*. En esta sección, el equipo editorial de *Pour la science* selecciona y reseña obras de prestigio editorial del campo científico-tecnológico, clasificándolas por *Nouveautés*, *Meilleures ventes*, *Collection bibliothèque scientifique*, *Collection Regards*, *Collection Les génies de la science*, *Reliures et cd-roms*.

Al igual que *La Recherche*, *Pour la science* permite la comunicación directa e inmediata con sus lectores mediante redes sociales como Facebook o Twiter (@PourlaScience).

2. Los textos divulgativos como recurso didáctico

La traducción científica abarca áreas temáticas que van desde las ciencias exactas (matemáticas o ingeniería) hasta las ciencias sociales (como la política o la filosofía). El discurso científico refleja una realidad objetiva mediante un lenguaje denotativo, es decir, su objetivo principal es informar, por lo que podríamos considerar que estamos ante textos pragmáticos, dado que originan una sola interpretación del mensaje y tienen una aplicación práctica. Desde el punto de vista lingüístico, las

particularidades sintácticas, terminológicas o estilísticas del discurso científico exigen del traductor habilidades y competencias específicas para alcanzar la máxima calidad en la traducción. Competencias como el conocimiento de las convenciones de redacción, interpretación lexical y estilística o de coherencia textual, partiendo de la base de que el traductor posee una sólida competencia lingüística en ambas lenguas de trabajo e intercultural. Del mismo modo debe poseer la capacidad de analizar el contexto lingüístico y extralingüístico en el que se inserta el mensaje, así como conocer el origen del texto, su naturaleza y al receptor. Sin olvidar la necesaria capacidad de comparación o relación que le permitirán establecer correspondencias conceptuales y formales con otros textos de características y temática similares. Demasiados condicionamientos para un alumno de segundo curso de traducción que ha de iniciarse en el campo científico-técnico.

Sin embargo esa misma variedad temática y diversidad de tipologías textuales las encontramos en los textos divulgativos, que por las características que expondremos en este análisis, nos permiten acercarnos a este campo del saber para lograr que el alumno adquiera, de modo gradual y efectivo, las competencias propias del traductor científico.

—*Características de los textos divulgativos*

Cuando hablamos de un texto de divulgación científica nos referimos a un escrito de trama compleja, que aborda una temática amplia dentro del campo científico-tecnológico y donde se combinan características de distintos tipos de textos.

La función principal de los textos divulgativos es transmitir el conocimiento especializado a quienes no son especialistas, con la intención de informarles e instruirles. Estaríamos pues ante una serie de textos escritos, teóricos, unidireccionales cuyo objetivo primordial es despertar el interés del lector, entretenerle y enriquecerle intelectualmente.

Convenimos con Adam (1992) que en los textos divulgativos se pone de manifiesto la heterogeneidad textual que integra elementos de naturaleza variada (descripción, argumentación, explicación, narración, etc.). La presencia de una u otra función comunicativa dependerá de cómo el emisor desee transmitir la información para hacerla más comprensible y amena.

A pesar de esa diversidad, existe una serie de constantes que permiten a los hablantes de una lengua saber que se están enfrentando a un conjunto de elementos configurado como texto, y que pertenece a un género textual determinado. Su configuración particular -atendiendo a las

siete normas de textualidad de Beaugrande y Dressler (1981), tales como cohesión², coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, intertextualidad e informatividad- otorgarán a ese conjunto la categoría de texto. Y la competencia textual del lector, entendida como la capacidad del individuo de distinguir unas clases de texto de otras, facilitará al receptor el reconocimiento de un tipo textual atendiendo a convenciones lingüístico-situacionales.

Somos conscientes de que muchos de estos textos divulgativos son producto de un proceso de traducción y de reformulación, no obstante partimos del planteamiento de que tanto los textos más especializados como los divulgativos son textos primarios con elementos conceptuales comunes, pero que se desarrollan en direcciones diferentes dependiendo de la situación comunicativa, la naturaleza del destinatario y la intención del emisor.

Delisle y Bastin, en su *Iniciación a la traducción* (1997: 80), no explican que “postular una equivalencia de traducción implica tres etapas: comprensión, reformulación y justificación.” Por ello la primera dificultad a la que se enfrenta el alumno, al igual que cualquier traductor, ante un texto científico es la comprensión de los argumentos expuestos sobre un tema del que no siempre va a tener un conocimiento previo, y de la terminología específica. Pero la comprensión no es solo lograr identificar los significados, sino descubrir igualmente la red de relaciones abstractas existentes entre las palabras. Por ende, y para evitar el desaliento del alumno ante la dificultad o el simple rechazo procuramos, en una primera lectura, reconocer cómo intervienen los elementos que definen la situación comunicativa para entender mejor el mensaje que se nos va a transmitir. Y uno de los elementos que nos facilita la comprensión es el paratexto.

Llamamos paratexto a todos los elementos que acompañan a un texto y que facilitan su lectura o aportan información complementaria. Desde

²*Cohesión*, propiedad textual por la que las secuencias oracionales que componen la superficie textual están interconectadas a través de relaciones léxico-gramaticales.

Coherencia, por la que la interpretación de la información ofrecida por el texto no entra en contradicción con la información del mundo.

Intencionalidad, hace referencia al objetivo propuesto por el emisor a la hora de crear un texto.

Aceptabilidad o grado de tolerancia con que el destinatario se acerca al texto para dotarlo de sentido.

Situacionalidad, remite a las coordenadas espaciotemporales en las que tiene lugar el texto y que hace que un texto sea pertinente en el contexto en que aparece.

Intertextualidad: la producción e interpretación de un texto depende del conocimiento que se tenga de textos anteriores relacionados con él.

Informatividad, o factor de novedad informativa que motiva el interés por la recepción de un texto.

un punto de vista perceptivo, podemos distinguir entre paratexto icónico (cuadros estadísticos, dibujos, etc.) y verbal (títulos, palabras destacadas en cursiva o itálica, negrita o subrayadas, tales como datos, nombres propios o cualquier expresión que se desee resaltar, así como índices, notas, etc.).

El paratexto opera, por un lado, como dispositivo pragmático ya que predispone o condiciona el proceso de lectura, y por otro acompaña en el trayecto cooperando con el lector en su trabajo de construcción o reconstrucción del sentido textual. De igual modo, la organización espacial de estos elementos paratextuales estructura el artículo y permite varias modalidades de lectura (un vistazo rápido, una lectura activa, atención a unos resultados visibles en forma esquemática, la lectura de pies de fotos o dibujos, etc.). De ahí que la disposición de la información escrita y visual en la página se organiza de modo que proponga al lector diferentes itinerarios de acceso a la información, en función de su nivel de competencia y de la finalidad perseguida. Esta atención al paratexto nos va a permitir introducir el texto al alumno definiendo, en primer lugar, el ámbito o campo de especialidad (en la mayoría de los casos está descrito en la sección de la revista en la que se incluye el texto), el soporte en el que se encuentra inserto (en este caso, revistas de divulgación científica), el género, el autor (emisor), el posible receptor e incluso nos permite un primer acercamiento a la macroestructura del texto.

A modo de ejemplo, en las revistas *La Recherche* y *Pour la science* encontramos fotografías ilustrativas en la mayoría de los artículos y reportajes, así como estadísticas, gráficos y esquemas además de mapas que vienen a reforzar y a esclarecer los contenidos teóricos esbozados en los correspondientes textos y a suplir la ausencia del contexto compartido por emisor y receptor. En los géneros textuales que nos conciernen, como son la noticia, entrevista, reportaje, artículo, etc., propios de los discursos informativos, los paratextos son de vital importancia porque orientarán la lectura y la interpretación de los textos. Así guiaremos la atención del lector, en este caso el alumno de traducción, por un itinerario establecido y que lo conducirá poco a poco del paratexto icónico al paratexto verbal. El recorrido por el paratexto verbal lo iniciamos en el título de la sección en la que se encuentra el texto, que informará sobre la disciplina o campo del saber al que pertenece el tema tratado en el texto, para pasar posteriormente al titular del artículo, reportaje o noticia, que atendiendo a una función apelativa, llamará la atención al lector, a la vez que informará con brevedad y claridad sobre el contenido del texto que encabeza; seguidamente centraremos su atención en los subtítulos y entradillas situados bajo los titulares, que aportan una información complementaria y actúan a modo de resumen de los argumentos que serán expuestos posteriormente en el

cuerpo del texto. Las diferentes fuentes utilizadas y tamaños de letra, al igual que el uso de una variedad de colores favorece la atención y la dirección de la lectura, lo que va a redundar en que el alumno vaya activando los posibles conocimientos previos de los que respecto a esta temática puede disponer y vaya perfilando las posibles necesidades documentales que se pueden generar y que le ayuden a comprender el texto. Asimismo este paratexto verbal delimita el texto y sirve para perfilar su arquitectura y sus distintas unidades. Veamos pues este proceso a través de un ejemplo.

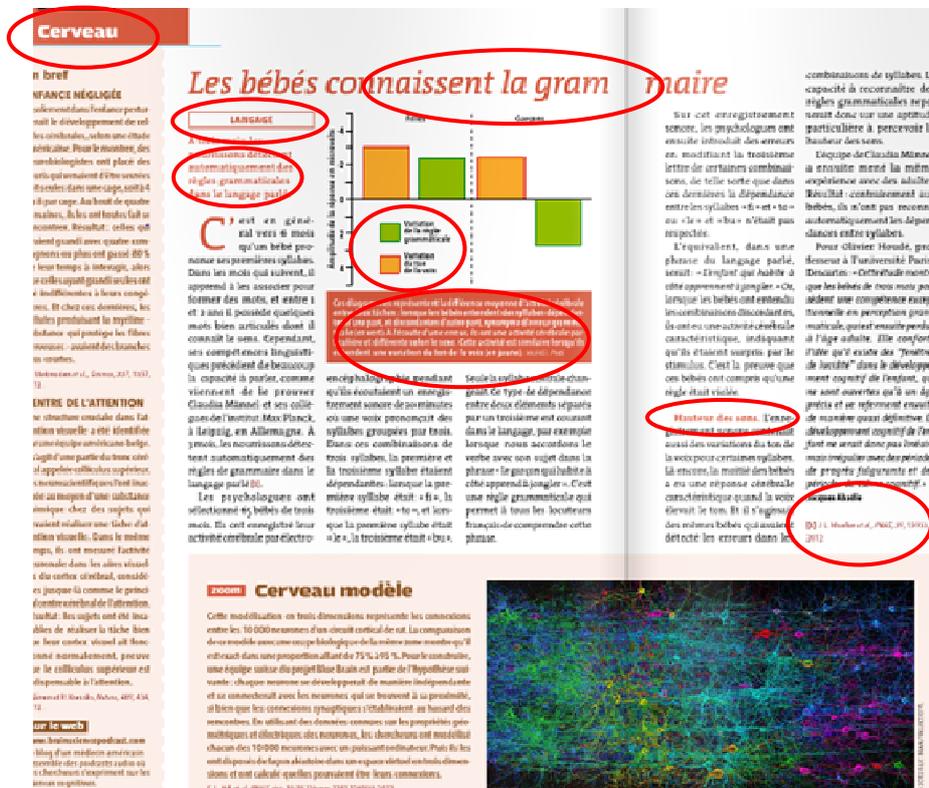


Figura 1. La Recherche n° 469 (noviembre 2012), pp. 24-25

La Figura 1 reproduce un artículo de la revista *La Recherche*, número 469, de noviembre de 2012, recogido en las páginas 24 y 25 y cuyo título es "Les bébés connaissent la grammaire". En primer lugar podemos apreciar tanto el paratexto icónico como el verbal. El primero viene ejemplificado con

dos imágenes: la primera (Figura 2) describe una estadística donde se recogen, por sexos (niños y niñas) los porcentajes de variación de las reglas gramaticales o errores y la variación del tono de la voz, según la amplitud de la respuesta en microvoltios. La segunda imagen pertenece a otro artículo más breve también publicado en estas mismas páginas, cuyo título es “Cerveau modèle” y representa una modelización en tres dimensiones donde se aprecian las conexiones entre las 10 000 neuronas de un circuito cortical de una rata.

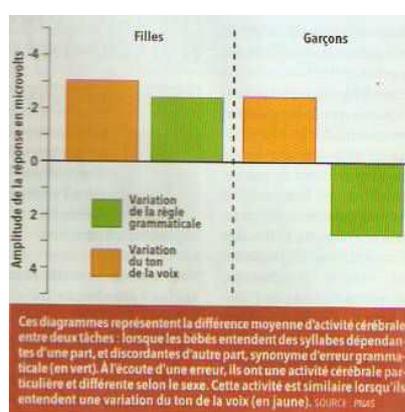


Figura 2

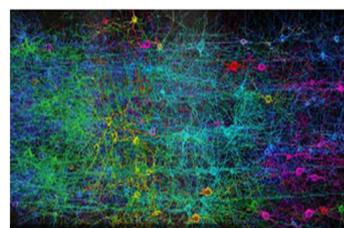


Figura 3

Como podemos apreciar en la Figura 2, el paratexto icónico viene acompañado de un paratexto verbal, que recoge la explicación del gráfico, así como las conclusiones. El modo de presentar dicha explicación es bastante llamativo pues está recogida en un recuadro sombreado en un color vivo (el rojo) y el texto está destacado en blanco, cuando el texto del artículo está escrito en fuente negra con fondo blanco. La Figura 3 muestra de modo muy visual y llamativo un conjunto de neuronas y sus conexiones, difíciles de imaginar si no fuera por la ayuda de esta imagen y que nos permite contextualizar de modo gráfico los argumentos esbozados en el artículo que lo acompañan.

En cuanto al paratexto verbal, en la Figura 1 hemos rodeado con círculos los elementos más llamativos del artículo y que exponemos a continuación. En primer lugar sabemos que está ubicado en la sección “Cerveau”, que al igual que el pie de la Figura 2 está enmarcado en un recuadro rojo con fuente en blanco. Sin ni siquiera leer el título del artículo, podemos hacer reflexionar a los alumnos sobre el campo en el que se

podría incluir el tema del artículo, o que ellos mismos lo sugieran (biología, medicina, psicología, etc.). El siguiente elemento de paratexto verbal sobre el que llamaríamos la atención del alumno sería el título, que con fuente de mayor tamaño y color llamativo (rojo), expresa una afirmación rotunda mediante una sintaxis simple: sujeto + verbo transitivo + complemento directo (*Les bébés connaissent la grammaire*). Dicha afirmación, junto con otro elemento de paratexto verbal como es el subtítulo (*Language*), que aparece bajo el título inserto en un recuadro blanco y con fuente roja, nos va a delimitar las propuestas de campos anteriormente expuestas, señalando como posible temática del artículo los procesos cognitivos de aprendizaje de la lengua materna. El siguiente paratexto verbal sobre el que incidiríamos sería la entradilla, situada bajo el subtítulo, que recoge mediante una oración simple la idea central del artículo. Esta aseveración precisa y amplía la información contenida en el título: *À trois mois, les nourrissons détectent automatiquement des règles gramaticales dans le langage parlé*. De este modo antes de comenzar la lectura del texto, el paratexto ha proporcionado al alumno una gran cantidad de información que le ayudará a contextualizar el texto y a activar sus conocimientos previos: desde un punto de vista macrotextual, puede reconocer la tipología textual, en este caso un artículo periodístico, así como la estructura del texto, sus características y sus particularidades, lo que le va a permitir poner en marcha los procedimientos traductológicos propios de este tipo de textos.

Para concluir este apartado, haremos mención a otros dos paratextos verbales presentes en este artículo: el primero, en su interior, es el título de un apartado del texto (*Hauteur des sons*) y el segundo, al final del texto, recoge el nombre del autor del artículo (Jacques Abadie) y la referencia bibliográfica de donde se ha extraído uno de los argumentos teóricos expuestos en el artículo y que se plasma en el texto mediante cita o nota (J.L. Mueller *et al.*, *PNAS*, 39, 15953, 2012). La cita de las fuentes es muy importante en los artículos de divulgación ya que aportan credibilidad y objetividad al texto. Son asimismo un recurso de gran valor para el traductor porque son fuentes documentales a partir de las cuales puede iniciar el proceso de documentación necesario para la perfecta comprensión del texto, en caso de necesidad.

Atendiendo a factores intratextuales, en concreto al contenido y su exposición, el punto de partida conceptual de los textos divulgativos puede ser un problema que se intentará esclarecer en su desarrollo, ya que la finalidad de la presentación de un descubrimiento, la explicación de los resultados de un estudio, etc., es ante todo modificar un estado de conocimiento en otros (Gallelli, 2007). De este modo el texto está constituido sobre la base de un conjunto de ideas esenciales y relevantes,

que han de ser asequibles al lector, estructuradas según una organización lógica y jerárquica, y expuestas atendiendo a criterios analíticos y sintéticos. Veamos pues con algunos ejemplos cómo se estructuran algunos de los textos que encontramos en dichas publicaciones. En los extractos que mostramos a continuación apreciamos cómo el texto se inicia con la definición de la noción principal que configura el título o con información introductoria para situar al lector, lo que garantiza que desde el principio se produzca la correcta comprensión por parte del receptor:

La conscience serait un état d'éveil et de perception qui nécessite la circulation des informations dans un vaste réseau de connexions où des « lignes » se connectent en certains « nœuds pivots ». (...)

(*Pour la science* nº 423, « La conscience a ses pivots », p. 11)

La planète Mercure, la plus proche du Soleil, dénuée d'atmosphère, et où la température peut dépasser 400°C le jour, recèle pourtant de grandes quantités de glace à ses pôles – un volume suffisant pour remplir d'eau la mer Morte. (...)

(*La Recherche* nº 472, février 2013, « De la glace sur Mercure » p. 12)

En el caso de que los razonamientos sean complicados o de extenso desarrollo (como sucede en matemáticas o astronomía) están glosados y no se omite, ni se da por sabido ningún paso, además están auxiliados con ejemplos claros. Veamos algunos casos de clarificación de argumentos o léxico:

La maladie de Parkinson se manifeste par des troubles moteurs (*ralentissement des mouvements, tremblements, rigidité*), dus à la mort de certains neurones. (...) Les neurones de cette aire synthétisent de la dopamine, un neurotransmetteur (*messenger chimique libéré dans une synapse et qui assure la communication entre neurones*) essentiel aux mouvements.

(*Pour la science* nº 423, « Parkinson : une protéine dysfonctionnelle en cause », p. 11)

Publiée le 19 septembre dernier dans une revue internationale, l'étude de Gilles-Éric Séralini, de l'Université de Caen et membre du CRIIGEN (*un comité de recherche indépendant*) a déchaîné les passions en France. (...)

(*Pour la science* nº 423, « OGM : l'étude Séralini rejetée », p. 12)

(...) L'objet DFBDSIR2149 a été découvert au télescope Canada-France-Hawaii, puis, en étudiant les caractéristiques, examiné au VLT (*Very Large Telescope*) de l'Observatoire austral européen au Chili. (...)

(*Pour la science* n° 423, « Une planète errante ? », p. 12)

Se puede así apreciar en los ejemplos anteriores que las explicaciones o definiciones de términos complejos o especializados, al igual que la identificación de una sigla, se insertan en el texto mediante aclaraciones breves acotadas por paréntesis.

Sin embargo, como vemos a continuación, en el ejemplo de la Figura 4, la explicación del vocabulario viene recogida a pie de página e inserta en un recuadro:



***UN ESSAI RANDOMISÉ** est une étude clinique où l'on divise les patients de manière aléatoire en plusieurs groupes qui reçoivent un traitement ou un placebo.

***L'OBSERVANCE** est la rigueur avec laquelle un patient prend un médicament conformément aux prescriptions.

Figura 4. *La Recherche*, n° 469, noviembre 2012, p. 60

La argumentación suele presentar una estructura claramente delimitada en apartados y subapartados, con párrafos cortos y poco complejos. Asimismo, esta estructura nos permite clasificarlos según el género textual al que pertenecen tales como una noticia, un reportaje, una entrevista, un artículo de opinión o incluso la reseña de un libro. Veamos el siguiente ejemplo donde la estructura textual está claramente delimitada:

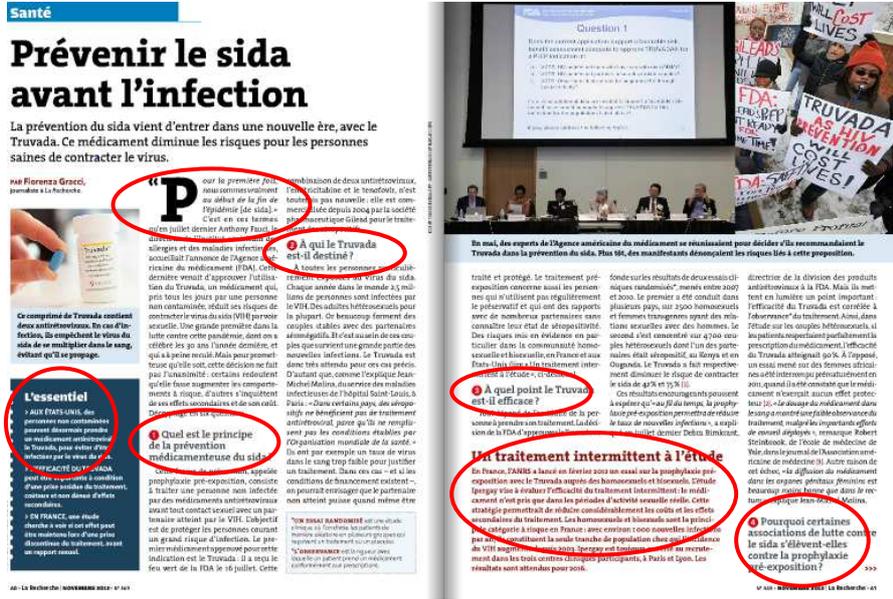


Figura 5. La Recherche, nº 469, noviembre 2012, pp. 60-61

Como podemos comprobar en la Figura 5, la estructura del texto está perfectamente establecida: *el título*, con un tamaño de fuente sensiblemente mayor; *la entradilla* o resumen breve del tema; *la introducción*, iniciada mediante palabras textuales de un experto en la materia; y una serie de *apartados*, claramente delimitados y ordenados. El orden viene establecido por la numeración de cada uno de ellos y dichos números están insertos en un círculo rojo bastante llamativo. Esta función apelativa se reitera por la elección formal de los títulos de los apartados, para los que se ha elegido la forma interrogativa. De este modo, el lector siente curiosidad por conocer la respuesta a dicha incógnita que espera ser resuelta tras la lectura del apartado. La función divulgativa y clarificadora de conceptos está especialmente patente en este artículo, puesto que se insertan dos subtítulos destacados con fuentes de color diferente o insertos en recuadros coloreados: el primero de ellos, "L'essentiel", hace un resumen de las ideas esenciales del artículo, que sirve de introducción y puesta en antecedentes para el receptor; y el segundo, centra su interés sobre los recientes estudios realizados en Francia y sobre los que se esperan resultados alentadores.

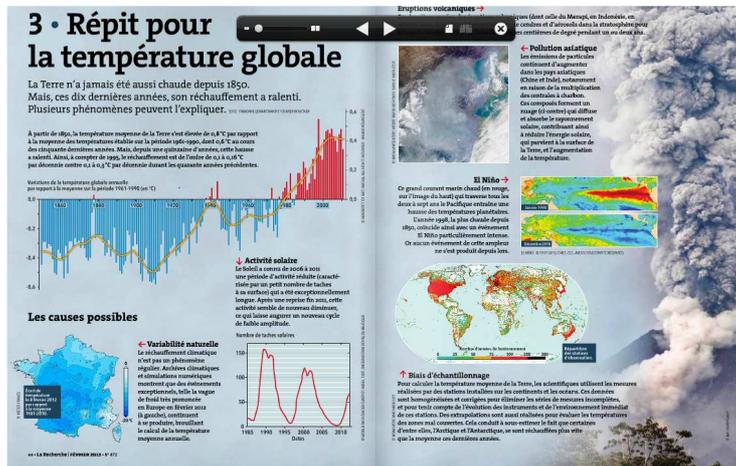


Figura 6. La Recherche, nº 472, febrero 2013, pp. 44-45

Más gráfica es la estructura del artículo de la Figura 6, donde cada apartado va acompañado de un título muy breve y de un paratexto gráfico (mapa, estadística, foto, etc.). Esta articulación de la información facilita enormemente la comprensión. En el texto que presentamos a continuación, el autor expone los argumentos de tres estudios realizados sobre el planeta Mercurio y aprovecha dicho orden para estructurar el texto en tres partes: primer estudio, segundo y tercero:



Figura 7. Pour la Science, nº 423, enero 2013, p. 7

Por otra parte hemos podido constatar que los artículos de menor extensión que no están subdivididos en otros apartados, mantienen una estructura de exposición de argumentos semejante. En su mayoría comienzan con una definición o aclaración de una noción o concepto:

L'hépatite C est une maladie infectieuse due à un virus qui s'attaque au foie.

Pour la Science, nº 423, enero 2012, p. 10 « De l'hépatite C au cancer »

Tras la definición o explicación, se nombran los científicos o investigadores que han llevado a cabo el estudio o han descubierto algún fenómeno hasta ahora desconocido seguidos de verbos como: *montrer, démontrer, déduire, estimer, identifier, retrouver, mettre en évidence, découvrir*, etc. Posteriormente se describe el estudio realizado o el hallazgo en cuestión y se exponen los resultados, para finalmente, en una oración simple, que normalmente incluye algún nexos consecutivo, el autor del artículo concluye su exposición. Veámoslo el siguiente ejemplo:

Biologie moléculaire
De l'hépatite C au cancer

L'hépatite C est une maladie infectieuse due à un virus qui s'attaque au foie ; la maladie peut devenir chronique, voire évoluer en cirrhose et en cancer du foie. En France, près de 250 000 personnes souffrent d'hépatite C chronique et on enregistre plus de 2 500 décès par an. Ce virus serait la principale cause d'apparition de cancer dans le foie. Martin Higgs et ses collègues, dans l'équipe de Jean-Michel Pawlotsky à l'Institut Mondor de recherche biomédicale à Créteil (INSERM U955), viennent de montrer par quels mécanismes. Ils espèrent ainsi développer de nouvelles cibles thérapeutiques.

Ces chercheurs ont développé un modèle de souris transgénique où les cellules hépatiques expriment toutes les protéines du virus de l'hépatite C humaine. Ils ont alors constaté différents phénomènes favorisant le développement des cancers : les cellules du foie surméraires ne sont plus éliminées, leur ADN n'est plus réparé correctement et elles produisent en excès des radicaux libres toxiques. Puis ils ont montré que ces anomalies sont liées à la surexpression d'un gène, *c-Myc*. En prélevant du tissu hépatique chez des patients infectés par le virus, ayant ou non un cancer du foie, les chercheurs ont confirmé que ce gène est surexprimé dans toutes les cellules hépatiques, qu'elles soient ou non cancéreuses. Ainsi, le virus de l'hépatite C entraîne une transcription accrue du gène *c-Myc*, via une cascade d'événements cellulaires (la protéine NS5A du virus active les protéines Akt des hépatocytes, ce qui stabilise un facteur de transcription qui, à son tour, favorise l'expression de *c-Myc*). Et la surexpression de *c-Myc* augmente la production de radicaux libres dans les hépatocytes et perturbe la réparation de leur ADN et leur division. Ces cellules hépatiques se transforment alors en cellules cancéreuses.

→ **Bénédicte Salthun-Lassalle**
Oncogène, en ligne le 29 octobre 2012

Figura 8. *Pour la Science*, nº 423, enero 2013, p. 10.

- Cuadro superior : definición
- Cuadro inferior primera columna : autores del estudio
- Subrayado: resultados del estudio

– Cuadros segunda columna : conclusiones

No obstante, a pesar de que uno de los objetivos principales del emisor de esta tipología textual es hacerse comprender por un amplio público general, en el que se integra el estudiante de traducción, es lógico pensar que surjan incógnitas relacionadas con el contenido del texto original, así como terminológicas. En esta etapa del proceso, iniciamos al alumno en una fase de documentación que nos permite proporcionarle un abanico de recursos bibliográficos: publicaciones de divulgación científica en lengua original y en lengua meta que traten el mismo tema, lo que le permitirá la comprensión conceptual, una amplia contextualización gracias a los diferentes enfoques desde los que se aborde este tema en las distintas publicaciones y el hallazgo de las equivalencias de elementos léxicos complejos, pero imprescindibles para la reformulación del texto en la lengua meta. Le facilitaremos igualmente diccionarios, glosarios monolingües y bilingües especializados y bases de datos para la comprensión de tecnicismos, así como documentación en ambas lenguas relativa al esclarecimiento de elementos lingüísticos o culturales, como nombres propios (de investigadores u organismos), siglas, abreviaturas y símbolos, etc. Sin olvidar aquellos recursos que le proporcionarán la información fraseológica que le permita utilizar el estilo propio del autor del texto. En este sentido y tal como explica Merlo Vega (2011-12:4):

La documentación se emplea para resolver los problemas que afloran tanto en el análisis del texto de la lengua de partida (proceso semasiológico) como aquellos relacionados con la síntesis o reexpresión del texto en la lengua de llegada (proceso onomasiológico). De la pertinencia y calidad de las fuentes consultadas, así como el tiempo empleado en acceder a la información dependerá en gran medida la calidad y rentabilidad de la traducción.

Como hemos podido comprobar una de las particularidades del texto divulgativo es la adaptación del lenguaje de especialidad a la lengua estándar, con el fin de facilitar la interpretación al receptor. Nos encontramos de este modo un lenguaje accesible y comprensible para los no especialistas, con cierta ausencia de términos técnicos y en el caso de que se incluyan, deben ser explicados y definidos en el texto. Se opta igualmente por un vocabulario preciso, eludiendo términos polisémicos, porque no es objetivo de los textos divulgativos primar la cantidad y la calidad de la información transmitida, sino la manera de difundir las unidades terminológicas para evitar dificultar la comprensión del texto. Veamos pues algunas características del lenguaje de los textos divulgativos.

El lenguaje de los textos divulgativos comparte ciertos rasgos con el lenguaje científico: preferencia por el estilo impersonal, el empleo de la

tercera persona en singular, tendencia a la monosemia, predominio de adjetivos especificativos, uso del plural y del artículo de generalización, utilización de oraciones pasivas e impersonales que ocultan el sujeto enunciador, empleo de oraciones enunciativas de estructura bimembre preferentemente con un orden sintáctico canónico (sujeto-verbo-predicado), con inclusión de proposiciones subordinadas causales, consecutivas, finales, entre otras; formas verbales del modo indicativo, en presente, y abundantes incisos, explicaciones aclaratorias y ejemplos.

Este lenguaje se diferencia del discurso especializado en la pérdida de precisión por la ausencia de tecnicismos que son sustituidos por una paráfrasis construida con palabras de la lengua común, metáforas o comparaciones que faciliten la comprensión; pérdida de neutralidad mediante el uso de preguntas retóricas, uso de adjetivos calificativos poco objetivos; abuso de símiles y metáforas; o el empleo del recurso de la analogía, que le permite al lector relacionar las nociones científicas descritas en el texto con su experiencia e imaginación.

Queremos dedicarle una especial atención a los elementos metacomunicativos en la tipología textual que analizamos.

Los elementos metacomunicativos sirven para esclarecer la intención del autor del texto, garantizar el éxito de la comunicación y facilitarle al destinatario la recepción de la información transmitida en el texto. Todos ellos son atractivos, breves y buscan llamar la atención y captar el interés de los lectores. Entre los recursos más utilizados, encontramos la reformulación, procedimiento que consiste en proporcionar un enunciado que aclara un segmento anterior del texto y los marcadores más habituales que hallamos en los artículos de las revistas descritas son: *or, ainsi, autrement dit, notamment, alors, en effet*, etc. Sin olvidar los marcadores de organización del discurso, los marcadores de rectificación y los marcadores digresivos. Desde el punto de vista sintáctico, hallamos las definiciones reformuladoras, es decir, definiciones en las que convive el término científico con la paráfrasis explicativa y que según Loffer-Laurian (1983: 8-20) se clasifican en:

- denominación (la relación entre el término científico y el común se establece mediante verbos con valor metalingüístico como *est taxé, est défini, cela signifie, nommé, surnomme, appelé, dit*, etc., o conectores reformuladores, *c'est à dire, il s'agit de, donc, soyons précis*, etc.).
- equivalencia (los dos elementos están unidos por el verbo *être* u otros parecidos como *constituer* o *yuxtapuestos*, separados por paréntesis, coma o dos puntos).

- caracterización (el término se define a través de adjetivos u oraciones de relativo)
- análisis (el objeto es descompuesto en sus elementos utilizando expresiones como, est composé, contient, appartient à, se forme, on distingue, décrit, consiste à, formé de, etc.).
- función (según la finalidad del objeto, usos y efectos, así pues encontramos verbos como utilisé pour permet de, avoir une utilité, etc.).
- resultado (résulte, ce qui montre, aboutit, entraîne, est dû, etc.).

No obstante se incluyen asimismo procedimientos como la modalización de los enunciados (las partículas modales pueden hacer referencia a la opinión, actitud, expectativa o evaluación del hablante: *et, donc, or, ainsi, alors, mais, de plus*, etc.), la narrativización de exposiciones que implica la selección, transformación y jerarquización del material informativo, las paráfrasis y las metáforas, y la coloquialización (Cassany, D., López, C. y Martí, J.: 2000) del discurso informativo que introduce “otra voz” en el discurso científico para adecuarlo a las características estilísticas del texto de divulgación.

Como acabamos de ver, aunque para transmitir un conocimiento científico el lenguaje utilizado ha de ser el de las ciencias, este debe estar necesariamente adaptado a sus destinatarios, en este caso, un público que se acerca a este tipo de texto con el objetivo de adquirir ciertos conocimientos que escapan a su propia especialidad.

En cuanto a la puntuación, los principales signos usados para presentar las explicaciones son las comas, el entrecorillado, los paréntesis y los guiones. A este nivel, pueden surgir ciertas dificultades, sobre todo en lo que concierne a signos como corchetes, muy frecuentes en los textos científicos así como las convenciones generales de escritura, tales como siglas, símbolos, abreviaturas, uso de mayúsculas y minúsculas, división de las palabras, signos de puntuación, topónimos, etc. Todos estos elementos deberán adaptarse a los signos ortotipográficos españoles.

3. Problemas de traducción en los textos de divulgación científica

Los problemas a los que se enfrenta el alumno en la fase de producción atienden a diferentes órdenes, que podemos clasificar siguiendo la catalogación de Diéguez M. (2002: 349-361):

Problemas interlingüísticos. Tanto de carácter morfosintáctico, léxico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipología textual e intertextualidad). Estos problemas constatan las diferencias existentes entre las estructuras de las lenguas de trabajo, en este caso, el francés y el español, y exigen del alumno el dominio de técnicas de traducción tales como la transposición, modulación, amplificación, omisión, etc. Los problemas más frecuentes que puede encontrar el alumno en los textos divulgativos pueden ser: polisemia, falsos amigos, modismos, fraseología, metáforas, etc.

Problemas interculturales relativos a los diferentes comportamientos convencionales verbales y no verbales de las culturas de las lenguas de estudio. (Unidades de medida, por ejemplo).

Problemas pragmáticos. Estamos ante problemas de traducción relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intención del emisor, las presuposiciones e implicaturas o las características del destinatario. En general, se refieren a la distancia entre la situación comunicativa del texto fuente y del texto meta. Para resolverlos se deben tomar en consideración los factores determinados en la orden de trabajo, en especial la función de la traducción y el grado mayor o menor de especialización de los destinatarios de la traducción.

Tras la toma de conciencia de las dificultades a las que se enfrenta, pasamos directamente a la fase de reformulación del texto, realizando la traducción al español.

Conclusiones

El objetivo que nos planteábamos al abordar este estudio era constatar que las revistas de divulgación científica, en concreto *La Recherche* y *Pour la Science*, constituyen un valioso recurso para iniciar al alumno en el aprendizaje de la traducción de textos científico-técnicos y esto es debido a la variedad de su temática, al uso de un lenguaje comprensible por un público general, así como a elementos discursivos relacionados tanto con el contenido y los conceptos, como con los elementos formales utilizados en su redacción y presentación que facilitan la comprensión del texto.

La explotación de este recurso en clase de traducción tiene como finalidad procurarle a alumno la competencia traductora en una tipología textual especializada, o lo que es lo mismo, las competencias lingüística (comprensión de la lengua de partida, producción en la lengua de llegada) y extralingüística (temática y cultural), además de los conocimientos

procedimental o aprendizaje de destrezas y declarativo (aprendizaje de conceptos o ideas conocidas conscientemente y que se pueden almacenar como proposiciones) requeridos para la traducción de esta tipología textual. Y para ello consideramos fundamental que el proceso de traducción, iniciado con la comprensión y concluido con la reexpresión del texto, debe ser monitorizado paso a paso por el docente, que, partiendo del macrotexto, irá conduciendo al alumno por los elementos paratextuales, rentabilizándolos desde el punto de vista cognitivo, de modo que el alumno de traducción descubra que comprender el texto no es solo leer los diversos párrafos y buscar los términos desconocidos en un diccionario bilingüe.

Asimismo, una vez concluido el análisis macrotextual, hemos podido verificar que los elementos intratextuales permiten acercar al alumno a las características de un texto especializado: su estructura, sus particularidades lingüísticas, sintácticas, morfológicas o léxicas, así como a elementos extralingüísticos (siglas, acrónimos, cifras o porcentajes, etc); para finalmente, y una vez resueltas las dificultades de transferencia, abordar la reexpresión.

Los argumentos expuestos nos permiten concluir que la traducción de la tipología textual que ofrecen las revistas de divulgación científica posibilita que el alumno de traducción desarrolle un conjunto de habilidades y destrezas que se pueden formular como competencias y estas le capacitarán para enfrentar la traducción del discurso científico con eficiencia y calidad.

Referencias bibliográficas

- ADAM, J. M. (1992): *Les textes: types et prototypes*, Paris: Nathan. En S. Bonilla "Estudio preliminar" a la versión española de De Beaugrande y Dressler (1981), 7-26, p.17.
- BEAUGRANDE, R. De y DRESSLER, W. (1981). *Introduction to Text Linguistic*, London: Longman. Versión española de S. Bonilla (1997): *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona: Ariel.
- CASSANY, D., LÓPEZ, C. y MARTÍ, J. (2000): "Divulgación del discurso científico: la transformación de redes conceptuales. Hipótesis, modelo y estrategias" en *Discurso y sociedad*, Vol. 2, Nº 2, pp. 73-103.
- DIEGUEZ, M.I. (2002): "El traductor profesional y el discurso científico", en *Onomazein 7*, [en línea] Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, [ref. de 5 de noviembre de 2012]. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518098016>.
- GALLELLI, G.R. (2007): "Aproximaciones al texto de divulgación científica", en *Asociación Argentina de Lectura (Aal)* Revista año 9, nº 8 [en línea] [ref. 20 de octubre de 2012]. Disponible en

- http://aal.idoneos.com/index.php/Revista/A%C3%B1o_9_Nro._8/Divulgaci%C3%B3n_cient%C3%ADfica
- GLÄSER, R. (1995): *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English*. Francfort: Peter Lang.
- "Informe sobre difusión y divulgación científica en Internet 2011" realizado por el *Gobierno del Principado de Asturias* (CienciaTec), capítulo: "Difusión vs Divulgación" p.52. [en línea] [ref. de 22 de noviembre de 2012]. Disponible en <http://naukas.com/2011/11/28/divulgacioninternet/>
- JACOBI, D. (1987): *Textes et images de la vulgarisation scientifique*, Berne: Peter Lang.
- La Recherche* [en línea] [ref. noviembre-diciembre 2011] Disponible en <http://www.larecherche.fr/>
- LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983): "Typologie des discours scientifiques: deux approches", en *Études de linguistique appliquée*, nº 51. Paris: Didier-Érudition, pp. 8-20.
- MERLO VEGA, J.A. (2010-11): Tema 1 "La documentación y las instituciones documentales" de la asignatura *Documentación aplicada a la traducción*, Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. (p. 4) [en línea] [ref. de 30 de noviembre de 2012] Disponible en http://212.128.130.23/eduCommons/ciencias-sociales-1/documentacion-aplicada-a-la-traduccion/contenidos/Merlo_101424_Tema1_1Teoria.pdf.
- TOUSSAINT ALCARAZ, F. (Cord.) (1986): *Experiencias de la divulgación de la tecnología y la ciencia en México*. México: Consejo del Sistema Nacional de Educación Tecnológica, p. 163.
- VERÓN, E. "Entre la Epistemología y la Comunicación", en *CIC Cuadernos de Información y Comunicación*, digital Nº 4, 1998-99, [en línea] Madrid: Servicio de Publicaciones de Universidad Complutense de Madrid, 1999. [ref. de 26 de noviembre]. Disponible en <http://revistas.ucm.es/index.php/CIYC/article/view/CIYC9899110149A/7405> pp. 149-155.

Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: fuentes de información y su evaluación

Isabel Durán Muñoz / José del Moral Álvarez
Universidad de Málaga / Consejería de Agricultura, Pesca y Medio Ambiente
iduran@uma.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 15.03.2014

Resumen: Los profundos cambios que el sector agroalimentario está experimentando actualmente y ante el incremento continuo de las exportaciones de productos agroalimentarios a terceros países se precisan, más que nunca, profesionales de la traducción con formación actualizada y especializada para facilitar la apertura de nuevas líneas de negocio en otros países, así como recursos adecuados que satisfagan sus necesidades de documentación y consulta durante sus encargos de traducción. En este trabajo, presentamos una selección de recursos relacionados con la traducción agroalimentaria inglés-español y analizamos sus principales características de acuerdo con unos criterios de evaluación determinados a fin de determinar si atienden a las necesidades terminológicas de los traductores de textos agroalimentarios.

Palabras clave: sector agroalimentario, traducción de textos agroalimentarios, necesidades terminológicas, competencia documental, evaluación de recursos terminológicos.

Research competence in the EN-ES agri-food translation: information sources and its assessment

Abstract: The profound changes that the agri-food sector is currently experiencing and the rapid increase of agri-food exports to third countries require, more than ever, translation professionals with specialized training to facilitate the opening of new business lines into other countries. At the same time, suitable resources are needed to meet translators' needs of research and consultation during their translation tasks. In this paper, we present a selection of resources related to the English-Spanish agri-food translation, and analyze its main features according to specific evaluation criteria previously determined so as to measure their suitability regarding translators' terminological needs in the agri-food translation sector.

Key words: agri-food sector, translation of agri-food-related texts, terminological needs, research competence, evaluation of terminological resources.

Sumario: Introducción. 1. Sector agroalimentario como discurso especializado. 2. La competencia documental en la traducción de textos. 2.1. Fuentes de información electrónicas. 2.2. Evaluación de fuentes de información electrónicas.

Introducción

El sector agroalimentario es uno de los sectores económicos con mayor importancia en España y uno de los más importantes en la Unión Europea, donde abastece a más de 500 millones de consumidores. Dicho sector, por su trascendencia en términos sociales, económicos y medio ambientales, tiene un carácter estratégico, tanto en España como en toda la UE, siendo uno de los sectores en España que mejor está soportando la crisis económica. En términos generales, cuando nos referimos al sector agroalimentario debemos tener en cuenta los dos subsectores que lo engloban: por una parte, el sector primario, es decir, el conjunto de actividades formado por la agricultura, la ganadería, la silvicultura y la pesca; y por otro lado, la llamada agroindustria o industria agroalimentaria, en la que se incluyen aquellas empresas o actividades en las que se produce una transformación de las materias primas del subsector anterior, más allá de la mera distribución, incorporando en el proceso un valor añadido y dando lugar a productos elaborados o semielaborados.

La industria agroalimentaria contribuye de forma decisiva a la dinamización, sostenibilidad y mejora del medio rural, así como a la creación de empleo, además de cumplir con la función esencial de abastecer y atender las demandas de los consumidores en relación con los productos alimenticios. Actualmente las empresas agroalimentarias tienen ante sí nuevos desafíos que afrontar ante los profundos cambios que los mercados están experimentando a nivel global y ante el incremento continuo de las exportaciones a terceros países. En este entorno tan cambiante y globalizado las empresas agroalimentarias precisan, más que nunca, de profesionales de la traducción con una formación actualizada, especializada y práctica, que les permitan afrontar los nuevos retos de su gestión diaria adaptando sus productos, etiquetados, información nutricional y promocional, etc. a los distintos mercados internacionales, con el objetivo de captar nuevos clientes y de fidelizar a los ya conseguidos.

Con objeto de seguir acercando al traductor a este sector agroalimentario, dedicaremos las siguientes secciones a la caracterización de este discurso especializado y sus principales fuentes de información, y finalizaremos con los criterios de evaluación que debe seguir un traductor profesional a la hora de seleccionar sus recursos.

1. Sector agroalimentario como discurso especializado

El lenguaje del sector agroalimentario se considera un discurso de especialidad y, como tal, presenta unos niveles de especialización de acuerdo con cada situación comunicativa en la que se desarrolla. Estos niveles de especialización se recogen en los diferentes géneros textuales que podemos encontrar en este sector y que trataremos a continuación.

El nivel de especialización de los textos agroalimentarios se ajusta a los conocimientos del grupo de receptores al que van dirigidos, por lo que nos encontraremos textos de complejidad muy distinta según vayan dirigidos a los miembros del sector agroalimentario propiamente dicho (agricultores, ganaderos, industriales, etc.), a los investigadores y técnicos especialistas en el ámbito agroalimentario o al público en general. Hay que resaltar que, como indica Durán Muñoz (2012), “cuanto mayor sea la competencia de los interlocutores de un texto mayor será su especialización y mayor será la frecuencia de unidades terminológicas”, es decir, los términos propios del sector. Por lo tanto, la frecuencia de aparición de los términos agroalimentarios será mayor en los textos especializados dirigidos a especialistas del sector que en los textos divulgativos, dirigidos al gran público.

Los emisores (o autores) de los textos agroalimentarios deberán poseer unos conocimientos especializados que les permitan expresarse correctamente, tanto desde un punto de vista de contenido como de registro. Por este motivo, este grupo debe formar parte de los expertos del sector agroalimentario, a saber: instituciones especializadas en la agroalimentación (públicas y privadas), empresas agroindustriales, investigadores y otros especialistas (ingenieros agrónomos, veterinarios, etc.). Dentro de este grupo de emisores habría que resaltar también una importante proliferación de semiexpertos, como por ejemplo trabajadores del sector, periodistas, estudiantes o interesados con conocimientos en el sector, que proporcionan también textos de mayor o menor nivel de especialización.

Siguiendo la propuesta de Durán Muñoz (2013/en prensa) sobre los diferentes tipos de comunicación que se pueden encontrar en un discurso especializado, que se encuentra en consonancia con la clasificación aceptada por la mayoría de los autores, podemos distinguir los siguientes casos en el ámbito agroalimentario:

1.- Entre expertos (expert-expert communication):

- Comunicación altamente especializada relativa a temas muy especializados dentro del sector agroalimentario.
- Vocabulario preciso y muy concreto, conocido por los participantes, y con gran densidad léxica. No suelen incluir explicaciones sobre el significado de los términos (salvo si se acuña un término nuevo).
- Géneros textuales más frecuentes entre expertos:
 - a. Manuales especializados (monografías, etc.).
 - b. Revistas especializadas.
 - c. Ponencias de conferencias, comunicaciones, etc. dirigidas a especialistas.
 - d. Documentación de acompañamiento de productos destinados a la exportación.

2.- Entre experto-iniciado (*expert to initiates*):

- Situación comunicativa dirigida a destinatarios con un conocimiento inferior al emisor sobre el área de especialidad.
- Posibles destinatarios: estudiantes de las distintas disciplinas del sector agroalimentario (agronomía, veterinaria, tecnología alimentaria, etc.), especialistas de otras materias (juristas relacionados con el sector alimentario) o legos con una determinada cultura (caso del consumidor actual).
- Uso de términos especializados y, a menudo, inclusión del significado de los que se consideran complejos o desconocidos.
- Géneros textuales del tipo experto-iniciado:
 - a. Manuales de textos de orientación pedagógica.
 - b. Revistas de divulgación científica.
 - c. Conferencias, debates y discusiones entre especialistas del mismo u otro campo.
 - d. Textos legales (Reglamentos comunitarios, Reales Decretos, Libros Blancos, etc.).
 - e. Etiquetado obligatorio y facultativo, indicaciones nutricionales, etc.

3.- Entre (semi)experto y lego (*relative-expert to the uninitiated*):

- No se presupone un conocimiento especializado por parte de los interlocutores.
- El uso de términos especializados es escaso y se suele explicar su significado en el caso de que se empleen, en ocasiones, de manera imprecisa.
- Fuentes de textos de comunicación (semi)experto y lego:
 - a. Secciones de temática especializada de algunas publicaciones generalistas (prensa escrita y digital, etc.).
 - b. Folletos informativos, material promocional, textos publicitarios, etc.

En este contexto, el traductor de textos agroalimentarios debe tener muy presente cada uno de estos niveles de especialización para realizar una traducción óptima según las necesidades y características de cada situación comunicativa.

2. La competencia documental en la traducción de textos agroalimentarios

La competencia documental hace referencia a la capacidad del traductor a la hora de buscar, seleccionar y evaluar recursos útiles para realizar sus encargos de traducción. Todos los autores coinciden en el hecho de que esta competencia ocupa un lugar central en el conjunto de competencias del traductor, ya que a través de ella el traductor es capaz de adquirir los conocimientos necesarios acerca del campo temático, la terminología y fraseología específicas y las convenciones textuales del género en cuestión (Hurtado Albir, 2001: 62) para llevar a cabo la traducción y, así, resolver cualquier problema conceptual o terminológico que se le presente de forma eficaz y rápida durante la comprensión del texto origen y la reproducción del texto meta. Para ello, el traductor debe estar familiarizado con las fuentes de información que tiene a su disposición y, a la par, saber utilizarlas para seleccionar la información pertinente en cada caso, debe ser capaz de organizar estrategias de documentación mediante la planificación de la búsqueda de información, evaluar la información encontrada, etc.

Esta competencia se considera una competencia transversal, ya que se encuentra presente durante todo el proceso traductor: en primer lugar, nos permite preparar y comprender el texto origen (fase de pretraducción);

en segundo lugar, ayuda a elaborar las diferentes versiones del texto meta (fase de traducción) y, finalmente, apoya la redacción de la versión definitiva del texto meta después de su correspondiente revisión y corrección lingüística, científica y traductológica (fase de revisión y control de calidad) (Corpas Pastor 2001: 164). Asimismo, apoya al traductor en cualquier duda terminológica, conceptual, de registro, de estilo, entre otros. Como ejemplos, podemos indicar los siguientes:

- Dudas relativas a la terminología:

¿*farm* equivale a *granja* en español?

¿alimentario es sinónimo de alimenticio?

¿agrario es agrícola?

¿cómo se traduce *nut* en español?

¿cómo se traduce *aceite de oliva virgen extra* en inglés?

- Dudas relativas a las abreviaturas, acrónimos, etc.:

¿Cómo se traducen los siguientes acrónimos y abreviaturas: PAC, WTO, EFSA, D.O., IGP, ETG?

¿Tienen equivalente en la otra lengua o se mantienen tal cual?

- Dudas relativas a los conceptos propios del ámbito agroalimentario:

¿Cómo se traducen estos conceptos propios: zootecnia, *foodborne diseases*, *traceability*? ¿hay diferencias con otros campos de especialidad?

¿Cómo se traduce el neologismo *greening*?

En todos estos casos, se observa la necesidad del traductor de contar con las habilidades necesarias para realizar búsquedas y consultas de fuentes de información que le permitan solventar estas y otras dudas que vayan surgiendo durante la traducción. Para ello, la competencia documental se vuelve imprescindible, tanto a la hora de conocer las fuentes de información disponibles como al seleccionarlas y determinar qué recurso es el más adecuado según qué problema de traducción.

2.1. Fuentes de información electrónicas

De entre las fuentes de información que pueden ser útiles para resolver problemas de traducción en textos agroalimentarios, cabe destacar cinco grupos bien diferenciados:

a) Fuentes especializadas propias del tema en cuestión, que resuelven sus lagunas cognitivas sobre las estructuras y unidades conceptuales de la materia. Ejemplos de fuentes en las lenguas inglés y español:

- Infoagro (<http://www.infoagro.com/>)
- Besana (<http://www.besana.es/>)
- INIA (<http://www.inia.es/>)
- UK Agriculture (<http://www.ukagriculture.com/index.cfm>)
- USDA – EE. UU. (<http://www.usda.gov/wps/portal/usda/usdahome>)

b) Fuentes normativas, que hacen referencia a las organizaciones, instituciones, centros de investigación, entidades de prestigio, etc. que trabajan en el tema agroalimentario. Por ejemplo:

- MAGRAMA (<http://www.magrama.gob.es/es/>). Página web del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente en varios idiomas, incluido el inglés.
- CIAT (<http://www.ciat.cgiar.org/Paginas/index.aspx>). Página web del Centro Internacional de Agricultura Tropical.
- CIMMYT (<http://www.cimmyt.org/>). Página web del Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo.
- COI (<http://www.internationaloliveoil.org/>). Página web del Consejo Oleícola Internacional / International Olive Council.
- EFSA (<http://www.efsa.europa.eu/>). Página web de la Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria.
- FAO (<http://www.fao.org/>). Página web de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura.
- IGC (<http://www.igc.org.uk/>). Página web del Consejo Internacional de Grano. IRRI (<http://www.irri.org/>). Página web del Instituto Internacional de Investigación del Arroz.

- ISO (<http://www.isosugar.org/>). Página web de la Organización Internacional de Azúcar.¹
- IWMI (<http://www.iwmi.cgiar.org/>). Página web del Instituto Internacional de Gestión del Agua.
- Normas de calidad de AENOR, ISO, etc. en sus respectivas organizaciones.

c) Fuentes legislativas, que incluyen leyes, reales decretos, directivas, recomendaciones, etc. elaboradas por gobiernos nacionales, regionales o locales o por instituciones supranacionales, como es el caso de la Unión Europea y su PAC.² Organizaciones internacionales, como la FAO o la OMC, no producen normativa obligatoria pero sí recomendaciones y protocolos que deberían seguirse por los distintos países. Un ejemplo de fuente de información de este tipo es Eur-Lex, la base de datos de legislación de la Unión Europea, donde se pueden realizar consultas de textos tanto en modo monolingüe (es decir, un texto en un único idioma) como de forma bilingüe (a través de la consulta de bitextos).

d) Fuentes terminográficas, que le proporcionan al traductor las unidades terminológicas propias del campo, definiciones, equivalencias a otros idiomas, información pragmática, etc. Como ejemplo, podemos indicar:

- *Agricultural word list* (<http://www.paultenhove.nl/>). Glosario multilingüe (español, inglés, francés, neerlandés).
- *Agripedia* (<http://www.ca.uky.edu/agripedia/glossary/>). Glosario en inglés sobre términos agrícolas.
- *Breve glosario de términos agronómicos* (<http://devel2.blasinayasociados.com/wp-content/uploads/2011/02/GLOSARIO-PDF.pdf>). Glosario bilingüe (En-Es) sobre términos agronómicos.

¹ Sería un grave error por parte del traductor confundir este acrónimo, que hace referencia a la Organización Internacional del Azúcar, con el que hace referencia a la Organización Internacional de Estandarización (ISO, por sus siglas en inglés).

² En el ámbito agroalimentario, todos los subsectores, desde la siembra hasta la venta y etiquetado de productos, están sujetos a una legislación muy estricta que regula los diferentes aspectos intervinientes del proceso. Por este motivo, es necesario que el traductor la conozca y la consulte siempre que sea posible. De esta manera, se evitarán informaciones erróneas que conlleven consecuencias económicas, sanitarias o de relaciones con otros países (en el caso de la exportación). Un ejemplo claro es el etiquetado obligatorio del vino para países con Reino Unido, donde se debe incluir una especificación acerca del daño que puede causar el vino a mujeres embarazadas.

- *FAOterm* y otros glosarios especializados multilingües (inglés, español, francés, árabe y ruso) de la FAO (<http://www.fao.org/>).
- *Glosario de términos agropecuarios, económicos y sociales* en español (http://websie.educ.csigen/SagroDoc/GLOSARIO_DEL_SIAGRO.pdf).
- *Términos agronómicos* bilingüe (inglés, español) (<http://agriculturasiempre.jimdo.com/glosario/>).
- *Tesaurus y glosario de términos agrícolas del USDA* (inglés, español) (http://agclass.nal.usda.gov/agt_es.shtml).

e) Textos paralelos, una fuente imprescindible para los traductores. Se trata de textos en la lengua origen o en la lengua meta que tratan sobre la misma temática y que presentan una estructura similar. Así pues, si un traductor está traduciendo folletos informativos, utilizará como textos paralelos otros folletos similares tanto en la lengua origen como en la lengua meta, con objeto de observar las estructuras típicas, la terminología, el estilo, etc. En caso de traducir un artículo para una revista científica, realizará la misma operación pero esta vez consultando otros artículos de revistas similares.

Finalmente, también debemos reconocer como nueva fuente de información, aunque hay que utilizarlas con precaución y valorando todo lo posible los autores de la información, el uso de foros y listas de distribución. En el caso de la traducción de textos agroalimentarios existen escasos recursos de este tipo, pero sí que se pueden encontrar numerosos foros especializados o relativos a la agroalimentación, como los foros ofrecidos por *Agrotterra* (<http://www.agrotterra.com>) o *Agroinformación.com* (<http://www.agroinformacion.com/>), donde se pueden encontrar respuestas a dudas terminológicas y conceptuales, así como a expertos para dirigir las consultas de forma más fiable. A su vez, en esta sección también podemos añadir los diferentes foros de expertos que encontramos en la Red actualmente. A través de estos foros se pueden realizar preguntas que serán respondidas por expertos en las materias correspondientes. Como ejemplo de estos recursos, tenemos *Todoexpertos.com* en español y *Quora* en inglés.

2.2. Evaluación de fuentes de información electrónicas

Como hemos visto en el apartado anterior, podemos diferenciar básicamente seis grupos de fuentes de información en el ámbito agroalimentario. Para cada grupo, se han señalado una serie de recursos y sus correspondientes enlaces a modo de ejemplos, pero, es necesario

destacar que mediante una búsqueda simple en un buscador generalista como *Google* podríamos obtener una larga lista de otros recursos de estos cinco tipos. Además, como es natural, no es posible olvidar recursos en formato papel, como diccionarios, manuales, revistas especializadas y obras de referencia de este sector, que aportan gran valor y conocimiento en este campo de especialidad.

A pesar de las ventajas que ofrece la Red y su amplia oferta de recursos, también debemos reconocer las desventajas de esto, al obligar al traductor a seleccionar y determinar con seguridad los recursos que son fiables y adecuados para su tarea de aquellos que no lo son, bien por la falta de fiabilidad en la autoría, en su contenido, por su estructura, fecha de actualización, etc. En este sentido, el traductor debe contar con una capacidad de evaluación amplia que le permita seleccionar los más adecuados para su labor y garantizar, así, la calidad de sus traducciones. Para ello, es necesaria una constante actitud crítica ante la gran cantidad de fuentes terminológicas disponibles.

A modo de recomendación, ofrecemos una serie de criterios que debe tener en cuenta un traductor a la hora de seleccionar un recurso:

Autoría. El autor/autores debe ser reconocida relevancia, como por ejemplo instituciones, organismos públicos, asociaciones, expertos en la materia, revistas especializadas, empresas del sector, etc. que aporten seguridad y fiabilidad a la información que ofrecen y respalden el contenido del recurso. En ocasiones, no es posible determinar los autores pero es muy importante tener en cuenta este criterio para evaluar la fiabilidad del recurso.

Origen/procedencia. Al igual que la autoría, el origen del recurso es un factor importante, especialmente en ámbitos especializados como el agroalimentario. Este criterio hace referencia tanto al origen del país como a la información contenida. Por ejemplo, si traducimos un texto de español para España es importante tener en cuenta que los recursos sean de esta variedad de español y no de otras como puede ser de Argentina, México, etc. Lo mismo ocurre con el inglés de Reino Unido y de Estados Unidos, Australia, etc. Por su parte, también es importante tener cuidado con los textos originales y los traducidos, ya que los primeros serán por lo general más fiables que los segundos.

Actualización. Para la traducción y la búsqueda de términos y equivalentes es básico este criterio, especialmente en ámbitos de especialidad como es la traducción agroalimentaria, ya que necesitamos información actualizada, fiable y acorde con los constantes cambios que se producen en el sector.

Cobertura y especialización del tema. Es importante tener en cuenta la especialización del recurso. No podemos considerar de igual manera un recurso que trata a fondo o está especializado en el sector agroalimentario como otros recursos que pueden tratarlo de forma superficial por estar especializados en otros temas, como recursos sobre nutrición, jardinería u otros.

Comentarios externos sobre el recurso. Es importante tener en cuenta las evaluaciones y comentarios externos que tenga un recurso, ya que eso nos permite confirmar su fiabilidad. No obstante, esto no es siempre posible.

Facilidad de acceso. Este criterio nos ayuda a distinguir un recurso bien elaborado y serio de otro, aunque realmente la facilidad que nos ofrece al consultar la información no concreta si el contenido es adecuado o no pero sí que permite al traductor una mejor y más rápida consulta, algo que siempre es preferible para reducir el tiempo de documentación.

En el ámbito de la evaluación de recursos electrónicos, estos son los criterios más aceptados y empleados, aunque siempre podemos adaptarlos o añadir algún otro criterio. En este sentido, el traductor es el que debe considerar cuáles son los criterios de evaluación más adecuados para su trabajo, su perfil, etc. siempre y cuando le ayuden a discernir el mejor recurso para conseguir los mejores resultados en su tarea.

Conclusiones

A modo de cierre, cabe destacar de nuevo la gran importancia económica que tiene actualmente el sector agroalimentario para España, especialmente gracias a las exportaciones dentro de la Unión Europea y fuera de ella. En este sentido, el papel del traductor es esencial para permitir este crecimiento en un contexto cada vez más internacionalizado y en el que las empresas luchan por fidelizar sus clientes y conseguir otros nuevos. Debido a este énfasis en el comercio exterior, así como a las severas medidas de seguridad alimentaria, de protección del consumidor, medidas de las organizaciones internacionales y europeas, etc. tanto las empresas agroalimentarias como organismos públicos y privados requieren la traducción de diferentes tipos de documentos, desde el etiquetado y la información nutricional pasando por informes, documentación de exportación, folletos promocionales, entre otros. En definitiva, el campo de la agroalimentación se abre para todo aquel traductor interesado en él.

Llegados a este punto, también es necesario indicar que se trata de una traducción especializada complicada y con numerosos aspectos que

deben ser tenidos en cuenta. Entre ellos, destacamos la exhaustiva y cambiante legislación que existe para cualquier aspecto relativo a la agroalimentación y al consumo, así como los diferentes niveles legislativos (autonómico, nacional, europeo e internacional), códigos, etc. que se deben tener en cuenta a la hora de traducir, además de las discrepancias existentes entre países y culturas y de los nuevos conceptos que surgen a raíz del desarrollo tecnológico, problemas de salud, etc.

No obstante, el traductor de textos agroalimentarios cuenta con numerosas fuentes de información de diferente naturaleza, como hemos visto en este trabajo, que le asisten en la mayor parte de su labor traductora y que le permite tomar las decisiones fundamentadas. Para ello, es necesario que el traductor cuente con una competencia documental adecuada, que le permita realizar las búsquedas de información pertinentes, seleccionar la información y los recursos más acordes con sus necesidades mediante la aplicación de criterios de evaluación.

Referencias bibliográficas

- BLANCO CANALES, A. 2010. "Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas". *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 9. 72-85.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. 2002. "Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción", en A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I. 87-105.
- _____. 2004. "Estado actual de la investigación en terminología", en Fuertes Olivera, Pedro A. (coord.). *Lengua y Sociedad: Aportaciones recientes en Lingüística Cognitiva, Lenguas en Contacto, Lenguajes de especialidad y Lingüística del Corpus*. Valladolid: Universidad de Valladolid. p. 193-203.
- Cornell University Library. *Five criteria for evaluating Web pages*. URL: <http://olinuris.library.cornell.edu/ref/research/webcrit.html>
- CORPAS PASTOR, G. 2001. "La competencia traductora. A propósito del texto médico" in C. Valero Garcés e I. de la Cruz Cabanillas (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la Traducción 4*. Alcalá de Henares: Universidad: 137-164.
- DURÁN MUÑOZ, I. 2012. *La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*. Colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Berlín: Peter Lang.

- _____. 2013/en prensa. "Propuesta de evaluación y selección de recursos terminológicos en línea para traductores". *InTRALinea. Special Issue Translation and Lexicography*. ISSN: 1827-000X.
- HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- MAGRAMA. 2012. *Informe de Análisis y Prospectiva Sector Agroalimentario*, 11.
- MAGRAMA. 2012. *Informe sobre la INDUSTRIA ALIMENTARIA en 2010-2011*.
- The iTeacherEd Project. *Critical Evaluation of Websites*. University of Regina. URL: <http://education.uregina.ca/iteachered/modules/fasttrack/module2.html#objective>

La interpretación bilateral como disciplina de especialización: formación y perspectivas en investigación

María Jesús González Rodríguez
Università degli Studi di Bologna
maria.gonzalez@unibo.it

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 15.03.2014

Resumen: En las últimas décadas la interpretación bilateral ha ido cobrando relevancia y visibilidad, siendo hoy una de las disciplinas caracterizadoras de los planes de estudio y ciclos de formación en el ámbito de las ciencias de la mediación lingüístico-cultural (con la traducción y la interpretación como protagonistas). Para esta ocasión, y desde el binomio idiomático español-italiano, proponemos presentar la interpretación bilateral que impartimos en la Sslmit de la Universidad de Bolonia, fruto de los casi 20 años de experiencia en el ejercicio profesional de dicha disciplina, estudios dedicados a la misma y su docencia, una interpretación bilateral concebida como un complejo aparato instrumental capaz de afrontar la especialización diversificada existente en el mercado profesional y las variadas necesidades comunicativas de nuestra sociedad actual.

Palabras clave: metodología en interpretación bilateral, especialización en interpretación bilateral, formación intérpretes, mediación.

Liaison interpreting as a discipline of specialization: training and research perspectives

Abstract: During the last decades liaison interpreting has been gaining increasing importance and visibility, and has nowadays become one of the main subjects (with translation and conference interpreting as protagonists) of study programs and training courses in the field of language and culture mediation. In this respect, on the Spanish-Italian language combination, I would like to present the liaison interpreting courses we hold at *Sslmit* of the University of Bologna, the result of almost 20 years of experience as professional liaison interpreter, researcher on the subject as well as trainer. Liaison interpreting is conceived in training planning as a complex set of tools aiming at facing and resolving the existing diversified specialization in the interpreting market and the multifaceted problems arising from our current society.

Key words: methodology liaison interpreting, specialized liaison Interpreting, interpreter training, mediation.

Sumario: Introducción. 1. Interpretación bilateral: desde los conceptos y posibles definiciones. 2. Interpretación bilateral: formación para especializar. 3. Interpretación bilateral: investigar para la especialización. 4. Un ejemplo, como conclusión.

Introducción

En las últimas décadas la interpretación dialógica ha ido cobrando paulatinamente relevancia y visibilidad, como consecuencia de la evolución de los mercados de trabajo y de los grandes progresos obtenidos en la investigación científica dedicada a esta modalidad de interpretación. Por lo que respecta a su ejercicio profesional –funciones, contextos laborales y ámbitos operacionales– se ha de señalar, por un lado, la ampliación de la demanda y los campos de aplicación de este tipo de servicio profesional, especialmente en el sector de los servicios públicos; por otro, es de rigor subrayar las grandes transformaciones experimentadas en los últimos años respecto a las modalidades, necesidades, instrumentos y aplicaciones tecnológicas, que no sólo han influido de forma determinante en la labor del intérprete, sino que además han llegado a crear nuevas variantes en/de su profesión, como por ejemplo, la teleinterpretación.¹

Ante el escenario anteriormente descrito, y con la intención de dar respuesta a las actuales necesidades de mercado y comprender mejor su presente y su futuro inmediato, el sector académico está colaborando en el diseño de los perfiles profesionales que mejor se adapten a dichas dimensiones, y lo hace desde varios frentes: grupos de investigación, líneas de contacto directo con los agentes implicados –servicios públicos, tejido empresarial, operadores del sector, etc.– y, cómo no, invirtiendo los resultados obtenidos de todo lo anterior en formación, mediante la actualización de su oferta académica. En este sentido, las soluciones o respuestas dadas a la hora de afrontar la cuestión varían mucho de país a país, según el recorrido ya realizado al respecto, los medios puestos a disposición, la normalización que se haya instaurado respecto a la misma o la interpretación que se desee dar de las distintas realidades sociales y de mercado laboral. En nuestro caso, presentamos uno de los posibles recorridos, concebido y actuado desde la realidad italiana: la formación en interpretación dialógica en la licenciatura de grado que ofrece la *SLLTI* de la Universidad de Bolonia (que engloba la antes denominada *Scuola Superiore*

¹ Dentro del campo de la teleinterpretación, anticipamos dos de nuestros trabajos, actualmente en fase de elaboración, que se ocupan de dos ámbitos diferentes: el primero, dedicado a la interpretación telefónica para servicios públicos, mientras que el segundo se concentra en el estudio de la interpretación en escuchas telefónicas.

per Interpreti e Traduttori de la *Università degli Studi di Bologna*), con sede de vicepresidencia en Forlì, Italia.²

En este trabajo nos proponemos ilustrar los cursos de interpretación de grado con el par de idiomas español–italiano como recorrido formativo concebido desde/para la especialización diversificada existente en el variado panorama profesional. La presentación de ‘nuestra’ interpretación dialógica partirá de los objetivos que se perfija alcanzar en cada una de las fases de aprendizaje: una IB de naturaleza dialógica y carácter multifactorial (Amato 2007, Morelli 2005), centrada en aspectos comunicacionales bi-culturales (Collados Áis 2001, Snell-Hornby 1999), y que figura como principal y determinante instrumento de trabajo y gestión en labores de interpretación y mediación (González Rodríguez 2006, 2010), destinadas ya sea a los servicios públicos (Valero Garcés 2006, González Rodríguez 2011) como a la ejecución de la llamada ‘interpretación de enlace’ (Sandrelli, 2005, Grabarczyk, 2009). En definitiva, el objetivo perseguido es dotar a nuestros estudiantes de un andamiaje metodológico con el que emprender sus primeros pasos en el ejercicio profesional y encauzar su posterior especialización a través de pautas que le permitan sistematizar la adquisición de su experiencia profesional.

A modo de conclusión y como reflejo en investigación de los recorridos metodológicos mencionados, apuntaremos una breve descripción de nuestras líneas de estudio y la mención de algunos proyectos de investigación en materia, tanto nacionales como internacionales, en los que participamos.

1. Interpretación bilateral: desde los conceptos y posibles definiciones

De todos es bien sabido que la interpretación de carácter dialógico recibe distintas y variadas definiciones, siendo ésta una de las cuestiones aún sin resolver por allegados operadores del sector, estudiosos de las disciplinas de interpretación o profesionales del ejercicio de la misma. De hecho, muchas de las reflexiones o análisis dedicados a esta disciplina comienzan haciendo hincapié en ello, como por ejemplo, Flores Acuña, (2012), Mack (2005: 10-12), González Rodríguez (2006: 1-2), o Grabarczyk (2009: 8-11), o bien se recurre frecuentemente a deslindar esta forma de interpretación a partir de la ya clásica comparación con las dos ‘grandes’ modalidades de interpretación de conferencias -simultánea y consecutiva-, como Hale (2010:24-26), Amato (2012:38-39) o Falbo (2004:19-20).

² Dejamos a un lado en esta ocasión los dos años sucesivos de las dos especializaciones que se imparten en nuestra facultad: Máster en Interpretación de Conferencias y Máster en Traducción Especializada.

Algunos autores denuncian esta indefinición, entre los que encontramos Mack (2005: 3-18) o Cotta-Ramusino (2005:56), y no pocos expertos ponen en alerta ante el desorden creado, afirmando que “Las opiniones divergen en cuanto a la caracterización de la Interpretación bilateral. La proliferación de denominaciones añade más confusión a una de las técnicas de mediación oral menos estudiadas hasta fechas muy recientes” (Collados, Sánchez, 2001: 47-48); Gentile et al. (*apud* Collados, Fernández, Stévaux, op.cit. p. 48) exponen algunos ejemplos emblemáticos de lo afirmado anteriormente: ‘interpretación social’, ‘interpretación ad hoc’, ‘interpretación de contacto’, ‘interpretación de diálogo’, ‘interpretación a tres bandas’, ‘interpretación en los servicios públicos’, ‘interpretación de negocios’, etc. De entre todas las posibilidades ofrecidas, se van imponiendo algunas denominaciones como ‘interpretación de enlace’ (Jiménez Ivar 1999: 217, Gentile et al 1996: 18, Smirnov 1997: 213), ‘interpretación de comunidad’ (Hale, 2010: 24-26), o la integran en la denominación *T/SP* –traducción e interpretación para los servicios públicos, denominándola ‘interpretación en los servicios públicos’ (Valero Garcés, 2003: 257-266).

Los ejemplos citados anteriormente son sólo un botón de muestra que dan prueba cuanto menos de la enorme complejidad que encierra esta disciplina de interpretación y, por ende, la dificultad que el sector científico afronta desde hace décadas a la hora de definir y catalogar este tipo de interpretación.³ Por otra parte, y como bien afirma Hale (2010: 26-29) en su párrafo dedicado a la controversia en cuanto su denominación:

La falta de consenso en cuanto al término Interpretación Comunitaria ha generado controversia sobre si en realidad procede realizar cualquier tipo de clasificación de los tipos de interpretación. Gentile (1997) y Roberts (1997) están en contra de la clasificación y abogan por un único término, ‘Interpretación’ para evitar la división. Este punto de vista lo comparte también Mikkelson (1996:126), que señala que determinados sectores de la interpretación han intentado distanciarse de otros por considerarlos menos prestigiosos [...] debilitando así la profesión.

[Por otro lado se ha de considerar que] Las diferentes fases del desarrollo de la profesión en todo el mundo hacen difícil encontrar una definición detallada que sirva para todos los países.

³ En este sentido y como un ejemplo más de lo expuesto en estas líneas, el propio título del presente trabajo presenta ya el dilema de la traducción de nuestra ‘interpretación bilateral’ en lengua inglesa; elegimos *liaison interpreting* por ser la opción en inglés más cercana a nuestro propósito, recogido en este apartado.

En definitiva, y sin llegar a entrar en otro de los grandes dilemas como el de la distinción entre interpretación y mediación⁴ -enfrentando aquí de nuevo una confusa proliferación de definiciones y distinciones entre una y otra y sobre sus correspondientes figuras profesionales-⁵, nos declaramos partidarios de las ideas de Viaggio (2003: 18, 23) cuando afirma:

Personalmente, estoy convencido de que la calidad en mediación es sinónima de la pertinencia, sólo que, como la pertinencia es siempre *ad hoc*, hay que establecerla cada vez. Y no sólo eso, hay que establecerla para cada participante (orador, diferentes interlocutores y demás interesados) y luego decidir la media... pertinente.

[...] Traductores e intérpretes no hemos conseguido todavía teorizar nuestra praxis ni, por consiguiente, establecernos ni establecer la profesión en idéntico grado, lo que nos hace sentirnos mucho más a la merced de nuestros usuarios que otros profesionales. Es una vulnerabilidad objetiva [...]

Del mismo modo consideramos muy acertadas también las palabras de Merlini (2005: 34-35)⁶ cuando escribe:

Infine, si è visto come nella realtà italiana esista una differenziazione, riflessa a livello terminologico, tra la figura del 'mediatore' culturale, attivo in ambito socio-sanitario, e quella dell'"interprete" di trattative commerciali e di conferenza. Tale separazione sarebbe dovuta, tuttavia,

⁴ Sobre dicha distinción, ver el trabajo dedicado a la misma de González Rodríguez (2010).

⁵ En González Rodríguez (2006) nos ocupamos del concepto de mediación y su didáctica, mientras que en otro trabajo de la misma autora (2010) tratamos el tema de la mediación, sus características y sus múltiples y controvertidas definiciones (interlingüística, intercultural, lingüística, cultural...) desde la perspectiva de la interpretación bilateral; todo ello a través de una panorámica del mercado de trabajo, demanda profesional y requisitos necesarios para ejercer como mediadores/intérpretes en este, teóricamente, "nuevo mundo" de la mediación.

⁶ Adjuntamos una traducción propia del texto citado: "En definitiva, se ha visto cómo se ha creado en la realidad italiana una diferenciación, reflejada a nivel terminológico, entre la figura del 'mediador' cultural, operativo en ámbito socio-sanitario, y la del 'intérprete' de enlace comercial y de conferencias. Sin embargo, tal separación se debería no sólo a las exigencias prevalentes del contexto laboral, sino a un desclasamiento, con claras implicaciones desde el punto de vista de la remuneración del mediador, como profesional de serie B, respecto a la figura del intérprete.

[Sobre el mediador/intérprete] Llegados a este punto, ¿se puede hablar de límites o confines? ¿Y por qué trazar dichos confines entre dos actividades que [...] comparten el mismo pasado y la misma naturaleza? La transición de interpretación a mediación se configura no como un rebasar los límites establecidos, sino más bien como un progresivo pasaje, de gradación a gradación, a lo largo de un mismo *continuum*. Ya no se trata de actividades netamente diferentes, sino de dos 'estrategias' de la misma actividad comunicativa, seleccionadas de forma consciente basándose en las exigencias que cada uno de los contextos situacionales requieran. Y para que dicha consciencia sobre el propio quehacer pueda desarrollarse, se hace necesaria una formación, en nuestra opinión, conjunta del mediador-intérprete, que contemple tanto los aspectos interculturales como la teoría y las técnicas de interpretación."

non solo alle esigenze prevalenti del contesto lavorativo, ma ad un declassamento, con chiare implicazioni dal punto di vista del trattamento economico, del mediatore a professionista de serie B rispetto all'interprete.

[Sul mediatore/interprete] Si può parlare dunque di confine? E perché tracciarlo tra due attività che, [...] condividono lo stesso passato e la stessa natura? La transizione da interpretazione a mediazione si configura non come uno sconfinamento, ma piuttosto come un graduale passaggio, di sfumatura in sfumatura, lungo uno stesso *continuum*. Non più due attività nettamente distinte, ma due "strategie" della stessa attività comunicativa, selezionate in modo consapevole sulla base delle esigenze che il contesto situazionale di volta in volta presenta. E perché tale consapevolezza del proprio modo di operare possa svilupparsi, occorre una formazione, a nostro avviso, congiunta, per l'interprete-mediatore, che contempra sia gli aspetti interculturali, che la teoria e le tecniche dell'interpretazione.

Seguramente, en el sufrido intento de crear el tan anhelado aparato teórico único y válido para todo el ámbito, capaz de ayudarnos a entender y conocer mejor el mundo de la mediación oral, nos arriesgamos a perder la indispensable visión holística de la que ha de partir toda catalogación y/o sistematización de parámetros teóricos. Desde las numerosas reflexiones habidas, atinadas todas en uno u otro aspecto, y los elementos analizados, válidos todos y cada uno de ellos, abogamos por una interpretación dialógica entendida como una única disciplina, sin distinción alguna entre el concepto de interpretar y el de mediar –a nuestro entender una acción implica la otra- con aplicaciones en ámbitos profesionales muy variados y complejos; nos decidimos por mantener la definición de 'interpretación bilateral' -que elegimos hace casi ya diez años-, deslindada de la interpretación de conferencias no por contextos, modalidades, tipologías textuales o clientes, sino por tratarse de una disciplina con sus propias especificidades, en las que entraremos en próximas líneas. Compartimos así también las palabras citadas por Merlini (*apud* Merlini, Hertog e Reunbrouk, op.cit. p. 35): "In altre parole, essenzialmente e primaria è l'interpretazione; la specializzazione viene dopo, come aggiunta ad abilità più fondamentali", o lo que es lo mismo, definamos la disciplina como 'interpretación bilateral' (IB) en nuestro caso, para pasar después a hablar de IB comercial, IB protocolaria, IB socio-sanitaria, IB para tribunales, etc.

2. Interpretación bilateral: formación para especializar

Partimos de la premisa de que la interpretación bilateral (IB), como cualquier otra disciplina de la mediación oral debe responder, tanto en su formación como en su ejercicio profesional, a parámetros de calidad, una

suerte de conjunto de directrices flexibles y dinámicas que nos permitan adaptarnos a las distintas necesidades y requisitos;⁷ y si queremos alcanzar grados de especialización en IB, es de recibo plantearse una formación que, a corto o medio plazo, dote a los estudiantes de la instrumentación metodológica necesaria. No estamos afirmando que los primeros pasos dados en interpretación bilateral deban incluir un determinado porcentaje de ‘paquetes teóricos’ en contextos especializados, sino que la especialización surja a posteriori con una cierta automatización, fruto del estudio y el ejercicio de componentes metodológicos genéricos, que no generales. Es decir, que primero hay que aprender a interpretar-medar de manera cabal para luego acercarse a aspectos especializados, con los que se tendrá que interpretar, de todas formas. Viaggio (2003: 24) afirma que:

“[...] el conocimiento procedural para generar el mejor producto comunicativo posible en [determinadas] circunstancias va mucho más allá de la competencia meramente lingüística y temática que tantos profesionales suponen suficiente y a la cual se reduce tantas veces el criterio de calidad. [...] repitémoslo, [la esencia del fenómeno] no es de transferencia semántica sino de comunicación interlingüe mediada intercultural”.

Nuestra experiencia profesional y su inversión en la formación que impartimos se fundamentan en estos principios aparentemente simples, aunque en realidad encierran todo un proyecto de teorizar la práctica para practicar la teoría.

Como en la práctica de cualquier otra disciplina, las normas profesionales de los intérpretes deben seguir de cerca los avances científicos pertinentes. [...] Apenas a medio siglo de nacida profesión [...] y a tan sólo unos años de los primeros atisbos de su naturaleza esencialmente comunicativa, la mayoría de los mediadores no son conscientes de ésta, y se imponen normas [...] comunicativamente ingenuas cuando no aberrantes. [...]. [Sirve no sólo una excepcional competencia lingüística y una profunda cultura enciclopédica], sino algo más: una comprensión cabal de las leyes empíricas que rigen objetivamente la comunicación en general y particularmente la intercultural y la interlingüe, sumada a la capacidad práctica de mediar en consecuencia. [...] No hay práctica de la mediación sin una teoría de la comunicación [...] ni puede haber tampoco una práctica idónea sin una teoría atinada.

⁷ A propósito de calidad, recomendamos como posible lectura-guía los tres volúmenes de Collados y otros autores dedicados a la evaluación de la calidad en interpretación, citados en bibliografía.

Es así como, a modo de ejemplo, desde el primer día de aula de IB español-italiano instamos a los estudiantes a la observación de la comunicación, de diálogos circundantes, de todo tipo y sin premisas, deben grabar y grabarse, deben iniciar a pensar en cómo decir no sólo lo que han oído, sino también lo que se ha expresado aunque 'no se ha dicho', es decir, comenzar a trabajar con mensajes lingüísticos, sí, pero acompañados de su aparato paralingüístico, kinésico, proxémico, cronémico... En resumen, deben 'pasar' lo comunicado con su certera intención comunicativa, y, por lo tanto, deben empezar a crearse una 'teoría' de sus propias costumbres y formas comunicativas (auto-observación), al mismo tiempo que se entrenan en la recepción y análisis de otros modelos o formas de comunicación, y este es uno de los primeros pasos. Rechazamos todo intento por parte de los estudiantes de 'crear reglas comunicativas' preconfeccionadas a priori –una teoría general en la que sustentar sus propias prácticas, personales-, y contestamos con un 'depende' ante las ya clásicas primeras preguntas como "¿qué persona gramatical debo usar en mi intervención, la primera o la segunda?" o "¿debo tutear o tratar de Ud.?", "¿puedo parar al orador?" "¿qué hago si se enfadan los interlocutores?"; desde sus inicios, creamos consciencia de que un diálogo, por naturaleza, es fundamentalmente espontáneo, en el que cabe todo, y que toda su atención debe estar centrada no en reglas o palabras, sino en facilitar -y gestionar al mismo tiempo- una comunicación entre las partes, sean cuales fueren, fluida y eficaz; deben entender que las reglas a priori pueden fallar, mientras que las estrategias decididas *ad hoc* identificadas con esas partes, con ese contexto y con ese fin serán las que determinen su salvación. En definitiva, y como defendemos en González Rodríguez (2006), creamos un gran desorden para poder ordenar la comunicación interlingüística intercultural mediada a través de parámetros inherentes a la etnografía de la comunicación (Hale, 2010: 212-215), relacionados al mismo tiempo con aspectos estudiados por la cultura organizativa (Hofstede, 1999, Poyatos: 1994a), instrumentos para analizar la comunicación no verbal (Poyatos: 1994b, Borg: 2009), y elementos que pueden resultar útiles en las labores de mediación (Giménez, 2001: 59-110). Se trata, pues, de incentivar la observación y estudio de la práctica para ir dibujando un entramado teórico adaptado a sí mismo y sus propias condiciones.

No resulta nada fácil desmontar en los estudiantes la idea preconcebida de que interpretar es una cuestión de palabras, lengua y, como mucho, algo de estudio terminológico; para ello, empezamos, precisamente 'negando la palabra' en el aula, la dejamos forzosamente a parte en las primeras clases y trabajamos con aspectos comunicativos no lingüísticos hasta convencerles y hacerles ver que si funcionan sólo con/para las palabras, nunca conseguirán hacer una buena interpretación,

mientras que si consiguen percibir el entramado comunicativo sobre el que se sustentan esas palabras, nunca dependerán de ellas, sino que llegarán a poseerlas.

Los contenidos y prácticas de la asignatura están calibrados para que, en un primer momento, el estudiante aprenda a comprender en pocos instantes qué 'escena' tiene ante sí y poder establecer estrategias de trabajo con delimitación de esfuerzos (escucha activa, comprensión, estructuración, memorización, reformulación, etc.) y distribuir energías, ya que se trata de cuestiones no lingüísticas que inciden de forma determinante en una operación de interpretación, como por ejemplo:

- desde un orador lento y repetitivo, a uno rápido, otro escueto en palabras, otro poco eficaz, o un orador pésimo con dificultades prosódicas, llegando a oradores desordenados,
- desde intervenciones breves y ordenadas, a largas y ordenadas, a cortas con falta de información, o indecisas y poco comprensibles,
- pocos datos, más datos, muchos datos,
- alteración por parte de oradores en los turnos de intervención,
- conocimiento del tema, falta de conocimiento, tema casi desconocido,
- contextos conversacionales facilitador, poco facilitador,
- posibilidad de apuntes, sin apuntes,⁸
- asimetrías situacionales, asimetrías de las partes,⁹
- etc.

Estos son sólo algunos de los aspectos genéricos que incluimos, con ese mismo orden, en los primeros contactos del estudiante con la IB; dichos aspectos van integrados paulatinamente y de forma gradual tanto en los

⁸ Inicialmente insistimos en un trabajo basado en las propias capacidades de memoria y estructuración sin apuntes, aunque a final del primer curso dedicamos una clase al trabajo con integración de notas y a cómo gestionarlas en una IB.

⁹ El asunto de asimetrías, si bien lo introducimos muy brevemente en el curso de iniciación a la IB, es una variable que aparecerá con frecuencia ya en el segundo curso de la asignatura, orientada principalmente hacia la IB para los servicios públicos. Desde el primer momento, y en cualquier caso, distinguimos entre asimetría contextual (dada por el contexto y situación) y asimetría entre las partes (derivada de las personas implicadas en la IB y los objetivos que se persiguen). En los apartados siguientes nos ocuparemos más detenidamente de esta cuestión.

materiales de estudio (video, audio) como en las prácticas (simulaciones, traducción a vista, etc.), dejando las variables de contextos conversacionales, las asimetrías y la densificación de información para la última fase de la formación del estudiante, a la que se ha de llegar con una cierta solidez metodológica en la identificación y puesta en marcha de estrategias.

Por lo que respecta a los recorridos temáticos y acercamiento al trabajo de especialización, hemos comprobado que es posible y rentable trabajar en aula con un sólo marco temático, con programación de tareas que parten de corte genérico hasta llegar incluso a ciertos niveles de especialización.

Durante los últimos años nos hemos movido dentro de una única parcela temática muy concreta: turismo de territorio; con este cuadro temático, aparentemente simple, no especializado, conseguíamos crear expectativas positivas, ambiente distendido y una cierta serenidad en los estudiantes, ya que el turismo es un argumento conocido por todos y con el que de alguna manera todos hemos tenido relación. Por otra parte, el turismo resulta siempre un tema agradable, en el que teóricamente no es necesaria una gran preparación, y con esta premisa y las anteriormente expuestas conseguimos paliar gran parte del estrés que generan las clases de interpretación en los estudiantes –sobre todo, en las primeras horas. Sin embargo, lo que los estudiantes no se esperan es afrontar una diversidad notable de tareas, ejercitación de habilidades, entrenamiento de distintas destrezas, y claro está, un estudio continuo de un buen número de diferentes necesidades lingüísticas y comunicativas a lo largo del curso; es decir, que los estudiantes aprenden, además, que no hace falta cambiar de tema para encontrar ‘n’ situaciones, contextos y partes implicadas *ad hoc*, que no es necesario llegar a la IB en los servicios públicos para encontrar posibles asimetrías, ni una IB de negociación bancaria o empresarial para encontrarse ‘perdido’ en contenidos y terminología específica. Es decir, que entrenamos a los estudiantes en la misma cancha con su miles de variables, para hacerles comprender que todo argumento, que todo contexto y que toda situación han de ser indefectiblemente analizados y revisados, por lo que se requerirá siempre tomar una serie de decisiones en lo que a estrategias, modalidades de actuación y gestión de la IB se refiere.

De alguna forma, con un solo curso de IB conseguimos convencer a los estudiantes para que, desde sus primeras prácticas, comiencen a preparar un trabajo individual de especialización metodológica en la IB, independientemente de los temas y contextos, y lo no menos importante, personificada. A lo largo de esas primeras ochenta horas de aula ‘viajarán’ a través de escenarios varios; se acercarán a la labor de IB en ferias de

turismo y se irán construyendo especificidades dentro del turismo del territorio: turismo rural y de naturaleza, turismo activo, turismo de aguas, hasta llegar al turismo gastronómico y al enoturismo, pudiendo trabajar con intenciones comunicativas y mecanismos conversacionales supuestamente muy parecidos, pero que cambiarán no sólo por tratarse de una petición de información en feria, de un encuentro sobre ofertas de turismo verde, o de entrevistas sobre la filosofía del turismo activo o la elaboración del vino, sino sobre todo por ser única e irreplicable cada una de las relaciones comunicativas que surgen entre las partes de una IB. Por otro lado, tratarán argumentos relacionados con química (turismo termal y de balnearios, o enoturismo), con historia o arquitectura (baños árabes), o textos y contenidos inherentes a normativa europea (etiquetaje de denominaciones de origen), porque la especificidad puede surgir en cualquier momento y cuando menos se espera. Anotamos por último que este tipo de formación no sólo dota a los estudiantes de un sistema personalizado para crearse una metodología para su futuro ejercicio profesional, sino que además salen medianamente preparados para cualquier asignación de stand en contexto ferial, que suele ser una de sus primeras experiencias laborales. En el segundo año académico de IB le aguardarán contextos comerciales (compraventa, exportación e importación, elementos bancarios y jurídicos, como contratos, préstamos y convenios), contextos pertenecientes a los servicios públicos (sanidad, comisarías, ámbito social), y les llegará el momento de afrontar asimetrías contextuales y situacionales, contextos conversacionales poco facilitadores, divergencias en objetivos perseguidos, posibles conflictos etc.

Somos conscientes de que los objetivos descritos hasta estas líneas no son fáciles de alcanzar, sobre todo considerando las 160 horas totales a disposición de aula de IB español↔italiano en los estudios de grado, que resultan siempre pocas. Sin embargo, y dado que nuestra didáctica se basa fundamentalmente en prácticas, conseguimos alcanzar adecuados niveles en trabajo metodológico gracias a la posibilidad de experimentar 'su' metodología en las ulteriores 160 horas de IB que los estudiantes realizan con su otro idioma curricular,¹⁰ es decir, que a las 160 horas de aula del idioma B, les sumamos las 160 horas de idioma C, y algunas posibles horas de la asignatura de lengua y mediación con el idioma D, disponible ésta

¹⁰ Anotamos que los estudiantes de la SLLTI de la Universidad de Bolonia, sede de Forlì, en la licenciatura de grado, habrán de trabajar al menos con 3 idiomas: dispondrán de alemán, español, francés o inglés como lengua B, y como lengua C podrán optar por uno de los anteriores, más ruso y chino. Como elección para su lengua D, cuentan con árabe, bosnio/servo/croata, búlgaro, chino, eslovaco, finés, japonés y portugués.

última sólo como optativa.¹¹ En cualquier caso, consideramos que la sistematización de mecanismos comunicativos y nuestra idea de 'teorizar la práctica' es y debe ser aplicable -y por lo tanto, rentable- en todos y cada uno de los idiomas con los que se trabaje, debido a su naturaleza transcultural y translingüística (González Rodríguez, 2006).

3. Interpretación bilateral: investigar para la especialización

En las primeras páginas del presente trabajo apuntábamos el gran esfuerzo realizado en las últimas décadas por el sector científico dedicado al estudio de la interpretación bilateral, un campo, como decíamos, poco estudiado hasta tiempos relativamente recientes. El gran interés que despierta hoy en día la investigación de esta disciplina, responde sin duda a la considerable ampliación de horizontes que presenta su ejercicio profesional, aunque su complejidad y sus numerosas especificidades que genéticamente le pertenecen se han revelado determinantes a la hora de indagar y ahondar en el conocimiento de la misma. Tal vez sea precisamente a causa de esa 'genética híbrida' suya, que se ha ido progresivamente avanzando con enfoques de investigación cada vez más multidisciplinares, hasta llegar a conclusiones que podríamos calificar de 'revolucionarias' en el panorama de la investigación en interpretación.¹²

Por nuestra parte, y recogiendo los objetivos de teorizar la práctica para practicar teorías, coincidimos con la idea de la unicidad de la diversidad de Pöchhacker (*apud* Hale, op.cit. p. 66) a la hora de entender cómo investigar -y también formar, en nuestra opinión- el universo que representan los ámbitos profesionales de la IB: buscando factores universales, identificando claves de lectura válidas en todas y cada una de las posibles variables de esa diversidad. De lo contrario, si nos mantenemos en enfoques de estudio por ámbitos profesionales individuales, nos

¹¹ Apuntamos además que la mitad de esas 320 horas totales de IB con lengua B y C se imparten con el sistema llamado 'co-presencia', es decir, con dos docentes en aula, cada uno de ellos lengua materna de los idiomas implicados (A↔B, A↔C); no está prevista la co-presencia para A+D. Obviamente, y al igual que nuestro par de lenguas español↔italiano, los contenidos y objetivos prestablecidos en los restantes idiomas (B y C) se fijan de manera independiente, aunque coordinados con el marco establecido en el plan de estudios.

¹² Nos referimos, por ejemplo, a los profundos cambios concebidos respecto a la visión y las expectativas sobre la figura del intérprete, sobre su presencia en contexto, su colocación comunicativa, funciones, tareas, etc.; señalamos además las nuevas perspectivas creadas por la etnografía de la comunicación o la neurolingüística y sus aportaciones a los modelos de análisis de los procesos implicados en las disciplinas de interpretación, o los avances en la adquisición de los parámetros de calidad impulsados por los estudios dedicados a la comunicación no verbal y sus múltiples lecturas posibles, etc.

acercaremos peligrosamente al riesgo de avanzar en el estudio de la IB de manera fracturada.

En trabajos anteriores hemos expuesto nuestra intención de formar desordenando (González Rodríguez, 2006), con un propósito revisionista de los cánones tradicionales de estudio, caracterizado por el afán de implementar multidisciplinariamente los sistemas de análisis existentes en la literatura científica dedicada a la didáctica de la traducción y la interpretación. Sucesivamente hemos ido concentrándonos paulatinamente en el estudio de los mecanismos genéricos de la comunicación y su aplicación en la formación inicial de la IB (González Rodríguez, 2006 [en línea]). A partir de aquí, nos adentramos en el estudio de la mediación-interpretación orientada especialmente hacia los servicios públicos, con el propósito de afrontar la importante cuestión de la diversidad de especificidades. Con nuestro trabajo sobre el concepto, definición y descripción de la actualidad de la mediación en servicios públicos desde la perspectiva de la IB (González Rodríguez, 2010), defendemos la formación multidisciplinar y la práctica profesional cualificada de la IB, por considerar ésta última como la única disciplina capaz de dar respuesta a las numerosas y diferentes necesidades multifactoriales de los servicios públicos. En esta misma línea nos mantendremos en los siguientes trabajos, dedicados a algunas de las numerosas variantes de la IB al servicio de lo público; nuestro propósito será el de indagar sobre posibles denominadores comunes que, debidamente sistematizados, nos ayudasen a vislumbrar una ‘diversidad homogénea’ en la IB: tras un primer trabajo dedicado al planteamiento y elaboración de parámetros comunicacionales esquematizados útiles a la hora de identificar los mencionados factores comunes, y un segundo trabajo que incluye un análisis contrastivo de distintos casos profesionales de IB para los servicios públicos siguiendo la observación de dichos parámetros,¹³ hemos concluido que las distintas operaciones de IB llevadas a cabo (IB para sanidad, IB para tribunales, y una IB comercial) presentan numerosos aspectos en común, que corroboran nuestra idea de que una IB en sala tribunal puede llegar a ser muy parecida a la IB en urgencias de un hospital o una IB comercial, y que, por lo tanto, a la hora de estudiar la interpretación bilateral conviene concentrar nuestra atención no sólo en los cuadros contextuales (hospital, juzgados, empresa) o situacionales (necesarios para anticipar estrategias

¹³ Se trata de “La diversidad homogénea de la interpretación bilateral”, trabajo no publicado expuesto en mayo de 2009 en Génova (Italia), con ocasión de las Jornadas internacionales *Mediazione tra prassi e cultura: oltre i risultati di una ricerca*, y su segunda parte de análisis contrastivo, presentada en el *IV Congreso internacional de traducción e interpretación en los servicios públicos*, en abril del 2011 en Alcalá de Henares, cuya publicación se incluye en bibliografía.

–accidente de tráfico, caso violencia de género o acuerdo empresarial sobre un contrato de compraventa-), sino además incluir análisis de la colocación comunicativa, identificación de grado de posibles asimetrías, lectura de registros comportamentales (emocional, psíquico, físico...), aspectos relacionales (voluntariedad/obligatoriedad, empatía/rechazo...), simetría en los objetivos que se persiguen, grado de colaboración entre las partes, aspectos relacionales de las partes con el intérprete, etc.

En realidad, no hacemos otra cosa que identificar y analizar un conjunto de instrumentos o elementos ya presentes en la tríada conversacional prototípica de una operación de interpretación dialógica, nuestra IB, a los que tal vez no se les ha dado hasta ahora suficiente peso específico en la literatura científica dedicada a la interpretación.

4. Un ejemplo, como conclusión

Para concluir este trabajo, quisiéramos hacer mención de la aportación de nuestro granito de arena en uno de los últimos proyectos internacionales de investigación en los que hemos participado conjuntamente con otras universidades e instituciones.

En septiembre del 2012 se presentó en París el informe de resultados del estudio IMPLI (*Improving Police and Legal Interpreting*), realizado por el consorcio UNITI (*University Network of Interpreter Training Institutes*, grupo de universidades consorciadas y representantes de los seis países participantes en el proyecto).¹⁴ Se trataba de un proyecto de investigación financiado por la Comisión europea (DG Justicia de la UE) a partir de la directiva EU64/2010 sobre el derecho al acceso y uso de los servicios de traducción e interpretación en procedimientos penales.

La directiva mencionada, en su artículo 2, trata sobre el derecho a los servicios de interpretación, y del compromiso por parte de los Estados miembros de la UE de asegurar, a los indagados o imputados que no hablan o no comprenden la lengua del procedimiento penal en cuestión, la asistencia de un intérprete en los procedimientos penales ante la autoridad judicial, incluidos los interrogatorios de policía y audiencias preliminares. Del mismo modo, los Estados miembros garantizan que, según los

¹⁴ Charles University of Praga, Faculty of Philosophy and Art, Institute of Translation Studies (República Checa); Fachhochschule Köln, Institut für Übersetzung und Mehrsprachige Kommunikation (Alemania); Heriot-Watt University Edinburgh, School of Management and Languages (Reino Unido); ISIT París, Institut de Management et de Communication Interculturels, Programme d'Interprétation de Conférence (Francia); Lessius University College Antwerp, Departament of Applied Languages Studies (Bélgica); Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università degli Studi di Bologna (Italia).

procedimientos de cada legislación nacional, los indagados o imputados tengan el derecho a impugnar una decisión que declara superflua el servicio de interpretación y, en caso de que la interpretación haya tenido lugar, tengan la posibilidad de impugnar la calidad de un servicio de interpretación realizado que no resulte suficiente como para tutelar el principio de equidad del procedimiento; del mismo modo, subrayamos que en ese mismo artículo se establece el uso de las tecnologías de la comunicación al servicio de la interpretación (videoconferencia, teléfono o internet) a no ser que la presencia física del intérprete sea necesaria en sede, en respeto del principio de equidad. Por último, anotamos por su importancia el artículo 5 al estar dedicado a la calidad de los servicios de traducción e interpretación, con el fin de asegurar un servicio de interpretación y de traducción adecuado, así como un acceso eficiente a dicho servicio. En ese sentido, los Estados miembros se comprometen a instituir un registro o registros de traductores e intérpretes independientes.

Con este cuadro legislativo surge la necesidad de mapear el territorio de los países implicados para conseguir una fotografía real y actual del uso de los servicios de interpretación y traducción que tiene lugar en la realidad cotidiana. Con este objetivo, las instituciones y universidades implicadas en el proyecto IMPLI, dentro del marco SIGTIPS (*Special Interest Group on Translation and Interpreting in Public Services*) del *Conseil Européen pour les Langues*, realizan durante más de dos años un estudio no sólo sobre el uso judicial y policial de la traducción e interpretación en los Estados pertinentes, sino también sobre la diferentes modalidades de selección de intérpretes, condiciones de trabajo y remuneración por dichos servicios. El grupo IMPLI organizó además una serie de encuentros en los distintos países participantes en los que se analizaban los datos recabados; los resultados obtenidos se encuentran disponibles para consulta pública gratuita en un informe final, con información detallada al respecto tanto en páginas web de la UE como en las páginas de las universidades participantes, incluidas en la sitografía adjuntada.

A raíz del proyecto anteriormente descrito, en la SSSLIT estamos elaborando una serie de propuestas en investigación con posibles repercusiones en formación; por lo que respecta a la primera, nos encontramos en fase de elaboración de las conclusiones de un estudio sobre interpretación telefónica para los servicios públicos, iniciado con un encuentro¹⁵ de profesionales del sector, operadores de servicios públicos y docentes de nuestra facultad, así como un taller práctico en el que

¹⁵ "Interpretazione telefonica per i servizi pubblici", 8-9 de noviembre de 2012, SSSLIT de la Universidad de Bolonia, Forlì.

implicamos a nuestros estudiantes del bienio de especialidad de interpretación. Paralelamente, y con ocasión del Congreso internacional en Roma “*Le interazione mediate da interprete: metodologia e modelli*”, presentaremos en próximos meses el resultado de un estudio sobre el uso de la interpretación en escuchas telefónicas.

Pero todas estas experiencias compartidas en el estudio de la interpretación, sus perspectivas, su proyección y necesidades previstas han de tener, a nuestro entender, un reflejo claro y diáfano en nuestra oferta académica, ya que las instituciones universitarias pertinentes están llamadas a ser el eslabón entre el presente y el futuro de la traducción e interpretación en nuestras sociedades y los futuros profesionales que deberán afrontar su trabajo con una preparación de calidad; es por ello que nos proponemos rentabilizar dichas experiencias con la elaboración de un proyecto de formación especializada en interpretación jurídica y judicial, y presentarlo para su aceptación e integración en nuestra oferta formativa de los próximos años académicos.

Se avecinan tiempos de transformaciones, de cambios de gran envergadura para la interpretación bilateral, como disciplina profesional, como campo de estudio y como disciplina que repercute de manera determinante en los derechos de los ciudadanos al acceso y uso de la columna vertebral de todo Estado, los servicios públicos. Y nuestro afán será el de ayudar y colaborar en que esa interpretación, nuestra interpretación bilateral, gane el reconocimiento y el prestigio que se merece, el de una disciplina de especialización.

Referencias bibliográficas

- AMATO, A. (2012): *L'interpretare nel contesto medico*. Bologna: CLUEB.
- BORG, J. (2009): *Il linguaggio del corpo. Guida all'interpretazione del linguaggio non verbale*. Milano: Tecniche Nuove.
- COLLADOS ÁIS, A. (1998): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- COLLADOS ÁIS et al. (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.
- COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords.) (2001): *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- COLLADOS ÁIS, FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M., GILE, D. (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- COTTA-RAMUSINO, L. (2005): “La linguistica tra didattica e professione”. *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli, 55-60.

- FALBO, C. (2004): *La ricerca in interpretazione*. Milano: FrancoAngeli.
- FLORES ACUÑA, E. La interpretación bilateral italiano/español/italiano en el contexto universitario: una propuesta didáctica [en línea]. Murcia: Tonos, revista electrónica de estudios filológicos, num. 22, enero 2012 [ref. mayo 2012]. Disponible en Web: <http://www.um.es/tonos/digital/num22/secciones/estudios-11-flores_interpretac_bilateral.htm>.
- GENTILE, A., OZOLINS, U. Y VASILAKAKOS, M. (1996): *Liaison Interpreting: a handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.
- GIMÉNEZ, ROMERO, C. (2001): "Modelos de mediación y su aplicación en mediación intercultural". Revista Migraciones, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid, nº 10, 59-110.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.J. (2006): "De lo escrito a lo oral y viceversa: una forma de ordenar el desorden en mediación", en Capanaga, P., Bazzocchi, G. (eds.), *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bologna: Gedit, pp. 245-272.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.J. El 'don de la ubicuidad' en la Interpretación Bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos [en línea]. Forlì, Italia: Mediazioni. *Rivista online di studi interdisciplinari di lingue e culture*, junio 2006, [ref. 21 junio 2013]. Disponible en Web: <<http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no2-anno2006/49-articolino2-anno2006/108-el-don-de-la-ubicuidad-en-la-interpretacion-bilateral.html>>.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.J. (2010): "El 'nuevo mundo' de la mediación lingüística y cultural: a la 'reconquista' del territorio desde la interpretación bilateral". *La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la Universidad*. Bologna: Bononia University Press, 63-92.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.J. (2011): "La diversidad homogénea de la interpretación bilateral: reflexiones sobre dos casos específicos en tribunales italianos y comparación con un caso sanitario español". *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNEcTado*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones, 188-196.
- GRABARCZYK, H. (2009): *La mediación cultural en la interpretación bilateral de negocios empresariales: una perspectiva etnolingüística*. Málaga: servicio publicaciones de la Universidad de Málaga.
- HALE, S.B. (2010): *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- HOFSTEDE, G. (1999): *Cultura y Organizaciones: el software mental*. Madrid: Alianza Editorial.

- JIMÉNEZ IVAR, A., DE BORDONS O'MONGAIN, B., HURTADO ALBIR, A. (1999): "La enseñanza de la interpretación". *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 197-220.
- MACK, G. (2005): "Interpretazione e mediazione: alcune osservazioni terminologiche". *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli, 3-17.
- MERLINI, R. (2005): "Alla ricerca dell'interprete ritrovato". *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguisticoculturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli, 19-40.
- MORELLI, M. (2005): *Oltre il discorso. Appunti di teoria e pratica dell'interpretazione*. Milano: Archipelago Edizioni.
- _____ (2010): *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Comares.
- POYATOS, F. (1994a): *La comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- _____ (1994b): *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- RUSSO, M. (2012): *Interpretare lo spagnolo*. Bologna: CLUEB.
- SANDRELLI, A. (2005): "La trattativa d'affari: osservazioni generali e strategie didattiche". *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli, 77-89.
- SNELL-HORNBY, M. (1999): *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Ediciones Almar.
- VALERO GARCÉS, C., (2006): *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y prácticas*. Granada: Comares.
- VIAGGIO, S. (2003): "La calidad en la mediación interlingüe. Qué es, quién la determina, quién la juzga y quién la enseña". *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y traducción*. Granada: Comares, 17-29.

—Sitografía

SIGTIPS <http://www.celelc.org/activities/Working_groups/SIGTIPS/index.html>.

Comisión Europea, DG y servicios
<http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_es.htm>.

Informe final SIGTIPS en español
<http://www.celelc.org/activities/Working_groups/Resources_Working_Groups/sigtips_final_report_es_.pdf?1370253478>.

IMPLI <<http://www.isit-paris.fr/-ImPLI-Project-.html>>.

Mme d'Arconville y la traducción de la ciencia en el Siglo de las Luces francés: *Leçons de chimie y Traité d'ostéologie*

Beatriz Martínez Ojeda
Universidad de Córdoba
l22maojb@uco.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 25.04.2014

Resumen: El presente trabajo trata de arrojar luz sobre una de las figuras femeninas más destacadas en la difusión del conocimiento científico en el Siglo de las Luces francés: Mme Thiroux d'Arconville. El análisis de dos de sus versiones al francés, *Leçons de chymie* (traducción de la obra inglesa de Peter Shaw, *Chemical lectures, Publickly Read at London, in the years 1731, and 1732; and since at Scarborough, in 1733; for the improvement of arts, trades, and natural philosophy*), y *Traité d'ostéologie* (traducción de la obra inglesa de Alexander Monro, *Anatomy of the Human Bones*) pondrá de manifiesto la aportación de la autora al progreso de dos ramas diferenciadas de las Ciencias Puras: la Química y la Anatomía.

Palabras clave: Siglo de las Luces, Mme d'Arconville, difusión del conocimiento científico, Química, Anatomía.

Mme d'Arconville and Science in Translation in the French Enlightenment: *Leçons de chimie and Traité d'ostéologie*

Abstract: In the present paper we attempt to shed light on one of the most renowned feminine figures who has contributed to the spread of scientific knowledge in France during the Age of Enlightenment, Mme Thiroux d'Arconville. We offer here the analysis of two of her French versions, *Leçons de chymie* (a translation of the English work by Peter Shaw, *Chemical lectures, Publickly Read at London, in the years 1731, and 1732; and since at Scarborough, in 1733; for the improvement of arts, trades, and natural philosophy*), y *Traité d'ostéologie* (a translation of the English work by Alexander Monro, *Anatomy of the Human Bones*). The above versions show the author's contribution to the progress of two main branches of Scientific knowledge, namely Chemistry and Anatomy.

Key words: Age of Enlightenment, Mme d'Arconville, spread of scientific knowledge, Chemistry, Anatomy.

Sumario: Introducción. 1. La traducción como medio respetable de publicación. 2. *Traité d'ostéologie* de Mme Thiroux d'Arconville (1759). 3. *Leçons de Chymie* de Mme Thiroux d'Arconville (1759). Conclusión.

Introducción

Es un hecho consabido el que la ciencia ha sido tradicionalmente un campo de estudio predominantemente masculino; las incursiones de la mujer en la investigación científica a lo largo de la historia no solo han sido mínimas, sino que, de producirse, fueron tácitamente denostadas e ignoradas. Como bien apuntaba Marie de Jars de Gournay en su obra *Égalité des hommes et des femmes* (1622), desde antaño se había generalizado y aceptado la idea de que la mujer era intelectualmente inferior al hombre, razón por la que se consideraba que ésta debía evitar inmiscuirse en labores que superasen con creces sus posibilidades.¹

En Francia, el siglo XVIII marcó el punto de inflexión en esta larga tradición de desigualdades; la moda de los Salones, regidos en su mayoría por mujeres, había situado a la figura femenina en el centro del intercambio cultural, concediéndole así la oportunidad de demostrar su valía intelectual, equiparable incuestionablemente a la del sexo masculino.

La *Encyclopédie française*, a través de la acepción que propone para el término 'femme', da buena cuenta de este incipiente primer paso hacia la igualdad entre ambos sexos, señalando únicamente la evidente diferencia física entre hombre y mujer: *Les femmes ne diffèrent pas moins des hommes par le cœur et par l'esprit, que par la taille et par la figure* (Tome sixième, p. 472). No obstante, la práctica ponía de manifiesto que aún quedaba un extenso camino por recorrer.

1. La traducción como medio respetable de publicación

Uno de los ejemplos que atestigua lo limitado del cambio de mentalidad en el siglo XVIII francés en lo referente a la igualdad de sexos, lo constituye la vida de Marie-Geneviève-Charlotte Darlus, conocida tradicionalmente como Mme d'Arconville.

Su matrimonio con el primer presidente de la *Chambre des enquêtes* del Parlamento parisino, Louis-Lazare Thiroux d'Arconville, —motivo que le granjeó ser apodada popularmente 'la Présidente'—, le situaba en una posición privilegiada de la que podría haberse beneficiado para dar a

¹ Marie de Jars de Gournay: *Égalité des hommes et des femmes, Grief des dames, suivis de Proumenoir de Monsieur de Montaigne. Texte établie, annoté et commenté par Constant Venesoën*. Genève: Droz, 1993, p. 41.

conocer su obra públicamente; sin embargo, prefirió publicar sus obras de forma anónima, respetando así los obsoletos límites de la feminidad², definidos a la perfección en *La femme auteur* de Mme de Genlis (1804):

Ne faites donc jamais imprimer vos ouvrages, ma chère Natalie; si vous deveniez auteur, vous perdriez votre repos et tout le fruit que vous retirez de votre aimable caractère. On se ferait de vous la plus fausse idée. [...] Vous perdriez la bienveillance des femmes, l'appui des hommes, vous sortiriez de votre classe sans être admise dans la leur. Ils n'adopteront jamais une femme auteur à mérite égal, ils en seront plus jaloux que d'un homme. [...] La gloire pour nous, c'est le bonheur; les épouses et les mères heureuses, voilà les véritables héroïnes. (1804: 27)

En este contexto, la traducción se erige como la única vía por la que la mujer puede acceder a la publicación, sin correr el riesgo de verse expuesta a la censura pública. Teniendo en cuenta que la traducción no se entendía en esta época como un ejercicio escrupuloso de trasvase, esta actividad permitía a la mujer participar en la recomposición de la obra original, corregir errores, introducir ligeras modificaciones en el texto, incorporar notas explicativas e incluso, en ocasiones, reorganizar la obra para hacerla más comprensible al lector. Por este motivo, la traducción ofrecía a Mme Thiroux d'Arconville la posibilidad de demostrar discretamente sus conocimientos, especialmente en el ámbito científico:

La traduction leur offre aussi parfois l'occasion, en participant à l'établissement de l'apparat critique, de donner discrètement des preuves de leur savoir. Ainsi nombre des traductrices scientifiques dont nous parlerons plus tard sont suffisamment expertes dans ce domaine pour compléter le texte et même en corriger les erreurs, comme Mme Thiroux d'Arconville. (Girou Swiderski: 2009, p. 11)

Adoptando la traducción como excusa para acceder a la publicación, Mme d'Arconville dedica gran parte de su vida a versionar al francés obras extranjeras, principalmente de lengua inglesa. La ingente cantidad de traducciones llevadas a cabo por la autora y, especialmente, la variedad temática que abarcan, —obras morales, filosóficas, históricas, bibliográficas, científicas, etc.— ponen de manifiesto el espíritu inquisitivo de la “Présidente”. En este sentido, muestra un gusto especial por la traducción de obras adscritas a diferentes ámbitos de la ciencia, tales como la

² No debe confundirse tal respeto con la inclinación por parte de la autora hacia una ideología sexista; Mme d'Arconville es consciente de la injusticia de su tiempo y así lo denuncia en su obra: *Affichent-elles [les femmes] la science ou le bel esprit? Si leurs ouvrages sont mauvais, on les siffle; s'ils sont bons, on les leur ôte; il ne leur reste que le ridicule de s'en être dites les Auteurs* (1775: 370-371). Sin embargo, opta deliberadamente por quedar al margen de la censura al publicar de forma anónima.

anatomía y la química, tal y como veremos a continuación a través del estudio de dos de las traducciones más destacadas de la autora: *Traité d'ostéologie* y *Leçons de chymie*.

2. *Traité d'ostéologie* de Mme Thiroux d'Arconville (1759)

Se trata de la traducción a lengua francesa de la obra inglesa *Anatomy of the Human Bones*, publicada en el año 1726 por el fundador de la Edinburgh Medical School, Alexander Monro (Primus).

Tal y como revela el frontispicio de la versión francesa, la autoría de la traducción se atribuye erróneamente a Jean Joseph Süe³, profesor de Anatomía en el Collège Royal de Chirurgie, manifestando así una vez la predilección de la autora por la publicación anónima. Sin embargo, en el prefacio que antecede a la traducción, se hallan referencias que señalan tácitamente a un alumno de Jean Joseph Süe como el autor de la traducción, aunque no se menciona explícitamente su nombre.

L'Ostéologie de M. Monro tomba entre mes mains, il y a quelques années. J'en fus si content, elle me parut si bien faite, & si propre à instruire à fond de tout ce qui concerne les os, que je la fis traduire par un de mes Elèves avec toute exactitude possible (Préface, p. xxiiij)

A pesar de las artimañas de la traductora por ocultar su creación, Antoine Portal descubre su participación y desvela por primera vez a la verdadera autora en su *Histoire de l'anatomie et de la chirurgie* (1770) y sostiene que ha sido:

Traduit en français par Madame la Présidente d'Arconville, et exécuté à ses frais, avec des planches, et des remarques par M. Sue, Paris, 1759, in-folio. (1770, tome IV, p. 654).

Fortuné Bernier Briquet secunda la afirmación de Portal en su *Dictionnaire historique, littéraire et bibliographiques des Françaises et des étrangères naturalisées en France* (1804)

Traité d'ostéologie, grand in-folio, publié sous un autre nom que le sien, quoiqu'elle en soit véritablement l'auteur. Ce traité est très-estimé des gens de l'art (1804 p. 14).

Una vez disipada la incertidumbre sobre la autoría real de la obra francesa, es conveniente aludir a la contribución de ésta en la difusión del

³ Transcribimos dicha anotación, ubicada en el frontispicio de la obra francesa: *Traité d'Ostéologie*, traduit de l'anglais de M. Monro par M. Sue, Professeur & Démonstrateur d'Anatomie aux Ecoles Royales de Chirurgie, de l'Académie Royale de Peinture & de Sculpture, Censeur Royal, & Conseiller du Comité de l'Académie Royale de Chirurgie.

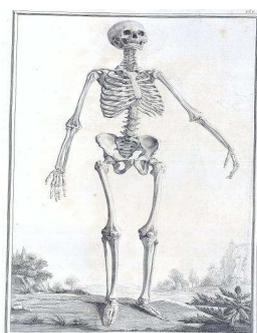
conocimiento científico anatómico del siglo XVIII francés. Para ello, huelga decir que es prioritario analizar en primera instancia qué revelaciones, hasta el momento desconocidas, emitió Alexander Monro en su *Anatomy of the Human Bones*. Al margen de constituir un trabajo metódico y de una descripción concienzuda, lo más relevante de ésta es que presenta por primera vez un minucioso análisis acerca de la estructura del esqueleto femenino. Sin embargo, tal análisis no viene acompañado, como suele ser habitual, de láminas que ilustren los resultados del mismo.

Pese a que Alexander Monro consideraba tales ilustraciones como un obstáculo para la comprensión adecuada del estudio, Mme d'Arconville consideró imprescindible incorporar en su traducción un total de 31 grabados que facilitarían la interpretación:

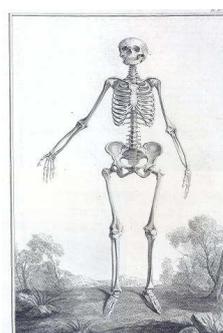
Plusieurs personnes prétendent, & Monsieur Monro lui-même, que les Planches ne sont d'aucune utilité en Anatomie, que c'est sur la Nature même qu'il faut étudier la Nature; & que les Figures, quelque exactes qu'elles soient, ne la rendent jamais qu'imparfaitement [...] Je crois donc que des Planches d'Anatomie bien faites, c'est-à-dire copiées bien fidèlement d'après la Nature, peuvent être très utiles dans certains cas... (Préface, p. xxiv)

Así pues, con la adición de, como figura en el frontispicio de la obra francesa, *Planches en taille-douce, qui représentent au naturel tous les Os de l'Adulte & du Fœtus, avec leurs explications*, Mme d'Arconville se convierte en la primera en la historia de la ciencia anatómica que publica una representación aproximada del esqueleto femenino.

La morfología del esqueleto femenino ilustrado en la traducción de Mme d'Arconville se ajusta a la descripción de Alexander Monro y refleja los rasgos que éste define como distintivos del conjunto óseo de la mujer.



Esqueleto del hombre



Esqueleto de la mujer

La ilustración de la izquierda, que representa un esqueleto masculino, evidencia una estructura global más robusta, unos huesos más largos y una zona pélvica más estrecha. La imagen de la derecha, de un esqueleto femenino, muestra una osamenta considerablemente de menor tamaño, que se debe a que, según apunta Alexander Monro, sus músculos son de un tamaño más reducido en comparación con los del hombre. Las clavículas de la mujer presentan una forma menos curvada, pues según aquél, la vestimenta ceñida que acostumbran a llevar dificulta el enderezamiento de los huesos. Asimismo, podemos observar que la pelvis de la mujer ha sido representada gráficamente con un tamaño excesivo, sobresaliendo bajo unas costillas muy estrechas, ambos signos considerados por el autor inglés como cualidades inherentes a la feminidad.

Mme d'Arconville apunta, asimismo, en la "Explication à la quatrième Planche" (p. 225), que el pecho de la mujer es menos elevado y que su esternón presenta una forma más convexa; señala, igualmente, que las vértebras lumbares están orientadas hacia delante y los huesos de la pelvis hacia atrás, al contrario de lo que ocurre en la estructura ósea masculina, ya que su fisonomía no se encuentra naturalmente preparada para albergar un feto y contrarrestar su peso durante nueve meses.

Monro atribuye tales evidentes divergencias óseas entre hombre y mujer a tres motivos principales, que Mme d'Arconville traslada literalmente en su versión al francés:

Les causes des différences entre les Squélettes des hommes & ceux des femmes, peuvent se réduire à ces trois chefs. Premièrement, une constitution plus foible & plus lâche. Secondement, une vie sédentaire & inoccupée, qui contribue à augmenter la foiblesse de cette constitution. Troisièmement, une forme particulière dans certains os, sans laquelle une femme ne seroit point en état de devenir mère (p. 210)

En última instancia, es preciso reseñar la diferencia existente entre la dimensión del cráneo masculino y femenino, siendo perceptiblemente menor este último. A ese respecto, es de especial enjundia mencionar que, tradicionalmente, la ciencia anatómica había asociado el tamaño del cráneo a la inteligencia, de forma que un cráneo menor, como el de la mujer, era signo de una inteligencia inferior. Las ilustraciones revelan que Mme d'Arconville considera menor el cráneo femenino, aunque en su traducción no se mencione explícitamente qué consecuencias intelectuales pueden derivar de tal disimilitud ósea.

Sin embargo, en relación con el cráneo de la mujer, la autora sí hace alusión a la sutura ubicada en el área frontal, sutura que representa en sus ilustraciones del esqueleto femenino; considera tal anomalía craneal,

denominada actualmente “sinostosis sagital”, un rasgo más común del sexo femenino que del masculino:

La tête qui est un peu tournée de gauche à droite, & dans laquelle il est facile d'apercevoir en premier lieu, la suture particulière qui se continue depuis la suture sagittale jusqu'à la racine du nez: c'est une singularité qu'on remarque plus communément dans la femme que dans l'homme (p. 225)

3. *Leçons de Chymie de Mme Thiroux d'Arconville (1759)*

Mme d'Arconville desarrolló paralelamente un ferviente interés por la ciencia química, probablemente alentada por su padre François Poullétier de la Salle, quien dedicó su vida al estudio de la medicina y de la química.

Asimismo, *le Jardin du Roy*, —en la actualidad, Museo nacional de historia natural—, se había convertido en el centro emblemático de moda en la difusión del conocimiento científico, pues en él se impartían diariamente cursos, en su mayoría gratuitos, en los que no tenían vetada la entrada las mujeres, sobre distintos ámbitos de la ciencia, especialmente de la química. Mme d'Arconville asistía asiduamente a estas clases, en un intento de calmar su sed de erudición, que compaginaba con su estudios autodidactas para los que hacía uso, gracias a su posición privilegiada, de los ilustres manuscritos de la *Bibliothèque royale*.

Así es como la “Présidente”, habiendo profundizado en los principios básicos que rigen la ciencia química, decide embarcarse en la traducción al francés de una obra inglesa de conocida reputación elaborada por Peter Shaw: *Chemical lectures, Publickly Read at London, in the years 1731, and 1732; and since at Scarborough, in 1733; for the improvement of arts, trades, and natural philosophy*, publicada en 1744.

Dicha traducción fue publicada de forma anónima en el año 1759 con el título *Leçons de Chymie, propres à perfectionner la Physique, le Commerce et les Arts*. El texto en latín que figura en el frontispicio de la obra, anticipa que se trata de una versión al francés de la obra original en la que se han eliminado las erratas y se ha pulido el lenguaje:

Providentissime commissos correxit errores, perpolivit vera, abusu emendato, aucto usu, certa, pura, atque ab utili laudatissima jam colitur nobilis sciencia. Boerrhave de Chemiâ suos errores expurgante.

El propósito de la autora queda explicitado en la página 93 de la traducción; no solo pretende corregir los errores localizados, sino también incorporar notas aclaratorias cuando detecte que existe cierta ininteligibilidad en el texto original:

Quelque exact que soit M. Shaw, & quelques profondes que soient les connoissances en Chymie, il n'est pas possible que dans une carrière aussi vaste, il ne lui soit échappé quelques fautes. J'ai cru devoir les corriger par des notes que j'ai placées sous les endroits qui ne m'ont pas paru assez clairs, ou dans lesquels j'ai cru apercevoir des erreurs.

Lo más significativo de esta traducción lo constituye el extenso apartado preliminar elaborado e incluido *motu proprio* por Mme d'Arconville; en éste, la traductora esboza una panorámica detallada del origen y desarrollo de la ciencia química, motivo principal de la excepcional acogida que recibió su versión, tal y como señala Fortunée Briquet:

Leçons de Chimie, traduites de l'anglais, de M. Shaw, 1759, in-4. Elle releva les erreurs qui sont dans l'original, et elle ajouta aux expériences du docteur anglais, les découvertes qui se firent depuis l'époque où ces leçons avaient été publiées en Angleterre, jusqu'à celle où parut la traduction qu'elle en donna en français. Le discours préliminaire qu'elle a mis à la tête de cet ouvrage, lui fait beaucoup d'honneur. Elle y décrit la naissance et les progrès de la chimie (1804, p. 13)

Mme d'Arconville pretende, a través de esta amplia introducción, compilar gran parte del conocimiento químico publicado hasta entonces, proporcionado así al lector de su traducción unos cimientos sólidos para comprender la obra completa de Peter Shaw.

Pese a lo minucioso del recorrido histórico trazado por la traductora, su "Discours préliminaire" no aporta ningún dato innovador reseñable a la ciencia química diferente de los que otros manuales de la época contenían, tales como el de William Cullen o el de Herman Boerhaave. Su verdadero valor, sin embargo, reside en el carácter divulgativo del lenguaje empleado por la traductora; hasta el momento, los manuales que abordaban la ciencia química evidenciaban una terminología muy restringida, accesible solo para los avezados en la materia. El tono menos elevado del que se sirve la autora hace de este apartado preliminar de *Leçons de Chymie* un motor de difusión del saber químico a todos los niveles intelectuales.

Conclusión

En la historia de Francia, el siglo XVIII ha sido considerado tradicionalmente como una época de esplendor en la difusión del conocimiento científico. En este contexto de generalización cultural, la mujer continúa, como en épocas pasadas, ocupando una posición poco privilegiada en el proceso de erudición y divulgación del saber. La traducción es el único medio para la mujer de difundir la ciencia sin arriesgarse a ser desacreditada y censurada públicamente.

El caso de Mme Thiroux d'Arconville, autora francesa que consagró gran parte de su vida a la traducción de obras en lengua inglesa, constituye un ejemplo idóneo para arrojar luz sobre el papel de la mujer en la difusión de los saberes científicos en el Siglo de las Luces francés. Para ésta, la traducción era el único procedimiento válido para transmitir sus propios conocimientos científicos y difundirlos públicamente, pudiendo así contribuir al progreso de la ciencia. Con esta intención publicó de forma anónima dos de sus traducciones más reseñables, *Traité d'ostéologie* y *Leçons de Chymie* (1759), cuyo incuestionable valor le proporcionó un hueco en el panorama divulgativo de saberes anatómicos y químicos del siglo XVIII.

Referencias bibliográficas

- BRIQUET, Fortuné Bernier: *Dictionnaire historique, littéraire et bibliographique des Françaises et des étrangères naturalisées en France*. Paris: Imprimerie de Gillé, 1804, p. 14.
- CARLYLE, Margaret: *Femme de sciences, femme d'esprit: Le Traducteur des Leçons de Chymie*. In *Mme d'Arconville: Une femme de lettres et de sciences au siècle des Lumières*, ed. Patrice Bret and Brigitte van Tiggelen. Paris: Editions Hermann, 2011, pp. 71-91.
- DIDEROT, Denis et D'ALEMBERT, Jean le Rond: *L'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers. Tome sixième*. Paris: chez Briasson, David l'aîné, Le Breton, Durand, p. 472.
- GENLIS, Mme de: *La femme auteur*. 1804, p. 27.
- GIROU SWIDERSKI, Marie-Laure: «La République des Lettres au féminin. Femmes et circulation des savoirs au XVIIIe siècle». En *Lumen: Selected Proceedings from the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies/ Lumen: travaux choisis de la Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle*, vol. 28, 2009, pp. 1-28.
- JARS DE GOURNEY, Marie de: *Égalité des hommes et des femmes, Grief des dames, suivis de Proumenoir de Monsieur de Montaigne. Texte établie, annoté et commenté par Constant Venesoen*. Genève: Droz, 1993, p. 41.
- PORTAL, Antoine: *Histoire de l'anatomie et de la chirurgie*. Tome IV. Paris: Didot, 1770, p. 654.
- THIROUX D'ARCONVILLE, Marie-Geneviève: *Mélanges de littérature, de morale et de Physique*. Tome I. Amsterdam: 1775, pp. 370-371.
- _____. *Traité d'Ostéologie*. Paris: chez Guillaume Cavelier, 1759.
- _____. *Leçons de Chymie, propres à perfectionner la Physique, le Commerce et les Arts*. Paris: chez Jean Thomas Herissant, 1759.

Translating Science Fiction: a Dystopian Task?

Javier Martín Párraga
Universidad de Córdoba
javier.martin@uco.es

Fecha de recepción: 13.06.2013
Fecha de aceptación: 25.02.2014

Abstract: Even science fiction is certainly an ambiguous category, it wouldn't be exaggerated to assert that it is one of the most popular genres within the second half of the twentieth century and the first years of the twenty first one. Every single year numberless new science fiction books are published, together with a wide variety of films and TV shows that could also be catalogued as science fictional. On the other hand, science fiction is no longer a marginal genre but one that is populated by authors such as Margaret Atwood, Douglas Coupland or Kurt Vonnegut. The aim of this paper is to examine the many problems that arise when translating science fiction texts.

Key words: Translation, Science Fiction, American Literature.

¿Resulta una distopía traducir la ciencia ficción?

Resumen: A pesar de lo ambiguo que resulta el término, la ciencia ficción es sin duda una de los géneros más populares de la segunda mitad del siglo XX y comienzos del XXI. Cada año se publican infinidad de novelas que podrían englobarse dentro de esta categoría, así como numerosas películas y series televisivas que hacen lo propio. Por otra parte, aunque siguen existiendo determinadas reticencias, la ciencia ficción no es ya un género minoritario y marginal, sino que autores del prestigio de Margaret Atwood, Douglas Coupland o Kurt Vonnegut producen, o han producido, obras que corresponden de una u otra manera al mismo. El objetivo de la presente comunicación es examinar las dificultades traductológicas que presentan los términos científicos contenidos en estas obras.

Key words: Traducción, Ciencia ficción, Narrativa norteamericana.

Sumario: 1. What do we translate when we translate science fiction? 2. The problems concerning the translation of science fiction texts. 2.1. Economic viases. 2.2. New universes imply new languages. 2.3. Technological language. (Tentative) Conclusions.

1. What do we translate when we translate science fiction?

As Willis E. McNelly points out, 'science fiction has as many definitions as literature itself' (1977: 89). Thus, the first difficult task the translator of a science fiction text has to tackle before initiating the translation process is to answer the always complex question, 'what does the science fiction tag exactly stand for?'

There are several reasons why defining science fiction in a precise manner becomes a titanic task. In the first place, I have to mention the deconstruction of traditional genres revolutions and the tendency towards eclecticism and hybridity that occurs during the postmodern intellectual revolutions of the first half of the twentieth century. In that particular skeptic scenario, traditional generic certainties became under suspicion, when not directly invalidated.

A second reason why there is not a clear univocal definition of the term is related to the traditional conception of science fiction as a minor & marginal literary genre that was highly enjoyed by young 'uncultivated' readers but not appreciated by academic audiences.

Thus, I am perfectly aware of the tentative and provisional nature of my present efforts to characterize science fiction. Nevertheless, I am also convinced of the necessity of throwing certain light on this question, even if that light is to be blurry by definition.

The first paradox that appears when trying to give science fiction a definition is the following one: science fiction might probably be one of the better known and most frequently employed tags from several different contexts that reach from publishing houses and film companies to critics and non-professional audiences. In this point it becomes pertinent to quote Adam Roberts, who explains that apparent paradox in the following terms, 'the term 'science fiction' resists easy definition. This is curious, because most people have a sense of what science fiction is. Any bookstore will have a section devoted to SF' (2006: 1).

Nevertheless, and besides the ubiquity of the term, it corresponds to a relatively new literary phenomenon. In his outstanding introduction to *The Cambridge Companion to Science Fiction* (2003), James Gunn explains that the category was actually coined in the year 1929 by editor Hugo Gernsback (xvi), who did not only invent the nomenclature but also planted the first seminal seeds of what is nowadays understood as science fiction.

Gunn's affirmation is generally accepted by the majority of experts, but it is important to point out that it is only modern science fiction what

Gunn invented. The reason why experts such as Brian Stableford insist so much on this pertinent nuance is that according to them literary works such as Valentin Andreae's *Christianopolis* (1619) & Tommaso Campanella's *La Città del Sole* (written in 1602 and published in 1623) are the true ancient relatives of the genre. Thus, if we are to trace science fiction origins our trip must go as far as the seventeenth century. So, Gunn invented modern science fiction but the sources from where he got inspiration are certainly much older and link the genre with Renaissance utopias and speculative fictions.

Anyhow, even Stableford insists on the importance of utopian and speculative fiction as early examples of science fiction, this same scholar agrees that modern science fiction is a contemporary invention, since according to this same scholar the genre gains importance during the second half of the twentieth century due to socio-political reasons, because it celebrates the liberating power of technological invention (1990: 41) and its main virtues [ō] were its imaginative ambition and enthusiasm, its prolific inventiveness and melodramatic grandiosity, its hunger for ingenious novelties, and its corollary fecundity of images and ideas (1990: 46). Thus, the genre fitted perfectly the *zeitgeist* of the European and American cultures from the interwar period.

Patrick Parrinder explains that as well as the political climate of instability and the constant threat that was haunting Europe at the time (that was, to a lesser extent, shared by the USA, that was suffering the aftereffects of the terrible Great Depression), also the contemporary fascination caused by the numberless new inventions, techniques and machines contributed to create extraordinary expectations but also a certain cognitive estrangement (2001: 5-6). As it looks obvious, science fiction was the best possible vehicle to deal with this proliferation of gadgets and cognitive estrangement.

Bruce Franklin summarizes this situation in the following quotation,

It was the spring of 1939, and the World of Tomorrow was about to go on exhibit. The conflagration later to be known as World War II had in fact already ignited in parts of Asia, Africa, and Europe. America itself was still wallowing in the depths of the international Depression, with over nine and a half million people unemployed. But it was also bounding ahead technologically. Radio broadcasting had now been around for almost two decades. One could fly coast-to-coast on a commercial DC-3 in just twenty-four hours. The future seemed both thrilling and chilling (1983: 107).

In her seminal paper, "From Trauma to Paranoia: Nuclear Weapons, Science Fiction and History" (1999), Cindy Hendershot concludes that the genesis of modern science fiction runs parallel to the development of military-oriented nuclear experimentation.

Thus, George E. Slusser, Colin Greenland & Eric S. Rabkin consider that science fiction seems to be looking at the future, but its main frame of analysis is the present moment, even if tainted by a veil of pessimism that makes the possibility of a future highly difficult, when not openly apocalyptic (1986: ix-xii). Quoting Slusser's own words:

We might think of science fiction as a literature in love with the future. For it is alone in possessing this dimension, alone in seeking to imagine, as things to come, realms that, in a maximum way, seem to respond to our sense of wonder. And yet, if we heed some of SF's most famous texts, and increasing numbers of its commentators, the very opposite is true. Seen in this light, SF's future imaginations are dominated instead by terror. And this terror is tautology, closure: for if SF lets us see the future, it is to enable us to experience dread, thus to be warned away from an activity which, if pursued, leads us inexorably from bad to worse (1986: 3).

Joseph Nesvadba explains that science fiction was also popular in the Communist countries, mostly because it was fashionable and it was understood also as a political protest (2000: 34).

Other experts, such as Brian Attebery, agree that science fiction was fundamental in the inter-wars period and during the posterior Cold War, but they called our attention upon other socio-political aspects played by the genre, since it began to be recognized in the 1960s and 1970s as a powerful tool for examining gender issues (2000: 131).

As it results evident, even if we have to go back in time till the sixteenth century in search of the first texts that could be considered as proto-science fiction, the vast majority of experts don't hesitate to affirm that the modern version of the genre is not only representative of the modern period but also an heir from it.

If tracing the origins of the genre and the editor who named it are relatively simple tasks, trying to identify and define its main features will be much more difficult ventures. The first stop in our journey will necessarily be at the

Columbia Encyclopedia, which succinctly asserts that, "sf is a) literary genre in which a background of science or pseudoscience is an integral part of the story" (2000: 42692). Isaac Asimov also defines science fiction as

that branch of literature which is concerned with the impact of scientific advances upon human beings+ (1977: 29). It is true that this definition does not point towards any inherently wrong direction, but from my point of view it is so general that it cannot be described as simplistic since it does never offer any aspect that could help us to delimitate the frontiers between this genre and many other contemporary ones. In this sense, as the science fiction writer and scholar Robert A. Heinlein affirms, %to define is to limit; a definition cannot be useful unless it limits+(1977: 4).

But neither the Columbia or Asimov's definitions allow us to limit our genre even in a slight manner. Thus, if we followed these definitions on a literal manner, we would be able to accept that some literary works that have never been labeled as examples of science fiction should be included within this category. For instance, Thomas Pynchon's or Douglas Coupland's whole corpuses seem to fit into the ambiguous definition offered by the Columbia or by Asimov.

This problem becomes ubiquitous when trying to draw the boundaries of science fiction, since the majority of definitions offer some accurate elements, but at the same time refuse to establish any clear elements that are exclusive from the science fictional universe. As a result, there are some authors and experts that have decided to accept that %never did know just what 'science fiction' meant: in all the nights I stayed awake till dawn debating definitions, I do not recall one that stood up unflinchingly to the light of day+ (Merrill, 1971: 53). Andy Sawyer keeps walking this path, at the same time that formulates an extremely enlightening metaphor, %a library of science fiction is a library of Babel: a collection of fictions classified as 'science fiction' because someone, somewhere, has decided that they reflect, somehow, one of the many definitions of sf+(2000: 5).

Nevertheless, there are many critical voices that have refused to throw the towel.

Judith Merrill, who started by affirming her own inability to define science fiction once, decided to refer to %speculative fiction, stories whose objective is to explore, to discover, to learn, by means of projection, extrapolation, analogue, hypothesis-and-paper-experimentation, something about the nature of the universe, of man, of 'reality'+(1971: 60).

Nickianne Moody embraces another perspective, since she affirms that science fiction is not an artistic or literary label, but a merely commercial one, %science fiction is whatever is sold as science fiction+(2000: 179).

Robert A. Heinlein gives us a more concrete delineation in the following quotation,

A handy short definition of almost all science fiction might read: realistic speculation about possible future events, based solidly on adequate knowledge of the real world, past and present, and on a thorough understanding of the nature and significance of the scientific method (1977: 9).

Robert L. Forward considers that the key element in any science fiction story is not but its extreme freedom, %o you do pick this genre, then literally whole new worlds open up for you. No longer are your characters limited to one sex partner (zero, four, and unlimited are only a few choices). No longer are your skies limited to one sun, one moon, a few planets, and lots of stars+ (1986: 2). Nevertheless, Forward is careful to explain that this freedom is not going to take science fiction authors away from humanity's ancestral worries and existential dilemmas,

One can use science to create a world, an accurate, unusual world, which is completely correct as far as known science is concerned. The writer can then people that world with ordinary aliens, that have the same drives, the same fears, the same taboos, the same habits as the human creatures around us. But it really doesn't matter if you have done better than to just give them blue skin to set off their pointy ears above their purple-lipped mouths, for aliens that are humans in costume are trite (1986: 3).

Thomas D. Clareson agrees with Forward and affirms that ~~Ray~~ Bradbury felt that science fiction is the only form of literature in which philosophy, sociology, psychology, and history can be "played with" without ruining the work as literature; it creates "outsize images" of the problems that face societyq(1971: xi).

Another expert, Paul A. Carter, thinks that thanks to its preoccupation with timeless human concerns, science fiction is not facing the risk of obsolescence even if the advances of modern science may exceed the technical inventions its novels portray (1986).

C.N. Manlove studies the reject that science fiction has traditionally caused within academic contexts, and estimates that the academic world and %erious+ editors considered the genre as %he sub-literary product of cranks and escapists, and read and ardently defended only by cultists of the genre+(1986:1).

Norman Spinard considers that science fiction is not a popular genre within cultivated readers basically because of the perennial Manichaeism it shows,

The universe of sci-fi, unlike the universe in which we unfortunately find ourselves, is relentlessly moral; good always triumphs over evil, the

white hats always triumph over the black. Sci-fi's exploration of morality is generally confined, as so many book jacket blurbs proudly proclaim, to the "battle of good against evil"; the teams have their names clearly lettered on their uniforms, and the home team must always win (1990: 22).

C.S. Lewis develops Spina's concept as follows, of course, a given reader may be (some readers seem to be) interested in nothing else in the world except detailed studies of complex human personalities. If so, he has a good reason for not reading those kinds of work which neither demand nor admit it (1977: 124).

Gary Westfahl points towards a different cause underlying the bad relations between science fiction and academia, the genre's main target audience,

science fiction has been continually invigorated and inspired by its relationship with youthful readers--the audience that the genre has always enjoyed--and science fiction has more recently been strengthened and empowered by its relationship with the masses--the audience that the genre had to work harder to attract, or perhaps an audience that had to evolve in order to appreciate the genre (2000: 11).

As the next quotation proves, Leslie Fiedler agrees with Westfahl:

For a long time, however, such writing remained by and large pop criticism, as seemed appropriate enough for what was still a popular genre, ghettoized in pulp magazines and read almost exclusively by a minority audience, chiefly white adolescent males, convinced that they hated everything which their teachers considered literature (2000: 1).

Samuel R. Delany also refers to a certain ghetto quality (1987: 51), science fiction [] for many years bore a small, turnerous excrescence, sometimes called "fantasy" and sometimes sword and sorcery (1987: 66). In the last years, this situation seems to be changing, since as Damian Broderick explains,

Since fiction has gone from a set of practices employed in a commercial-cum-artistic ghetto to a major component of the entertainment industry [] it attracts all the benefits and blights associated with commercial megavisibility. It is not alone in this, but the mode has been badly mauled by the coincidence (1995: 65).

To finish my attempt at defining science fiction, I would like to quote Broderick again, since his opinion is the most comprehensive and precise one:

Sf is that species of storytelling native to a culture undergoing the epistemic changes implicated in the rise and supersession of technical-

industrial modes of production, distribution, consumption and disposal. It is marked by (i) metaphoric strategies and metonymic tactics, (ii) the foregrounding of icons and interpretative schemata from a collectively constituted generic *meta-text* and the concomitant de-emphasis of *fine writing* and characterization, and (iii) certain priorities more often found in scientific and postmodern texts than in literary models: specifically, attention to the object in preference to the subject (2000: 155).

As a result of the extreme ambiguity and lack of academic consensus that haunts science fiction, when a translator is given a science fiction book or short story to translate, he or she is never sure what he or she is translating. Thus he must start the translating process deprived of any certainty about the main features and reader expectations inherent to this particular cultural manifestation.

2. The problems concerning the translation of science fiction texts

2.1. *Economic viases*

The first problem that has traditionally plagued many science fiction translations is linked to economic questions. Unfortunately, translation works have never received a very high payment and this situation becomes especially true when we are dealing with *lossy* books that are produced in a very fast manner and in a quite reduced number of copies.

In the previous section of this paper I affirmed that *serious* critics and readers did never take science fiction too seriously. As a result, publishing houses all over the world keep publishing many editions of science fiction texts, both in their native language and in translation. But, with some obvious exceptions (mainly authors that started their professional career within the boundaries of science fiction but moved on to more serious genres later), these editions did not pay much attention to the quality of these editions, not to speak of their translations.

Thus, it is not hard to understand that the best professionals would generally assume a translation that is produced under a lot of pressure but receives a not very significant gratification. And even in the cases where a competent translator accepts the task, he will have to complete his job in a time frame that could possibly be insufficient. This situation is common to the American and European publishing markets and, as a result, both English translation and translations of English texts into other western languages suffer the same problems.

In the Spanish context it is important to point out that many translations that were made prior to the 80s of the previous century took place in Latin America. In those cases, even the message was certainly

transmitted; Spanish readers quite often felt an added layer of estrangement that compromised the verisimilitude of the target text.

2.2. *New universes imply new languages*

Many science fiction texts opt to place the characters and actions in a far-away setting or in a post-apocalyptic scenario. Thus, ordinary language gets very frequently disrupted in a serious way. Or even completely replaced by a new jargon that immediately makes the task of translating those works doubly complex.

Since the list of science fiction novels that develop a new language that is based on English but departs from this language in a significant manner is extremely populated, in the present paper I have simply chosen some quintessential examples.

The first example I would like to make reference to corresponds to Anthony Burgess's 1962 dystopian novel *A Clockwork Orange*. The novel, which is considered by academic critics as one of English most influential and sophisticated texts of the twentieth century, takes the reader to a futuristic but nevertheless close scenario in which technology is advanced but morals are primitive and certainly savage. In order to make this future environment even more awkward and threatening, Burgess follows Viktor Shklovski's principle of *ostranenie* (in the Russian original version of the term) or *defamiliarization* and transforms quotidian actions and expressions into something that is simultaneously new and different. In other words, by the use of a new and strange language, *A Clockwork Orange* becomes a seminal example of Freudian *Unheimliche* or uncanny.

The language invented by Burgess in the novel receives the name of *Nadsat* and is influenced by Russian. I will now pass on to offer some examples of this new language.

Nadsat	English
<i>Appypolly loggy</i>	Apology
<i>Bezoomy</i>	Mad
<i>Bugatty</i>	Rich
<i>Cancer</i>	Cigarette
<i>Creech</i>	Scream
<i>Eemya</i>	Name
<i>Guff</i>	Laugh
<i>Jammiwam</i>	Jam
<i>Lubbilubbing</i>	Making love
<i>Nadsat</i>	Teenage

Orange

Man

The previous terms have been selected to prove how complex this new language is, since it originates from Russian words, onomatopoeias and invented out of the blue words in equal parts. Thus, following the novel without a glossary becomes quite complicated even in the source language. As it is evident, it is needless to say that taking this set of farfetched terms into another language can quite possibly be closer to a translator's nightmare than to a mere adventure.

The next example of a science fiction novel that develops a new artificial language corresponds to Kurt Vonnegut's 1963 novel *Cat's Cradle*. The scenario, is one more time, apocalyptic and dystopian in nature and the language introduced by Vonnegut in the novel is the one employed by a strange socio-religious sect that behaves like a sort of extended family that comforts the surviving humans in the nightmarish setting of the text. In this case, the new slang will be called Bokonon. The following examples have been taken from the novel:

Bokonon**English***Karass*

a group of people who, often unknowingly, are working together to do God's will. The people can be thought of as fingers in a Cat's Cradle.

Duprass

a karass of only two people, who almost always die within a week of each other. The typical example is a loving couple who work together for a great purpose.

Granfalloon

a false *karass*; i.e., a group of people who imagine they have a connection that does not really exist. An example is "Hoosiers"; Hoosiers are people from Indiana, and Hoosiers have no true spiritual destiny in common, so really share little more than a name.

Foma

harmless untruths.

Wrang-wrang

Someone who steers a Bokononist away from their line of perception. For example the narrator of the book is steered away from Nihilism when his Nihilist house sitter kills his cat and leaves his apartment in disrepair.

Kan-kan

An object or item that brings a person into their karass. The narrator states in the book that his *kan-kan* was the book he wrote about the Hiroshima bombing.

<i>Sinookas</i>	The intertwining "tendrils" of people's lives.
<i>Vin-dit</i>	A sudden shove in the direction of Bokononism.
<i>Saroon</i>	To acquiesce to a <i>vin-dit</i> .
<i>Stuppa</i>	A fogbound child (i.e. an idiot).
<i>Duffle</i>	The destiny of thousands of people placed on one <i>stuppa</i> .
<i>Sin-wat</i>	A person who wants all of somebody's love for himself.
<i>Boko-maru</i>	The supreme act of worship of the Bokononists, which is an intimate act consisting of prolonged physical contact between the naked soles of the feet of two persons.

The last example of how science fiction literature invents or adapts previous languages in order to create an alternate universe that is both common and unknown to the reader belongs to Russell Hoban's 1980 novel *Riddley Walker*. Unlike Burgess or Vonnegut, Hoban does not invent a new language from other western languages or sheer imagination but rather by revisiting Old and Middle English. Hoban's invented new language is consequent with the plot of the novel, in which a post-apocalyptic reduced group of survivors go back to a Middle Ages-like way of living. The following examples are representative of this language:

Every body knows Aunty. Stoan boans and iron tits and teef be twean her legs plus she has a iron willy for the ladys it gets red hot. When your time comes you have to do the juicy with her like it or not. She rides a girt big rat with red eyes it can see in the dark and it can smel whos ready for Aunty. Even if they dont know it ther selfs the rat can smel if theyre ready (1980: 90-91).

The worl is ful of things waiting to happen. Thats the meat and boan of it right there. You myt think you can jus go here and there doing nothing. Happening nothing. You cant tho you bleeding cant. You put your self on any road and some thing wil show its self to you. Wanting to happen. Waiting to happen. You myt say, 'I dont want to know.' But 1ce its showt its self to you you wil know wont you. You cant not know no mor. There it is and working in you. You myt try to put a farness be twean you and it only you cant becaws youre carrying it inside you. The waiting to happen aint out there where it ben no more its inside you (1980: 154).

I cud feal some thing growing in me it wer like a grean sea surging in me it wer saying, LOSE IT. Saying, LET GO. Saying, THE ONLYES POWER IS NO POWER (1980: 167).

As it becomes evident from the quotations above, in order to offer a translation of this novel, knowledge of old fashion varieties of English

together with a similar skill in the target language is necessary. Unlike other science fiction texts, *Riddley Walker* received an excellent translation into Spanish language by María Luisa Pascual and David Cruz, whose translation received the *Premio de Traducción de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos* in the year 2005. Below are some examples of how Pascual and Cruz transported Hoban's strange and exciting language into Spanish:

Sigo scriviendo aqui sobre el mismo día. El día en que mi padre murio. Pinchamos la caveça del perro en la staca i la colocamos sobre la casa de entrada. Sola Otrosvientos la qustodiava. Niños pequeños zarandavan devajo. Jugavan a la Manada Negra cançoneando (2011: 88).

Cargo el peso a mi destino a lo largo del camino. Eusa ya ha partido. Ste fue mi 1er espectáculo Eusa siendo yo nexo. Entreprestado por Avel Verbiclemente i Nesto Ofrentas los 2 Mandamases el Mistro Scotilla i el Mistro Governador la noche que mempusieron la cicatriz (2011: 131).

Eran demasiados i no teniamos nada que hazer vi a mi padre caer con 1 flecha en el coraçon i otros cayendo yo cai tan bien i me deslize entre la yerba crecida. Quando acavaron de matar a los hombres los oi lleuando se a las mujeres. Scondido en el bosque oia todo aquello i olia el humo aun puedo oler lo se tratatva de humo de gente i de madera, Quando volvio la calma sali arrastrando me. No podia oir nada solo el restallar del fuego i los quervos llamando se unos a otros (2011: 224).

2.3. *Technological language*

The third problem translators find when they are preparing the translation of a science fiction novel or screenplay is quite obvious: scientific terminology. As I shown in the first section of this paper, there is not a clear consensus on the exact nature of the term science fiction, but there are no doubts that this particular type of literature uses science either as an excuse or as a fundamental part of the narrative structure. Even in many occasions the scientific terminology employed in science fiction narratives is invented, at least some rudimentary scientific knowledge becomes indispensable in order to follow the unfolding of the different stories, plots and subplots. Thus, the translator must not only be able to translate literary texts in a competent manner but he must also be capable of managing some scientific terms and concepts in both the source and target languages.

Virtually any science fiction novel we might select (no matter how random this selection could be) would offer us several examples of scientific terminology, including real scientific terms together with fictional or newly coined pseudo-technological words and syntactic structures. In the present

paper I would offer several examples from Douglas Coupland, a Canadian post-modern novelist that cannot be considered as a %hardcore+ science fictionist but, nevertheless, plays very often with scientific concepts throughout his literary corpus.

In his opus primum, *Generation X, Tales from an Accelerated Culture* (1991), Coupland coins the following neologisms that are scientifically based: %Ethnomagnetism+ (1991: 32), %Accinated Time Travel+ (1991: 13), %Clique Maintenance+ (1991: 26), %Recurving+ (1991: 29), %Safety Net-ism+ (1991: 39), %Celebrity Schadenfreude+ (1991: 78), %01-ism+ (1991: 97), %2+2=5-ism+ (1991: 161), %Metaphasia+ (1991: 190), o %Cryptotechnophobia+ (1991: 200). Later on, in *jPod* (2007), the following passage is completely written in computer's language:

```
//called each frame and updates camera position based on position of
its target and the current camera cut void
GmMsCameraFollow::vUpdate(TReal rTimeDiff)
//          vUpdate2(rTimeDiff);
//          return;

GmMsPosKeyFrame *poCurrentDesiredKeyFrame;
(õ )
if(ReallsApproxZero(o Temp.m_rZ))
//If the player's Z position hasn't changed,
//then slide the box up
[o Temp.m_rZ = rTimeDiff*400.0f;]
else
//If the player's Z position is changing, leave (2007: 444).
```

In his last published work, *Generation A* (2009) Coupland employs cryptography, as in the example below:

```
S/-/ip 70 T0ky0 fi135 L8r 70d4y. /V0, 7/-/3y d0/-/q /-/4v3
4 m4(/-/i/-/3 5/-/4p3d 1ik3 4 fu(ki/-/g ki773/-/ 7/-/47 m4k35
5u5/-/i (2009: 292).
```

Together with some chemistry terms, as the ones contained in the quotation,

```
PRODUCT INFORMATION
SOLON CR©
(Dihydrate Spliceosomic Protein snRNP-171)
Sustained-Release
Chronosuppresant Tablets
```

DESCRIPTION: SOLON is a protein with chronosuppressive features. It is a synthetic splicing protein, a complex of specialized RNA and protein subunits that removes introns from a transcribed pre-mRNA (hnRNA) segment (2009: 112).

(Tentative) Conclusions

Translating any contemporary piece of literature is never an easy task, but translating texts from a genre that defies classification and has generally been considered as marginal becomes an even more complex and demanding assignment. In this paper I have tried to summarize all the difficulties translators find when they are asked to carry a science fiction novel, short story or screenplay from any Western source language to another target one. The difficulties and complexities inherent to the process become more apparent in the Spanish context, where science fiction does not have a very prominent trajectory. On the other hand, the effects of a cruel and mostly illiterate dictatorship that not only hated but also distrusted any artistic manifestation that relied on freedom of speech and imagination are still, no matter how sad this might be, present in some cultural and academic circles. Thus, from my humble point of view, reflecting on science fiction as a prolific genre in general and its translation in a more particular layer becomes a necessary and urgent task.

Works cited

- (2004): *The Columbia Encyclopedia*. New York: Columbia University Press.
- ABADI-NAGY, Z. (1996): "Serenity, Courage, Wisdom: A Talk with Kurt Vonnegut". *The Vonnegut Chronicles: Interviews and Essays*. Ed. Peter J. Reed, Leeds, Marc. Westport, Conn.: Greenwood Press, 15-34.
- ALLEN, W. R. (1991): *Understanding Kurt Vonnegut*. Columbia: University of South Carolina.
- ATTEBERY, B. (2000): "Science Fiction and the Gender of Knowledge." *Speaking Science Fiction: Dialogues and Interpretations*. Ed. Andy & Seed Sawyer, David (ed). Liverpool: Liverpool University Press, 131-44.
- BRODERICK, D. (1995): *Reading by Starlight: Postmodern Science Fiction*. New York: Routledge.
- _____. (2000): *Transrealistic Fiction: Writing in the Slipstream of Science Fiction*. Westprt: Greenwood University Press.
- BURGESS, A. (1962): *A Clockwork Orange*. London: William Heinemann.

- CARTER, P. A. (1986): "You Can Write Science Fiction If You Want To". *Hard Science Fiction*. Ed. Eric S. Rabkin, Slusser, George E. (ed). Carbondale: Southern Illinois University Press, 141-152.
- CLARESON, T. D. (1971): *Sf: The Other Side of Realism: Essays on Modern Fantasy and Science Fiction*. Bowling Green: Bowling Green University Popular Press.
- COUPLAND, D. (1991): *Generation X: Tales for an Accelerated Culture*. New York: St. Martin's Press.
- _____ (2009): *Generation A*. New York: Scribner.
- _____ (2007): *Jpod : A Novel*. New York: Bloomsbury.
- DELANY, S. R. (1987): "The Gestation of Genres: Literature, Fiction, Romance, Science Fiction, Fantasy". *Intersections: Fantasy and Science Fiction*. Ed. Eric S. Rabkin, George E. (ed). Carbondale: Southern Illinois University Press, 63-74.
- FIEDLER, L. (2000): "The Criticism of Science Fiction". *Coordinates: Placing Science Fiction and Fantasy*. Ed. Eric S. Rabkin, Scholes, George E. (ed). Carbondale: Southern Illinois University Press, 1-14.
- FORWARD, R. L. (1986): "When Science Writes the Fiction". *Hard Science Fiction*. Ed. George E. & Rabkin Slusser, Eric S. (ed). Carbondale: Southern Illinois University Press, 1-8.
- FRANKLIN, B. H. "America as Science Fiction: 1939". *Coordinates: Placing Science Fiction and Fantasy*. Ed. Eric S. Rabkin, Scholes, Robert, Slusser, George E. (ed). Carbondale: Southern Illinois University Press, 107-24.
- GUNN, J. (2003): "Foreword". *The Cambridge Companion to Science Fiction*. Ed. Edward & Mendelsohn James, Farah (ed). Cambridge: Cambridge University Press, xv-xix.
- HENDERSHOT, C. (1999): "From Trauma to Paranoia: Nuclear Weapons, Science Fiction and History". *Mosaic*, 32.
- HOBAN, R. (1980): *Riddley Walker*. New York: Jonathan Cape.
- _____ (2011): *Dudo Errante*. Madrid: Cátedra.
- MANLOVE, C.N. (1986): *Science Fiction: Ten Explorations*. Kent, OH: Kent State University Press.
- MCNELLY, W. E. (1977): "Kurt Vonnegut as Science Fiction Writer". *Vonnegut in America: An Introduction to the Life and Work of Kurt Vonnegut*. Ed. Jerome Klinkowitz, Lawler, Donald L. New York: Dell Pub, 87-97.
- MERRIL, J. (1971): "What Do You Mean: Science Fiction?" *Sf: The Other Side of Realism: Essays on Modern Fantasy and Science Fiction*. Ed. Thomas D. Claerson. Bowling Green: Bowlin Green University Popular Press, 53-96.

- MOODY, N. (2000): "Aphasia and Mother Tongue: Themes of Language Creation and Silence in Women's Science Fiction". *Speaking Science Fiction: Dialogues and Interpretations*. Ed. Andy & Seed Sawyer, David (ed). Liverpool: Liverpool University Press, 179-88.
- NESVADBA, J. (2000): "Speaking Science Fiction-out of Anxiety?". *Speaking Science Fiction: Dialogues and Interpretations*. Ed. Andy & Seed Sawyer, David (ed). Liverpool: Liverpool University Press, 32-40.
- PARRINDER, P. (2001): *Learning from Other Worlds: Estrangement, Cognition and the Politics of Science Fiction and Utopia*. Liverpool: Liverpool University Press.
- ROBERTS, A. (2006): *Science Fiction*. London: Routledge.
- SAWYER, A. (2000): "Who Speaks Science Fiction?". *Speaking Science Fiction: Dialogues and Interpretations*. Ed. Andy & Seed Sawyer, David (ed). Liverpool: Liverpool University Press, 5-11.
- SLUSSER, G. E. (1986): "The Ideals Worlds of Science Fiction." *Hard Science Fiction*. Ed. Eric S. Rabkin, Scholes, George E. (ed). Carbondale: Southern Illinois University Press, vii-xvi.
- SPINARD, N. (1990): *Science Fiction in the Real World*. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- STABLEFORD, B. (1990): "The British and American Traditions of Speculative Fiction". *Contours of the Fantastic: Selected Essays from the Eight International Conference on the Fantastic in the Arts*. Ed. Michele K. (ed) Langford. New York: Greenwood Press, 39-49.
- VONNEGUT, K. (1963): *Cat's Cradle*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- WESTFAHL, G. (2000): *Science Fiction, Children's Literature, and Popular Culture: Coming of Age in Fantasyland*. Westport: Greenwood Press.

Fuentes documentales para el traductor / intérprete biosanitario publicadas en España (español, inglés, francés, alemán e italiano)

Concepción Mira Rueda
Universidad de Málaga
mirarc@uma.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 25.05.2014

Resumen: El presente trabajo pretende mostrar la situación actual de la investigación en traducción e interpretación biosanitaria en España. Nuestro objeto de estudio son todas las monografías, diccionarios, artículos, cursos, másteres sobre la traducción y la interpretación biosanitaria en las lenguas española, inglesa, francesa, alemana e italiana, publicados u ofrecidos en España (península e islas). Nuestro principal objetivo es que esta investigación sea de utilidad para los profesionales del ámbito biosanitario, investigadores, traductores e intérpretes de esta especialidad y estudiantes, que deseen seguir formándose o especializándose en este sector.

Palabras clave: biosanitario, traducción, interpretación, bibliografía, español, inglés, francés, alemán, italiano.

Documentary Sources on Medical Translation and Interpreting published in Spain (Spanish, English, French, German and Italian)

Abstract: The present study aims to show the current status of researches on medical translation and interpreting in Spain. Our object of study will be every monography, dictionary, paper, course, master in medical translation and interpreting published or offered in Spain (the Peninsula and the Isles). Our main goal is to make this paper useful for medical professionals, researchers, medical translators and interpreters and finally, for students who would like to continue their studies and maybe, their specialisation in that field.

Key words: Medical, Translation, Interpreting, bibliography, Spanish, English, French, German, Italian.

Sumario: Introducción. 1. Objeto de estudio. 2. Recursos documentales sobre traducción e interpretación biosanitaria. Conclusiones.

Introducción

Los estudios de Traducción e Interpretación se establecen oficialmente como título universitario oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación en el Boletín Oficial del Estado (BOE) 234 de 30/09/1991¹. En la primera de las directrices generales propias de los planes de estudio, se estipula que tales enseñanzas deberán proporcionar una formación científica adecuada en los aspectos básicos y aplicados de la traducción e interpretación. Asimismo, establece dentro de la relación de materias troncales la *Traducción especializada*, que define como: «Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación».

En la Universidad de Málaga surge dicha titulación de forma oficial el tres de septiembre de 1992 (BOE, núm. 252 de octubre de 1992²). En dicha resolución se establecen sus planes de estudio, en el que se ofrece la asignatura obligatoria de segundo ciclo denominada *Traducción especializada*, es decir, traducción especializada (Textos científico-técnicos) en combinaciones lingüísticas hacia y desde la lengua materna (español), desde y hacia la segunda o la tercera lengua extranjera cursada.

En la Universidad de Córdoba se oferta el título de Licenciado en Traducción e Interpretación en 2005 (BOE, núm. 263 de tres de noviembre de 2005³). En estos estudios, también se respeta el carácter troncal de la materia *Traducción especializada*, pero sólo se ofrece en la combinación A>B y B>A.

Como podemos observar, tanto en la normativa nacional, como en las dos relativas a las universidades andaluzas: Málaga y Córdoba, la traducción biosanitaria como tal, no viene especificada como una asignatura en sí misma, sino que los profesores y los estudiosos de la traducción, la han derivado de la Traducción especializada hacia la temática científica. Esto puede deberse, en gran medida, a la antigüedad y a la importancia de la Medicina, ya que es la disciplina que vela por el bienestar y la salud de los seres humanos.

Con el cambio de Licenciado a Graduado en Traducción e Interpretación, la situación no ha cambiado para la Universidad de Málaga (BOE, núm. 296 de seis de diciembre de 2010⁴) y la asignatura sigue conservando la misma denominación: *Traducción científico-técnica*. En

¹ Véase: <http://www.boe.es/boe/dias/1991/09/30/pdfs/A31773-31775.pdf>.

² Disponible en: <http://www.boe.es/boe/dias/1992/10/20/pdfs/A35413-35420.pdf>.

³ URL: <http://www.boe.es/boe/dias/2005/11/03/pdfs/A36128-36136.pdf>.

⁴ Véase: <http://www.boe.es/boe/dias/2010/12/06/pdfs/BOE-A-2010-18838.pdf>.

Córdoba (BOE, núm. 36 de 11 de febrero de 2011⁵), sin embargo, gracias al cambio de Licenciatura a Grado, sí refleja definitivamente, la importancia de la traducción en el sector biosanitario. A partir de 2011, se oferta la asignatura *Traducción de Textos Biosanitarios Lengua B*, dentro de la materia, *Iniciación a la Traducción Científico-Técnica*, incluida en el módulo *Traducción de Textos Científico-Técnicos y Multimedia*.

Tras haber repasado el origen de los estudios universitarios de Traducción e Interpretación y el establecimiento o no (traducción científico-técnica) de la asignatura de traducción o interpretación biosanitaria, pasaremos a analizar detalladamente el corpus de nuestro estudio.

1. Objeto de estudio

El presente trabajo pretende mostrar la situación actual de la investigación en traducción e interpretación biosanitaria en España. Con el fin de tratar este tema con la mayor precisión posible, hemos delimitado nuestro estudio tanto geográfica como lingüísticamente, es decir, son pertinentes y formarán parte de este estudio, todas aquellas obras, actividades y eventos dedicados al desarrollo y a la promoción de la actividad de traducción e interpretación biosanitaria que tengan lugar en España, tanto en la península como en las islas en lenguas: española, inglesa, francesa, alemana e italiana. En este punto, tenemos que tener en cuenta que al definir España como país de publicación o de desarrollo de las actividades en el campo biosanitario, la mayoría de estos trabajos estarán presumiblemente publicados en lengua española.

Otro factor a tener en cuenta en cuanto a la delimitación de este trabajo es el campo de especialización. La traducción e interpretación biosanitaria suele verse incluida dentro del tipo de traducción e interpretación denominada *científica* (a veces, también conocida como: *científico-técnica* o *científica y tecnológica*). Sin embargo, en este trabajo, me concentraré en ella como un tipo de traducción/interpretación *per se*, debido a sus características propias, a las disciplinas que abarca y a la terminología que emplea: medicina, enfermería, química, biología, entre otras. De este modo, descartaremos aquellas obras y actividades orientadas principalmente a la traducción científica o tecnológica.

⁵ URL: <http://www.boe.es/boe/dias/2011/02/11/pdfs/BOE-A-2011-2698.pdf>.

2. Recursos documentales sobre traducción e interpretación biosanitaria

A lo largo de las próximas páginas, se extiende el verdadero núcleo de nuestro trabajo, que lo componen todas las obras y las actividades que versan sobre la traducción y la interpretación biosanitaria o que fomentan su estudio. Este apartado está formado por 11 subapartados atendiendo a la especialización o carácter de dichos recursos.

Diccionarios, glosarios y otros recursos terminológicos

- BAÑOS, J. E., BROTONS, C. Y FARRÉ, M. (1996): *Glosario de investigación clínica y epidemiológica* [Español-inglés]. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 23, Barcelona [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicaciones/Monograf%EDas/~pi/Glosario/>.
- CORPAS PASTOR, G. (2004): "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada", 223-257. En GONZALO GARCÍA, C. Y YEBRA GARCÍA, V. (Eds.).
- CORTÉS GABAUDAN, F. (Coord.) (2011): *Dicciomed.eusal.es. Dicciomed. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* [en línea]. Universidad de Salamanca, 2007-2011 [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://dicciomed.eusal.es/>>.
- *Diccionario de términos sanitarios* [en línea]. Auxiliar de Enfermería. Título Oficial Técnico en Cuidados Auxiliares de Enfermería (T.C.A.E.). Recursos [en línea] [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.auxiliar-enfermeria.com/diccionario.htm>>⁶.
- *Diccionario Médico* [en línea]. Diccionarios.com (Larousse S. L.). Millones de personas. Millones de palabras. 2013 [ref. de 5 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>>⁷.
- *Diccionario médico bilingüe español-inglés/inglés-español* (2012). Barcelona: Vox⁸.
- DOMÍNGUEZ-GIL HURLÉ, A. Y ALCARAZ VARÓ, E. (2005): "Diccionario terminológico de ciencias farmacéuticas". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*,

⁶ Esta página Web tiene el patrocinio de Auxiliares de Madrid y Escuela de Auxiliares de Castilla y León.

⁷ Este diccionario médico cuenta con la garantía de las editoriales: Vox y Larousse.

⁸ Se trata de un portal de Larousse en el que bajo el título de *Diccionario médico*, ofrece tres tipos de diccionarios médicos: 1) Español-Inglés, 2) Inglés-Español y 3) Diccionario médico de consulta.

6(19): 75 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n19_agenda_gil-alcaraz.pdf>.

- DOMÍNGUEZ-GIL HURLÉ, A., ALCARAZ VARÓ, E. Y MARTÍNEZ MOTOS, R. (2007): *Diccionario terminológico de las ciencias farmacéuticas. A Terminological Dictionary of the Pharmaceutical Sciences. Inglés-Español/Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- FRANSCINI-PAVIA, A. V. (2004): *Diccionario de odontología inglés-español/español-inglés*. Barcelona: Editorial Quintessence, S.L.
- GONZALO GARCÍA, G. Y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
- IGEA, J. M., MUGÜERZA PECKER, P. Y LÁZARO, M. (2001): "Manual de estilo del alergólogo". *Alergia e Inmunología Clínica*, 298-300 [en línea]. 2001 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://revista.seaic.es/octubre2001/298-300.pdf>>.
- INSTITUTO QUÍMICO BIOLÓGICO (IQB). *MedCiclopedia. Diccionario ilustrado de términos médicos* [en línea]. 15/02/2012 [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>>.
- LAURENCE, D. Y CARPENTER, J. (Ed.), LORENZO NIETO, A. Y COMAMALA LANA, M. (Trad.) (2000): *Diccionario de farmacología y temas afines*. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 27, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Monograf%EDas/~ng/Diccionario_farmacologia/>.
- LAURENCE, D.R. Y SHAW, I.C. (1987): *Un glosario para farmacólogos*. [Español-inglés] Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 3, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Monograf%EDas/~bak/glosario_farmacologos/>.
- LÓPEZ MÉNDEZ, H. (2005): "Glosario de términos médicos mencionados en el Quijote [1969]". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(21-22): 205-236 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n_21-22_tradyterm_LopezM.pdf>.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M.ª Y TERRADA, M.ª L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2.ª Ed. Madrid: Elsevier.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2010): "Necesidades terminológicas del traductor de productos sanitarios: evaluación de recursos (EN, ES)". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(31): 10-14 [en línea]. 2010 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n_11-31_necesidades_terminologicas.pdf>.

- de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tradyterm_Serrano.pdf.
- MIRANDA GARCÍA, A. Y CALLE MARTÍN, J. (2000): *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 17.
 - MUGÜERZA PECKER, P. (2008): "Glosario crítico EN>ES de traducción de documentos de consentimiento informado". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(33): 19-34 [en línea]. 2010 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea33_Junio2011.pdf.
 - MUGÜERZA PECKER, P., SALADRIGAS, M.ª V., NAVARRO, F. A., MUNO, L. Y VILLEGAS, A. (2008): "Glosario crítico EN>ES de traducción de documentos de consentimiento informado". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(27): 8-54 [en línea]. 2008 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea27_junio2008.pdf.
 - NAVARRO, F. A. (2000-): "Minidiccionario crítico de dudas". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 1(1): 8-10 [en línea]. 2000 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n1_Minidiccionario.pdf.
 - NAVARRO, F. A. (2001): *Diccionario de las ciencias médicas*. Barcelona: Masson.
 - NAVARRO, F. A. (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, 2.ª Ed. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
 - NAVARRO, F. A. (2006): "Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (1.ª parte: A-J y 2.ª parte: K-Z)". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23): 39-54; 7(24): 183-198 [en línea]. 2006 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tradyterm_Navarro.pdf y http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tradyterm-navarro.pdf.
 - RUIZ ALBRECHT, F. (2001): *Diccionario de medicina: alemán-español/español-alemán*. Valladolid: Zirtabe.
 - RUIZ TORRES, F. (2000): *Diccionario de términos médicos inglés-español, español-inglés*. Valladolid: Zirtabe.
 - SALADRIGAS, M.ª V. (2005-): "Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(21-22): 205-236 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n_21-22_tradyterm_LopezM.pdf.

- SEGATORE, L. (1998): *Nuevo diccionario médico (con correspondencia inglesa y vocabulario inglés-español)*, 4.ª Ed. Barcelona: Teide.
- VV.AA. (1992): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 13.ª Ed. Barcelona: Masson.
- VV.AA. (2000): *Diccionario Mosby inglés-español/español-inglés de Medicina*. Madrid: Elsevier.
- VV.AA. (2001): *Dictionarium Medicum: El diccionario médico de Elio Antonio de Nebrija. Introducción, edición y glosario*. Universidad de Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- VV.AA. (2004): *Diccionario de las ciencias médicas*. Barcelona: Masson.
- VV.AA. (2006): *Diccionario en cinco idiomas de términos habituales en la consulta farmacéutica y médica*. Madrid: Sanidad y Ediciones.
- VV.AA. (2010): *Diccionario Mosby Pocket de Medicina, Enfermería y Ciencias de la Salud*, 6.ª Ed. Madrid: Elsevier.

Características del lenguaje biosanitario y tipologías textuales

- ARANA, J. I. (2000): *Diga treinta y tres: Anecdotario médico*. Madrid: Espasa.
- BOQUERA MATARREDONA, M.ª (2000): "La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica". *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, n.º 2, pp. 13-25 [en línea]. 2000 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.aelfe.org/documents/text2-Boquera.pdf>>.
- BORJA ALBI, A. (2012): "Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 13(36): 166-175 [en línea]. 2012 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_ABorjaAlbi.pdf>.
- CORPAS PASTOR, G. (2001): "La competencia traductora. A propósito del texto médico especializado", 29-46. En VALERO GARCÉS, C Y DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (Eds.): *Traducción y Nuevas Tecnologías. Herramientas Auxiliares del Traductor*. (Encuentros en torno a la traducción 4). Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- ECHEVERRÍA PEREDA, E. Y JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, I. (2010): "La terminología anatómica en español, inglés y francés". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(31): 47-57 [en línea]. 2010 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tribuna_PeredaGutierrez.pdf>.

- ESTRADA VELO, C. (2011): "La medicina complementaria y alternativa desde el punto de vista del traductor". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(34): 295-302 [en línea]. 2011 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-velo.pdf>>.
- HERNÁNDEZ BARTOLOMÉ, A. I. Y MENDILUCE CABRERA, G. (2006): "Zigzagueando en medicina: el artículo biomédico en inglés y español", 471-480. En PERDU HONEYMAN, N. A., GARCÍA PEINADO, M. A., GARCÍA MARCOS, F. J. Y ORTEGA ARJONILLA (Coords.) (2006): *Inmigración, cultura y traducción [Archivo de ordenador]: reflexiones*. Tarrasa: Editorial Bahá'í.
- HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. Y LÓPEZ MARTÍNEZ, M. I. (2006): "La no-comunicación en la interacción médico-paciente". Gallardo, B. y Serra, E. (Coords.): *Lingüística interaccional en ámbitos de salud*, vol. 3. En Gallardo, B., Hernández, C. y Moreno, V. (Eds.): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica*. Valencia: Universidad de Valencia, 89 [en línea]. 2006 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uv.es/perla/3%5B06%5D.HernandezyLopez.pdf>>.
- HOWARD JR., J. W. (2005): "Graecum est: el uso del griego en textos electrónicos de carácter científico-técnico". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(19): 45-54 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/panacea19_Marzo2005.pdf>.
- LANGDON-NEUNER, E. Y BERGHAMMER, G. (2010): "The Write Stuff: The importance of language for medical writers". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(32): 132-136 [en línea]. 2010 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_neuner-berghammer.pdf>.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I., FABER BENÍTEZ, P. Y TERCEDOR SÁNCHEZ, M. ^a I. (2006): "Terminología basada en el conocimiento para la traducción y divulgación médicas: el caso de OncoTerm". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(24): 228-240 [en línea]. 2006 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tradyterm-l.rodriguez.etal.pdf>.
- MABROUKI, K. Y BOSCH, F. (Coord.) (2007): *Redacción científica en biomedicina: lo que hay que saber*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 9, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~cpo/redaccion/>.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2007): "Problemas de traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie "House" en

español”, 335-348. En BALBUENA TOREZANO, M.ª C. Y GARCÍA CALDERÓN, A. G.: Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares. Granada: Atrio.

- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2009): “Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria”. *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 1: 385-428. [en línea]. 2009 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo20.pdf>>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2003): “Tratamiento de las siglas en los textos de divulgación médica, inglés-español”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 4(13-14): 261-265 [en línea]. 2003 [ref. de 05 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n13-14_tribuna-mayorserrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2004): “Los folletos de salud, a examen”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(15): 66-69 [en línea]. 2004 [ref. de 15 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15_revistilo-MayorSerrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2006): “La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos”. *Lebende Sprachen*, 2: 72-78 [en línea] 2006 [ref. de 02 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.degruyter.com/view/j/les.2006.51.issue-2/les.2006.72/les.2006.72.xml>>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2009): “Por fin una publicación sobre la redacción médica como profesión”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(30): 187 [en línea]. 2009 [ref. de 02 de abril de 2013]. Reseña a RICO-VILLADEMOROS, F; ALFARO, V. (Coords.). (2009): *La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, nº 17. Barcelona: Esteve. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n30_resenas-Serrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2009): “Recomendaciones para la elaboración de los prospectos de los medicamentos”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(29): 13-14 [en línea]. 2009 [ref. de 04 de abril de 2013]. Reseña a: ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE DERECHO FARMACÉUTICO (ASEDEF) (2007): *La redacción del prospecto. Recomendaciones para mejorar su comprensión*. Documentos ASEDEF 02. Madrid: ASEDEF. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n29_resenas-Serrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2012): “El habla de los pacientes”. *El uso de la terminología médica por parte de los pacientes*. Blog: *Divulgación y comunicación médico-sanitaria*. Sobre materiales destinados a los pacientes y su educación en salud [en

línea]. 2012 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://medicablogs.diariomedico.com/blanca11/tag/el-habla-de-los-pacientes/>>.

- MAYOR SERRANO, M.^a B. (2003): “Divulgación médica: una asignatura pendiente”. Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 4(11): 59-60 [en línea]. 2003 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n11-tribunamayor.pdf>>.
- MAYOR SERRANO, M.^a B. (2012): “El lenguaje del cómic a disposición de la divulgación médico-sanitaria: Alzheimer. ¿Qué tiene el abuelo?”. Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 13(35): 115-117 [en línea]. 2012 [ref. de 15 de marzo de 2013]. Reseña a: BOADA, M. (2010): Alzheimer. ¿Qué tiene el abuelo?. Barcelona: Lundbeck. Grupo Saned. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas_MayorSerrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.^a B. (2013): “La historieta como instrumento para la divulgación médico-sanitaria. Aspectos pragmalingüísticos”. Translation Journal, 17(2) [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.bokorlang.com/journal/64historietas.htm>>.
- MEDICINA Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN (1997): Traducción al español de una serie publicada en ‘The Lancet’. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 21, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Monograf%EDas/~qk/copyright_Medicina_y_medios/>.
- NAVARRO, F. A. (1997): “Anatomía de la traducción médica”, 137-162. En FERNÁNDEZ, L. F. Y ORTEGA ARJONILLA, E.: Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Universidad de Málaga: Servicio de Publicaciones.
- POSTIGO PINAZO, E. (2001): “Terminología médica y dificultades en su traducción: diccionarios bilingües en inglés y español”, 305-316. En AYALA CASTRO, M. C. (Coord.): Diccionarios y enseñanza. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- RICO-VILLADEMOROS, F. Y ALFARO, V. (Coord.) (2009): La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 17, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~dmp/redactor/>.
- RUIZ QUEMOUN, F. E. (2010): “La polysémie dans la terminologie de la recherche scientifique”. Anales de filología francesa, 18: 439-460 [en línea]. 2010 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://revistas.um.es/analesff/article/view/117071/110741>>.

- SERÉS, E., ROSICH, L. Y BOSCH, F. (Coord.) (2010): Presentaciones orales en biomedicina. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n. ° 20, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~dgg/presentaciones/>.
- SILVA, G. A. (2007): "La mala calidad de la traducción médica en los Estados Unidos". Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 8(25): 61 [en línea]. 2007 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n25_cartas-silva.pdf>.
- SUPERBY JELDRES, A. (2013): "La jerga médica sobrevive". Peritaje Dr. Alejandro Superby Jeldres. Madrid, Alcalá de Henares [en línea]. 2013 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.peritajedsuperby.es/lomasleido_jerga_medica.htm>.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M.ª I. (2010): "El léxico en la formación en traducción científica y técnica", 97-104. En ALARCÓN NAVÍO, E. (Coord.): La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas. Granada: Atrio.
- TIJERAS LÓPEZ, E. (2006): "Problemática morfológica en la traducción biosanitaria", 458-464. En PERDU HONEYMAN, N. A., GARCÍA PEINADO, M. A., GARCÍA MARCOS, F. J. Y ORTEGA ARJONILLA (Coords.): Inmigración, cultura y traducción [Archivo de ordenador]: reflexiones. Tarrasa: Editorial Bahá'í.
- TORRES DÍAS, M.ª G. (2000): Guía de conversación para personal sanitario y pacientes en 16 lenguas. Málaga: Universidad de Málaga.
- TORRES DÍAZ, M.ª G. (2005): Guía de conversación para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas. Málaga: Universidad de Málaga.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2005): "The rhetorical structure of biomedical sub-genres". Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 6(19): 28-31 [en línea]. 2005 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/panacea19_Marzo2005.pdf>.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006): "La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales". Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, 7(24): 307-317 [en línea]. 2006 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tribunav.delarbol.pdf>.

Docencia en traducción e interpretación biosanitaria

- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. Y VARELA SALINAS, M.ª J. (2011): "Enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria (alemán-español). Una propuesta didáctica". En *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(34): 242-249 [en línea]. 2011 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-tanaguavarela.pdf>>.
- BUENO GARCÍA, A. (2007): "Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria". En *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 8(26): 225-229 [en línea]. 2007 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Garcia.pdf>.
- CANTILLON, P., HUTCHINSON, L Y WOOD, D. (Coord.) (2006): *Aprendizaje y docencia en medicina. Traducción al español de una serie publicada en el British Medical Journal*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 5, Barcelona. [en línea]. 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~cqef/aprendizaje/>.
- DIEGO AMADO, C. Y GUTIÉRREZ RODILLA, B. M.ª (2006): "Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23): 115-121 [en línea]. 2006 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_GutierrezRDiego.pdf>.
- ESTOPÁ, R. Y VALERO, A. (2002): "Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 3(9-10): 72-82 [en línea]. Diciembre de 2002 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_tribuna_estopa.pdf>.
- GARCÍA ESTEBAN, A. I. Y VARELA SALINAS, M.ª J. (2010): "Propuesta de unidad didáctica de traducción biosanitaria alemán-español", 123-145. En VARELA SALINAS, M.ª J. (Ed.).
- LEE-JAHNKE, H. (2005): "Teaching medical translation: an easy job?" *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(20): 81-84 [en línea]. Marzo de 2005 [ref. de 05 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n20_editorial.pdf>.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2010): "Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español", 235-254. En ALARCÓN NAVÍO, E. (Coord.): *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Atrio.

- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2002): "La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 3(9-10): 83-89 [en línea]. Diciembre de 2002 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_tribuna_mayor.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2003): "Análisis contrastivo (inglés-español) del libro de texto de medicina e implicaciones didácticas para la formación de traductores". *LSP & Professional Communication*, 3(2): 49-65.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2003): "Elementos metacomunicativos en el artículo de divulgación médica (inglés-español) e implicaciones didácticas para la formación de traductores". *Ibérica*, 6: 89-107 [en línea]. 2003 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.aelfe.org/documents/text6-Mayor.pdf>>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2004): "La citación en el artículo de divulgación médica (inglés-español) y su importancia en la formación de traductores". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(17-18): 255-259 [en línea] 2004 [ref. de 05 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n17-18_revistilo-MayorS.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2004): "Tipología textual pragmática de la comunicación biomédica (teórica) y formación de traductores. importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores". *Lebende Sprachen*, 4: 168-174 [en línea]. 2004 [ref. de 02 de abril de 2013]. Disponible en Web: <[http://www.degruyter.com/dg/viewarticle/j\\$002files.2004.49.issue-4\\$002files.2004.168\\$002files.2004.168.xml](http://www.degruyter.com/dg/viewarticle/j$002files.2004.49.issue-4$002files.2004.168$002files.2004.168.xml)>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2004): "What is anthrax? Los folletos como material didáctico para la formación de traductores médicos en la combinación lingüística inglés-español". *Lebende Sprachen*, 2: 68-72 [en línea]. 2004 [ref. de 20 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.degruyter.com/view/j/les.2004.49.issue-2/les.2004.68/les.2004.68.xml>>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2007): "La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(26): 124-137 [en línea]. 2007 [ref. de 02 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea26_Diciembre2007.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2007): "Recomendaciones para la elaboración de folletos de salud". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 8(25): 23-30 [en línea] 2007 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n25_tribuna-mayorserrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2005): "Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto "folleto de salud" e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(20): 132-141

- [en línea] 2005 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n20_tribuna_mayorserrano.pdf>.
- MONTALI RESURRECIÓ, V. (2007): "La enseñanza virtual de la traducción médica en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(26): 213-219 [en línea]. 2007 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Resurreccio.pdf>.
 - SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): "Hacia la definición de necesidades de aprendizaje de los alumnos de Traducción Científico-Técnica". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(16): 141-148 [en línea]. 2004 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_SevillaMunoz.pdf>.
 - VALERO GARCÉS, C. (Coord.) *Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Publicaciones en venta* [en línea]. 2013 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www2.uah.es/traduccion/publicaciones/publicaciones_enventa.html>.

Traducción e interpretación especializada: ámbito biosanitario

- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (Eds.) (1998): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 5.
- FRANCO AIXELÁ, J. (2010): "Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(32): 151-160 [en línea]. 2010 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_axela2.pdf>.
- LOBATO PATRICIO, J. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (2010): "Repertorio bibliográfico sobre la colección 'Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation' (1998-2009) del grupo editorial Peter Lang". *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 2: 277-288 [en línea]. 2010 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.entreculturas.uma.es/n2pdf/articulo15.pdf>>.
- ORTEGA ARJONILLA, E. Y SAN GINÉS AGUILAR, P. (2009): "Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2009)". *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 1: 709-731 [en línea]. 2009 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo37.pdf>>.
- ORTEGA ARJONILLA, E. Y SAN GINÉS AGUILAR, P. (2010): "Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la editorial Comares

de Granada (1996-2010)". *Málaga, Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 3: 301-328 [en línea]. 2010 [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo17.pdf>>.

Traducción biosanitaria

- BARCIA GOYANES, J. J. (1978-1993): *Onomatología Anatómica Nova. Historia del lenguaje anatómico*, 10 vols. Valencia: Universidad de Valencia.
- BEYERLEIN-BUCHNER, C. (2011): "Medizin am Fachbereich Translation, Sprache, Kultur (FTSK) der Universität Mainz in Gernersheim". *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(34): 250-253 [en línea]. 2011 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-buchner.pdf>>.
- BOJO CANALES, C., FRAGA MEDÍN, C., HERNÁNDEZ VILLEGAS, S., JAÉN CASQUERO, M. B., JIMÉNEZ PLANET, V., MOHEDANO MACÍAS, L. Y NOVILLO ORTIZ, A. (2004): *Internet visible e invisible: búsqueda y selección de recursos de información en Ciencias de la Salud*. Madrid: Instituto de Salud Carlos III.
- CALONGE PRIETO, M.ª (2010): "La complejidad del lenguaje de los textos médicos y la terminología especializada. Nociones para el estudiante de traducción médica (inglés-español)", 97-123. En VARELA SALINAS, M.ª J. (Ed.).
- CAMPOS ASENSIO, C. (2004): "Búsqueda de la mejor evidencia disponible: acceso a la información de ciencias de la salud", 123-153. En: CERRILLO PATIÑO, J. R. Y MURADO ANGULO, P. (Eds.): *Salud (Medicina y Enfermería) basada en la evidencia*. Alcalá la Real: Editorial Formación Alcalá.
- CAMPOS PLAZA, N. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (2010): *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 16.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y ALARCÓN NAVÍO, E. (1998): "La terminología especializada y el léxico común en el marco de la traducción de los textos médicos de divulgación", 167-187. En FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (Coords.).
- FRESQUET FEBRER, J. L. (2008): *Internet para profesionales de la salud*. Madrid: Fundación Uriach.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La lengua de las ciencias*. Madrid, Gredos.
- KELLER, N. (2011): "Übersetzen medizinischer Fachtexte am Beispiel des Sprachpaars Englisch-Deutsch." *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(34): 230-234 [en línea]. 2011 [ref. de 06 de abril de 2013].

Disponible en Web: <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tradyterm-keller.pdf>>.

- LANG, M. F. (1992): *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M. Y TERRADA FERRANDIS, M. L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2.ª Ed. Barcelona: Salvat.
- MARTÍNEZ ALMAGRO, A., ALEIXANDRE BENAVENT, R., FÉRNÁNDEZ APARICIO, T., RÍOS DÍAZ, J. Y NAVARRO COY, M. (2007): *Terminología, Método científico y estadística aplicada en ciencias de la salud*. Murcia: Morphos Ediciones.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2010): "Traducción audiovisual de contenido biosanitario: estudio de caso". En *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(31): 25-28 [en línea]. 2010 [ref. de 15 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tradyterm_Lopez.pdf>.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2010): *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 93.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2003): "Los traductores científico-médicos. Su papel como divulgadores de la ciencia". *Periodismo Científico*, 48: 4.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2006): "Periodistas y traductores médicos: ¿dos mundos diferentes?" *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23): 131-136 [en línea] 2006 [ref. de 04 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_MayorSerrano2.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2008): "Cuestiones prácticas en traducción biosanitaria". III Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica. Salamanca, 6-8 de noviembre de 2008. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9(28): 211-212 [en línea]. 2008 [ref. de 06 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n28_recensiones-serrano.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2008): *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 14 [en línea]. Barcelona, 2008 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicaciones/Cuadernos/~bux/folletos/14>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2010): "Revisión y corrección de textos destinados a los pacientes... y algo más". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(31): 29-36 [en línea]. 2010 [ref. de 02 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n31_revistilo_MayorSerrano.pdf>.

- MAYOR SERRANO, M. ^a B. (2010): "TREMÉDICA: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines". *La Linterna del Traductor*, 2/3: 175-177 [en línea]. 2010 [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n2-3.pdf>.
- MAYOR SERRANO, M. ^a B., AREVALLO, J. J., CASTRO ROIG, X., DE MIGUEL, E. Y TURRIÓN, M. (2004): "¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(16): 127-134 [en línea] 2004 [ref. de 05 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MayorSerranoEtCols.pdf>.
- MONTERO VÁZQUEZ, J. M. ^a (2010): "La bitácora Traducción de productos sanitarios". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(32): 201-202 [en línea]. 2010 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_vazquez.pdf>.
- MUGÜERZA PECKER, P. (2012): *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 23 [en línea]. Barcelona, 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~ffw/protocolos/>.
- MUÑOZ MIQUEL, A. (2009): "El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(30): 157-168 [en línea]. 2009 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaActual.htm>>.
- NAVARRO, F.A. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*. Monografías Dr. Antonio Esteve n.º 23 [en línea]. Barcelona, 1983-2013 (05/02/2009) [ref. de 03 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Monograf%EDas/~qw/copyright_Traduccion_y_lenguaje/>.
- PARRILLA GÓMEZ, L. (2010): "El discurso médico: propuestas metodológicas para la elaboración de guías de traducción especializadas para el profesional y el usuario". En VARELA SALINAS, M. ^a J. (Ed.).
- QUINTANA CABANAS, J. M. (1989): *Introducción etimológica al léxico de la biología*. Madrid: Dykinson.
- QUINTANA CABANAS, J. M. (1989): *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*. Madrid: Dykinson.
- QUINTANA CABANAS, J. M. (1990): *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*. Madrid: Dykinson.
- STANASZEK, W. F., STANASZEK, M. J. Y HOLT, R. J. (1996): *Análisis y comprensión de la terminología médica*. Barcelona: Rasgo.

- VAN HOOF, H. (1999): *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 10.⁹
- VARELA SALINAS, M.ª J. (Ed.) (2010): *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Bern, Berlín, Bruselas, Fráncfort am Main, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang.

Interpretación biosanitaria

- ABRIL, M.I. Y ORTIZ, C. (1998): "Formación de intérpretes de conferencias en el ámbito biosanitario inglés-español. La experiencia de la facultad de traducción e interpretación de Granada", 287-298. En FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y HERNÁNDEZ, E. (Coords.): *Lenguas para fines específicos*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- GARCÍA LUQUE, F. (2009): "La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: Realidad social y reto pedagógico". *RedIt: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, 3:18-30 [en línea]. 2009 [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.redit.uma.es/Archiv/n3_2009/mono_GarciaLuque_redit3.pdf>.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, A. F. (2005): "Necesidades terminológicas y de conocimiento especializado para intérpretes en los servicios sanitarios: propuesta didáctica", 37-44. En SIERRA AYALA, L. Y HERNÁNDEZ, E. (Coords.): *Lenguas para fines específicos*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- MARTÍN CASADO, M. Y SÁNCHEZ-REYES PEÑAMARÍA, S. (2004): "Necesidad de la provisión de un servicio de intérpretes en los hospitales". *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 6: 155-168 [en línea]. 2012 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6157/10554>>.
- PRADO GUTIÉRREZ, O. (2011): *Soluciones híbridas en el ámbito de la traducción y de la interpretación biosanitaria: un estudio de caso en el Hospital Ramón y Cajal*. Trabajo de fin de grado. BRANDER, M.ª (Dir.). Universidad de Salamanca [en línea]. 2011 [ref. de 14 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <https://docs.google.com/file/d/1MoZBz1LIE3SRUIL-JRjn5GLrhvamYHxHjPcOcbY59KDGvld2MtAZRM1MEWg/edit?hl=en_US&pli=1>.
- RUIZ ROSENDO, L. (2006): "La interpretación en el ámbito de la medicina: especialización y preparación". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23): 75-80 [en línea]. 2006 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible

⁹ Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda, Ana Belén Martínez López y J. Félix Martínez López.

- en Web:
 <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_RuizRosendo.pdf>.
- RUIZ ROSENDO, L. (2008): *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua n.º 74.
 - TAIBI, M. (2006): "La interpretación en hospitales y centros de salud: características e implicaciones para los profesionales", 112-116. En PERDU HONEYMAN, N. A., GARCÍA PEINADO, M. A., GARCÍA MARCOS, F. J. Y ORTEGA ARJONILLA (Coords.): *Inmigración, cultura y traducción [Archivo de ordenador]: reflexiones*. Tarrasa: Editorial Bahá'í.
 - VALERO GARCÉS, C. (2005): "Terminología médica especializada en la interpretación de los servicios públicos: retos y estrategias", 45-52. En SIERRA AYALA, L. Y HERNÁNDEZ, E. (Coords.): *Lenguas para fines específicos*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
 - VANHECKE, K. (1998): "La formación y situación profesional del intérprete en el ámbito biosanitario", 375-388. En L. FÉLIX FERNÁNDEZ, L. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (Eds.).

Formación en el sector biosanitario: másteres y cursos

- CORTÉS ZABORRAS, C. (Dir. y doc.) y FERNÁNDEZ MONEDERO, A. (Doc.) (2013): *Francés para profesionales de la salud*. Curso online. Universidad de Málaga y Observatorio Fundación Universidad Empresa de la Universidad de Málaga [en línea]. 2013 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.observatorioumaempresa.es/wp-content/uploads/2013/01/3ON075.pdf>>.
- *Introducción a la traducción profesional en el ámbito biosanitario (EN>ES, FR>ES)*. Universidad Pontificia de Comillas, Madrid [en línea]. 2013 [ref. de 19 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.upcomillas.es/centros/documentos/Anuncio_cartel_biosanitario_10_mayo.pdf>.
- *Máster en Traducción Médico-Sanitaria*. Universitat Jaume I de Castellón [en línea]. 2013 [ref. de 21 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tradmed.uji.es/seccio.php?idseccio=3>>.
- *Máster en Traducción y mediación intercultural en entornos profesionales. Módulo de traducción biosanitaria*. Universidad de Salamanca [en línea]. 2013 [ref. de 07 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://campus.usal.es/~mastertraduccion/modulo%20traduccion%20biosanitaria.htm>>.
- *Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana*. Título de la Universidad de Córdoba. Módulo de traducción biosanitaria [en línea].

- 2013 [ref. de 15 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.mastradu.com/modpre_003.htm>.
- *Mediación intercultural e interpretación en el ámbito sanitario*. Curso de formación superior [en línea]. Universitat Jaume I de Castellón, 2.ª Ed., 2007 [ref. de 14 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uji.es/bin/serveis/opi/miiias.pdf>>.
 - *Traducción al inglés de textos biosanitarios españoles (Código 030214)*. ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción) [en línea]. 2013 [ref. de 19 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <https://www.institutotraduccion.com/ficha_academica.aspx?idCurso=4424170097095424170>.
 - VARELA SALINAS, M.ª J. (Dir. y doc.) y MIRA RUEDA, C. (Doc.) (Desde 2011): *Alemán biosanitario*. Curso online. Universidad de Málaga y Observatorio Fundación Universidad Empresa de la Universidad de Málaga [en línea]. 2013 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.observatorioumaempresa.es/wp-content/uploads/2013/01/3ON105.pdf>>.

Tesis doctorales y trabajos de fin de grado/máster

- LAVADO PÉREZ, M.ª O. (2011): *Búsqueda de información sobre ciencias de la salud en internet en español e inglés*. Internet en la enseñanza e investigación. Un repaso a los recursos de información sanitaria en inglés y español disponibles en internet. Máster universitario en tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y tratamiento de lenguas (profesional). UNED [en línea] 2011 [ref. de 18 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.actiweb.es/olgalavado/archivo5.pdf>>.
- LAVADO PÉREZ, M.ª O. (2011): *Competencia lingüística y cultural en el área sanitaria: una necesidad. Aplicaciones de la ELAO*. Introducción a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO). Máster universitario en tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y tratamiento de lenguas (profesional). UNED [en línea] 2011 [ref. de 18 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.actiweb.es/olgalavado/archivo6.pdf>>.
- SOLER CAAMAÑO, E. (2007): *La calidad en formación especializada en interpretación: análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica*. Tesis doctoral dirigida por TRICÁS PRECKLER, M. Y GILES, D. [en línea]. Universitat Pompeu Fabra [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tdx.cat/handle/10803/7584>>.

Grupos, proyectos y líneas de investigación

- BALBUENA TOREZANO, M.ª C. (Inv. Ppal.) *Grupo Docente 155: Traducción Especializada*. Universidad de Córdoba [en línea]. 2012 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/?q=node/35>>.
- FABER, P. *HUM-122: LexiCon (Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción)*. Universidad de Granada [en línea] [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://lexicon.ugr.es>>.
- MONTALT, V. (Inv. Ppal.) *TradMed. Grupo de Investigación en Traducción Médica*. Universitat Jaume I de Castellón [en línea]. Entidad financiadora: EU Directorate-General for Education and Culture [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tradmed.uji.es/master/seccio.php?idseccio=10>>.
- *OncoTerm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos* [Proyecto de investigación]. Grupo de investigación LexiCon. Universidad de Granada [en línea]. 2002 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.ugr.es/~oncoterm/>>.
- *PerLa*. Grupo de Investigación en Neurolingüística y Lingüística Clínica [en línea]. Universitat de València [ref. de 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uv.es/perla/Jornadas2013.htm>>.
- *TermCat*. Centre de Terminologia [en línea]. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2013 [ref. de 5 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.termcat.cat/es/Cercatem/>>.
- *TradMed*. Grupo de Investigación en Traducción Médica. *Recursos específicos para la traducción médica* [en línea]. Universitat Jaume I [ref. de 17 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.tradmed.uji.es/biblioteca/recursos_especificos.html>.
- VALERO GARCÉS, M.ª C. *Grupo FITISPos. Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Universidad de Alcalá de Henares [en línea] [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www2.uah.es/traduccion/>>.
- *VariMed* [Proyecto de investigación]. Grupo de investigación LexiCon. Universidad de Granada [en línea]. 2002 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://varimed.ugr.es>>.

Jornadas, congresos y ponencias

- ALBARRÁN MARTÍN, R. (2012): "La traducción médica desde una perspectiva didáctica: algunos escollos para el traductor en formación". Universidad de Córdoba: IX Congreso Internacional, Traducción, Texto e Interferencias. La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica [en línea]. 2012 [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.uco.es/congresotraduccion/docs/programa_congreso_trujillo.pdf>.

- COBOS LÓPEZ, I. (2012): "La traducción en ciencias experimentales: medicina cuántica". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- CORPAS PASTOR, G. (2004): "La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales". II Congreso internacional de ESLETRA (Toledo), *Centro Virtual Cervantes: Las palabras del traductor* [en línea]. 2004 [ref. de 14 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf>.
- FERRER MORA, H. (2012): "Aprender algo más que a traducir: textos médicos de divulgación como introducción a la traducción científica". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- *I Simposio Internacional sobre Interpretación en el ámbito sanitario* "Comunicándonos en el ámbito sanitario en 2012" / VII Jornadas sobre Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. 25-26 de junio de 2012, Universidad de Alcalá. Disponible en Web: <<http://www.imiaweb.org/conferences/spainsymp2012.asp>>.
- *Jornadas Ciencia y Traducción*. Universidad de Córdoba. Grupo Docente 155 [en línea]. Desde 2010-11 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/index.php?sec=general>>.
- *Jornadas científicas y profesionales de traducción médica*. Barcelona, 20, 21 y 22 de septiembre de 2012. Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC). [en línea]. 2012 [ref. 07 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.aptic.cat/tradmed2012>>.
- *Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA* [en línea]. 2013-2015 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/jornadas-conferencias/index.html>>.
- MERLO SERRANO, A. (2012): "Traducción y sector biosanitario". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- MUÑOZ MIQUEL, A. (2012): "El traductor médico-sanitario: perfil y competencias desde el punto de vista de los profesionales." Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- RUIZ MEZCUA, A. (2012): "Interpretación en los centros sanitario: a veces médico, a veces paciente... pero siempre intérprete". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.

- RUIZ MEZCUA, A. (2012): "La Traducción e Interpretación biosanitaria: estrategias básicas para formar intérpretes". Universidad de Córdoba: IX Congreso Internacional, Traducción, Texto e Interferencias. La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica [en línea]. 2012 [ref. de 13 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.uco.es/congresotraduccion/docs/programa_congreso_trujillo.pdf>.
- RUIZ ROSENDO, L. (2012): "Didáctica de la interpretación: aplicación especializada en el ámbito de la medicina". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.
- TERCERDOR, M., PRIETO, J. A. Y LÓPEZ, C. I. (2012): "La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica". Universidad de Córdoba: I Jornadas Ciencia y Traducción [en línea]. 2012 [ref. de 12 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.uco.es/cienciatraduccion/jornadas/docs/abstracts2012.pdf>>.

Webgrafía: artículos, foros, blogs y otros recursos

- BENAVENT, R. A. (2011): "Fuentes de información en ciencias de la salud en Internet". *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 12(33): 112-120 [en línea]. 2011 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Ponencias-Aleiandre.pdf>>.
- CEDILLO CORROCHANO, C. (2012): *Desde mi mundo. La Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos*. "Cómo ser un "súper intérprete" en el ámbito médico-sanitario" [en línea]. 2012 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://desdemimundo3.blogspot.com.es/2012/04/como-ser-un-super-interprete-en-el.html>>.
- CLAROS DÍAZ, M. G. (2005): "MedTrad: un foro de traducción médica en internet". *TRANS: revista de traductología*, n.º 9, pp. 151-159 [en línea]. 2005 [ref. de 09 de abril de 2013]. Disponible en Web: <http://www.trans.uma.es/Trans_9/t9_151-159_MGonzalo.pdf>.
- DE LA RIVA FORT, J. A. [Blog] *La traducción in vitro* [en línea]. 2012 [ref. de 11 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://blog.invivoproyectos.com/>>.
- *Fundación Dr. Antonio Esteve* (1983-2013) [en línea] 2013 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.esteve.org/awl/~a/Home/>>.
- LAVADO PÉREZ, M.ª O. [Página Web] *Mi página de recursos TIC para ELAO, filología y traducción. Recursos de Internet para la traducción medicosanitaria* [en línea] [ref. de 16 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <http://www.actiweb.es/olgalavado/traduccion_medicosanitaria.html>.
- MAYOR SERRANO, M.ª B. (2013): "Grupo LinkedIn: Alfabetización en salud/Health literacy" [en línea]. [ref. de 21 de marzo de 2013]. Disponible en Web:

- <http://www.linkedin.com/groups/Alfabetización-salud-Health-literacy-4727729/about>>.
- MAYOR SERRANO, M^a. B. (2013): [Blog] *Divulgación y comunicación médico-sanitarias* [en línea]. [ref. de 21 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://medicablogs.diariomedico.com/blanca11/>>.
 - *Medtrad. Bitácora dedicada a la traducción especializada de Medicina, Biología, Farmacia y materias relacionadas* (Lista de distribución dentro de RedIRIS, Red académica y de investigación española) [en línea] 2007 [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://medtrad.blogspot.com.es>>.
 - MONTERO VÁZQUEZ, J. (2010): [Blog] *Traducción de productos sanitarios. Reflexiones sobre traducción médica con especial énfasis en la traducción al español de productos sanitarios* [en línea]. 2012 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://tradprodsan.blogspot.com.es>>.
 - MUGÜERZA PECKER, P. [Blog] *Perdona que te corrija* [en línea]. 2012 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://perdonaktcorrija.blogspot.com.es>>.
 - *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (2012-2013) Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) [en línea]. 2013 [ref. de 18 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral.htm>>.
 - SALUDYCULTURA.COM. Portal informativo para la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario (2009): *Material Multilingüe* [en línea]. 2011 [ref. de 08 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://www.saludycultura.uji.es/material.php>>¹⁰.
 - SCARAMELLI, C. *Diario di una traductora*. "Mini-curso sulla traduzione medica" [en línea] 2013. [ref. de 10 de abril de 2013]. Disponible en Web: <<http://diariodiunatraductora.wordpress.com/category/traduzione-medica/>>.
 - *Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)* (2013-2015)¹¹ [en línea]. 2013 [ref. de 11 de abril de 2013]. Disponible en **Web**:
 - *USALbiomédica*. [Blog] Biblioteca Biosanitaria de la Universidad de Salamanca [en línea]. 2013 [ref. de 20 de marzo de 2013]. Disponible en Web: <<http://usalbiomedica.wordpress.com>>.

¹⁰ Este portal ha sido elaborado gracias a la concesión del proyecto de investigación «Saludycultura.com: Diseño e implementación de un portal informativo de acceso libre de apoyo a la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario» (P1 1B2007-02), dentro del Plan de Investigación de la Universidad Jaume I al Grupo CRIT.

¹¹ Esta asociación fue creada en 2005 en Washington D.C. Pese a que su origen no es español, la queremos destacar en este trabajo porque es una de las escasas asociaciones dedicadas a la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario y por los numerosos trabajos que realiza en torno a este ámbito: congresos, revista propia (Panace@), entre otros.

Conclusiones

Este estudio nos ha permitido constatar la importancia de la traducción y la interpretación biosanitaria en España, gracias al número de trabajos publicados y a la gran cantidad de congresos y jornadas dedicados a la especialidad médica. Esta investigación recoge en torno a unos doscientos trabajos, de los que la gran mayoría son artículos especializados. En cuanto a las lenguas más empleadas en estos trabajos, tanto en su redacción como en su tratamiento, son: español, inglés y alemán. En este ámbito, las lenguas que menos predominancia han tenido, han sido la lengua francesa e italiana. Asimismo, pese a que es muy notable el número de trabajos dedicados a la interpretación biosanitaria (médica), destaca la escasez de trabajos sobre interpretación en este sector. En conclusión, esperamos que este trabajo haya servido para mostrar la gran calidad de trabajos realizados en España en el ámbito médico y al mismo tiempo, que fomente nuevas líneas de investigación en este sector.

Una perspectiva neurolingüística sobre la traducción y el aprendizaje de idiomas

Gisella Policastro Ponce
Grupo de Investigación HUM-947
gisellapolicastro@hotmail.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 15.03.2014

Resumen: Los seres humanos contamos con un órgano desconocido y, al mismo tiempo, fundamental para nuestra vida diaria: el cerebro. El presente trabajo de investigación parte de una aproximación a la neurolingüística, con el propósito de analizar las relaciones existentes entre el cerebro, el aprendizaje lingüístico y la actividad traductológica. Este estudio va dirigido a personas especializadas y/o interesadas en el ámbito de la lingüística y de la traducción, al objeto de conocer la influencia que tienen, en el aprendizaje, los mecanismos neurológicos.

Palabras clave: cerebro, neurolingüística, traducción, aprendizaje lingüístico, idiomas, neurología, lingüística, aspectos cognitivos.

A neurolinguistic Perspective concerning Translation and Language Learning

Abstract: The most important organ of the human body is, as the same time, the least-known: the brain. This research work presents an approach to neurolinguistics in order to analyse the relations between the human brain, the language learning process and translation aspects. This study is mainly addressed to those people interested or specialised in the field of linguistics and translation, for the purpose of understanding the influence of the neurological processes on the acquisition of knowledge.

Key words: brain, neurolinguistics, translation, language learning, languages, neurology, linguistics, cognitive aspects.

Sumario: Introducción. 1. El cerebro y el lenguaje. 1.1. El órgano "creador" del lenguaje. 1.2. Partes del cerebro destinadas al lenguaje. 1.3. Hemisferio izquierdo y hemisferio derecho. 2. El aprendizaje lingüístico en el cerebro. 2.1. Factores que influyen en el aprendizaje de una lengua. 2.2. El cerebro bilingüe. 3. El cerebro en la traducción. Conclusiones.

Introducción

El propósito del presente trabajo de investigación lo constituye el estudio de uno de los órganos vitales de nuestro organismo, el cerebro, en relación con su importancia para el aprendizaje lingüístico y la actividad traductológica, basado en los resultados obtenidos hasta el momento por la ciencia de la neurolingüística, entre otras disciplinas afines.

Para poder realizar una aproximación a la neurolingüística es necesario conocer en primer lugar cuál es el objeto de estudio de esta disciplina. Tal y como su nombre indica, la neurolingüística combina la perspectiva científica de la neurología con la aplicación práctica del lenguaje, al objeto de estudiar los mecanismos que regulan la comprensión, producción y conocimiento del lenguaje oral y escrito en el cerebro humano. Se trata de una ciencia multidisciplinar que, partiendo de los resultados alcanzados por otras ciencias y desde sus propias investigaciones, abarca diversas disciplinas, como la lingüística, la psicología, la psicolingüística, la neurología, la neurobiología, la neuropsicología, la medicina, entre otras.

Es preciso señalar que esta ciencia tiene sus orígenes en el análisis de las patologías del lenguaje y los trastornos del aprendizaje, como la dislexia o las afasias y su correspondencia con las lesiones cerebrales, considerándose, por consiguiente, en comparación con otras disciplinas antemencionadas, una ciencia fundamentada principalmente en aspectos fisiológicos que repercuten en el proceso lingüístico en el cerebro.

Dada la relevancia que el cerebro presenta para la comprensión de la conducta humana y para la interpretación de las relaciones ente la mente y el lenguaje, consideramos interesante la aplicación de la neurolingüística, (sin olvidar otras numerosas disciplinas lingüísticas que entran en juego) sobre la producción, comprensión y traducción de una lengua, con el propósito de descubrir los límites de su capacidades y aprovechar los descubrimientos neurológicos del órgano de aprendizaje para mejorar y perfeccionar la enseñanza de las lenguas.

1. El cerebro y el lenguaje

1.1. El órgano "creador" del lenguaje

Los seres humanos basan su sistema de comunicación en el lenguaje, como proceso lingüístico y cognitivo que implica la capacidad de abstraer el significado de un mensaje, oral u escrito, y producir una respuesta. Este proceso implica una serie de mecanismos biológicos innatos en el ser humano y responsables de nuestra interacción con los demás individuos, que son generados por el aparato fonador y recibidos a través del canal auditivo o visual. En el presente trabajo prestaremos

atención a un órgano de nuestro cuerpo que se erige como el centro neurálgico de esta actividad comunicativa y que es el verdadero responsable de controlar a los demás órganos para producir el lenguaje: el cerebro.

El cerebro constituye un mapa genético que recibe información de cada una de las partes de nuestro cuerpo, produce todo tipo de respuestas, basadas en nuestra experiencia, memoria, conocimiento y razonamiento, y determina los métodos de procesamiento de la información. Su estructura anatómica y funcional es muy compleja y particular, puesto que funciona como motor del sistema nervioso central y debe ser capaz de llevar a cabo acciones de control de gran complejidad, algunas todavía incluso desconocidas por el ser humano.

“Para producir el habla los músculos articuladores (lengua, mandíbula) han de contraerse siguiendo una secuencia adecuada. Si se escribe un mensaje, también han de controlarse los músculos de la mano. Para la creación de signos en el lenguaje gestual (lenguaje de signos) la postura del cuerpo, expresión facial y movimientos de las manos deben estar perfectamente coordinados. Cada uno de los músculos necesarios es controlado por los nervios que en última instancia están controlados con las áreas del cerebro”. (Obler y Gjerlow 2001:32)

Esta cita extraída de la obra de Loraine Obler y Kris Gjerlow, *El lenguaje y el cerebro* (2001) explica cómo se desarrolla la función colectiva entre los diferentes sistemas y áreas de nuestro cuerpo y la implicación del cerebro como supervisor en cada fase del proceso lingüístico. No obstante, este miembro de nuestro cuerpo se compone a su vez de unas unidades básicas funcionales mínimas que son las verdaderas responsables del mecanismo de interconexiones y computaciones que tienen lugar en su estructura interna. Las células del sistema nervioso o neuronas desarrollan un comportamiento colectivo sistemático que nos permite ejecutar todas nuestras capacidades mentales de forma inconsciente. A partir de las conexiones sinápticas que tienen lugar entre ellas (que pueden ser eléctricas o químicas), las neuronas transmiten información desde el axón (componente de salida) de una neurona hasta la dendrita (componente de entrada) de otra. Este tipo de interacciones representan una relevancia destacada en el proceso lingüístico porque en ellas tienen lugar los procesos de memoria y aprendizaje.

Tras esta concisa explicación a modo de introducción del funcionamiento de la actividad cerebral, pasamos a considerar las “piezas clave” del estudio anatomofisiológico de la neurolingüística.

1.2. Partes del cerebro destinadas al lenguaje

Una vez efectuada someramente la explicación acerca del “órgano pensante”, pasamos a analizar las regiones de la corteza cerebral implicadas en el lenguaje. El concepto de localización del sistema lingüístico y sus componentes se ha visto sometido a considerables modificaciones desde que fuera tratado por primera vez por el famoso neurólogo francés, Paul Broca, en 1861.

Resulta particularmente interesante para nuestro estudio las interconexiones entre las diferentes estructuras y regiones cerebrales, así como su comunicación con las demás partes de nuestro cuerpo. Desde una perspectiva general, las áreas esenciales del cerebro implicadas en el lenguaje son: el córtex y las regiones subcorticales

—El córtex.

Es una capa de 1,5 a 4 milímetros de grosor (según la zona) que recubre los hemisferios derecho e izquierdo en los que se divide el cerebro. Su estructura, composición y funcionamiento actual son el resultado de un proceso evolutivo de más de doscientos millones de años, a lo largo de los cuales se fue forjando y constituyendo su configuración actual. Conocida también como materia o sustancia gris¹, se considera el área crucial para el lenguaje, dado que su articulación está destinada a generar conductas complejas y asociar la información sensorial con la repuesta motora. Constituye un elemento decisivo para la capacidad intelectual del ser humano. Hoy en día, aún es posible identificar las tres partes fundamentales de nuestro cerebro que albergan las cualidades humanas más primitivas vinculadas al comportamiento animal y que interactúan con las demás áreas del cerebro en una relación casi perfecta: el arquicórtex, el paleocórtex y el neocórtex.

—Las regiones subcorticales.

Son surcos o circunvoluciones que se encuentran bajo el córtex y que presentan unas prominencias particularmente más pronunciadas que permiten distinguir cuatro lóbulos, cada uno implicado en una función

¹ El córtex, al igual que ocurre con otras zonas del sistema nervioso central, recibe esta denominación de “sustancia gris” o “materia gris” porque se trata de una región que contiene menor cantidad de mielina. Esta sustancia es una lipoproteína formada por esfingol, un alcohol compuesto por una cadena de colina, fosfato y ácido graso y se localiza en las membranas de las células del sistema nervioso. Las zonas del cerebro con alto contenido en mielina se conocen como “sustancia blanca”, por el color que presentan estas zonas al utilizar antiguamente técnicas de tinción, mientras que las regiones con bajo contenido de esta sustancia adquieren un color grisáceo.

lingüística diferenciada, considerados el área primaria de la región subcortical:

- a) Lóbulo frontal; se encuentra situado en la región anterior al cerebro. Es el área motora, encargada del movimiento de las articulaciones para la producción del lenguaje.
- b) Lóbulo parietal; se encuentra situado en la región posterior. Se trata de una zona sensorial encargada de recibir información de los sentidos y procesar las sensaciones.
- c) Lóbulo occipital; se localiza también en la región posterior y está relacionado con el sentido de la vista.
- d) Lóbulo temporal; se extiende desde el lóbulo frontal hasta el lóbulo occipital y se divide en dos secciones: anterior y posterior. Sus funciones están relacionadas con el sentido de la audición y la memoria.

Contiguas a cada área primaria, se localizan ciertas zonas muy concretas del cerebro, situadas en el hemisferio izquierdo, donde tienen lugar los niveles más elevados de procesamiento lingüístico y constituyen las áreas secundarias de la región subcortical:

- -Área de Broca; se identifica como el área responsable de la codificación y programación motora del lenguaje
- -Área de Wernicke; se trata del área de interpretación lingüística y de comprensión, siendo capaz de evocar patrones de memoria complejos.

Ambas áreas recibieron su nombre de los especialistas que las descubrieron: Paul Broca, en 1861, y K. Wernicke, en 1874, respectivamente, a partir de estudios postmortem realizados con cerebros dañados, afectados por patologías relacionadas con el lenguaje, en particular con pacientes afásicos. Estos estudios y observaciones permitieron descubrir las estructuras neuronales específicas responsables de funciones lingüísticas concretas y constituyeron el surgimiento de la Neurología moderna.

Gracias a los avances desarrollados recientemente en neuroradiología mediante estimulación eléctrica y a las técnicas de neuroimagen, se ha mejorado sustancialmente nuestra capacidad de estudio de la localización de las lesiones que causan determinados tipos de patologías neurológicas y posibilitándose, de esta forma que los

investigadores comprueben las correlaciones entre las localizaciones de las lesiones y las áreas cerebrales implicadas en el funcionamiento lingüístico.

1.3. *Hemisferio izquierdo y hemisferio derecho*

Concluimos este punto con una visión más práctica y tangible de la realidad neurológica, en la que se expone de forma breve la lateralización del cerebro.

Esta organización funcional congénita establece que cada hemisferio cerebral está especializado en un tipo de actividad concreta que permite el desarrollo diferenciado de las estructuras neuronales y comporta la conexión motora entre los dos hemisferios cerebrales. Existe en el cerebro humano un dominio de determinadas tareas específicas dominadas cada una por los diferentes hemisferios cerebrales, quedando el hemisferio izquierdo bajo el control de las funciones lingüísticas, el pensamiento lógico o las matemáticas y el hemisferio derechos bajo el control de la función espacial o las actividades artísticas. Asimismo, se conoce que el hemisferio izquierdo controla la parte derecha del cuerpo y viceversa. En particular, la lateralización del procesamiento lingüístico está presente antes de nacer las principales asimetrías estructurales, del mismo modo que, en el momento del nacimiento se observa una actitud preferente de estas áreas de forma innata.

No obstante, el hemisferio izquierdo y derecho configuran un sistema altamente integrado y actúan siempre conjuntamente, si bien se activará con mayor intensidad un hemisferio u otro, en función del tipo de tarea que se ejecute.

Mediante el estudio de técnicas de imagen no invasivas durante el desarrollo de actividades lingüísticas, se ha podido constatar que la mayor parte de las estructuras neuronales relacionadas con tareas de tipo lingüístico se concentran en el hemisferio izquierdo. Sin embargo, a medida que aumenta la complejidad de comprensión del mensaje, entran en activo otras regiones corticales. Las regiones análogas al área de Broca y Wernicke en el hemisferio izquierdo “parecen intervenir en aquellas tareas de procesamiento que superan los límites de la oración” (Benítez-Burraco, 2007:3).

Podemos deducir igualmente que el cerebro organiza la información lingüística según considera más apropiado, aunque todavía se desconocen con certeza los parámetros en los que se basa, dado que se han identificado determinados casos de individuos que al sufrir algún tipo de lesión cerebral durante las primeras fases de desarrollo, se ha producido de

forma automática una “transferencia del lenguaje” del hemisferio izquierdo al derecho.

Uno de los casos analizados acerca de este fenómeno queda recogido en el *Estudio de la reorganización funcional del lenguaje en un paciente con lesión perinatal del hemisferio izquierdo*, de E. de la Guía Jiménez et. al., en el que se describe el caso clínico de un hombre de 34 años al que se le diagnostica a edad temprana una extensa lesión perinatal izquierda. El paciente es sometido al primer estudio con magnetoencefalografía (MEG) y los resultados muestran que se había producido un traspaso de las funciones receptoras del lenguaje desde el área afectada hasta otras zonas ilesas. Dicha reorganización funcional se debe en gran parte a la plasticidad que manifiesta el cerebro a edad temprana y que comienza a desaparecer al alcanzarse la edad adulta y que, además, no se manifiesta de igual forma en todos los individuos. Otro aspecto a tener en cuenta en este caso es que, durante la transferencia automática del cerebro, se ha observado un déficit de las tareas propias del hemisferio derecho, concretamente la capacidad visuoespacial, un fenómeno de saturación conocido como *crowding hypothesis*.

Queda de manifiesto que, directa o indirectamente, nuestro aprendizaje lingüístico y nuestra capacidad comunicativa están gobernados por el cerebro, si bien nos encontramos aún en aras de descubrir cómo podemos beneficiarnos del conocimiento neurológico, con fines lingüísticos y pedagógicos.

2. El aprendizaje lingüístico en el cerebro

2.1. Factores que influyen en el aprendizaje de una lengua

La persona que ejerce la traducción o la interpretación debe reunir una serie de habilidades muy particulares y específicas, que requieren, por un lado, de una exquisita formación y aprendizaje lingüístico, cognitivo e hermenéutico, y por otro lado, entra en juego la capacidad innata, genética y casuística con la que un individuo cuenta, casi desde que nace, para comunicarse, aprender una nueva lengua o desarrollar un código lingüístico.

Por consiguiente, conocer el funcionamiento de nuestro cerebro se considera indispensable, basándonos en esta reflexión para desarrollar el aprendizaje de una lengua, con el objeto de aproximarnos a la traducción a través del cerebro. Una vez que hemos identificado los elementos físicos y áreas cerebrales que intervienen en el proceso lingüístico, el siguiente paso será estudiar cuáles son los factores primordiales a tener en cuenta en dicho proceso.

En primer lugar, como se ha indicado con anterioridad, todos los seres humanos contamos con un equipamiento básico para el aprendizaje comunicativo, que nos diferencia de otros seres vivos, por el mero hecho de ser personas. Sin embargo, algunos individuos poseen mayor predisposición y facilidad para expresar sus sentimientos e ideas mediante la lengua, ya sea hablada o escrita, y aprender con rapidez el dominio de una o varias lenguas. Este aspecto puede estar relacionado: a) con una mayor capacidad intelectual para formarse lingüísticamente; b) con una habilidad motora especial, que permita al individuo ejercitar ciertos movimientos musculares que permiten la producción del habla. Si bien ambos implican ciertas condiciones innatas, cada lengua implica un intelecto específico y una destreza motora diferente, que puede adquirirse con la práctica y con el adiestramiento muscular, respectivamente. Como explica Eduardo Punset en su obra *El alma está en el cerebro*: “la organización genética provee los instrumentos para el lenguaje y, a su vez, el ejercicio del lenguaje modifica nuestro cerebro”.

Considerada nuestra “aptitud” lingüística, otro factor determinante y sobre el que se ha estudiado a lo largo de las últimas décadas es la edad. A nivel científico, queda demostrado que el cerebro de un niño está compuesto por una enorme plasticidad y capacidad para generar mayor número de neuronas, que irá perdiendo conforme crezca y alcance la edad adulta. Este hecho ha llevado a defender la idea errónea de que sólo los niños son capaces de aprender correctamente una lengua y que el adulto será incapaz de adquirir una excelente competencia lingüística. A partir de estas reflexiones, consideramos que realmente pueden tener lugar dos procesos diferentes de aprendizaje lingüístico:

- a) Un aprendizaje “natural”; que tiene lugar en el cerebro de un niño. El cerebro de un individuo al nacer está compuesto por una herencia genética y biológica, con capacidad de generar estructuras básicas. Podríamos comparar al cerebro de un niño con una tabla rasa, que parte de una base “vacía”, que necesita ir completándose poco a poco. A medida que va creciendo y entrando en contacto con el entorno, el niño, de forma natural e inconsciente, va creando en su cerebro una organización y comprensión de su lengua materna que poco a poco va a ir adquiriendo estructuras cada vez más complejas. Por tanto, los niños aprenden una nueva lengua de una forma mucho más espontánea, rápida y natural, tienden a asimilar esta nueva lengua mediante la comparación con su lengua materna y casi sin esfuerzo.
- b) Por otra parte, el cerebro del adulto no cuenta con la plasticidad inicial de un cerebro infantil y su aprendizaje resulta menos natural y

más complejo. Sin embargo, los adultos gozan de un mayor almacenamiento de la información lingüística y una mejor capacidad de memoria. Para aprender una nueva lengua, el hombre adulto analiza y comprende las reglas lingüísticas. Dado que cada lengua tiene su propia estructura semántica, sintáctica y morfológica, el cerebro de un adulto es capaz de asimilar y profundizar en las particularidades de cada lengua que, por su parte, el cerebro de un niño a penas aprecia.

Por tanto, defendemos la existencia de una edad idónea para aprender los aspectos lingüísticos básicos, que según Penfield y Roberts (1959), oscila entre los cinco años, edad en la que el cerebro alcanza su tamaño completo, hasta los diez años, edad en la que el hemisferio izquierdo comienza a adquirir un papel primordial en la formación de la lengua, aunque consideramos la posibilidad de que el individuo sea capaz de aprender un idioma a cualquier edad. Actualmente, a partir de estudios basados en el aprendizaje de lenguas a diferentes edades, se están desarrollando técnicas de enseñanza apropiadas para cada caso, basadas en estudios psicolingüísticos y que resultan, al mismo tiempo, de gran interés para las técnicas de enseñanza traductológicas.

Otros factores que intervienen en el aprendizaje lingüístico son los factores físico-sociales, principalmente, el entorno social en el que el individuo se eduque, la cultura lingüística en la que nazca, dónde se instruya y los individuos con los que se relacione. Estos factores sociales están intrínsecamente relacionados con los primeros años de vida del ser humano, que son cruciales para la formación lingüística y cerebral, en particular, y para cualquier tipo de educación, en general.

A continuación, pasaremos a presentar una visión general de la actividad neurolingüística en el estudio de un idioma, a partir del análisis del bilingüismo como punto de partida.

2.2. El cerebro bilingüe

El término "bilingüe", en un primer análisis, hace referencia al individuo que es capaz de comunicarse de forma independiente en dos lenguas. En consecuencia, desde una perspectiva neurolingüística, consideramos un cerebro bilingüe, aquel que utiliza en la tarea lingüística mayor número de áreas cerebrales que un monolingüe.

Entre las técnicas más innovadoras aplicadas a la neurolingüística destacan unos sensores eléctricos ubicados en diferentes zonas de la cabeza y que son capaces de captar la actividad eléctrica de las neuronas. Gracias a su aplicación se ha podido comprobar que cuando un individuo

bilingüe se comunica, tanto el hemisferio izquierdo como el derecho, presentan una actividad muy intensa e integrada. Como se analizó en el apartado 1.3. del presente trabajo, el hemisferio izquierdo ejerce un dominio en el desarrollo de las tareas lingüísticas, aunque ambos actúan siempre de forma conjunta y muy especialmente en el cerebro bilingüe, donde tiene lugar un alto procesamiento de la información. Esto permite al cerebro bilingüe la capacidad de adaptarse con facilidad al cambio de tareas y mejorar el desarrollo de tareas no lingüísticas, asociadas a un aumento de la actividad del hemisferio derecho. Empero, el individuo capaz de comunicarse de forma alterna en dos lenguas diferentes deberá tener en cuenta que su actividad cerebral puede sufrir una pequeña ralentización al emitir un mensaje en una lengua, independientemente que se trate de su lengua materna o su segunda lengua.

A lo largo del siglo XX se han realizado innumerables estudios desde diferentes ciencias (psicología, medicina, neurología, lingüística) aplicadas al estudio del cerebro y su relación con el lenguaje, dada la relevancia que presentan respecto a la comprensión de los procesos cognitivos que tienen lugar en este órgano. Existen actualmente diversos grupos de investigación que tratan de averiguar la implicación cerebral en el aprendizaje de lenguas y, aunque muchos de ellos aún no han obtenido resultados concluyentes, todos comparten la misma opinión: el cerebro bilingüe es completamente diferente al monolingüe. Uno de los estudios que mayor trascendencia presenta, desde nuestra perspectiva, corresponde a la separación de las áreas que procesan cada uno de los idiomas. Este hecho se evidencia a partir de casos en los que algunas personas bilingües, al sufrir un accidente cerebral, pueden perder la capacidad de comunicarse en una lengua, mientras que la otra lengua permanece intacta. Ello manifiesta, de una parte, la relación cerebral entre la lengua materna y la segunda lengua y, al mismo tiempo, nos demuestra que contamos con órgano tremendamente inteligente, que actúa de forma autónoma, utilizando diferentes áreas cerebrales para organizar nuestra información lingüística.

2. El cerebro en la traducción

Continuamos profundizando en las propiedades neurolingüísticas, reservando este apartado al estudio del cerebro en la actividad traductológica, que representa el objeto de estudio de la tesis doctoral que ha inspirado la elaboración del presente artículo.

Del mismo modo que el cerebro es esencial para la producción del lenguaje, su importancia es igual o mayor para la actividad traductora, en la que el traductor cuenta o debe contar un cerebro bilingüe, un alto desarrollo

neurolingüístico y una capacidad lingüística muy avanzada. En este punto se sitúa a la traducción como proceso de asociación entre la lengua materna y la lengua meta y se advierten los altos niveles de procesamiento lingüístico que tienen lugar en las diferentes regiones cerebrales, en función del tipo de actividad traductológica que se realice.

Si bien existen numerosos estudios muy recientes e incluso en curso actualmente sobre esta materia, el presente trabajo, como ya se ha indicado, presenta un enfoque introductorio que recoge los principales procesos internos que ocurren en el cerebro cuando el traductor o intérprete activan su cerebro. Para ello, identificamos a continuación las tres fases² en las que, consideramos, se puede estructurar el proceso de traducción:

- 1 Comprensión. Basada en la captación del sentido del mensaje en la lengua original, que implica la asociación de este concepto a un saber lingüístico previo, que nuestro cerebro capta rápidamente y un saber extralingüístico, que nuestro cerebro deberá identificar y asimilar en cada caso y que otorga mayor particularidad al significado.
- 2 Desverbalización. Se considera un paso puente, donde se realiza una interpretación profunda y se descodifica el mensaje original. En este nivel tiene lugar una compleja operación de exégesis.
- 3 Reexpresión. Tiene lugar en el cerebro un proceso de transformación del lenguaje de una lengua a otra. Implica los mayores niveles de procesamiento y actividad neuronal, con una gran lateralización cerebral. El cerebro debe construir el mensaje en la lengua meta, intentando conservar significado y significante, y tratando de ejercer en la lengua meta el mismo efecto que ha provocado en él, el mensaje en la lengua original. Entran en luego mecanismos lingüísticos, extralingüísticos, relacionados con la memoria, la experiencia, etc.

Enumeradas las tres fases que consideramos cruciales para el ejercicio de la actividad interpretativa o traductológica, se presenta a continuación un posible modelo interpretativo-explicativo, basado en un análisis epistemológico y empírico, de la implicación del cerebro como órgano ejecutor, en el intento de ilustrar el complejo proceso neurolingüístico que “inconscientemente” el traductor y/o intérprete ejecutan en su día a día:

² Inspiradas en el estudio del Modelo Interpretativo de García Yerba (1982: 30-33) y de Hurtado Albir (1990: 71).

—Interpretación

El cerebro del intérprete recibe las señales auditivas a través del córtex auditivo y se transfieren al área interpretativa o área de Wernicke. En dicho área tiene lugar el primer paso de comprensión del mensaje en la L1. Una vez que se ha desverbalizado, el mensaje llega a través del fascículo arqueado al área de Broca, responsable de la codificación del mensaje. No obstante, deberá producir una respuesta en L2, por tanto el proceso cerebral que tenga lugar en el área de Broca será muy diferente al que se genera en los individuos monolingües al codificar el habla. En este proceso interpretativo tendrán lugar un mayor número de áreas cerebrales y una lateralización más significativa. Finalmente, el mensaje codificado en la L2 es enviado a las áreas motoras para realizar su producción.

—Traducción

En la actividad traductora, en lugar de estar implicado el sentido de la audición, observamos un mensaje codificado en formato escrito, por tanto utilizaremos para ello el córtex visual. El cerebro transmitirá el mensaje visual al área de Wernicke para su comprensión. Una vez desverbalizado el mensaje en la L1, nuestro cerebro debe reexpresar su contenido en la L2 y realizará la misma función que en la tarea interpretativa, enviado el mensaje al área de Broca, puesto que en ella reside la función motora. Sin embargo, en este caso, se activarán los circuitos neuronales correspondientes a la producción escrita para proceder a la reexpresión de este mensaje en L2 en formato escrito.

Antes de concluir este punto, resulta necesario aclarar que si no existe comprensión es imposible que se realice cualquier tipo de traducción y que dicho proceso atiende a factores cognitivos, contextuales y personales, igualmente influenciados por nuestra actividad cerebral. Nuestro cerebro es consciente de que esta primera fase de comprensión es el núcleo de todo acto comunicativo, y por ello reserva para el ejercicio de esta tarea, un área subcortical mínimamente mayor (Área de Wernicke) que el área subcortical destinada a la producción del lenguaje (Área de Broca).

Conclusión

Concluye en este punto nuestra aproximación y profundización neurolingüística inicial de los procesos mentales del individuo, lingüista, traductor y/o intérprete, que accede a la anatomía cerebral a través del análisis lingüístico y, al mismo tiempo, identifica los procesos de producción, comprensión y aprendizaje del lenguaje por medio de estrategias neurolingüísticas.

El propósito que con este estudio se persigue es ofrecer una aplicabilidad práctica y factible de los aspectos enumerados con anterioridad, valorando las dicotomías y similitudes que existen en la relación entre el lenguaje y el cerebro. Sin olvidar la perspectiva humanística, que queda latente desde el primer momento, dado que al tratarse de una práctica basada en la persona, los factores tanto a priori como a posteriori a tener en cuenta son de una gran versatilidad.

El conocimiento y profundización del individuo desde la perspectiva de diferentes disciplinas que intervienen en su formación educativa y lingüística, la importancia de analizar la aproximación del funcionamiento cerebral y conocer la fisiología del lenguaje en relación a su influencia en la didáctica de idiomas se enmarca dentro una línea de investigación que continúa su curso actualmente y que pretende ofrecer resultados muy positivos en relación a la metodología de aprendizaje lingüístico basado en el estudio del cerebro.

Referencias bibliográficas

- BENÍTEZ BURRACO, Antonio, «Aspectos genéticos del lenguaje» [En línea] En: *Revista de Neurología*. 46 (12). Barcelona: Viguera, 2008 [Mayo 2012]. Disponible en Web:
- _____, «La laterización cerebral y el origen del lenguaje» [En línea] En: *Revista ELUA*. 21. Alicante: Universidad de Alicante, 2007 [Abril 2012]. Disponible en Web: <<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/9931>>
- CHOMSKY, N. *El lenguaje y los problemas del conocimiento*. Conferencias de Managua. Versión española Madrid: Visor. 1992.
- DE LA GUÍA, E. et.al. «Estudio de la reorganización funcional del lenguaje en un paciente con lesión perinatal del hemisferio izquierdo» [En línea] En: *Revista de Neurología*. 46 (12), 2008. Disponible en Web: <<http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/rehabilitacion-logopedica/desorganizacion.pdf>>
- FRIEDERICI, Angela «The neural basis of language development and its impairment» [En línea] En: *Revista de Neuron*, 52 (6). 2006. Disponible en Web: <<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:KF6THLe9ePYJ:www.cbs.mpg.de/depts/npsy/nclanguage/238+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=es>>
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 1982.
- HERNÁNDEZ-MUELA, Sara, MULAS, Fernando y MATTOS, L. «Plasticidad neuronal funcional» [En Línea] En: *Revista de Neurología*. 38(Supl. 1)

2004. Disponible en Web: <<http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/rehabilitacion-equino/plasticidad2.pdf>>
- HURTADO ALBIR, Amparo, *La enseñanza de la traducción*, Barcelona: Universitat Jaume I, 1996
- JERRISON, H. J., «Brain size and the evolution of mind» [En línea] Nueva York: American Museum of Natural History, 1991. Disponible en Web: <<http://digitallibrary.amnh.org/dspace/bitstream/handle/2246/6011/1989.pdf?sequence=1>>.
- KALDERON, Eliza(2009), «Funcionamiento del cerebro en el proceso de interpretación» [En línea] 2009. Disponible en Web: <https://play.google.com/books/reader?id=VYLwX_Mvv3cC&printsec=frontcover&output=reader&authuser=0&hl=es&pg=GBS.PP1>.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel, *The neural basis of language*. Munich: Lincom, 2007.
- _____. (2008). «¿Neurolingüística del lenguaje o del metalenguaje?», En: Actas de las IV Jornadas Monográficas de Lingüística Clínica, Valencia
- _____. *Estudios sobre Neurolingüística y Traducción*. [En línea] Consellería d'Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 2010. Disponible en Web: <<http://www.uv.es/=alopez/documentos/neuroytrad.pdf>>.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel & VEYRAT, Montse. «Lingüística aplicada a la traducción» [En Línea] En: *Onomázein*. 26(2) Valencia: *Tirant Manuales*, 2012. Disponible en Web:<<http://www.onomazein.net/26/18-lopez.pdf>>.
- MARTÍN, Randi C. «Language processing: functional organization and neuroanatomical basis» [En línea] En: *Annual Review Psychology*. 54. Texas: Annual Reviews, 2003 [Febrero 2012]. Disponible en Web: <<http://www.annualreviews.org/doi/full/10.1146/annurev.psych.54.101601.145201>>.
- MARTÍNEZ AGUDO, Juan de Dios, «Reflexiones psicolingüísticas sobre la naturaleza y dinámica del fenómeno de la interferencia durante los procesos de aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera» [En línea] Tesis de doctorado, España: Universidad de Extremadura, 1999. Disponible en Web: <http://dialnet.unirioja.es/>
- OBLER, Loraine, GJERLOW, Kris, *El lenguaje y el cerebro*. Madrid: Cambridge University Press, 2001.
- PAREDES DUARTE, María Jesús y Varo Varo, Carmen «Lenguaje y cerebro: conexiones entre neurolingüística y psicolingüística» [En línea] En: Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. 1. Valencia: Universitat de Valencia, 1999.* Disponible en Web: <[http://www.uv.es/perla/1\[09\]%20Paredes%20y%20Varo.pdf](http://www.uv.es/perla/1[09]%20Paredes%20y%20Varo.pdf)>.

PUNSET, Eduardo, *El alma está en el cerebro*. Barcelona: Destino, 2012.

SAAVEDRA, María de los Ángeles «Aprendizaje basado en el cerebro» [En línea], En: Revista de Psicología. 10 (1). 2001. Disponible en Web:<http://www.revistapsicologia.uchile.cl/index.php/RDP/article/viewFile/18559/19592>

_____ The brain basis of language processing: from structure to function. [En línea], En: Physiological Review. 91 (4). 2011. Disponible en Web: <http://www.ehu.es/HEB/KEPA/Advanced_2012/2011_Friederici_The%20brain%20basis%20of%20language%20processing%20From%20structure%20to%20function.pdf>.

El análisis “Contra-Eva” en el proceso traductor y su aplicación a la traducción de textos turísticos

Nuria Ponce Márquez
Universidad Pablo de Olavide
nmponmar@upo.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 25.02.2014

Resumen: La aplicación de los preceptos de la Lingüística Contrastiva al ámbito traductológico culmina en la utilización del análisis contrastivo como fundamento pre-operativo del proceso traductor. Si bien la Lingüística Contrastiva se encarga del estudio de las semejanzas y diferencias interlingüísticas, en Traducción se amplía este análisis puramente lingüístico-contrastivo a parámetros de índole traductológica. Por tanto, en esta contribución se defiende la utilización de un análisis de naturaleza contrastivo-traductológica (abreviado, “CONTRA”). El análisis finaliza con un proceso evaluativo, de forma que se convierte en un esquema de tres vertientes: contrastivo-traductológico-evaluativo (abreviado, “CONTRA-EVA”). Para ejemplificar este análisis, se ha optado por seleccionar la tipología del texto turístico debido a su interés traductológico fundamentado en su heterogeneidad funcional (texto informativo+texto publicitario).

Palabras clave: Lingüística Contrastiva, fase pre-operativa del proceso traductor, análisis contrastivo-traductológico-evaluativo (“CONTRA-EVA”), textos turísticos.

“Contra-Eva” Analysis and its Application in the Translation of Tourist Texts

Abstract: The application of the principles of Contrastive Linguistics to Translation Studies results in the use of the contrastive analysis as a step prior to the translation process itself. While Contrastive Linguistics focuses on the analysis of interlinguistic similarities and differences, in Translation Studies such a linguistic-contrastive analysis also includes translation-based parameters. Therefore, this contribution defends the application of a translation-based contrastive analysis (“CONTRA”). This kind of analysis culminates in an assessment process, so that the whole analysis turns into a three-part scheme: contrastive, translation-based and evaluative (“CONTRA-EVA”). In order to exemplify this three-part analysis, in this contribution a tourist text has been selected due to the functional heterogeneity of this text typology (informative text+advertising text).

Key words: Contrastive Linguistics, step prior to the translation process, contrastive, translation-based and evaluative analysis ("CONTRA-EVA"), tourist texts.

Sumario: Introducción. 1. La esencia de los textos turísticos. 2. Enlace con la investigación traductológica. 3. Fundamento metodológico aplicable a la fase pre-operativa de la traducción. 3.1. Descripción del sistema y objetivos. 4. Presentación del texto objeto de estudio. 5. Aplicación del análisis Contra-Eva al texto turístico. Conclusiones.

Introducción

Tal y como describen de manera contundente Rosa Piñel y Consuelo Moreno, la finalidad de la Lingüística Contrastiva consiste en contrastar "dos o más sistemas lingüísticos para determinar y describir sus diferencias y similitudes", de manera que "se parte implícitamente de una orientación sincrónica y su objetivo es una gramática contrastiva" (Piñel y Moreno 1994: 119). De esta manera, mediante la Lingüística Contrastiva se puede extraer información acerca de los sistemas lingüísticos comparados, estableciendo, por una parte, los parámetros en los que ambos sistemas convergen y, por otra parte, aquellas características específicas que los diferencian:

Contrastive linguistics is the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences. It reveals what is general and what is language specific. And is therefore important both for the understanding of language in general and for the study of the individual languages compared" (Johansson y Hofland 1994: 25).

Los postulados de la Lingüística Contrastiva encuentran aplicación en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, puesto que, partiendo de un análisis de comparación interlingüística, el docente de lenguas extranjeras puede predecir cuáles son las estructuras y características de la lengua que se pretende enseñar a sus estudiantes.

Siguiendo el planteamiento de Piñel y Moreno (1994: 120), en relación con la disciplina de la Lingüística Contrastiva surge el concepto de "interferencia", fenómeno que se produce debido a una aproximación acentuada a la lengua nativa, es decir, la lengua nativa "interfiere" en la correcta emisión del mensaje en la lengua meta.

En el ámbito traductológico se ha utilizado en un gran número de publicaciones un argumentario basado en la Lingüística Contrastiva, donde la actividad de la traducción se convierte en un mero "pretexto para el análisis lingüístico" (Tricás 2010: 14).

Si realmente se pretende aplicar los preceptos de la Lingüística Contrastiva al ámbito traductológico sobre la base de un enfoque que refleje

fielmente el proceso traductor, resulta necesario recordar las palabras de Tricás cuando afirma lo siguiente:

Contrastar dos lenguas, desde un enfoque traductor, es comparar dos modos distintos de percibir y reflejar el mundo. Una mera comparación de estructuras lingüísticas que deje de lado aspectos retóricos, estilísticos, sociales, cognitivos y culturales, fundamentales para aprehender y tratar adecuadamente códigos distintos y para relacionar perspectivas diversas, es incapaz de adecuarse a los intereses del traductor" (Tricás 2010: 15).

En este artículo se plantea la importancia del análisis contrastivo como ejercicio de importancia traductológica, de forma que se puedan sentar las bases de un análisis contrastivo-traductológico. De esta manera, el objetivo de este artículo es poner el énfasis en el hecho de que el traductor necesita un protocolo de actuación basado en la observación y comparación de textos tanto en la lengua origen (LO) como en la lengua meta (LM), de manera que dicho traductor sea capaz de seleccionar de forma "conscientemente intuitiva" los recursos más funcionales en su traducción. Es decir, en una fase pre-operativa el traductor observa, analiza y contrasta diferentes textos originales con sus respectivas traducciones, siendo capaz de contrastar los resultados obtenidos, estableciendo, así, unas pautas comunes a todos esos textos.

La metodología que se propone en este artículo es de carácter fundamental, puesto que pretende servir de modelo de análisis universal con el que poder impulsar el pensamiento lógico-analítico de la fase pre-operativa del traductor. Con esta metodología se consigue comparar el funcionamiento de dos sistemas lingüístico-culturales diferentes sobre la base de un análisis compartimentado en niveles, analizar las diferentes soluciones que se pueden aportar ante un determinado reto de traducción¹ y estudiar el grado de aceptabilidad del producto final por parte del lector meta, además de sentar las bases para una crítica evaluativa de la que se puedan extraer conclusiones aplicables a la práctica profesional de la actividad traductora.

Con la metodología que se presenta en este artículo se plantea una situación artificial en la que se nos obliga a actuar como lectores con capacidad crítica tanto de un texto origen (TO) como de un texto meta (TM), presuponiéndose en cualquier caso que contamos con la suficiente

¹ A lo largo de la investigación traductológica se ha venido utilizando tradicionalmente el concepto "problema de traducción" (véanse, por ejemplo, Lörscher, 1991: 80 o Kussmaul, 1995: 9). Sin embargo, en este artículo se ha optado por la nomenclatura "reto traductológico" o "reto de traducción", siguiendo, así, la estela de Ponce 2009.

capacidad lingüístico-cultural para comprender prácticamente la totalidad de mensajes expresados en la lengua no materna.

La conclusión que se persigue obtener mediante la aplicación de esta metodología es que el traductor, alejándose de aquella creencia de antaño en la que básicamente se le llegaba a considerar un cuasi-autómata, es un ente que desarrolla diferentes protocolos de actuación en función de un determinado encargo de traducción y de la propia naturaleza del documento que está traduciendo, de manera que la meta final de esta apasionante labor del traductor como "eslabón invisible entre lenguas y culturas"² consiste en proveer a su lector de un producto funcional enmarcado dentro de los parámetros lingüístico-culturales de la cultura meta.

1. La esencia de los textos turísticos

Con el fin de plasmar tanto el sistema metodológico descrito en el epígrafe anterior así como los objetivos que se pretenden conseguir con este método, se ha decidido optar por el análisis de un texto turístico. Se ha seleccionado esta tipología textual debido al gran nivel de aplicabilidad de esta metodología a este tipo de textos. Este elevado nivel de aplicabilidad se fundamenta en la heterogeneidad funcional de estos textos como documentos informativos de eminente carácter publicitario.

A la hora de describir la esencia de los textos turísticos cabe resaltar la definición que aporta Martin B. Fischer en su artículo titulado "Sprachgefühl und Welterfahrung: la traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística":

[El texto turístico se puede definir como] Todo escrito dirigido al público general, y al no autóctono en especial, que informa sobre las cualidades de un lugar y sugiere su visita [...]. Todos los textos turísticos son -en menor o mayor grado- textos publicitarios y como tales operativos (Fischer 2004: on-line).

Además de incidir Fischer en el carácter publicitario de los textos turísticos, resulta importante señalar que en este artículo no se pretende presentar los resultados de un corpus de textos turísticos a través del que observar el funcionamiento comunicativo de este tipo de textos en dos culturas diferentes, sino más bien, como se ha mencionado anteriormente, proponer un modelo de análisis universal, es decir, aplicable a cualquier tipología textual, para el cual se ha tomado como ejemplo la comparación

² Para más información, véase Ponce 2007.

de un texto original alemán con su correspondiente traducción al castellano³.

2. Enlace con la investigación traductológica

Teniendo en cuenta esta polivalencia de los textos turísticos como mezcla de esencia divulgativa, literaria y publicitaria, cuya finalidad es "vender" un determinado destino al lector, en el análisis de esta tipología textual convergen, por tanto, los conceptos de "finalidad" y "traducción".

A lo largo de la investigación traductológica, estos dos conceptos quedan enlazados en la teoría traductológica que K. Reiß y H. Vermeer bautizaron como *Skospostheorie* o teoría del *Skopos* en su obra titulada *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (1984). Conforme a esta teoría, el objetivo del proceso traductor es la adaptación o adecuación de la traducción a la finalidad que se pretende conseguir (*Adäquatheit*). De esta forma, la situación idónea es evitar que el lector intuya o reconozca que se encuentra ante una traducción, para lo que el traductor deberá intentar conseguir un máximo de equivalencia textual de dicha traducción. Siguiendo este planteamiento, el concepto de "equivalencia" en la teoría de Reiß y Vermeer se refiere a la relación que se establece entre el texto meta (TM) y el texto origen (TO) cuando cumplen la misma función comunicativa en sus respectivas culturas (Reiß y Vermeer 1984: 124).

Siguiendo la estela de Reiß y Vermeer (1984), Toury (2004) desarrolló una teoría traductológica basada en lo que este autor denomina "orientación al polo meta". Según esta teoría, el objetivo del traductor debe consistir en "orientar" su producto hacia la cultura meta (CM), de forma que el receptor final no perciba ese producto como una traducción, sino como un texto perfectamente ubicado en su cultura, es decir, que el lector meta acepte dicha traducción como un elemento más dentro de su paradigma cultural.

Con el fin de analizar el grado de aceptabilidad que un texto presenta en la CM, Toury propone un método de trabajo de comparación de segmentos del TO con sus correspondientes en el TM, estableciéndose unas secuencias de pares problema-solución. De esta forma, el investigador se encargará de detectar regularidades en las relaciones de los segmentos TO-TM y establecer qué lugar ocupa la traducción entre los dos polos opuestos de "adecuación" al original y "aceptabilidad" en el nuevo marco de llegada (Toury 2004: 23).

³ Para más información sobre la vertiente traductológica de los textos turísticos se recomienda consultar Fuentes (2005) y Nobs (2006).

A partir de estas reflexiones, Toury plantea una metodología basada en el análisis contrastivo del TO y del TM, es decir, en confrontar ambos textos, o mejor dicho, segmentos de ambos textos, para determinar las relaciones que se establecen entre ambos. De esta forma, el método se fundamenta en el establecimiento de pares "solución+problema" (véase nota 1), es decir, "sustitutos de traducción+segmentos sustituidos" o, conforme a la terminología recurrente de Toury, "segmentos que reemplazan+segmentos reemplazados", que conllevaría una reconstrucción del proceso de traducción. En definitiva, en el planteamiento inicial de un traductor enfrentándose a una traducción pueden observarse dos tendencias: o bien adherirse al TO⁴ o bien respetar las normas de la CM y ofrecer un producto final que se rija por el concepto de aceptabilidad de la traducción por parte del lector meta, teniendo en cuenta en esta variabilidad de opciones las directrices estipuladas en el encargo de traducción⁵.

En el primer caso, la traducción adoptará las normas de la lengua y cultura origen, por lo que se podrían producir incompatibilidades con las normas del polo meta, "en especial con aquellas que sobrepasan las estrictamente lingüísticas" (Toury 2004: 98), pudiéndose originar interferencias culturales bautizadas por Fuentes (2000) como "ruido cultural". Sin embargo, si se opta por la segunda vertiente, el proceso traductor se supedita a las normas de la CM, por lo que se plantearán de forma inevitable una serie de cambios con respecto al TO. Siguiendo esta línea de pensamiento de orientación hacia el polo meta, Toury formula una ley a modo de ejemplo de cómo se podría generalizar el comportamiento traductor realizando la siguiente afirmación: "En traducción, las relaciones textuales que se dan en el original a menudo se modifican, a veces hasta el punto de ser totalmente ignoradas, en favor de otras opciones [más] habituales que ofrece el repertorio meta" (Toury 2004: 337).

⁴ Según Toury, la tendencia a adherirse al TO puede provocar la aparición de interferencias, llegando a afirmar que "cuantos más rastros de interferencia (véase epígrafe 1) presenta una traducción, tanto más podemos suponer que dicha traducción se ha ajustado a la configuración del texto origen durante el proceso de traducción" (Toury 2004: 346). Llegados a este punto, Toury también afirma que los traductores experimentados corren menos riesgo de producir interferencias en sus traducciones: "[...] Incluso si se toma el texto origen como factor crucial en la formulación de su traducción, los traductores experimentados se verán menos afectados por su configuración" (Toury 2004: 347).

⁵ Una de las definiciones más recientes y concisas del concepto "encargo de traducción" la ofrece Silvia Parra Galiano al afirmar que dicho encargo consiste en un "conjunto de especificaciones, explícitas o implícitas, que guía tanto el trabajo del traductor como el del revisor. Generalmente, estas especificaciones se refieren a los plazos y a los requisitos relativos a la presentación del TL [abreviatura utilizada por la autora para "texto de llegada", en este artículo se ha utilizado el término sinónimo TM como abreviatura de "texto meta"], así como a los usuarios y a la finalidad de la traducción" (Parra 2005: 370).

Enlazando estos conceptos teóricos con la naturaleza del texto turístico, cabe destacar que la anteriormente citada finalidad de "venta" es el objetivo (*Skopos*) de este tipo de textos que el traductor debe saber engarzar dentro de una determinada CM. Es decir, cuando el traductor recibe el encargo de traducción de un texto turístico (véase nota 5) debe ser consciente de que, además de proceder al trasvase de determinadas unidades comunicativas, se está transmitiendo un mensaje en el que debe prevalecer la necesidad de hacer atractivo el destino turístico al lector, que no es otro que un lector/turista real o potencial. Teniendo en cuenta esta finalidad, el traductor debe ser capaz de producir un texto que esté "orientado" hacia la CM, de forma que el lector final reciba dicho texto como un documento funcional incrustado perfectamente dentro de su cultura.

3. Fundamento metodológico aplicable a la fase pre-operativa de la traducción

3.1. Descripción del sistema y objetivos

Tal y como se ha mencionado anteriormente, el método que se presenta en este artículo se fundamenta básicamente en el planteamiento de la comparación de dos textos pertenecientes a una determinada tipología textual (en este caso, la turística), contrastándose sobre la fase de fundamentos traductológicos la versión original del documento con su correspondiente traducción. Para ejemplificar el funcionamiento de esta metodología, se ha decidido seleccionar un texto turístico original alemán y compararlo con su correspondiente traducción al español.

Siguiendo la teoría de Toury, se podría plantear un análisis basado en un planteamiento problema-solución (véase nota 1) que, sin embargo, podría resultar demasiado simplista, cuando lo realmente interesante es, en palabras de Toury, "considerar que solución y problema se determinan mutuamente" (Toury 2004: 121), es decir, que "se determinan solidariamente durante el análisis comparativo de la traducción y el original" (Toury 2004: 141). De esta forma, Toury aboga por "reconstruir" los problemas que se le plantearon en su momento al traductor identificando las soluciones a las que se ha llegado.

Con el fin de reconstruir el proceso de traducción en el que se ha visto inmerso el traductor, el investigador debe plantearse qué consideraciones "podrían haber contribuido a la toma de decisiones que dio lugar a los resultados con que nos encontramos cuando abordamos el análisis, y sobre los factores que podrían haber limitado el acto de traducción" (Toury 2004: 79). Es decir, el traductor debería plantearse con

qué limitaciones se encontró el traductor (limitaciones técnicas, premura temporal de la entrega, etc.).

Más allá de estos elementos extra-textuales, en el nivel puramente traductológico resulta necesario plantear un análisis detallado del TO, lo que pondría de manifiesto la influencia ejercida por parte de la Lingüística sobre la Traductología. Siguiendo con este planteamiento lingüístico-traductológico, Snell-Hornby (1988: 31) plantea la posibilidad de decantarse por dos modelos diferentes de análisis textual. En el primer modelo se incluye un análisis que parte desde los niveles lingüísticos inferiores (nivel léxico) hasta los niveles superiores (nivel textual). Por el contrario, en el segundo modelo el proceso se invierte, llegando a concebirse el texto como una unidad semántica contextualizada. De esta forma, en este segundo modelo el análisis abarca desde los niveles superiores hasta el más inferior, es decir, desde el nivel textual hasta el nivel léxico. Investigadores como R. de Beaugrande y W. Dressler (1981) proponen utilizar el segundo modelo de análisis, incluyendo los siguientes factores textuales: intencionalidad, aceptabilidad, intertextualidad, coherencia y cohesión⁶.

Aunando estas teorías, la propuesta que se realiza en este artículo consiste en un análisis contrastivo de base lingüístico-traductológica basado en una comparación del TO y TM y ubicado en la fase pre-operativa del proceso traductor, con el objetivo de reforzar la competencia analítica como elemento esencial en la práctica profesional. Las fases en las que se divide dicho análisis son las siguientes:

- 1) Análisis del encargo de traducción: ¿Implícito o explícito? ¿Cuál es el *Skopos* o finalidad? ¿Se pretende acercar el TO a la CO o se fomenta su orientación hacia la CM?
- 2) Determinación de la tipología textual: Esta primera fase consiste en determinar la tipología textual, las funciones del lenguaje predominantes, el campo (tema principal del texto), el modo que presenta el texto (oral o escrito) y la relación que se establece entre el autor y sus potenciales lectores (tenor⁷). Esta segunda fase consiste básicamente en una aproximación lingüística al TO con el objetivo de extraer los primeros datos traductológicamente relevantes.
- 3) Análisis de los aspectos macro-textuales y micro-textuales del TO y del TM: En esta fase se analiza, en primer lugar, los parámetros que

⁶ Para más información, véase Rabadán y Fernández Nistal (2002: 97-99).

⁷ El análisis del tenor consiste en determinar el tratamiento del tema que presenta el texto con respecto a sus potenciales lectores (por ejemplo, inclusión de explicaciones de conceptos marcados en términos culturales para facilitar la comprensión del texto por parte del lector).

actúan de ejes de cohesión y coherencia de ambos textos para, posteriormente, seguir la estela de Nord y analizar las características fonético-fonológicas, ortográficas, de puntuación, morfológicas, fraseológicas, terminológicas y pragmático-culturales (Nord 1991: 79-130). Finalmente, se procede al análisis de las marcas dialectales, sociolectales e idiolectales presentes en ambos textos conforme a las teorías de investigadores como Beeby (1996: 67).

- 4) Propuestas: En esta fase el traductor incluye sus propias propuestas de mejora con el objetivo de mejorar la funcionalidad de la traducción, es decir, con el fin de aumentar el nivel de aceptabilidad (según la teoría de Toury) por parte del lector final.

El objetivo final de este método es, retomando de nuevo las palabras de Toury, analizar el nivel de orientación al polo meta del TM. Llegados a este punto, cabe resaltar que la aplicación de esta metodología de naturaleza contrastivo-traductológica no pretende seguir un patrón prescriptivista, sino más bien analizar el grado de funcionalidad que dicha traducción tiene en la CM, en el sentido de que el efecto que se produce en el lector original sea el mismo o lo más parecido posible al que el TM provoca en su receptor.

Sin embargo, al igual que en la realidad académica y profesional, en este análisis se parte del consabido precepto de que "todo es mejorable", sobre cuyo fundamento se incluye la fase cuatro de de propuestas de mejora.

En definitiva, este análisis se fundamenta sobre la base de parámetros lingüístico-traductológicos y se enmarca en un modelo de índole contrastiva, de manera que el análisis se convierte en un análisis contrastivo-traductológico (abreviado, análisis CONTRA), que se surte del contraste de un texto y su correspondiente traducción para aplicar razonamientos traductológicos con el objetivo de analizar la toma de decisiones realizada por el traductor durante el proceso de traducción. La finalidad última de este análisis es, por tanto, que tanto el traductor en ciernes como el traductor profesional se sirvan de este análisis para automatizar el proceso traductor y fomentar su competencia analítico-crítica.

Con el objetivo de ofrecer una visualización sistemática del método, se opta por ofrecer una plantilla siguiendo el formato de tablas en la que se incluye de forma esquemática todos los parámetros anteriormente descritos. De ese modo, la plantilla resultante es la siguiente:

FASES	FORMULARIO				
1) Análisis del encargo de traducción	¿Implícito o explícito? ¿Cuál es el Skopos o finalidad? ¿Se pretende acercar el TO a la CO o se fomenta su orientación hacia la CM?				
2) Determinación de la tipología textual	¿En qué tipología textual se enmarca el texto? ¿Cuáles son las funciones del lenguaje predominantes? ¿Cuál es el tema principal del texto y las ideas secundarias (campo)? ¿Cuál es el modo del texto (oral o escrito)?, ¿Cómo se establece la relación entre el autor del texto y sus potenciales lectores (tenor)?				
3) Análisis de los aspectos macro-textuales y micro-textuales del TO y del TM (resumidos en la siguiente tabla)	¿Qué recursos utilizados afectan a la cohesión y coherencia de los textos? ¿Qué características fonético-fonológicas, ortográficas, de puntuación, morfológicas, fraseológicas, terminológicas y pragmático-culturales se presentan en los textos? ¿Qué marcas dialectales, sociolectales e idiolectales aparecen en los textos?				
Tabla de aspectos macro-textuales y micro-textuales:	ASPECTOS MACRO-TEXTUALES				
Tabla de aspectos macro-textuales y micro-textuales:	Cohesión	TO	T		
		M			
	Coherencia				
	ASPECTOS MICRO-TEXTUALES				
	Niveles	Fonético-fonológico	O	M	
		Ortográfico			
		Puntuación			
		Morfológico			
		Fraseológico			
		Terminológico			
	Marcas	Pragmático-cultural			
		Dialectales			
Sociolectales					
4) Propuestas por parte del traductor (con el objetivo de favorecer un mayor nivel de funcionalidad del TM)					

A modo de conclusión a este análisis CONTRA, se le ofrece al traductor la posibilidad de otorgar un carácter evaluativo (EVA) a su estudio, de forma que se le presenta una nueva plantilla de cumplimentación sencilla que culminará en una reflexión acerca del nivel de aceptabilidad por parte del lector meta y de orientación a la CM del texto traducido.

CONCLUSIONES	
¿Cumple la traducción las instrucciones y los requisitos del encargo de traducción?	
¿Cuenta la traducción con un nivel aceptable de naturalización?	
¿Ha conseguido la traducción producir el mismo efecto en los lectores del TM que el TO produce en sus lectores (orientación al polo meta)?	

En resumen, a este análisis contrastivo-traductológico (CONTRA) se le añade la vertiente evaluativa (EVA), de forma que el análisis se convierte en contrastivo-traductológico-evaluativo (CONTRA-EVA). En la abreviatura de la naturaleza evaluativa (EVA) se ha decidido fusionar tanto el carácter evaluativo del análisis, así como una síntesis de la triple vertiente de este tipo de estudio: E (efectividad), V (valoración) y A (aceptabilidad). Es decir, se trata de un análisis que pretende ser efectivo aportando una valoración del TM en función del nivel de fomento de su aceptabilidad por parte del lector meta.

4. Presentación del texto objeto de estudio

Con el fin de ejemplificar el análisis presentado en este artículo, se ha seleccionado un pequeño texto turístico alemán extraído de la página Web "www.heidelberg-marketing.de" para compararlo con su traducción al español, que también se ofrece en dicha página.

En esta página Web se ofrece información turística acerca de la ciudad de Heidelberg, encuadrándose dicho texto en un enlace de dicha página Web titulado "Heidelberg für junge Leute". La traducción que se ofrece en español de dicho *link* es "Heidelberg para jóvenes". Ambos textos pueden encontrarse en el Anexo de este artículo.

5. Aplicación del análisis Contra-Eva al texto turístico

Siguiendo las pautas descritas en el epígrafe 3.1., la primera fase consistiría en realizar un análisis del encargo de traducción. Siguiendo la

estela Parra (véase nota 5), en este análisis se parte de un encargo de traducción implícito, es decir, se sobreentiende que la única información que el traductor ha recibido es la fecha de entrega de su traducción. El resto de datos (receptores de la traducción, medio de publicación, etc.) los extrae el traductor al analizar el propio texto que debe traducir. De esta forma, se sobreentiende que el público destinatario es joven (téngase en cuenta el propio título del texto) y que el texto se plasmará en modo escrito probablemente enmarcado dentro de un formato de folleto turístico.

En la fase de determinación de la tipología textual cabe destacar que tanto el TO como el TM se encuadran dentro de la tipología de texto turístico, cuya función predominante es la informativa con tintes poéticos⁸. Dentro de este análisis, cabe destacar que el campo que se trata en ambos textos es la importancia turística de la ciudad de Heidelberg, como un destino ideal en el que se aúnan cultura y entretenimiento. Ambos textos presentan un modo escrito (no se aprecian marcas de la modalidad oral) y un tenor que se podría denominar como neutro, en el sentido de que no implica ni cercanía ni lejanía con el lector, utilizando en todo momento la generalización del término "Besucher" ("visitante", en español) para referirse a los posibles interesados en visitar la ciudad.

Estas primeras fases del análisis contrastivo-traductológico, así como el resto de fases que completan dicho análisis, se representan en la siguiente tabla⁹:

⁸ Se ha optado por utilizar esta expresión para calificar la función informativo-descriptiva de estos textos unida a una función publicitaria, que normalmente conlleva ciertos tintes poéticos del lenguaje.

⁹ Al tratarse de un texto de escasa longitud, en el que los ejemplos son fácilmente localizables, se ha prescindido de la numeración de las líneas en los ejemplos que se ofrecen en la tabla.

FASES	FORMULARIO		
1) Análisis del encargo de traducción	El encargo de traducción no es explícito, por lo que el traductor debe intuir las directrices de dicho encargo. La finalidad es la publicitación de un determinado destino turístico entre un público joven.		
2) Determinación de la tipología textual	El texto se puede encuadrar en la tipología de los textos turísticos. Las funciones del lenguaje predominantes son la referencial y la publicitaria (tintes poéticos, véase nota 8). El campo es la ciudad de Heidelberg como destino de turismo cultural y de ocio. El modo es escrito (sitio Web). El tenor es neutro.		
3) Análisis de los aspectos macro-textuales y micro-textuales del TO y del TM	ASPECTOS MACRO-TEXTUALES Y MICROTTEXTUALES		
	Cohesión	TO	TM
		1) "Auch heute": Importancia histórica y oferta cultural actual de la ciudad. 2) Utilización del pronombre "sie" referido al término "Jugendherberge" 3) Enlace de ideas repitiendo sustantivos ("Besucher", "Schloss")	1) Enlace de la idea de "fascinación" mediante la utilización del verbo "fascinar" seguido del sintagma nominal "esta fascinación". 2) Enlace de ideas mediante la repetición de sustantivos ("ciudad", "castillo", "albergue")
	Coherencia	Importancia histórica de la ciudad+oferta turística+ información sobre el albergue juvenil. Aparición de los campos semánticos de monumentos, zonas turísticas y posibilidades de ocio.	Importancia histórica de la ciudad+oferta turística+ información sobre el albergue juvenil. Aparición de los campos semánticos de monumentos, zonas turísticas y posibilidades de ocio.
	Niveles:	TO	TM
	Fonético-fonológico	No se detecta nada significativo	No se detecta nada significativo
	Ortográfico	No se detecta nada significativo	Se detecta un error puramente ortográfico ("rio") y otro error de carácter tipográfico ("poliderportivo").

3) Análisis de los aspectos macro-textuales y micro-textuales del TO y del TM	Puntuación	Utilización de los dos puntos para iniciar enumeración	1) Utilización de los dos puntos para iniciar enumeración 2) Utilización de comillas para introducir el nombre alemán del barrio donde se ubica el albergue
	Morfológico	1) Abundancia de los <i>Komposita</i> típicos del alemán dentro de un marcado estilo nominal ("Ausflugsziele") 2) Abundancia de adjetivos al servicio de la descripción de los lugares de interés turístico y de los tintes poéticos del texto turístico	1) Predominio de un estilo nominal 2) Abundancia de adjetivos al servicio de la descripción de los lugares de interés turístico y de los tintes poéticos del texto turístico
	Fraseológico	Se registra un gran número de colocaciones del tipo "Adjetivo+ Sustantivo"	1) Se registra un gran número de colocaciones del tipo "Adjetivo+Sustantivo" 2) Errores gramaticales: 2.1. No añadir la preposición "a" al verbo "atraer": "atrae muchos visitantes" 2.2. Redundancia del pronombre personal de objeto directo "la" con el verbo sentir ("se la siente"). 3) Ampliación de la información contenida en "Sportanlagen" con un sintagma preposicional en castellano: "polideportivo <sic> de la universidad".

	Terminológico	Se utiliza una terminología correspondiente a un registro coloquial-medio con tintes poéticos (véase nota 8). No se registra ninguna terminología especializada.	Se utiliza una terminología correspondiente a un registro coloquial-medio con tintes poéticos. No se registra ninguna terminología especializada.
	Pragmático-cultural	Aparición de dos referencias culturales concretas: Neckar y Neuenheimer Feld	Explicitación de los términos para su conocimiento por parte del lector español (ej. el río Neckar).
	Marcas dialectales	No se detecta nada significativo	No se detecta nada significativo
	Marcas sociolectales	No se detecta nada significativo	No se detecta nada significativo
	Marcas idiolectales	No se detecta nada significativo	No se detecta nada significativo
4) Propuestas por parte del traductor (con el objetivo de favorecer un mayor nivel de funcionalidad del TM)	<p>La traducción rebosa un escaso nivel de naturalización en colocaciones que resultan "extrañamente poéticas" al lector hispanohablante, principalmente, dentro del conjunto de estructuras "Adjetivo+Sustantivo" ("histórico castillo", "vivo ambiente cultural"). Las propuestas de mejora que se presentan son las siguientes:</p> <p>1) Elaborar construcciones que resulten más idiomáticas en castellano (p. ej.: "un ambiente cultural lleno de vida / dinamismo...")</p> <p>2) Corregir los errores gramaticales detectados que pueden deberse a un descuido por parte del traductor o a un desconocimiento de las reglas gramaticales de la lengua meta por dicho traductor.</p>		

Tras realizar el análisis contrastivo-traductológico plasmado en la tabla anterior, el traductor necesita elaborar una serie de conclusiones que promuevan una evaluación del texto traducido, de forma que el análisis tipo Contra se convierte en análisis Contra-Eva al tener que cumplimentar la siguiente tabla:

¿Cumple la traducción las instrucciones y los requisitos del encargo de traducción?	<p>Aunque desconocemos los términos explícitos del encargo de traducción, podemos extraer la siguiente información del formato en el que dicho texto aparece:</p> <p>a) <u>Medio de publicación</u>: Página Web de la empresa Heidelberg Marketing GmbH, en la que se ofrecen diferentes servicios turísticos en diferentes lenguas.</p>
---	--

	<p>b) <u>Finalidad del texto:</u> Informar a lectores hispanohablantes de los atractivos turísticos de la ciudad de Heidelberg y de los servicios que ofrece la empresa Heidelberg Marketing GmbH.</p> <p>a) <u>Usuarios:</u> Lectores hispanohablantes interesados en visitar y/o informarse de los atractivos turísticos de la ciudad de Heidelberg.</p>
¿Cuenta la traducción con un nivel aceptable de naturalización?	Según los parámetros descritos en la tabla anterior, en el TM se detectan construcciones no idiomáticas, llegándose en algunos casos a errores gramaticales. Esta no naturalización del TM no influye en la comunicación del mensaje al lector, sí que se produce cierto efecto de extrañamiento ante la lectura del texto.
¿Ha conseguido la traducción producir el mismo efecto en los lectores del TM que el TO produce en sus lectores (orientación al polo meta)?	El efecto que persiguen tanto el TO como el TM es el de retratar los atractivos turísticos de la ciudad de Heidelberg, procediéndose a la explicitación de ciertos nombres propios ("Neckar" y "Neuenheimer Feld") para facilitar la comprensión del lector hispanohablante que desconoce las referencias culturales que se esconden tras estos términos.

Conclusiones

El impulso en el que se fundamenta este estudio es la necesidad de poner el acento en una preparación permanente por parte de los traductores y en la actualización constante de sus conocimientos tanto teóricos como operativos. Se parte, por tanto, de la base de que, hoy día, el traductor es una pieza clave en la comunicación intercultural, por lo que todas las metodologías que se puedan presentar para mantener "fresca" su ambición por la profesión serán siempre bienvenidas.

Esta importancia de la figura del traductor se inserta en las teorías traductológicas más actuales, en las que al traductor se le concede una doble función dentro del modelo comunicativo tradicional, es decir, como receptor del TO, realizado dentro de un determinado código lingüístico e insertado en una situación comunicativa vinculada a una cultura determinada, y como emisor del TM, también encuadrado dentro de un código, una situación comunicativa y una cultura determinadas.

Autores como Santana, describen esta realidad de una forma muy gráfica afirmando lo siguiente:

Der Übersetzer schaltet sich in das traditionelle Kommunikationsmodell in einer doppelten Funktion ein: als Empfänger eines Textes T_1 , der unter einem bestimmten Code C_1 in einer kulturell eingebetteten Kommunikationssituation K_1 verfasst wird und durch ihn als Sender in

einen Text T_2 unter einem Code C_2 in einer kulturell eingebetteten Kommunikationssituation K_2 übertragen werden soll (Santana 2006: 49).

Siguiendo estos planteamientos, encontramos también autores como Nord quienes no dudan en calificar a los traductores como mediadores culturales: "El traductor es el único que conoce ambos lados, el de la cultura base y el de la cultura meta, y es su tarea 'mediar' entre ambas" (conf. Nord en Hurtado 1994:100).

Por todo lo anteriormente expuesto, conviene destacar que hoy día debemos alejarnos de aquella creencia inicial en la que intuitivamente se afirmaba que traducir consistía simplemente en verter el contenido de una LO a una LM. Se trata, por tanto, de una actividad que deja de lado el nivel de las palabras para pasar al de las culturas, con un eje central encarnado en la figura del traductor como máximo exponente del desarrollo de una comunicación satisfactoria entre una CO y una CM. El traductor deja de lado el ámbito de las palabras y los textos para pasar a convertirse en un eslabón intercultural (Ponce Márquez 2007: on-line).

Teniendo en cuenta la evolución en la investigación traductológica, en el sistema metodológico que se presenta en este artículo se aúnan las teorías de autores como Nord, Beeby o Toury. Todo este *cocktail* de ideas puede proporcionar un fundamento pre-operativo de carácter universal (esto es, aplicable a cualquier tipología textual) basado en el concepto de análisis lingüístico y traductológico.

A *priori* parece que la Lingüística y la Traductología persiguen objetivos muy divergentes, tal y como afirman investigadores como Tricás:

[...] Si bien la Lingüística Contrastiva y la Traducción comparten el objeto de estudio, esto es, el análisis de actuaciones discursivas formuladas en dos o más lenguas, la finalidad de ambas aproximaciones no puede ser más distinta. Mientras la Lingüística Contrastiva estudia las similitudes y diferencias inter-lingüísticas a todos los niveles de descripción (fonológico, léxico, gramatical, pragmático-estilístico y cultural), y los problemas de interferencias, la Traductología persigue, por su parte, desde ámbitos y perspectivas diversas, un mayor conocimiento del hecho traductor en todas sus facetas (Tricás 2010: 20).

A pesar de presentar objetivos diferentes, el objeto de estudio es el mismo, por lo que, partiendo de esta base común del análisis interlingüístico, ambas disciplinas convergen en el concepto de cultura, es decir, tanto la Lingüística y la Traductología coinciden en la relevancia de las lenguas como vehículos de expresión cultural:

Lingüistas y Traductólogos han llegado, por vías distintas, a afirmaciones coincidentes sobre las capacidades de todo sistema lingüístico para trascender un mero código de señales y transmitir complejos procesos de culturalización. Gracias a ello, la Traducción, partiendo de los vehículos primordiales de expresión cultural que son las lenguas, es percibida como una operación intercultural que persigue la construcción de espacios de diversidad, mediante la confrontación de dos sistemas lingüísticos, pero sobre todo de dos historias, dos culturas, dos mundos, más o menos próximos, pero siempre diferentes (Tricás, 2010: 21).

Sumando esta convergencia fundamental al concepto de análisis contrastivo defendido por la Lingüística Contrastiva, se presenta en este artículo un sistema de análisis contrastivo-traductológico (abreviado, análisis Contra) aplicado al análisis contrastivo de textos originales con sus respectivas traducciones, de forma que dicho análisis desemboque en un proceso evaluativo (abreviado, análisis Contra-Eva) fundamentado en los conceptos de efectividad, valoración y aceptabilidad. De esta forma, la efectividad de este análisis consiste en realizar una valoración del TM en función del nivel de fomento de su aceptabilidad por parte del lector meta.

Los textos turísticos, principalmente debido a su heterogeneidad funcional (información+venta), constituyen una tipología textual idónea para ejemplificar este análisis Contra-Eva.

Teniendo en cuenta todos estos aspectos, la aplicabilidad del método no solo permite seguir un entrenamiento pre-operativo, sino que también sirve de base para realizar críticas traductológicas cuyos resultados pueden ser de utilidad en la práctica profesional.

Referencias bibliográficas

- BEEBY, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds Beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- BEAUGRANDE, R. DE / DRESSLER, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*, Londres: Longman.
- CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of Translation: the Spread of Ideas in Translation*, Ámsterdam: John Benjamins.
- FISCHER, M.B. (2004). "Sprachgefühl und Welterfahrung: la traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística". En: *Especulo. Universidad Complutense de Madrid*. Disponible en: http://www.ucm.es/info/especulo/ele/trad_cul.html. [Última consulta: 25/02/2013].

- FUENTES LUQUE, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido. Estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- _____ (2005). *La traducción en el sector turístico*, Granada: Atrium.
- JOHANSSON, S. / K. HOFLAND (1994). "Towards an English-Norwegian Parallel Corpus". En: Fries, U., G. Tottie y P. Schneider (eds.). *Creating and using English Language Corpora*, Rodopi.
- KUSSMAUL, P. (1995). *Training the Translator*, Ámsterdam: John Benjamins
- LÖRSCHER, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*, Tübinga: Narr.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995). *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.
- NIDA, E. (1964). *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*, Londres: Leiden, State University Press.
- NOBS, M. L. (2006). *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?*, Albolote: Comares.
- NORD, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Ámsterdam: Rodopi.
- _____ (1994). "Traduciendo funciones". En: A. Hurtado Albir (Ed.). *Estudis sobre a traducció. Jornades sobre la traducció (1res. 1993)*, Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- PARRA GALIANO, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada. Disponible en: <http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf>. [Última consulta: 15/03/2013].
- PIÑEL, R./C. MORENO (1994). "La Lingüística Contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del español a alumnos de lengua materna alemana". En: *Actas del V Congreso ASELE*, Centro Virtual Cervantes.
- PONCE MÁRQUEZ, N. (2007). "El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas". En: *Revista Electrónica de Estudios Filológicos de la Universidad de Murcia*, XIII. Disponible en: http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm [Última consulta: 20/03/2013].
- _____ (2009). *La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic Kleines Arschloch de Walter Moers*, Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla.

- RABADÁN, R. / FERNÁNDEZ NISSTAL, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*, León: Universidad de León, Secretariado de publicaciones.
- REISS, F./VERMEER, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer.
- ____ (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* traducción de S. García Reina y C. Martín de León), Madrid: Akal, D. L.
- SANTANA LÓPEZ, B. (2006). *Wie wird das Komische übersetzt?*, Berlin: Frank & Timme GmbH
- SNELL-HORNBY, M. (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación estudios de traducción* (traducción de Rosa Rabadán y Raquel Merino), Madrid: Cátedra.
- TRICÁS PRECKLER, M. (2010). "Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales". En: *Synergies Espagne*, 3, pp. 13-22.

Anexo

TO (alemán)

Heidelberg für junge Leute

Der Zusammenklang von Stadt, Schloss und Neckar sowie der herrlichen Umgebung bezauberte schon vor 200 Jahren die Dichter und Maler der Romantik. Auch heute wirkt der Zauber unverändert fort und zieht Besucher aus aller Welt an. Heidelberg bietet jedem Besucher etwas: Den Charme der Altstadt, das geschichtsträchtige Schloss, die lebendige Kulturszene, das vielfältige Sport- und Freizeitangebot und die Nähe zu Ausflugszielen.



Jugendherberge

Die Jugendherberge ist mit der Buslinie 32 in ca. 10 Minuten vom Hauptbahnhof aus zu erreichen. Sie liegt im Neuenheimer Feld umgeben von Freizeiteinrichtungen wie z.B. Zoo, Sportanlagen und Schwimmbad.

TM (español):

Heidelberg para jóvenes

La armonía de ciudad, castillo y el río Neckar así como los alrededores espléndidos, fascinó ya hace 200 años a los poetas y pintores del Romanticismo. Esta fascinación se la siente todavía hoy en día y atrae muchos visitantes de todo el mundo.

Heidelberg puede ofrecer algo a cada visitante: el encanto del casco antiguo, el histórico castillo, el vivo ambiente cultural, la oferta variada de deportes y la cercanía a diversos destinos de excursiones.



Albergue juvenil

Al albergue juvenil se llega en diez minutos en autobús desde la estación principal de trenes. Hay que tomar la línea 32. El albergue está situado en el barrio "Neuenheimer Feld", cerca del jardín zoológico, la piscina, el polideportivo de la universidad y otros lugares de esparcimiento.

Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español

Eloísa Ríos Rico / José Manuel Gallardo Cruz
CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid
rios.rico.eloisa@gmail.com / jmgallardocruz@gmail.com

Fecha de recepción: 12.06.2013

Fecha de aceptación: 1.04.2014

Resumen: Existe una tendencia en el mundo anglosajón a realizar traducciones con un grado de domesticación superior al de otras culturas, por ejemplo, la española. Esto puede redundar en una lectura más fluida, pero que haga perder detalles de la cultura de la que procede el texto original. En este artículo, analizamos este fenómeno mediante el estudio de la traducción al español y al inglés de tres obras de Haruki Murakami.

Palabras clave: domesticación, extranjerización, elementos culturales, estrategias de traducción.

Domestication and foreignization in the translation into English and Spanish of the work of Haruki Murakami

Abstract: Translation in the English-speaking world follows guidelines that normally are more domesticating than the ones used in other cultures, e.g., the Spanish culture. A greater degree of domestication means a more fluid reading experience, but at a risk of dropping cultural items embedded in the original text in the process. In this paper, we will analyze this phenomenon by examining the translations into Spanish and English of three novels by Haruki Murakami.

Key words: domestication, foreignization, cultural elements, translation strategies.

Sumario: Introducción. 1. Domesticación y extranjerización. 2. La tradición traductora en el mundo anglosajón. 3. Objetivo de la presente investigación. 4. Metodología. 5. Resultados. Conclusiones.

Introducción

Cuando un traductor recibe el encargo de trasladar un texto desde su lengua original a cierta lengua de destino, se ponen en marcha ciertos mecanismos cuyo objetivo es acercar el texto inicial, inmerso en una cultura

determinada y cargado de referentes propios de esta, a los lectores de la cultura correspondiente, a la lengua de destino. Tanto las diferencias puramente lingüísticas (gramática, sintaxis) como las interculturales hacen imposible que la traducción sea un acto automatizable de transformación unívoca entre significantes de ambas lenguas, por lo que el traductor se ve en todo momento en la tesitura de elegir. Los cruces de caminos con los que se va a topa son de muy diversa naturaleza, pero una de las elecciones más importantes que ha de realizar es en qué medida quiere hacer que el texto final se aproxime a la cultura meta. Es cierto que toda traducción es per se un acercamiento de culturas en el que la superficie de contacto es el texto y el traductor, el agente mediador; pero el acto en sí de traducir admite una enorme gradación cuando se trata de dejar en el producto final un «sabor exótico» que el lector pueda apreciar.

La apertura de este obturador cultural, si bien se halla, en principio, en manos del traductor, depende en gran medida de la tradición traductora de la cultura de la lengua de llegada. Esta tradición tiene orígenes socioeconómicos complejos y va a determinar cuándo una traducción generada en este entorno es válida y cuándo no. En muchas ocasiones, esta decisión está basada, obviando la calidad del propio texto, en el grado de domesticación empleado por parte del traductor.

1. Domesticación y extranjerización

Los términos «domesticación» y «extranjerización» fueron acuñados por el traductólogo estadounidense Lawrence Venuti. Según este autor (Venuti 1995:20), la domesticación es «an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the autor back home», mientras que la extranjerización consiste en (1995:20) «an ethnovegant pressure on those (cultural) values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad». Aunque se trate de términos relativamente recientes, la historia de la traducción ha dado varios defensores de cada uno de estos extremos. El ejemplo más claro de adalid de la domesticación es Eugene Nida. Nida proponía, en su teoría traductológica, el concepto de «equivalencia funcional», según el cual una traducción que lo aplicase «aims at a complete naturalness of expression and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture» (Nida 1964:159). Nida aboga por que prime en el texto de llegada la fluidez frente a la «torpeza» que pueden añadir los elementos extraños a la cultura receptora, lo que hace lícita la poda de estos elementos y la adición de otros más reconocibles por el lector final. Puede establecerse una analogía evidente entre la idea de domesticación propuesta por Venuti y la de equivalencia funcional: la

intención de ambas es «traer al autor a casa». El concepto de Nida además admite la modificación de un texto todo lo que sea necesario para conseguir que el producto final cause en su lector la misma reacción que la que el texto original suscitó en los lectores de la lengua de partida.

No obstante, hay que tener en cuenta que Nida centró sus estudios primordialmente en la traducción de los textos bíblicos, un ámbito en el que es cierto que el mensaje del texto tiene prioridad sobre la forma. Esta concepción funcionalista de la traducción es extrapolable y aplicable a un gran número de campos, como el de los textos científicos, técnicos, periodísticos o publicitarios. Es a la hora de aplicar la equivalencia dinámica a la traducción literaria, donde la forma es tan importante como el mensaje, si no más, cuando este concepto se encuentra con problemas más graves. En este caso, hacer más digerible para el receptor el texto original puede y suele redundar en una pérdida de peculiaridades del escritor, imágenes, metáforas y otros rasgos que pueden distinguir a un autor y a su estilo, dejándolo llano.

Uno de los más firmes defensores del otro extremo del espectro, la extranjerización, surgió en una cultura, la anglosajona, que ve con buenos ojos este tipo de traducciones: Lawrence Venuti. Venuti rechaza una estrategia de traducción que dé como resultado «estilos planos», tal y como ocurre con la aplicación excesiva de técnicas de domesticación. La extranjerización, en cambio, intenta reducir el impacto etnocéntrico que lleva asociado todo acto de traducción. En palabras de Venuti: «The point is rather to develop a theory and practice of translation that resists dominant target-language cultural values so as to signify the linguistic and cultural difference of the foreign text» (1995:23).

Esta manera de encarar la traducción consigue que el lector pueda apreciar que el texto que tiene delante no es un elemento producido por su cultura y ver en él, por tanto, la representación de otros valores culturales distintos a los propios. Un texto así generado, además, permite vislumbrar características subjetivas del autor original. Todo esto se consigue a cambio, en términos generales, de una pérdida notable de fluidez.

La estrategia domesticadora puede llegar a suprimir no solo parte de la subjetividad del autor del texto original, sino también la del propio traductor, convirtiéndolo así en un ser invisible, una característica que las culturas que priman la domesticación consideran el objetivo primordial de todo buen traductor. Venuti se declara firmemente en contra de este rasgo tan extendido en la cultura anglosajona.

2. La tradición traductora del mundo anglosajón

Como venimos diciendo más arriba, la cultura anglosajona tiene una forma muy definida de entender la traducción.

En primer lugar, se traduce poco. Según los datos que proporciona Venuti (1995:12-17), el volumen de traducciones comparado con el conjunto de las publicaciones británicas y estadounidenses ha permanecido entre el 2 % y el 4 % en el período entre 1950 y 1990. Estos porcentajes son minúsculos cuando se comparan con los ofrecidos para Francia, con un pico del 12 % de traducciones frente al total de libros publicados, e Italia (25,4 %). Estos datos indican el escaso interés que existe en el mundo anglosajón a la hora de incorporar libros extranjeros a su acervo cultural. Por el contrario, se toman iniciativas bastante agresivas para exportar textos anglosajones a otros países y, con ellos, los valores británicos y estadounidenses, lo que Venuti interpreta como un intento de establecer una hegemonía cultural.

Al mismo tiempo que los valores culturales anglosajones se extienden por el mundo, Estados Unidos y el Reino Unido han desarrollado una cultura fuertemente monolingüe y poco receptiva a lo extranjero. Cuando llegan textos de otras culturas, se los somete, a través de la traducción, a un proceso de domesticación que los convierte en textos aceptables, lo que suele significar que sean fluidos, sin aristas que hagan pensar en que ha habido un proceso de traducción de por medio.

Las características que hacen un texto fluido en el sentido que se menciona anteriormente parten de diversas técnicas domesticadoras. Pueden identificarse y aislarse de modo que den una medida del grado de domesticación inherente a una traducción y, de esta forma, compararlo en las traducciones a distintas lenguas de un mismo texto.

3. Objetivo de la presente investigación

Como se ha mencionado anteriormente, la cultura anglosajona tiende a seguir una política de intensa domesticación a la hora de traducir textos de otros países y lenguas. Nuestra hipótesis de trabajo consiste en que este hecho se cumple para un caso concreto: la obra de Haruki Murakami. Comprobaremos que el grado de domesticación que muestran los textos traducidos de este autor al inglés es superior al que se aprecia en aquellos traducidos al español.

Llevaremos a cabo, por un lado, un análisis descriptivo, en el que detallaremos los distintos enfoques que se han adoptado para abordar la

traducción de elementos culturales en el material que hemos seleccionado. Por otro lado, realizaremos un análisis comparativo al contrastar las elecciones que se han tomado para traducir estos elementos tanto en inglés como en español. La razón de centrarnos en los elementos culturales para efectuar el análisis traductológico es que en estos podremos evaluar de una manera más cuantitativa la domesticación. Cuestiones como el estilo con que se escribe una traducción y que afectan de forma global a la domesticación del texto son mucho más difíciles de abordar a la hora de plasmar datos concretos y no se tratarán en la presente investigación.

Para efectuar estos análisis hemos elegido varias obras de Haruki Murakami; en concreto las novelas *Tokio blues*, *Al sur de la frontera, al oeste del sol* y *After dark*. Nos hemos decantado por este autor porque, sin ser del todo ajena, la cultura nipona está lo suficientemente alejada de la occidental como para que cualquier traducción necesite de decisiones interesantes para intentar trasladar lo exótico. Estas decisiones harán posible evaluar de una forma más clara el grado de domesticación que ha asumido el traductor en cada uno de los idiomas de destino, lo que a su vez supondrá un indicador de las estrategias traductológicas propias de la cultura en la que se encuentra inmerso.

Consideramos que las tres obras de Murakami nos ofrecerán una casuística lo suficientemente amplia de traducción de elementos culturales como para que nuestras conclusiones puedan ser significativas.

Nos planteamos las siguientes cuestiones de investigación que serán respondidas a lo largo del trabajo y del análisis aquí realizados:

1. ¿El grado de domesticación en los textos traducidos al inglés es mayor que el de los traducidos al español?
2. ¿Se emplean las mismas técnicas de domesticación para un mismo tipo de elemento cultural y se puede apreciar, por tanto, una suerte de «patrón» en el tratamiento de estos elementos?
3. ¿El empleo de estas técnicas de domesticación es coherente en todo el texto inglés y se puede apreciar una tendencia general y homogénea hacia la domesticación?
4. ¿Existen excepciones a esta tendencia y hay casos en los que la traducción al español sea más domesticadora que la traducción al inglés?
5. ¿Esta tendencia hacia la domesticación persigue un objetivo en concreto? ¿Cuál es el resultado final?

4. Metodología

Con el fin de responder a estas cuestiones, el análisis de elementos culturales fue dividido en varias fases. En primer lugar, se confeccionó una lista que recogía las traducciones inglesa y española de las referencias culturales que encontramos en las obras escogidas. Sin embargo, esta lista no es exhaustiva, pues una vez se alcanzó un punto avanzado en esta fase de recogida de datos, hallamos que los casos eran muy similares entre sí y comenzaban a repetirse: ya disponíamos de una muestra representativa con la que obtener unos resultados satisfactorios y una conclusión válida, sin necesidad de consignar absolutamente todos los ejemplos.

En segundo lugar, para determinar el distinto grado de domesticación en ambas traducciones, nos servimos de la clasificación de estrategias de traducción de elementos culturales de Javier Franco Aixelá (1996:61-64). En ella se disponen las distintas técnicas de traducción en una escala de menor a mayor domesticación que a su vez se divide en dos grupos: conservación (se tiende a mantener la referencia cultural) y sustitución (el elemento cultural sufre cierta adaptación). Presentamos a continuación un breve esquema de esta escala:

1. Conservación
 - 1.1. Repetición (se mantiene inalterado el elemento cultural)
 - 1.2. Adaptación ortográfica (se transcribe o translitera el elemento cultural)
 - 1.2.a. Adaptación ortográfica fiel¹
 - 1.2.b. Adaptación ortográfica libre
 - 1.3. Adaptación terminológica (se emplea la traducción acuñada del elemento cultural)
 - 1.4. Glosa extratextual (se añade una explicación extratextual: nota al pie, al final, etc.)
 - 1.5. Glosa intratextual (se añade una explicación del elemento cultural dentro del mismo texto).
- 2.1. (se emplea un sinónimo del elemento cultural)
- 2.2. Neutralización limitada (se sustituye un elemento cultural por otro más conocido perteneciente a la misma cultura)
- 2.3. Neutralización absoluta (se sustituye el elemento cultural por un término neutro, desprovisto de referencias culturales)

¹ Hemos introducido esta distinción entre adaptación ortográfica fiel y libre, que no existe en la clasificación de Franco Aixelá, porque a menudo encontrábamos que, si bien tanto en inglés como en español se realizaban transliteraciones, estas presentaban grado distinto de conservación de la grafía original.

- 2.4. Naturalización (se sustituye el elemento cultural por otro propio de la cultura de recepción)
- 2.5. Omisión (se suprime el elemento cultural)
- 2.6. Creación autónoma (se introduce un elemento cultural que no está presente en el texto de origen)

Una vez superada esta fase, consideramos necesario clasificar los distintos tipos de elementos culturales para determinar si existía una tendencia a emplear determinadas técnicas de traducción dependiendo de la clase de referencia cultural de la que se tratase. Para realizar esta tarea, nos basamos en las categorías culturales establecidas por Peter Newmark (1988:95) e introdujimos ligeras modificaciones para que se ajustaran mejor a las necesidades de esta investigación. Así, clasificamos los elementos culturales dentro de las categorías mostradas a continuación. Las cuatro primeras son algunas de las propuestas por Newmark; el resto, son propias:

- a) Ecología.
- b) Elementos materiales (muebles, comida, tiendas, transporte).
- c) Elementos sociales (conversación, fórmulas de tratamiento, tipos de personas).
- d) Organizaciones, arte, conceptos (unidades de medida), asuntos administrativos o gubernamentales.
- e) Topónimos.
- f) Antropónimos.
- g) Literatura, publicaciones.
- h) Ortografía.

5. Resultados

Para resolver la primera cuestión, identificamos el tipo de estrategia de traducción que se había adoptado en cada ocasión en inglés y en español y, gracias a la escala de Franco Aixelá, pudimos apreciar el grado de domesticación en cada caso. Así, realizamos un recuento de las ocasiones en las que la domesticación era mayor en inglés: del total de los ejemplos recogidos, en 38 se producía este fenómeno.

Para ofrecer una perspectiva clara de estos resultados, incluimos seguidamente dos tablas. La primera es una lista de los ejemplos extraídos de las obras que hemos analizado, a los que hemos asignado un número para identificarlos en lo sucesivo. Para cada ejemplo se ofrece la versión inglesa y la española. La segunda es un gráfico en el que se hace referencia a los ejemplos mediante el número asignado en la tabla anterior y en el que cada color corresponde a un idioma, el gris es el español y el negro es el inglés. De esta manera, los números que aparecen en la parte

superior —que abarcan del 1.1 al 2.6— representan cada uno una estrategia de Franco Aixelá (véase el apartado de metodología) y se ha señalado mediante el color correspondiente en qué tipo de técnica se encuadra cada traducción.

TABLA 1: Ejemplos de elementos culturales

1	fronds of head-high grasses espigas de susuki [Nota al pie: "1 Una especie de gramínea. (N. de la T.)"]
2	Tell me something, Toru, she said. "Do you love me?" Watanabe, ¿me quieres?
3	bedding and a lamp un futón y una lámpara
4	zelkova tree Olmo
5	My name is Midori, she said. "Green [...]" Me llamo Midori. [Nota al pie: "7 Midori significa «verde» en japonés. También es un nombre femenino muy común. (N. de la T.)"]
6	My sister's name is Momoko: 'Peach girl'. Mi hermana mayor se llama Momoko [Nota al pie: "8 Momo significa «melocotón». Ko («niño/a, hijo/a») es una palabra con la que terminan muchos nombres femeninos. Momoiro (literalmente, «color del melocotón») significa «color rosa». (N. de la T.)"]
7	some kind of comedy team una pareja de Manzai [Nota al pie: "9 Diálogo cómico teatral. (N. de la T.)"]
8	a fancy boxed-lunch speciality shop una tienda de bentō [Nota al pie: "10 Almuerzo servido en una caja. (N. de la T.)"]
9	[...] on that train that Sunday in May [...] aquel domingo de mayo en el tren de la línea Chūō
10	Do you know what that smoke is? Midori asked me [...] —Watanabe, ¿sabes qué es este humo? —me preguntó Midori.
11	[...] and every single one of them was from a rich area [...] En Chiyodaku Sanban-chō, Minato-ku Moto-Azabu, Ōta-ku Denenchōfu, Setagaya-ku Seijō... Todas en sitios así [Nota al pie: "11 Distritos y barrios de Tokio donde se hallan muchos edificios oficiales y vive gente acomodada. (N. de la T.)"]
12	[...] there was one girl from way out in Chiba with the farmers[...]" Sólo había una que vivía en Chiba-ken [Nota al pie: "12 Prefectura cercana a la provincia de Tokio, Tōkyō-to, donde viven muchos trabajadores que se desplazan diariamente a sus trabajos en Tokio. (N. de la T.)"]
13	The comics are the other big-seller [...] Las revistas manga también se venden bien [...]
14	No War and Peace, no Kenzaburo Oe [...] No encontrarás Guerra y paz, ni Sei-teki Ningen [...] [Nota al pie: "14 Título de un libro de Kenzaburō Oe inédito en español. El título podría traducirse, literalmente, como El hombre sexual. En Japón fue editada en el año 1963, en la revista Shinchō. (N. de la T.)"]

15	[...] looking things up in the library Voy a la biblioteca de Hibiya [...]
16	nine-by-twelve una superficie de seis tatami [nota al pie: "Seis tatami (roku-jo) equivalen a 9,9 metros cuadrados. (N. de la T.)"]
17	pin-ups from girlie magazines pin-ups del Heibon Panchi [Nota al pie: "Nombre de una revista masculina dirigida a un público joven. (N. de la T.)"]
18	instant ramen wrappers celofán de raamen instantáneo
19	he took care of sunning the mattresses tendía los futones
20	embankment by the station vía en dirección Ichigaya
21	crossed at the intersection at Jinbocho [...] and came out at Hongo atravesó el cruce de Jinbochō [...] y llegó a Hongō
22	We went to a shop by the station for a bowl of noodles. Entramos en una soba-ya* cerca de la estación y tomamos un bol de soba. [Nota al pie: "Establecimiento donde sirven soba, fideos de alforfón. (N. de la T.)"]
23	She was living in a tiny flat way out in the western suburb of Kokubunji. Vivía en un pequeño apartamento de alquiler en Kokubunji
24	Naoko went to a girl's college on the rural western edge of Tokyo, a nice little place famous for its teaching of English. Estudiaba en una pequeña universidad femenina en las afueras de Mushashino, conocida por la enseñanza del inglés.
25	Not so far: I'm in Koenji [...] —En Kōenji [...].
26	"My name's Kaoru," the woman says. "Yeah, I know, you're thinking, 'How did this big hunk of a woman get a pretty little name like that?' [...]" —Me llamo Kaoru[1]. Puede que el nombre no me pegue mucho.[...] [1] Kaoru significa "fragante, despedir fragancia" (N. de la T.)
27	[...] says Korogi in the soft tones of the Kansai region around Osaka. [...] dice Kōrogi en dialecto de Kansai
28	[...] I wanna say, 'What are we—a chemist's? [...]' Me entran ganas de preguntarles si se creen que soy un Matsukiyo [4], [4] Drugstore japonés (N. de la T.)
29	Well, I've got an apartment I can go back to, [...] —Tengo alquilado un apartamento en Yoyogi [7] [7] Céntrico distrito de Tokio famoso por su parte (N. de la T.)
30	That's 'cause you're not horny enough. Eso será porque tú no quieres, Komugichan.
31	Hey, come to think of it, the guy really looks like a computer geek.[...] Pues mira, ahora que lo dices, el tipo tiene pinta de uno de esos otaku[8] informáticos.

	[8] Persona insociable entregada a sus aficiones (N. de la T.)
32	Study law seriously. Take the National Bar Exam. —Me voy a poner a estudiar en serio. Quiero sacarme las oposiciones al cuerpo de Justicia.
33	Set near an old public housing project, it has a playground in one corner with swings, seesaws, and a water fountain. Construido, para que jueguen los niños, en un rincón de un viejo edificio de la Corporación de la Vivienda. Hay columpios, balancines y una fuente.
34	You can make a lot more money as a maid in a traditional Japanese inn De camarera en un ryokan[12] ganarías mucha más pasta [12] Hostal tradicional japonés (N. de la T.)
35	The other one over there is Korogi. Now, that's not her real name. You'll have to ask her why she wants to be known as 'Cricket.' —Y aquella es Kôrogi[3] —dice Kaoru— Aunque ése no es su verdadero nombre. [3] Kôrogi significa "grillo" (N. de la T.)
36	[...] as she sliced vegetables, made miso soup. [...] mientras cortaba las verduras, preparaba el misoshiru*. * Sopa de soja fermentada (N. de la T.)
37	Aoyama 1-chome Aoyama Itchôme
38	I got off the Tomei Highway at Atsugi Dejé la autopista Tômei en Atsugi
39	I guess, which is why my parents named me Hajime— "Beginning," in Japanese. Ésta fue la razón por la que decidieron llamarme Hajime ("Principio").

TABLA 2: Análisis del grado de domesticación

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
1		■			■				■			
2		■								■		
3				■					■			
4		■								■		
5		■			■	■						
6		■			■	■						
7		■			■				■			
8		■			■				■			
9		■									■	
10		■									■	
11		■			■				■			
12		■	■		■	■					■	
13				■						■		
14		■			■			■				

15		
16	 	
17	 	
18	 	
19		
20		
21	 	
22	  	
23	   	
24		
25	 	
26	   	
27	 	
28	 	
29	 	
30		

			
31	 		
32			 
33			
34	 		
35	   		
36	 		
37	 		
38	 		
39	   		

Así, se puede apreciar que el color negro (inglés) prima en la parte derecha del gráfico, en la zona reservada a las estrategias de sustitución, que suponen un grado mayor de domesticación. El color gris (español), por el contrario, abunda en la parte izquierda, donde figuran las técnicas con menor grado de domesticación. Asimismo, cabe señalar que en ningún par, salvo en el cuarto, el color negro se encuentra en una casilla situada más a la izquierda que el gris, es decir, en todos los casos salvo en uno el inglés emplea una estrategia que implica una mayor domesticación.

En lo que se refiere a la segunda cuestión, optamos por agrupar los pares de traducciones según el tipo de elemento cultural para determinar, como hemos indicado anteriormente, si este condicionaba la clase de técnica de traducción empleada. De este modo, desglosaremos a continuación los resultados de cada categoría e incluiremos una tabla en la

que se vuelve a indicar el grado de domesticación de cada traducción, pero esta vez agrupados según el tipo de elemento cultural:

a) Ecología

Esta categoría solo recoge dos ejemplos, por lo que no se puede extraer un patrón a partir de ellos. No obstante, sí se puede apreciar la divergencia en las técnicas empleadas en español y en inglés: en el primer caso, el español mantiene el elemento cultural y añade una nota al pie, mientras que el inglés prefiere servirse de la naturalización absoluta. En el segundo caso, por el contrario, el inglés mantiene inalterada la referencia cultural y el español opta por la naturalización: la única ocasión en la que escoge una técnica que implica mayor domesticación que la traducción inglesa.

TABLA 3: Ecología.

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
1												
4												

b) Elementos materiales (muebles, comida, tiendas, transporte).

En esta categoría, en 6 de los 8 casos en español se conserva el elemento cultural inalterado y, salvo en un caso, se añade una nota al pie, mientras que en los 2 ejemplos restantes se hace uso de una traducción acuñada. Por el contrario, en inglés la técnica que predomina es la neutralización absoluta: se sustituye el elemento cultural por una referencia neutra en 6 de los 8 ejemplos, y en los otros 2 se emplea la estrategia de la omisión y de la naturalización respectivamente.

TABLA 4: Elementos materiales.

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
3				■					■			
8		■			■				■			
9		■									■	
19				■					■			
22		■			■				■			
28		■			■				■			
34		■			■				■			
36		■			■					■		

c) Elementos sociales (conversación, fórmulas de tratamiento, tipos de personas)

En este caso, en español se prefiere conservar el elemento cultural sin más, con la salvedad del ejemplo 31, en el que además se añade una nota al pie. En inglés, se emplean dos estrategias domesticadoras con la misma frecuencia: la naturalización y la omisión.

TABLA 5: Elementos sociales

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
2		■								■		
10		■									■	
30		■									■	
31		■			■					■		

d) Organizaciones, arte, conceptos (unidades de medida), asuntos administrativos o gubernamentales

Esta categoría abarca referencias culturales heterogéneas, como una modalidad de teatro, una unidad de medida y dos elementos propios de la administración. Sin embargo, en 2 de los 4 casos en español se mantiene el elemento cultural y se añade una nota al pie, mientras que en los 2 restantes se emplea una traducción acuñada o una técnica propia de la domesticación, la neutralización absoluta. El inglés, por el contrario, se sirve por igual de las estrategias de neutralización absoluta y naturalización, ambas enmarcadas dentro de la domesticación.

TABLA 6: Organizaciones, arte, conceptos, asuntos administrativos o gubernamentales.

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
7		■			■				■			
16		■			■					■		
32									■	■		
33				■					■			

e) Topónimos

Este tipo de elemento cultural se conserva inalterado en los 7 casos en español y en 3 de ellos se añade, además, una nota al pie. En inglés, por el contrario, prevalece la técnica contraria, la omisión (se emplea en 4 de los 7 casos) y solo se mantiene el topónimo en 2 ejemplos, mientras que en los 2 restantes se sustituye por otro más conocido o por una referencia neutra.

TABLA 7: Topónimos

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
11		■			■				■			
12		■	■		■	■					■	
15		■									■	
20		■									■	
23		■	■			■						
24		■					■					
29		■			■						■	

f) Antropónimos

En este caso, las estrategias utilizadas en español son iguales en todos los casos: se conserva el elemento cultural y se incluye una nota al pie, salvo en un caso en el que la aclaración se ha incorporado en el propio texto. El inglés mantiene también la referencia original en todos los ejemplos, pero opta por incluir una glosa explicativa dentro del mismo texto, nunca una nota al pie.

TABLA 8: Antropónimos

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
5		■				■						
6		■				■						
26		■				■						
35		■	■			■						
39		■				■						

g) Literatura, publicaciones

En español se conserva en esta categoría el elemento cultural y se añade una nota al pie en 2 de los 3 casos, mientras que en el ejemplo restante se emplea una traducción acuñada. El inglés se sirve de tres estrategias distintas, si bien todas ellas tienden a la domesticación: la neutralización limitada, la neutralización absoluta y la naturalización.

TABLA 9: Literatura, publicaciones

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
13				■						■		
14		■			■			■				
17		■			■				■			

h) Ortografía

Esta categoría no se refiere a un elemento cultural en sí, si no que está orientada a determinar el grado de domesticación en la transliteración de las referencias culturales. Así, se ha constatado que, en los casos en los que la transliteración española e inglesa diferían, se debía a que la primera conservaba ciertos signos ortográficos —como el acento circunflejo, la marca de vocal larga en japonés («ō»)— de las que la segunda prescindía, lo que suponía una transcripción más alejada del original.

TABLA 10: Ortografía

	1.1	1.2a	1.2b	1.3	1.4	1.5	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6
18			■									
21			■									
25			■									
27			■									
37			■									
38			■									

En cuanto a la tercera cuestión que nos habíamos planteado, a partir de los resultados expuestos anteriormente es posible apreciar que, en todos los casos salvo en uno, el inglés tiende a servirse de técnicas que conllevan una mayor domesticación que las que emplea el español. Además, en 26 ocasiones de las 39, la estrategia de traducción del inglés se enmarca en el grupo designado por Franco Aixelá como de «sustitución», es decir, de domesticación, frente a los 2 casos del español. Por lo tanto, tras compararlo con el texto español, se constata que en inglés existe una tendencia homogénea hacia la domesticación. No consideramos que el caso aislado de mayor domesticación encontrado en el ejemplo 4 sea suficiente para invalidar nuestra hipótesis inicial, con lo que queda

respondida la cuarta pregunta: existen casos de mayor grado de domesticación en español que en inglés, pero a la luz de los datos recopilados, son más bien excepcionales.

Conclusiones

Los datos recopilados en las tres obras de Murakami referidos a los elementos culturales nos permiten afirmar que la hipótesis de partida se corrobora para este conjunto de textos. Como se muestra en la Tabla 2, la mayor parte de las técnicas de traducción usadas en inglés caen en el lado de mayor domesticación, mientras que las empleadas en español permanecen en el lado más conservador. En el total de las tres obras analizadas, hemos encontrado una única ocasión en la que se contradice esto, pero comparado con la abrumadora mayoría de casos que están en línea con la hipótesis podemos considerarlo una desviación de la norma que no afecta a la validez de la suposición inicial.

Hemos observado también que existen ciertos patrones de domesticación, en ocasiones asociados a las distintas categorías de elementos culturales. En los textos españoles escogidos existe una predominancia del uso de la adaptación ortográfica y la glosa extratextual (notas al pie en su mayoría). En inglés, las técnicas elegidas son más variadas; sin embargo, en la mayoría de los casos se opta por la neutralización absoluta, la naturalización o la omisión, con la salvedad de las categorías de ortografía y antropónimos. Una posible explicación para la diferencia entre los tipos de técnicas utilizadas podría ser que los textos estuvieran dirigidos a distintos tipos de lectores. Una mayor domesticación supone una lectura más fluida y menos centrada en la cultura de origen, mientras que un uso más extenso de glosas extratextuales podría implicar que se espera un lector con un importante grado de interés en las referencias culturales (estudiantes, expertos). Pero este no es el caso: ambos textos están traducidos para un lector tipo de novelas de cada cultura destino, de modo que el tipo de técnicas no debería diferir mucho en este aspecto.

Por otro lado, con la cantidad de datos obtenidos, no hemos encontrado patrones claros de toma de decisiones de traducción que indiquen que, ante una misma categoría de elemento cultural, el español se decante por una técnica y el inglés por otra, manteniéndose constantes estas decisiones para todos los elementos de esa categoría. Aunque parece que existen algunas tendencias, para poder haber sacado conclusiones fiables a este respecto deberíamos haber recogido una mayor cantidad de ejemplos, extendiendo nuestro análisis a un número mayor de obras del

escritor. Esto habría permitido tener más casos en cada categoría de los que extraer patrones claros. En la categoría de ecología en particular, solo tenemos un ejemplo que esté en línea con la hipótesis, lo que hace que no sea muy significativa a la hora de extraer conclusiones fiables.

El resultado global del análisis que hemos realizado es que la domesticación es, en efecto, mayor en las traducciones al inglés que al español. Esta domesticación se consigue principalmente a través de las técnicas de traducción utilizadas para cada elemento cultural. En lo que respecta a la cuestión 5, observadas las traducciones desde el nivel textual, las obras en español consiguen un «sabor» mucho más exótico que sus versiones en inglés, precisamente por tomar decisiones con un menor grado de domesticación.

Referencias bibliográficas

- FRANCO AIXELÁ, J. (1996): "Culture-specific Items in Translation". *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, 52-76.
- MURAKAMI, H. (1992): *Al sur de la frontera, al oeste del sol*, traducido por Lourdes Porta, Barcelona: Tusquets Editores (2003).
- _____ (1992): *South of the Border, West of the Sun*, traducido por Philip Gabriel, Nueva York: Vintage International (2000).
- _____ (2004): *After Dark*, traducido por Lourdes Porta, Barcelona: Tusquets Editores (2009).
- _____ (2004): *After Dark*, traducido por Jay Rubin, Londres: Harvill Secker (2007).
- _____ (1987): *Tokio blues. Norwegian Wood*, traducido por Lourdes Porta, Barcelona: Tusquets Editores (2011).
- _____ (1987): *Norwegian Wood*, traducido por Jay Rubin, Londres: Vintage Random House (2003).
- NEWMARK, P. (1988): *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall International.
- NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill
- VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility*, Londres: Routledge.

Problemas traductológicos en textos de periodismo científico

Astrid Schmidhofer
Universidad de Innsbruck
astrid.schmidhofer@uibk.ac.at

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 15.03.2014

Resumen: Los textos de periodismo científico se caracterizan por combinar una temática especializada, propia del campo de una de las ramas de las ciencias, con un enfoque periodístico que, a menudo, presenta dicha temática desde una perspectiva humana y social. Esto puede resultar en textos híbridos que engloban elementos informativos y evaluativos y en un lenguaje que oscila entre persuasivo y neutral. Todo ello debe tenerse en cuenta en la traducción de dichos textos y deben buscarse soluciones que respeten el carácter periodístico del texto y se adecúen tanto al campo temático como a los lectores a los que se dirige la publicación.

Palabras clave: periodismo científico, problemas traductológicos, traducción científica

Translation problems in Scientific Journalism

Abstract: Texts in the field of scientific journalism frequently combine topics from one of the Sciences with a journalistic approach that adopts a human and social perspective on these topics. Therefore, many of these texts are of a hybrid nature, as they comprise informative as well as evaluative elements and a language that unites metaphorical elements and specialised terminology. In the translation process, all these aspects have to be taken into account and the translated text has to reflect the journalistic character of the text and, at the same time, employ a terminology adequate to the field of expertise as well as the target audience.

Key words: scientific journalism, translation problems, scientific translation

Sumario: Introducción. 1. Definición de la clase de texto. 2. Implicaciones para la traducción. 3. Análisis de los problemas de traducción de un texto de periodismo científico. 3.1. Análisis del texto de partida. 3.1.1. Factores extratextuales. 3.1.2. Factores intratextuales. 3.1.3. Problemas de traducción. 3.2. Ejemplos. Conclusiones

Introducción

El Periodismo Científico se dedica a la creación de una clase de textos que comparte características con las dos disciplinas que están reflejadas en su nombre: las ciencias y el periodismo. Las ciencias proporcionan el campo temático sobre el que versan los textos; el periodismo aporta el enfoque que se adopta hacia las ciencias, pues el objeto del periodismo consiste en presentar los acontecimientos que se producen en el mundo desde una perspectiva humana y social y evaluarlos en términos de los beneficios e inconvenientes que tienen para la vida de las personas que vivimos en la Tierra.

Esta combinación resulta en textos de carácter híbrido que plantean unos problemas de traducción específicos, puesto que en ellos se alternan actos de habla declarativos y evaluativos y se emplea un lenguaje que combina terminología especializada con elementos de registro familiar y, en ocasiones, hasta coloquial.

Para mostrar dichos problemas de traducción, hemos extraído ejemplos de un texto alemán de Periodismo Científico, que reúne todas estas características. Estos ejemplos se describirán y comentarán en el apartado 4.

1. Definición de la clase de texto

En el ámbito de los textos científicos debe distinguirse entre los que están dirigidos a un público especializado y aquellos que están orientados a los legos en la materia en cuestión. Huelga decir que esta clasificación representa los polos extremos de un continuo.

Ahora bien, en el área de los textos escritos para un público no especializado, puede diferenciarse, siguiendo la clasificación de Elías (2008:16), entre textos divulgativos y textos periodísticos. La divulgación de investigaciones científicas es una labor realizada por las entidades responsables de dichas investigaciones y busca beneficiar, por lo tanto, a las instituciones implicadas. El Periodismo Científico, en cambio, aunque en ocasiones también se dedique a divulgar avances científicos, normalmente evalúa el impacto que tienen dichos avances sobre la sociedad, teniendo en cuenta aspectos tales como la inversión de fondos públicos, las implicaciones éticas y las mejoras que pueden suponer dichos avances en la vida humana. (cf. Elías 2008:16-17).

El género periodístico más utilizado en el ámbito del Periodismo Científico es el reportaje, aunque se pueden encontrar textos pertenecientes a todos los géneros periodísticos (cf. Elías 2008: 167-183).

2. Implicaciones para la traducción

Definidas las características de los textos de Periodismo Científico, es preciso reflexionar sobre las implicaciones que tienen para la traducción. El siguiente esquema, que se basa en los modelos de análisis textual de Hatim & Mason (1990), Berenguer (1999) y Nord (2001), establece, de un modo general, la situación comunicativa de esta clase de textos y servirá de marco para el proceso traslativo.

Emisor	Un periodista que <ul style="list-style-type: none"> • suele poseer buenos conocimientos acerca del tema, • enfoca el tema desde el punto de vista social, • no defiende los intereses de alguna entidad/persona implicada.
Receptor	Un lector que <ul style="list-style-type: none"> • se interesa por temas científicos sin ser especialista, • quiere informarse de un tema de forma somera, • conoce la terminología científica más común.
Medio	Prensa escrita u online
Finalidad	<ul style="list-style-type: none"> • Describir descubrimientos o avances científicos. • Acercar temas especializados a un público general. • Evaluar el impacto de las Ciencias sobre la vida de las personas.
Registro	Una combinación entre terminología científica general (los términos más especializados, a menudo, se explican en el texto o en cuadros) y lenguaje general
Actos de habla	<ul style="list-style-type: none"> • Representativos: informar, por ejemplo, de un avance científico. • Veredictivos: valorar, por ejemplo, la utilidad de un avance científico,

3. Análisis de los problemas de traducción de un texto de Periodismo Científico

En esta sección se presentarán los problemas traductológicos que se plantean durante el proceso de traducción al español de un artículo de Periodismo Científico alemán.

El texto escogido forma parte de un artículo más extenso que se publicó bajo el título *Krebsforschung und Mobilfunk: Handy am Hirn* en noviembre de 2012 en la sección *Gesundheit* (Salud) del diario alemán *Sueddeutsche*.

El texto versa sobre el siguiente asunto:

Un tribunal italiano ha dictaminado que el uso frecuente del móvil puede causar cáncer. Para llegar a esta conclusión, se ha basado en los datos de un investigador sueco que no son compartidos por toda la comunidad científica, lo que ha provocado enfrentamientos en este colectivo.

3.1. Análisis del texto de partida

3.1.1. Factores extratextuales

El análisis de partida del texto original coincide, a grandes rasgos, con las características presentadas en la sección 3.

Emisor	Un periodista científico alemán que escribe en la sección <i>Ciencias</i> de un periódico generalista.
Receptor	Lectores no especializados con conocimientos de la terminología científica más común.
Receptor de la traducción	Como encargo didáctico, se establece que el texto se traduce para una revista de divulgación española.
Deixis	Publicado en noviembre de 2012 en Alemania
Campo temático	Medicina (campo principal) y Derecho (campo secundario).
Modo	Escrito para ser leído.
Tenor	Formal, con algunos coloquialismos valorativos.
Función	Informativa (función principal) y valorativa (función secundaria).
Finalidad	Informar sobre un veredicto, las circunstancias que lo rodean y sus implicaciones.

3.1.2. Factores intratextuales

La progresión temática que detallaremos a continuación ilustrará la alternancia de pasajes informativos y valorativos de los que se compone el texto:

- 1) información sobre el veredicto y sus implicaciones,
- 2) información y valoración de la reacción de los investigadores,
- 3) información detallada sobre la enfermedad y el veredicto,
- 4) valoración del veredicto,
- 5) información sobre la fundamentación del veredicto,
- 6) información sobre el campo de investigación implicado,
- 7) valoración de la fundamentación,
- 8) información sobre la valoración de la fundamentación por otros científicos.

El registro del texto se puede desglosar en dos componentes. Por un lado, contiene algunos términos especializados provenientes de los campos de la Medicina y del Derecho. Se trata de términos que el lector culto medio entenderá en su contexto aunque probablemente no conozca su definición exacta. Por otro, comprende elementos propios de los artículos periodísticos de opinión como fraseologismos y expresiones familiares cargadas de connotaciones.

La sintaxis del texto es de complejidad media y se compone mayoritariamente de frases principales que, en ocasiones, se complementan por una subordinada.

3.1.3. Problemas de traducción

Del análisis ofrecido en la sección anterior se desprende que se trata de un texto con un carácter evidentemente híbrido, pues combina información con evaluación de la misma. A raíz de ello, el tono empleado en este texto oscila entre neutral y persuasivo. Para realizar una traducción apropiada, es fundamental reconocer estos cambios de tono y los actos de habla que se expresan a través de ellos.

Como posibles dificultades en el plano lingüístico, deben resaltarse por un lado las unidades fraseológicas, los juegos de palabras y las expresiones familiares y, por otro, los términos especializados.

3.2. Ejemplos

A continuación se muestra una serie de fichas que describen los problemas de traducción que hemos encontrado en el texto. La selección se

hizo basándonos en los comentarios de estudiantes hispanohablantes de Traducción. Las fichas contendrán la siguiente información:

- 1) Contextualización
- 2) Texto original
- 3) Problema de traducción
- 4) Definiciones encontradas
- 5) Definición en el contexto
- 6) Aspectos a tener en cuenta
- 7) Propuesta de traducción

Ficha 1	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que informa sobre el veredicto y sus implicaciones.
Texto original	Der Spruch des italienischen Kassationsgerichts in Sachen Innocente Marcolini trägt die Nummer 17438. Eigentlich hat er nur Bedeutung für den Geschäftsmann aus Brescia und seine Berufsversicherung. Doch das Urteil hat <i>Wellen</i> bis nach Schweden <i>geschlagen</i> , in die USA und nach Bremen, und eigentlich hätten die <i>Wogen</i> noch viel weiter laufen können.
Problema de traducción	Wellen schlagen (fraseologismo)
Definiciones encontradas	Definición según algunos diccionarios bilingües: LEO (online): ondear PONS (online): causar sensación
Definición en el contexto	Expresa que la sentencia ha tenido mucho eco en diferentes países. Al mismo tiempo, recoge la temática del artículo (el efecto de las <i>ondas</i> electromagnéticas sobre la salud). El fraseologismo continúa en la siguiente frase en la palabra <i>Wogen</i> .
Aspectos a tener en cuenta	Aparte de reproducir el significado denotativo de la forma más exacta posible, debe mantenerse en la medida de lo posible la imagen de las <i>ondas</i> .
Propuesta de traducción	La sentencia dictada por el tribunal de casación sobre el caso de Innocente Marcolini lleva el número 17438. Si bien dicha sentencia solo tiene relevancia para este hombre de negocios de Brescia y su seguro laboral, el juicio ha <i>reverberado</i> hasta Suecia, Estados Unidos y Bremen, y <i>la ola</i> podría haber llegado en realidad mucho más lejos.

Ficha 2	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora la reacción de los investigadores.
Texto original	Doch was der Spruch vor allem zur Folge hat, ist eine Auseinandersetzung unter Krebsforschern, die mit Wörtern wie "Debatte" oder "Streit" unzureichend beschrieben wäre. Es ist eine <i>Schlamm Schlacht</i> .
Problema de traducción	Schlamm Schlacht (metáfora)
Definiciones encontradas	PONS (online): pelea (con golpes bajos) REVERSO (online): guerra de insultos DUDEN (online): Streit (besonders im Bereich der Politik), der unsachlich und mit herabsetzenden Äußerungen o. Ä. ausgetragen wird
Definición en el contexto	Se utiliza esta metáfora para indicar que el debate se lleva a cabo de forma poco objetiva y con golpes bajos. La imagen de <i>Schlamm</i> (lodo) es, en este contexto, poco relevante.
Aspectos a tener en cuenta	Debe resaltarse, con los medios que ofrece la lengua de llegada, la falta de objetividad y la polémica con las que se lleva a cabo el debate.
Propuesta de traducción	Pero lo que ha causado sobre todo la sentencia es que los especialistas en cáncer se enzarcan en enfrentamientos, calificados como «debates» o «disputas». Estos adjetivos se quedan cortos: se trata de una <i>pelea barriobajera</i> .

Ficha 3	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora la reacción de los investigadores.
Texto original	Alte Feindschaften sind neu aufgebrochen, Vorwürfe von Forschungsfälschung und Rufmord <i>wabern</i> durch das Netz.
Problema de traducción	<i>wabern</i> (expresión coloquial)
Definiciones encontradas	PONS (online): extenderse DUDEN (online): sich in einer mehr oder weniger unruhigen, flackernden, ziellosen Bewegung befinden
Definición en el contexto	Este verbo indica que los fenómenos descritos se extienden por la red de forma incontrolada.
Aspectos a tener en cuenta	Junto a los sustantivos, este verbo expresa la desaprobación del autor hacia la actitud de los científicos.
Propuesta de traducción	Han resurgido antiguas enemistades; la difamación y las acusaciones de haber amañado datos <i>pululan</i> por la red.

Ficha 4	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora la reacción de los investigadores.
Texto original	Statt den noch unklaren Hinweisen auf eine Krebsgefahr durch Handys rational und professionell nachzugehen, <i>igeln</i> sich die Fachleute in ihren Lagern <i>ein</i> .
Problema de traducción	sich einigeln (metáfora)
Definiciones encontradas	PONS (online): enroscarse, atrincherarse, aislarse DUDEN (online): sich ganz zurückziehen, von anderen abschließen (Militär) eine Abwehrstellung beziehen, die eine Verteidigung nach allen Seiten ermöglicht
Definición en el contexto	Este verbo indica que los científicos no se comunican unos con otros y defienden, con fervor, su propio punto de vista.
Aspectos a tener en cuenta	Debe reproducirse, en la manera de lo posible, la crítica hacia la falta de comunicación de los científicos y su actitud beligerante. No es importante la imagen del <i>Igel</i> (erizo) de la que deriva el verbo.
Propuesta de traducción	Los especialistas se <i>cierran en banda</i> en lugar de investigar de manera racional y profesional las cuestiones sin esclarecer del riesgo de contraer cáncer por usar el móvil.

Ficha 5	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que describe la enfermedad.
Texto original	Der Knoten saß beim linken Ohr und ließ sich problemlos entfernen, Marcolini aber klagt bei seiner <i>Berufsgenossenschaft</i> auf eine Entschädigung.
Problema de traducción	Berufsgenossenschaft (término jurídico)
Definiciones encontradas	DUDEN (online): eine Körperschaft des öffentlichen Rechts als Trägerin der gesetzlichen Unfallversicherung innerhalb eines Gewerbezweiges Becher: mutua profesional, mutua de accidentes de trabajo, mutualidad patronal (Sp)
Definición en el contexto	La <i>Berufsgenossenschaft</i> es la entidad responsable de evitar los accidentes laborales y enfermedades profesionales. Como el artículo versa sobre una enfermedad causada (supuestamente) por la ejecución de funciones laborales, la demanda se dirige a la <i>Berufsgenossenschaft</i> .

Aspectos a tener en cuenta	Las figuras jurídicas <i>Berufsgenossenschaft</i> y <i>Mutua de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales</i> son suficientemente equiparables para justificar su equivalencia en este contexto, puesto que no se trata de un texto especializado en este tema. Para garantizar una lectura fluida, hemos optado por un término corto.
Propuesta de traducción	El nódulo se hallaba junto a la oreja izquierda y se le extirpó sin complicaciones. No obstante, Marcolini demanda a su <i>mutua laboral</i> para obtener una indemnización.

	Ficha 6
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora el veredicto.
Texto original	Bei weniger umstrittenen Gefahren etwa durch <i>Asbest</i> haben Gerichte Jahrzehnte gebraucht, Betroffenen recht zu geben.
Problema de traducción	Asbest (término científico)
Definiciones encontradas	DU DEN (online): mineralischer, feuerfester Faserstoff PONS (online): amianto LEO (online): asbesto, amianto
Definición en el contexto	El <i>asbesto/amianto</i> es un material usado en la construcción que se asocia con enfermedades de cáncer. El texto hace referencia a casos anteriores que trataron enfermedades profesionales causadas por el amianto.
Aspectos a tener en cuenta	<ul style="list-style-type: none"> • EL DRAE (online) distingue, en su definición, entre <i>asbesto</i> y <i>amianto</i>, mientras la mayoría de las fuentes los tratan como sinónimo. Sin embargo, en español es mucho más común la voz <i>amianto</i> por lo que resulta más apropiada para este texto. • El autor presupone que el lector sepa que el amianto se asocia con enfermedades profesionales y que este asunto ha dado lugar a procesos judiciales. Puesto que en España también ha habido casos importantes de contaminación por amianto, se puede esperar del lector que conozca los peligros asociados a esta sustancia.
Propuesta de traducción	Para casos de riesgos menos controvertidos, como el del <i>amianto</i> , los tribunales han necesitado décadas para darles la razón a los afectados.

	Ficha 7
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora el veredicto.
Texto original	Zudem haben sich die Richter in Rom wissenschaftlich gesehen in der Causa Marcolini <i>auf einen dünnen Ast hinausgewagt</i> - selbst wenn man die Argumente einer Minderheit unter den Krebsforschern ernst nimmt.
Problema de traducción	sich auf einen dünnen Ast hinauswagen (fraseologismo)
Definiciones encontradas	No aparece en los diccionarios bilingües más conocidos (PONS, LEO, Slaby/Grossmann ni en el diccionario DUDEN). En una colección de fraseologismos alemanes (www.redensarten-index.de), aparece la siguiente definición: <i>an einem dünnen Ast hängen:</i> geringe Chancen haben; gefährdet sein Como las fuentes de búsqueda habituales (diccionarios bilingües y monolingües, Internet) no proporcionan ninguna explicación, se tendrá que deducir el significado de los elementos que componen el fraseologismo y del contexto.
Definición en el contexto	El contexto sugiere que, con esta sentencia, los jueces se encuentran en una posición debilitada por el riesgo que han tomado.
Aspectos a tener en cuenta	<ul style="list-style-type: none"> • Es necesario encontrar un fraseologismo en español que describa la posición debilitada de los jueces y que exprese la crítica del autor hacia la actuación de los mismos. • No es necesario que la expresión elegida mantenga la imagen original de <i>Ast</i> (rama) puesto que no guarda relación directa con el tema del texto.
Propuesta de traducción	Con la causa de Marcolini, los magistrados de Roma <i>se han adentrado</i> además <i>en terreno pantanoso</i> desde el punto de vista científico, incluso si se tienen en cuenta los argumentos de una minoría entre los investigadores del cáncer.

Ficha 8	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que informa sobre la fundamentación del veredicto.
Texto original	Er hat über viele Jahre hinweg immer wieder Ergebnisse veröffentlicht, wonach der intensive Gebrauch mobiler Telefone seltene Gehirntumore begünstigt: <i>Natürlicherweise</i> werden solche Krebsfälle bei etwa fünf von hunderttausend Menschen im Jahr diagnostiziert.
Problema de traducción	natürlicherweise (adverbio)
Definiciones encontradas	PONS (online): naturalmente LEO (online): naturalmente DUDEN (online): 1. von Natur aus/her, von selbst 2. selbstverständlich, natürlich
Definición en el contexto	El uso de <i>natürlich</i> en este contexto es algo impreciso. Se refiere a la falta de una influencia externa, en este caso, la de los móviles.
Propuesta de traducción	Este investigador lleva publicando desde hace muchos años datos según los cuales el uso intensivo de teléfonos móviles propicia la aparición de tumores cerebrales poco frecuentes. <i>Por lo general</i> , tales casos de cáncer afectan a unas 5 de cada 100.000 personas al año.

Ficha 9	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que informa sobre el campo de investigación implicado.
Texto original	In Hardells Studien, wie auch vielen anderen, werden sie meist am <i>Acusticus</i> , dem Hörnerv, untersucht.
Problema de traducción	<i>Acusticus</i> (término científico)
Definiciones encontradas	PONS (online): Hörnerv: nervio auditivo LEO (online): Hör- und Gleichgewichtsnerv: nervio estatoacústico
Aspectos a tener en cuenta	En español existen tanto los términos <i>nervio auditivo</i> como <i>nervio acústico</i> . La aposición explicativa insertada en el texto alemán se hace necesaria porque <i>Acusticus</i> es un término técnico que puede resultar incomprensible para un público germanoparlante. En español, los dos términos serían fácilmente comprensibles para un público amplio por lo que se hace innecesaria la aposición.
Propuesta de traducción	En los estudios de Hardell, así como en muchos otros, el objeto de análisis es sobre todo el <i>nervio acústico</i> .

Ficha 10	
Contextualización	Este extracto pertenece a la parte del texto que valora la fundamentación del veredicto
Texto original	Und sie fokussieren einseitig auf Hardells Studien, während sie Daten einer anderen Forschungsgruppe als unbrauchbar abqualifizieren. Diese hatte <i>im Rahmen der "Interphone"-Studie in insgesamt 13 Ländern nach eigener Darstellung keinen Zusammenhang zwischen den Nerventumoren und Handys</i> gefunden.
Problema de traducción	Acumulación de sintagmas preposicionales.
Aspectos a tener en cuenta	Para conseguir una traducción fluida al español es necesario reestructurar la frase y transponer algunos de los sintagmas preposicionales.
Propuesta de traducción	Además, están centrados exclusivamente en los estudios realizados por Hardell, mientras que descalifican los datos de otro equipo de investigación, alegando que carecen de utilidad. Durante su participación <i>en el estudio «Interphone», realizado en un total de trece países, este equipo no ha encontrado, según lo expuesto por ellos, una relación entre los tumores cerebrales y el uso de teléfonos móviles.</i>

Conclusiones

Como se puede observar en las fichas presentadas, muchos de los problemas de traducción hallados en este texto están relacionados con los aspectos *periodísticos* del artículo, es decir, el uso de metáforas o fraseologismos. Los términos especializados desempeñan un papel menor, pues se trata de términos relativamente conocidos cuya traducción puede solucionarse con un mínimo de esmero y con la búsqueda en fuentes de fácil acceso.

Es evidente que los rasgos reseñados en este texto no se hallarán de la misma manera en la totalidad de los textos pertenecientes a este ámbito, que cubren una gran diversidad de temas y géneros textuales. Creemos, no obstante, que, en líneas generales, son representativos de los problemas de traducción comunes en esta clase de textos.

Los resultados del presente análisis también tienen relevancia directa para la enseñanza de la Traducción, pues muestran qué aspectos deben tener en cuenta los (futuros) traductores para realizar una traducción apropiada de un texto de esta clase. Sugerimos, por lo tanto, que en el

trabajo en el aula se insista en un análisis pormenorizado de la finalidad y de los actos de habla para evitar que los alumnos asignen a estos textos la etiqueta de “texto científico” lo que podría activar asociaciones equivocadas. Asimismo debe insistirse en una correcta búsqueda y selección de los términos científicos cuyo grado de especialización además debe adaptarse a los lectores de la publicación. Y, por último, al tratarse de un texto periodístico, debe procurarse reproducir el estilo del autor original en la medida de lo posible.

Referencias bibliográficas

- ALARCÓN NAVÍO, E. (ed.) (2010): *La traducción en contextos especializados*. Granada: Atrio.
- BERENQUER, L. (1999): “Cómo preparar la traducción en la clase de lenguas extranjeras”. *Quaderns, Revista de traducció* 4, 135-150.
- ELÍAS, C. (2008): *Fundamentos de periodismo científico y divulgación mediática*. Madrid: Alianza.
- FUERTES OLIVERA, P. (coord.) (2007): *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- HATIM B. & I. MASON (1990): *Discourse and the translator*, Traducción de Salvador Peña (1995). Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

JÓVENES INVESTIGADORES

La traducción de proverbios y refranes sobre el vino FR>ES: legado paremiológico

M^a del Carmen García Rubio
Máster en Traducción Especializada (UCO)
mamengarub@gmail.com

Fecha de recepción: 01.07.2013
Fecha de aceptación: 15.05.2013

Resumen: El objetivo de este trabajo es la investigación, traducción y adaptación de refranes franceses al español. Para ello, hemos realizado un estudio empírico en el que se analizan diferentes paremias francesas mediante una propuesta de glosario bilingüe francés-español de proverbios y refranes sobre el vino. En primer lugar, se presenta un breve repaso por la fraseología y paremiología; y por las diferentes técnicas traductológicas aplicadas para la traducción de refranes. A continuación, se ha optado por la vía paremiológica llevando a cabo un estudio contrastivo de los aspectos culturales semejantes y diferentes en relación con el vino, por medio de fichas paremiológicas. Por último, la paremiología ha planteado un acercamiento, análisis, clasificación y definición de aquellas unidades lingüísticas sentenciosas, breves y estables que conforman el universo de las paremias

Palabras clave: traducción, refrán, proverbio, fraseología, paremiología, técnicas traductológicas.

The Translation of Proverbs and Sayings about Wine FR>SP: Paremiological Legacy

Abstract: The main objective of this study is to research, translation and adaptation of French sayings to the Spanish. It consists of an empirical study which analyses different French proverbs a proposal of French-Spanish bilingual glossary of proverbs and sayings about wine. First, a brief review is presented for the phraseology and paremiology; and by the different technical translation applied to the translation of proverbs. Then, has been paremiologicas through conducting a contrastive study of similar and different cultural aspects in relation to the wine, by paremiologicas chips. Finally, the paremiology has been an approach, analysis, classification and definition of those sententious, short and stable linguistic units which make up the universe of the proverbs.

Key words: translation, saying, proverb, phraseology, paremiology, technical translation.

Sumario: Introducción. 1. Fraseología y paremiología. 2. Clasificación. 2.1. Fraseologismos. 2.1.1. Colocaciones. 2.1.2. Locuciones. 2.2. Paremias. 2.2.1. Paremias populares. 2.2.1.1. Refranes. 2.2.1.2. Frases proverbiales. 2.2.1.3. Notas diferenciales de la frase proverbial con relación al refrán. 2.2.2. Paremias cultas. 3. La traducción de refranes y proverbios. Concepto de correspondencia y tipos de correspondencias. 3.1. Proverbios existentes en las dos lenguas. 3.2. Proverbios existentes en una sola lengua. 3.2.1. Traducción literal. 3.2.2. Paráfrasis. 3.2.3. Adición. 3.2.4. Supresión u omisión. 4. Técnicas traductológicas. 4.1. Técnica actancial (actante-protagonista). 4.2. Técnica temática. 4.3. Técnica sinonímica. 4.4. Técnica hiperonímica. 4.5. Aplicación de las técnicas traductológicas. 5. Ejemplo de ficha paremiológica. Conclusiones.

Introducción

El objetivo principal de este trabajo es la presentación, estudio y análisis de la adaptación y traducción de refranes franceses sobre el vino al español.

El trabajo ha sido dividido en cuatro apartados. En el primero se presenta la fraseología y paremiología como subdisciplinas de la lexicología así como también se determina su objeto de estudio -la unidad fraseológica- ofreciendo sus rasgos típicos y sus clasificaciones propuestas por los lingüistas más representativos.

El segundo apartado se centra en la traducción de refranes y proverbios sobre el vino, y se presenta el concepto de correspondencia así como los tipos de correspondencias desde diferentes puntos de vista según los autores consultados.

En el tercer apartado se analizan las diferentes técnicas traductológicas aplicadas a la traducción de refranes según la clasificación llevada a cabo por los profesores Julia y Manuel Sevilla (Técnicas de la traducción paremiológica Francés-Español, 2000).

La comparación del inventario paremiológico de dos sociedades próximas geográficamente, como la francesa y la española, nos ha permitido cotejar su esencia como pueblos, sus rasgos comunes y sus características diferenciadoras. Al mismo tiempo, ha permitido poner de manifiesto la indudable relación existente entre las paremias empleadas por una sociedad y su historia, su cultura, sus costumbres; las paremias parten de ellas, se apropian de los rasgos esenciales y primarios de una sociedad y los reflejan en unas unidades lingüísticas breves. Las paremias constituyen una excelente fuente etnolingüística que ha traspasado las fronteras del espacio y del tiempo para llegar hasta la actualidad con toda su frescura y recurrencia. Con este trabajo, hemos tratado de emprender una búsqueda de paremias francesas del vino de modo fructífero y de este

modo aprehender mejor el contenido de las paremias, no sólo las “enseñanzas aplicables a cualquier situación de la vida cotidiana sino también la descripción de la sociedad que las vio nacer, una sociedad eminentemente rural” (Sevilla y Cantera, 2002: 19).

No estamos, por supuesto, ante un trabajo cerrado sino ante lo que nos gustaría que fuera el principio de una ardua y larga investigación, que se pueda llevar a una mayor profundización en la relación lengua y cultura.

1. Fraseología y paremiología

El término “fraseología”, al igual que los fenómenos léxicos individuales a los que se denomina en general, no está libre de controversia. Los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre cuál deba ser el término general que abarque tales fenómenos, y mucho menos aún, sobre la clasificación que se deba emplear en su análisis. De hecho, la abundancia excesiva de términos y las distintas clasificaciones constituyen uno de los problemas fundamentales en esta disciplina.

La fraseología puede considerarse una disciplina lingüística bastante reciente. En la década de los cincuenta del siglo XX se establecieron las bases teóricas para las investigaciones fraseológicas gracias a la lingüística soviética, en particular, a los trabajos de V.V. Vinogradov. Sus trabajos tuvieron un papel relevante en el reconocimiento de la fraseología como una rama independiente de la lingüística, ya que estos contenían todo un programa de investigación a realizar en el campo de la fraseología.

En sus artículos sobre la fraseología Vinogradov hace un amplio estudio sobre aquellos tipos básicos de unidades fraseológicas que son propios del sistema lingüístico común y aquellas categorías principales que dirigen el “mecanismo de formación de frases en la lengua” En la misma época también aparecieron los trabajos de Julio Casares, los estudios fraseológicos más importantes en español.

Como ya hemos dicho en España, es Julio Casares (1969 [1950]) uno de los primeros investigadores en abordar el estudio de la fraseología; las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos de nuestra lengua. Sus ideas supusieron un importante avance como intento de delimitación y clasificación de este tipo de construcciones, y sin lugar a dudas, un obligado punto de referencia en el estudio de las mismas en español. En los años 80, la tesis doctoral de Zuluaga supuso una gran aportación al estudio de las expresiones fijas, es por esto que tanto la obra de Julio Casares como la de Zuluaga han tenido una especial importancia en el estudio de la fraseología, ya que autoras como Corpas

Pastor (1996) o Ruiz Gurillo (1997) han tomado sus estudios como punto de partida y han elaborado un estudio ordenado de las unidades fraseológicas.

Una de las definiciones de fraseología que podemos encontrar en el diccionario general de la lengua, no especializado en lingüística, como es el DRAE, y teniendo en cuenta que *fraseología* se define por extensión en su acepción tercera como:

conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo¹.

Corpas Pastor define la fraseología como “una subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”². Sin embargo desde hace tiempo los lingüistas se han planteado si la fraseología, en efecto, es sólo una subdisciplina o si puede ser considerada una disciplina independiente.

De este problema se han ocupado entre otros autores, Montoro del Arco (Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta, 2005) en su tesis doctoral donde propone tres posibilidades para considerar la fraseología:

a) una parte de la lexicología, b) un objeto interdisciplinar de estudio que no pertenece exclusivamente a una disciplina en concreto o c) como una disciplina autónoma.

En cuanto al objeto de estudio de la fraseología, hay que tener en cuenta que existen dos concepciones de la fraseología una más restringida y una amplia. Hay que señalar que ese grupo al que pertenece la forma restringida, son las unidades que funcionalmente se acercan a los límites de la palabra o el sintagma, y la concepción amplia es aquella en la que se estudian además de las locuciones, las unidades superiores como los refranes, frases proverbiales y paremias.

Según Corpas Pastor el sistema fraseológico español se divide en tres esferas: esfera I (colocaciones), esfera II (locuciones) y esfera III (enunciados fraseológicos: paremias y fórmulas rutinarias).

¹ Diccionario de la lengua española [en línea], Real Academia Española [ref. del 30 de enero de 2010].

² CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, pp. 269-270.



FIGURA 1. Imagen de Corpas Pastor (1996: 52)

La profesora Julia Sevilla en su estudio sobre La paremiología Española³ nos dice que la paremiología surge cuando se intenta definir lo que es el refrán y diferenciarlo de otros términos afines, por ello se dota de unos rasgos semánticos propios al refrán que lo diferencian de otros elementos.

Hay diversas formas de acercarse a las paremias: por la vía de la paremiografía (recopilación de estos enunciados sentenciosos) o por la vía de la paremiología (estudio y análisis de los mismos). Estas dos ramas están tan ligadas que algunas investigaciones sobre este campo suelen combinarlas.

2. Clasificación

2.1. Fraseologismos

Los *fraseologismos* son el resultado de la unión de la mente y de un proceso constitutivo, la fraseologización, por lo que sus propiedades positivas y negativas (irregularidad y dependencia de contexto) se derivan de ambos factores que los hacen posibles.

Según Manuel Martí (Explorando la definición real de los fraseologismos, 2005), nos habla sobre la problemática de los fraseologismos y su difícil vertebración interna y problemática delimitación externa, dificultad a la que no es ajena la tendencia al desorden expansivo que afecta a todas las modas, entre las cuales se encuentran hoy día los fraseologismos. Con esto el autor quiere poner de manifiesto las dificultades que hacen de los fraseologismos un elemento del discurso en continuo cambio.

Con las nociones aportadas por Manuel Martín y las reflexiones que de ello se extraen se puede decir que los *fraseologismos* forman una realidad un tanto irregular aunque dinámica, constituida por un conjunto

³ SEVILLA MUÑOZ, Julia (1996), *Sobre la paremiología española*. Durango, Universidad Complutense [En línea] <http://www.euskaltzainia.net/dok/euskera49699.pdf>. Fecha de consulta: 8 de agosto de 2012.

abierto de muestras y variables, muchas veces limitadas a una comunidad de habla en concreto⁴, por ello, tienen un proceso muy dinámico, dependiente de diversos factores muy inestables. Por ello, la situación en la que se encuentra el concepto de *fraseologismo* hace que los hablantes perciban el carácter especial de algunas combinaciones léxicas. Las intuiciones crean categorías mal definidas basadas en unos pocos ejemplos y en propiedades entrecruzadas no necesariamente coincidentes, por lo que cuando la categoría quiere hacerse científica y aumentar su extensión, los problemas están asegurados.

El desconocimiento de esta doble y esencial causa de complejidad de los fraseologismos (su irregularidad y su origen intuitivo), lo que generalmente va unido a una concepción estática y rígida de las categorías lingüísticas, es decisivo para que el problema de la identificación se plantee mal, haciendo de difícil resolución cualquier trabajo empírico.

Es importante la identificación de los fraseologismos para evitar posibles errores, por eso intentaremos justificar desde los *procesos de fraseologización*, las propiedades de los fraseologismos. Si acudiendo a la distinción que hace Leibniz entre definición real y nominal, podemos situar nuestra tarea en la búsqueda de la definición real de los fraseologismos. La definición nominal solo permite identificar una entidad; la real muestra cómo se origina (Ricoeur 1980[1975]: 97).

2.1.1 Colocaciones

Siguiendo la clasificación que hace Gloria Corpas, situamos en la primera esfera de la clasificación a las colocaciones, o, unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria que queda determinada por el uso. Este rasgo esencial distingue las colocaciones de las combinaciones libres de palabras (cf. Liang, 1991-1992:154).

Hay que destacar que las *colocaciones* al igual que las *locuciones*, no constituyen enunciados ni actos de palabra por sí mismas. Pero tiene una diferencia clara con las locuciones ya que a diferencia de éstas, las

⁴ Este hecho limita habitualmente las investigaciones fraseológicas y conduce a las siempre presentes críticas y preguntas referentes a la raíz de ciertas expresiones. Los aficionados al fútbol conocen el fraseologismo *la mano de Dios* tomada del uso interpretativo de una cita de Maradona, con la que se refirió el "astro" argentino a la mano que empleó para conseguir un importante gol en un mundial.

colocaciones son unidades estables, combinaciones “prefabricadas y dependientes” en la norma, no en el sistema.

Como ya anteriormente acudimos al *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas, el término *colocación* y la noción que este conlleva constituyen una adquisición relativamente reciente en la filología española. Sus orígenes hay que situarlos en el análisis del significado propuesto por la escuela sistémica británica.

El término *colocación* en español fue introducido por Seco (1978: 218), quien manifiesta haberlo tomado de J.R Firth (1957), para denotar lo que más tarde llamaría *contornos* en la definición lexicográfica, tomando este término, a su vez, de J. Rey-Debove (Ahumada Lara, 1989:121).

Desde los estudios de traducción se han tenido en cuenta las *colocaciones* por los problemas prácticos que plantean. García Yebra (1982:578) se ocupa de ellas al constatar que las colocaciones inglesas pueden ser traducidas al español mediante la estructura sustantivo+adjetivo, pero mucho más frecuentemente mediante la construcción con complemento preposicional.

Una clasificación muy breve de éstas sería la siguiente:

Clasificación de las *colocaciones*

1. Sustantivo (sujeto) + verbo
2. Verbo + sustantivo (objeto)
3. Adjetivo + sustantivo
4. Sustantivo + preposición + sustantivo
5. Verbo + adverbio
6. Adjetivo + adverbio

Partiendo de esta clasificación general, se presentan algunos ejemplos dentro de cada categoría:

- a) Sustantivo (Sujeto)+verbo: Según Benson et al. (1986a: XXVII), en este tipo de colocaciones el verbo denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo. Algunos ejemplos de este tipo son “*correr un rumor*”, “*acuciar un problema*”, “*estallar una guerra*” y “*zarpar un barco, una flota*”, etc.
- b) Verbo + Sustantivo (Objeto): Los verbos de estas combinaciones, en su calidad de colorativos, presentan unas extensiones colocacionales de proporciones variables desde prácticamente ilimitados a prácticamente fijos, con categorías intermedias.

Al primer tipo corresponden colocaciones que comparten colorativo y una base perteneciente al mismo campo semántico, como desempeñar un cargo, una función o un papel; y zanjar un desacuerdo, una polémica, una discusión, etc.

En el extremo opuesto de la escala se hallan colocaciones cuyas bases presentan un patrón combinatorio muy limitado, como conciliar el sueño (no *atraer el sueño), y acariciar una idea (no *tocar una idea).

- c) Adjetivo + Sustantivo: Según Coseriu (1978:234), *la mayoría de los adjetivos pertenecen al léxico 'clasemáticamente' determinado*. Por ello no es de extrañar que tengan estatus de colorativos en este tipo de colocaciones. Algunos ejemplos son: fuente fidedigna, enemigo acérrimo, ignorancia supina, importancia capital, error garrafal, éxito fulgurante o relación estrecha.
- d) Sustantivo + Preposición + Sustantivo: Las colocaciones de este tipo indican la unidad de la que forma parte una entidad más pequeña o bien el grupo al que pertenece un determinado individuo (Benson et al., 1986b: XXVII). El primer sustantivo (el grupo o la unidad) constituye el colcativo, mientras que el segundo es la base (el individuo o la entidad más pequeña). Al primer tipo corresponden colocaciones como *una rebanada de pan, una pastilla de jabón, una tableta de chocolate y un diente de ajo*, que ilustran la función léxica Sing ('una porción/unidad de').
- e) Verbo + Adverbio: Los adverbios que entran a formar parte de estas colocaciones son, según la terminología de Seco (1982 [1972]:175), adverbios de modo y de intensidad, como *caer pesadamente, felicitar efusivamente, desear fervientemente, fracasar estrepitosamente, etc.*
- f) Adjetivo + Adverbio: Aquí incluimos colocaciones de participio en función adjetival y adverbio. Los adverbios pertenecen a las mismas clases vistas en el apartado anterior, como muestran los ejemplos *profundamente dormido, firmemente convencido y estrechamente ligado*.

2.1.2 Locuciones

Siguiendo con la clasificación que se ha propuesto, en la segunda esfera, se encuentran las *locuciones*⁵, unidades fraseológicas del sistema de la lengua con rasgos distintivos. Estas unidades no constituyen

⁵ Se ha optado por el término tradicional y bien establecido de locución. La denominación alternativa es expresión idiomática pero esta puede indicar erróneamente que todas estas unidades tienen un significado distinto.

enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

Casares (1992[1950]:170) define la locución como: combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.

Y en el diccionario de la Real Academia Española el término locución presenta diferentes acepciones:

locución, (Del lat. locutiō, -ōnis). 1. Acto de hablar; 2. Modo de hablar; 3. Gram. Grupo de palabras que forman sentido; 4. Gram. Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.

Las distintas definiciones de *locución* en español han seguido fielmente esta caracterización, coincidiendo en señalar la fijación de tales unidades, así como su función sintáctica unitaria. Por ejemplo, la Real Academia en su *Esbozo* (1986[1973]:351) las considera frases hechas, fórmulas fijas con distintos valores categoriales; mientras que un diccionario de lingüística como el *Diccionario de Lingüística*, por R. Cerdá Massó (1986) ofrece la siguiente definición:

Locución. (...)2. Construcción fija integrada por un conjunto de palabras con significación unitaria y gramaticalmente equivalente, por lo general, a un elemento único capaz de desempeñar distintas funciones gramaticales.

Según Gloria Corpas las locuciones presentan muchos puntos de contacto con las combinaciones libres de palabras y otras unidades complejas. Principalmente, este tipo de unidades fraseológicas se diferencia de las combinaciones libres de palabras por características tales como su estabilidad sintáctico-semántica y su función denotativa.

El criterio semántico se complementa con el de *cohesión morfosintáctica*, traducido en la aplicación de determinadas pruebas y operaciones formales, que comprueban no sólo la estabilidad formal de las locuciones, sino también su integridad semántica⁶.

⁶ Zuluaga (1980: 96) afirma que la aplicación a las combinaciones fijas de operaciones posibles según el sistema de la lengua puede alterar el significado de la unidad.

1) Sustitución.

Ésta es la prueba más importante. Consiste en sustituir uno de los constituyentes de la unidad por un sinónimo, un hipónimo o hiperónimo. El resultado es una secuencia gramatical y posible, pero que ya no conserva la cohesión semántica de la locución en cuestión: por ejemplo, *de mírame y no me toques* ('frágil, débil, endeble; muy vistoso') frente a "de obsérvame y no me toques".

2) Eliminación.

Se suprime uno de los constituyentes, de forma que la secuencia resultante sea gramatical pero no conserve el significado de la unidad fraseológica. Por ejemplo, *matar dos pájaros de un tiro* ('fr. fig. y fam. Hacer o lograr dos cosas con la misma diligencia', DRAE) frente a "matar dos pájaros blancos de un tiro".

3) Deficiencias transformativas.

Junto con las anteriores, se han aplicado otras pruebas subsidiarias, fundamentalmente a las locuciones verbales. Entre ellas figura el criterio de imposibilidad de reordenación de los elementos integrantes: cf. "dar liebre por gato", frente a *dar gato por liebre* ('fig fam engañar dando una cosa por otra de más valor'); o el cambio de artículos: cf. "estirar una pata", frente a *estirar la pata* (fr.fig.y fam. Morir').

Es decir, el orden de palabras no puede someterse a los cambios permitidos por las combinaciones libres de palabras de estructura y categoría similares.

Las locuciones se han dividido tradicionalmente según la función oracional que desempeñen, independientemente de que sean conmutables por palabras simples o por sintagmas. Y éste es el criterio que vamos a seguir, sin olvidar la existencia de locuciones que podríamos denominar plurifuncionales, al igual que ocurre con ciertas unidades léxicas simples (cf. Bosque Muñoz, 1989). Por esta razón, también tendremos en cuenta el criterio de clase basado en el núcleo del sintagma de que se trate.

Así, distinguimos locuciones nominales, adjetivas, adverbiales y verbales, que pueden constituir el núcleo de sintagmas nominales, adjetivos, adverbiales y verbales, respectivamente. Se trata de construcciones cuyo elemento principal del sintagma podría sustituir, desde un punto de vista estrictamente formal (que no semántico), a la estructura

entera y desempeñar sus mismas funciones sintácticas. En algunos casos (por ejemplo, las locuciones adverbiales), el criterio de clase revela una gran diversidad estructural.

2.2. *Paremiás*

El término *paremia*, como tal, no aparece recogido en ninguno de los diccionarios de lingüística consultados, aunque éstos sí se ocupan de la paremiología: “*Disciplina que estudia los refranes*” DDL⁷. La definición del término en cuestión hay que buscarla en los diccionarios generales de la lengua, donde aparece como “Refrán, proverbio, adagio, sentencia”; “Sentencia o refrán”; “Proverbio (sentencia). SIN .V. Refrán”.

En este trabajo se ha optado en algunos apartados por la utilización del término *paremia* ya que, este término es sinónimo de *refrán* e hiperónimo⁸ de los subtipos de esta categoría, y porque esta denominación ha sido empleada en la filología española como término generalizador (cf. Oliver, 1983) o bien en sinonimia con otras denominaciones (cf. Campos y Barella, 1995[1993]). También destacamos la aportación de Corpas Pastor (1996:132-3), define las paremiás como unidades fraseológicas que poseen un “significado referencial” y “autonomía textual”.

Las paremiás, por su institucionalización, denominan una situación, al relacionar lo comentado (o un aspecto de ello) con una clase de situaciones. Sin embargo, muchas de ellas tienen, además, valor de verdad general, independientemente de la situación a la cual se aplican.

2.2.1. *Paremiás populares*

El concepto de *paremia*, *-parémie* en francés- ha sido definido “como el archilexema del universo proverbial, una unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por la brevedad, el carácter sentencioso y consabido, que aparece engastado en el discurso, con forma fija y rasgos lingüísticos propios” (Sevilla Muñoz, 1993: 15). En el universo paremiológico, el grupo más numerosos es el de los refranes, perteneciente al grupo de las paremiás populares o clásicas. Los refranes, en su mayoría de contenido moral, ofrecen una crítica de los defectos y modelos de conducta, pues conciernen a la vida afectiva y ética de los individuos en su relación con los demás.

⁷ CERDÁ MASSÓ, R., *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Anaya, 1986.

⁸ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* [En línea] <http://lema.rae.es/drae/?val=hiper%3%B3nimo>. Consultado el 10/09/2012. **Hiperónimo:** Palabra cuyo significado incluye al de otra u otras; p. ej., pájaro respecto al jilguero y gorrión.

Las paremias populares o clásicas que engloban principalmente *los refranes y las frases proverbiales*, poseen en su mayoría un contenido moralizante y su presencia es mayor en la lengua oral que las paremias cultas (máximas y sentencias principalmente).

El *refrán* es popular, familiar, normalmente jocoso, se opone a la seriedad que suelen mostrar los *proverbios*, paremias de carácter culto y más alejado en el tiempo o en el espacio. Se dice *proverbios chinos*, y no *refranes chinos*: tenemos el refrán *A buen gato, buen rato*, frente al proverbio *Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja*. En la lengua francesa, no existe tal distinción ya que *proverbe* equivale a *refrán* y a *proverbio*.

Las *frases proverbiales* son paremias desprovistas de elementos mnemotécnicos y a menudo de una elaboración formal que implica en ocasiones fórmulas exhortativas o de prohibición (Sevilla Muñoz, 1993: 17). De este modo, las paremias francesas *la faim fait sortir le loup du bois* e *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*, encuentran su *correspondencia*⁹ española en *El hambre echa al lobo del bosque* y *No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina*.

Tanto las *locuciones* o *expresiones idiomáticas* como las *paremias*, se caracterizan por un rasgo que Alberto Zuluaga (1980) denomina "idiomaticidad", se refiere a su significado, su sentido total no viene dado por la suma de los significados de los distintos elementos que los componen; es por ello, que no se puede recurrir a la traducción literal de estos elementos, por la pérdida de significado que conlleva, incluso, por la interpretación errónea que puede originar.

Lo que diferencia claramente unas de otras es la frecuencia de uso: por un lado, se emplean mucho más las *expresiones idiomáticas*, porque su referente está muy cercano, y, por otro, las *paremias* han caído en desuso tanto en el discurso oral como en el escrito, posiblemente porque sus referentes se remontan a un pasado muy lejano que no guarda relación alguna con su realidad actual.

Dentro de las paremias propiamente dichas (refranes, frases proverbiales, máximas, sentencias,...) destacan por su dificultad traductológica los refranes y las frases proverbiales, pues en su inmensa mayoría poseen un sentido idiomático, un sentido metafórico que posibilita su aplicación a distintas situaciones de la vida cotidiana.

⁹ Entendemos por "correspondencia paremiológica" el enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia en la lengua original (Sevilla Muñoz, 2004: 224).

A veces se opta por la vía de la traducción literal para resolver este problema, aduciendo que se está haciendo una labor de enriquecimiento léxico, pero este argumento no resulta válido en la mayoría de los casos. Si traducimos literalmente la paremia francesa *la nuit tous les chats sont gris* («de noche todos los gatos son grises»), seguramente más de un lector pensaría esbozando una sonrisa: «En español se dice *de noche, todos los gatos son pardos*».

Es cierto que hay un caudal paremiológico común en muchas lenguas, pero suele haber pequeños matices formales o de contenido propios de cada lengua. Se ha de tener en cuenta que lengua y cultura van íntimamente unidas y en estos enunciados sentenciosos resulta más evidente dicha relación.

2.2.1.1. Refranes

Comenzaremos este apartado con una de las muchas definiciones de refrán a las cuales hemos tenido acceso, esta en concreto es la aportada por Casares:

El refrán es “una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, etc.- a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas”. En la mayoría de los casos las dos ideas están expresadas. En el refrán *al que madruga Dios le ayuda*, se presenta, de un lado el favor divino, y de otro la diligencia del sujeto, y “juzgamos” que la concesión del favor está subordinada a esa diligencia¹⁰.

Esta definición aportada por Casares dota al refrán de características propias de construcciones plenas de significación. Es por ello que podemos definir el refrán, como una frase simple, un dicho de uso común con características propias y de difícil tarea para ser traducidos.

Le proverbe est défini comme “une séquence linguistique figée qui se présente sous la forme d’une phrase, métaphorique ou non, dont l’origine est anonyme, ayant une valeur générique et dénommant une situation générale relative aux conduites humaines” et dont la “validité se vérifie dans tous les univers de croyance”(Mejri, 1997: 242).

Un énoncé proverbial tel que *tel arbre, tel fruit* est doté d’une puissance référentielle qui en fait une espèce d’énoncé générique. Il met en œuvre des mécanismes comme la métaphore qui font que l’énoncé signifie

¹⁰ Casares, Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*. CSIC, Textos Universitarios nº 17. Madrid, 1992, pag. 192.

plus qu'il ne dit. Quelque soit le mécanisme sémantique mis en place, le résultat répond toujours à la même structuration puisque les énoncés ont une interprétation sémantique qui répond à l'exigence suivante: l'essentiel du sens proverbial se construit autour d'une structure inférentielle dont la configuration peut changer selon les proverbes.

L'approche contrastive va nous permettre de montrer l'impact du pasaje d'une langue à une autre sur ces mécanismes sémantiques et cette structure inférentielle¹¹.

A consecuencia de esa contraposición de conceptos, la forma usual del refrán es bimembre o, por amplificación de dichos conceptos, plurimembres: *Al freír será el reír, y al pagar será el llorar*. Refrán cuatrimembre: *Al comer de las morcillas, rien las madres y las hijas: y al pagar, todas a llorar*. Refrán de seis miembros: *Al matar de los puercos, placeres y juegos; al comer de las morcillas, placeres y risas; al pagar de los dineros, pesares y duelos*. Cuantos más miembros componen el refrán más nos alejamos de confundirlos con la frase adverbial.

Por eso, desde el punto de vista formal, donde tenemos que prestar atención es en aquellos casos en que el refrán presenta la estructura de una oración simple, porque en eso coincide con la frase proverbial.

Diversos autores han resaltado el carácter de cita de los refranes; aunque otros, como Coseriu (1966) y Grassegger (1989), han dado un paso más al considerarlo como una misma categoría.

El refrán se diferencia de la cita en que su origen es desconocido, pero hay que destacar que también muchas paremias están entre ambas categorías. Éste es el caso de *A enemigo que huye, puente de plata* ('Dícese cuando se procura allanar las dificultades que pueda encontrar un adversario, en primer lugar por ser una ventaja para el vencedor, y también para evitar el ensañamiento a que puede dar lugar su derrota' Candón y Bonnet (1994[1993]:303), atribuido a Fernández de Córdoba, que aparece recogido como cita en el DDC, pero como refrán en el EDR y en el RE.

Significativo es también el apartado *Frases atribuidas a personajes, ya convertidas en dichos proverbiales* que encontramos en Clarasó (1978[1970]:963-968), entre las cuales figuran unidades como *Vísteme despacio, que tengo prisa* ('Con esta frase se encarece la conveniencia de no proceder atropelladamente cuando se tiene prisa, pues aún se pierde más tiempo'), que ha sido atribuida a varios, entre los que figuran Fernando VII, Carlos III, y Lord Brummel, entre otros, y cuya generalidad la hace

¹¹ González Royo, C.; Mogorrón Huerta, P., *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante, 2008, pp. 130-131.

merecedora de aparecer en los repertorios de refranes. Otras, se encuadrarían más bien dentro de los enunciados de valor específico, por cuanto se trata de citas que no han desarrollado, por abstracción, carácter de validez general.

Es evidente, que la separación entre ambos tipos de paremias es una cuestión de grado, que depende, en última instancia, del nivel cultural de los hablantes (la comunidad lingüística como tal aún reconoce claramente el origen de la unidad fraseológica), y del grado de abstracción y generalidad de la unidad en cuestión.

El refrán es la paremia por excelencia, pues en él se dan las cinco características definitorias mencionadas anteriormente: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo. Algunos ejemplos son: *Agua que no has de beber, déjala correr* ('Reprende la intromisión en aquello que no nos concierne o ha dejado de concernirnos'), *A falta de pan buenas son tortas* ('Dice que careciendo de lo mejor se debe uno conformar con lo que haya'), etc.

Estas unidades han recibido multitud de denominaciones: refrán, proverbio, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma o sentencia. A pesar de los esfuerzos por separar unos términos de otros, también se utilizan como sinónimos (cf. Lázaro Carreter, 1980: 222; y las definiciones correspondientes en el DRAE¹²). Hay que indicar también, que el refrán recibe varias denominaciones, todas ellas sinónimas, como: proverbio, adagio, máxima, axioma, dicho, sentencia, frase y moraleja.

Si bien el refrán es la paremia por excelencia, el prototipo de refrán, verificable empíricamente, presenta otras características adicionales, como son significado metafórico, particularidades en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático (Arnaud, 1991:22).

A este prototipo de refrán corresponde la caracterización de Combet (1971:58): "el refrán es una frase independiente, anónima y popular que, en forma elíptica, directa o preferentemente figurada, expresa, poéticamente, una enseñanza, un consejo moral o un consejo práctico".

Respecto a los aspectos formales, al igual que muchas locuciones, gran parte de las paremias se caracterizan por presentar una cierta artificiosidad formal. Estas unidades tienen, en general, carácter de

¹² Diccionario de la Real Academia Española [En línea] <http://www.rae.es/rae.html> Consulta 3 de septiembre de 2012. Refrán (prov. refrán, estribillo) (Del fr. *refrain*). M. Dicho agudo y sentencioso de uso común.

fragmentos reproducidos a lo largo del tiempo, por lo que muchas de ellas reflejan estadios antiguos de la lengua, lo cual se traduce en rasgos arcaicos de tipo léxico o sintáctico.

2.2.1.2 Frases proverbiales

Entre el campo de las locuciones, y el terreno propio de los refranes, se encuentra una zona, poblada de fórmulas pluriverbales que los diccionarios, con criterio indeciso, llaman indistintamente “expresiones”, “giros”, “frases hechas”, “frases proverbiales” o simplemente “frases”.

A fin de simplificar el problema empezaremos por eliminar de las denominaciones antes citadas las que carecen de sentido preciso. “Expresión, giro y frase¹³ ya que no nos sirven como términos técnicos”. Quedan, pues, a nuestra disposición las denominaciones, algo más precisas, de “frase hecha” y “frase proverbial”; pero antes de servirnos de ellas hemos de averiguar si corresponden a conceptos distintos.

El Diccionario adjudica a la “frase hecha” una primera acepción que la iguala a la “frase proverbial”, introduciendo así un elemento de confusión. En seguida se le atribuye un nuevo significado, que se explica como sigue: *La que en sentido figurado y con forma inalterable es de uso vulgar y no incluye sentencia alguna*. Tampoco esta definición es válida para nuestro propósito, porque se aplicaría igualmente a cualquier locución de las que antes se han definido.

El DRAE define la locución como “aquel grupo de palabras que forman sentido”; y, más concretamente, como “la combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabra”. Y, con respecto al vocablo frase, el DRAE lo define, desde una perspectiva gramatical, como el “conjunto de palabras que basta para formar sentido, especialmente cuando no llega a constituir oración”; y, desde una perspectiva lingüística, como la expresión acuñada constituida generalmente por dos o más palabras cuyo significado conjunto no se deduce de los elementos que la componen y, en este sentido, el DRAE presenta como sinónimos los vocablos frase y grupo. Y en cuanto a la frase hecha, el DRAE la define como “la que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio” (“En el medio está la virtud”, “Nunca segundas partes fueron buenas”); y, asimismo, como la que, en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso común y no incluye sentencia alguna (“Como anillo al dedo”). Y con respecto a la frase proverbial, el

¹³ Sobre éste y otros aspectos relacionados en español, véanse los estudios clásicos de Rodríguez Marín (1926) y Martínez Kleiser (1986[1953]).

DRAE remite, para su definición, a frase hecha “la que expresa una sentencia”, por lo que ambas denominaciones deben ser consideradas como sinónimas.

La dificultad para establecer unos límites entre locución y las frases adverbiales por una parte, y entre éstas y los refranes por la otra, tiene, en no pocos casos, una explicación de carácter histórico. Por lo que se refiere a las locuciones que hoy se usan en el lenguaje familiar, podemos comprobar que muchas de ellas son fragmentos que han evolucionado de antiguas frases proverbiales.

En la mayoría de los casos, lo que se ha convertido en frase proverbial es un dicho o un texto que se hizo famoso por el acontecimiento histórico que le dio origen, por la anécdota, real o imaginaria, a que se refiere, o bien por la persona o personaje a quien se atribuye el dicho o que figura en él como agente o paciente. Así parecen demostrarlo los ejemplos siguientes: “Las paredes oyen”; “muérete y verás”; “a más moros, más ganancia”; “nadie las mueva que estar no pueda con Roldán a prueba”; “lo pasado, pasado”; “contigo pan y cebolla”; etc.

Mientras los hechos, fábulas, costumbres, etc., a que aluden las frases proverbiales perduran en la memoria de los hablantes, éstas tenían su máxima eficacia, la cual va disminuyendo de generación en generación, hasta el punto de que muchas de estas frases han dejado de ser comprensibles, no ya para la gente de a pie, sino aun para los investigadores más consagrados. Y, sin embargo, en el habla cotidiana las vemos aparecer con valor ya conocido gracias a la maravillosa herencia que dejan las palabras que se transmiten de boca en boca y de generación en generación dejando huella.

Finalmente hay que señalar que las *frases proverbiales* son paremias desprovistas de elementos mnemotécnicos, características por tener una elaboración formal que en ocasiones implica fórmulas exhortativas o de prohibición, citaremos algunos de los ejemplos que aporta Sevilla Muñoz:

De este modo, las paremias francesas la *faim fait sortir le loup du bois* e *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*, encuentran su correspondencia española en *El hambre echa al lobo del bosque* y *No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina*.

2.2.1.3 *Notas diferenciales de la frase proverbial en relación con el refrán*

En este apartado señalaremos algunas diferencias existentes entre la frase proverbial y el refrán. La frase proverbial como ya se ha indicado antes, tiene carácter de un dicho que surge de un caso único y concreto, y

que se sitúa en el pasado, como por ejemplo “*Tijeretas han de ser*” se atribuye a una mujer única en un momento también único, cuya repetición no es de esperar. Por lo que el proceso lingüístico que se llevó a cabo hizo que una vez creada la frase proverbial el proceso quedase cerrado, y ya tiene el valor de cita.

Por otro lado, en el caso del refrán, quien lo inventa aspira a formular una “verdad”¹⁴, Se exceptúan, naturalmente, por lo que a los lugares se refiere, los proverbios cuya aplicación se restringe a un territorio determinado. El que dijo en abril aguas mil creyó que formulaba una enseñanza valedera para todos los abriles posibles, sin pensar en las diferencias de clima y latitud posibles, en forma abstracta. El proverbio, en general, como fruto de experiencias pasadas precisamente es característico por tener fundamento en el pasado, es una enseñanza que se da para tenerla en reserva para cuando pueda ser usada; en cambio, la frase proverbial, no tiene ese carácter y no fue creada con voluntad de ir destinada a la posteridad. Se ha creado y pasado de generación en generación a fuerza de ser repetida.

En cuanto a la forma, el refrán ha sido elaborado de forma artificiosa y estudiada, utilizando diferentes recursos, y por el contrario, la frase proverbial, se presenta como una expresión espontánea y sin elaboración.

2.2.2. *Paremiás cultas*

La familia paremiológica es muy amplia, pues está formada, entre otros grupos, por las paremiás propiamente dichas (los refranes, los proverbios, las frases proverbiales, las máximas, las sentencias, los apotegmas...); las paremiás científicas (los aforismos, los axiomas, los teoremas...), etc. Cada grupo y cada paremia presenta una serie de características distintivas que implica un tratamiento diferente en lo que a su traducción se refiere, ya que en esta parcela lingüística puede converger el lenguaje popular junto con el lenguaje científico, lo popular con lo culto.

El proceso traductológico de las paremiás científicas sigue un camino muy concreto. En el caso de los aforismos y los adagios suelen coincidir en todas las lenguas por su origen y por la naturaleza de su contenido.

La traducción de este grupo paremiológico requiere un dominio lingüístico, pues, un buen conocimiento del campo científico al que pertenecen, con el objeto de localizar con prontitud las paremiás en el discurso científico y cierta sensibilidad paremiológica que permita conservar

¹⁴ CASARES, J. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Textos Universitarios, 1992. pp. 193-194.

su naturaleza al verterlas de una lengua a otra, ya que con mucha frecuencia no se atiende a sus características y la mera traducción literal puede provocar graves errores de traducción.

Tomando como referencia el término *paremia*, el extenso universo paremiológico queda formado por seis grupos:

- I. Paremias propiamente dichas (adagio, apotegma, dialogismo, frase proverbial, máxima, principio, proverbio, refrán, sentencia y wellerismo).
- II. Paremias científicas (aforismo y axioma).
- III. Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso muy restringido (anaxir, brocárdico, conseja, enxiemplo, fabla, padilla,...).
- IV. Quasi-paremias (agudeza, divisa, emblema, eslogan., greguería, lema, maza,...)
- V. Unidades lingüísticas que tienen algunos rasgos paremiológicos (apodo, copla, chiste, lugar común,...).
- VI. Ciertas unidades que se hallan fuera del universo paremiológico, pero que a veces pueden participar de algún rasgo paremiológico (expresión, frase hecha, locución...).

Hay que destacar que la máxima y la sentencia son de origen culto y por lo general, de autor conocido, como dice la profesora Julia Sevilla, *la máxima ofrece normas de conducta con un tono moralizante*.

3. La traducción de refranes y proverbios. Concepto de correspondencia y tipos de correspondencias

En este apartado se estudian los diferentes mecanismos para la traducción de refranes y proverbios lo que generalmente supone un desafío para los traductores, ya que se trata de reflejar el sentir y la sabiduría de una determinada cultura a través del tiempo. Es necesario prestar especial atención a la traducción del proverbio en la literatura en la cual la carga cultural aumenta, ya que los "textos literarios suelen estar anclados en la cultura y en la tradición literaria de la cultura de partida, presentando, pues, múltiples referencias culturales" (Borillo, Verdegal y Hurtado, 1999: 167-181, *apud* Hurtado, 2007: 63).

Sur la traduction des proverbes, on peut dire, si on part de la traduction en tant que transfert de contenu de L1 à L2, comment faire pour transposer les proverbes d'une langue à une autre? N'y a-t-il pas là une contradiction fondamentale: comment dire que le figement représente ce qu'il y a de plus spécifique à un Systeme linguistique et prétendre pouvoir en assurer le transfert interlingual?

La traduction des proverbes pose problème, et ce pour plusieurs raisons:

- Ils impliquent, comme toutes les séquences figées, tout le système linguistique avec toutes ses composantes (lexicale, phonologique, syntaxique et sémantique);
- Ils sont le lieu privilégié des transferts sémantiques qui trahissent la manière dont une langue catégorise l'extralinguistique;
- C'est le receptacle des croyances partagées par une communauté;
- Ils ont une valeur argumentative et pragmatique beaucoup plus importante que d'autres types de séquences (cf. par exemple les travaux qui s'intéressent aux proverbes comme outil didactique surtout dans les sociétés africaines, etc.)¹⁵.

3.1. Proverbios existentes en las dos lenguas

El proverbio actúa como un pequeño texto independiente que expresa un pensamiento breve de forma literal o figurada. En algunos casos ocurriría la elisión de la mitad del proverbio, por esa razón muchos fraseologismos españoles y franceses que en otras épocas habrían sido adoptados como proverbios, actualmente no serían ya reconocidos como tales por los hablantes de esas lenguas. A través de un análisis sistemático de las opciones del traductor en cuestión y tratando siempre de atender criterios de forma y contenido, Postigo (1999b: 1006) clasifica las opciones traductológicas de la siguiente manera:

En los proverbios existentes en las dos lenguas encontramos tres tipos distintos de correspondencias: a) *Correspondencia literal total*, b) *Correspondencia literal parcial* y c) *Correspondencia equivalente*.

4.1.1. Correspondencia literal total

En la *correspondencia literal total*, se iniciaría el proceso de traducción buscando proverbios equivalentes en forma y contenido que existan en la tradición idiomática y en la memoria de los hablantes. Se podría afirmar que para muchos autores, ésta sería la solución ideal, ya que de esta forma se conservan las equivalencias semánticas y estilísticas.

¹⁵ GONZÁLEZ ROYO, C; MOGORRÓN HUERTA, P. (eds.) *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción*. Quinta impresión, S. L., Valencia, 2008, pp. 131-132.

4.1.2. Correspondencia literal parcial

Otro tipo de correspondencia es, la *correspondencia literal parcial*, que tiene lugar cuando el proverbio existente en la LM tiene una equivalencia formal en la estructura y en el contenido, pero con alguna alteración en el léxico.

Hay que destacar que, estudios paremiológicos sobre correspondencias de proverbios en diversas lenguas muestran coincidencias con muchos proverbios referentes a experiencias generales, resultados de préstamos o de origen común y, en el caso de lenguas afines, con un porcentaje todavía mayor.

4.1.3. Correspondencia equivalente

En último lugar encontramos la *correspondencia equivalente* definida como la expresión del sentido del proverbio a través de términos diferentes en la LM. Podría llamarse *paráfrasis*, y únicamente se consideraría como una correspondencia adecuada si ésta estuviera institucionalizada en la LM e incluyera “la misma condensación conceptual y expresiva” (Postigo, 1999b: 1006). En muy pocas ocasiones el traductor encontraría lo que se denomina *sinónimo perfecto*, el proverbio adecuado que conserve, además de los aspectos denotativos, connotativos y pragmáticos, los aspectos figurativos que muchos de ellos contienen (Postigo, 1999: 1007)¹⁶.

Según Amparo Hurtado Albir (2007: 204) el concepto de equivalencia es causa de gran polémica debido a su carácter central e importancia en la definición de traducción. Es un concepto que involucra ambigüedad, hecho también advertido por Nord (1991):

El concepto de la equivalencia es uno de los conceptos más ambiguos en los estudios sobre traducción y, por consiguiente, se ha interpretado de muchas formas distintas (Nord, 1991:22, *apud* Hurtado, 2007: 205).

Han sido muchos los estudios realizados por los teóricos sobre el uso del término *equivalencia* en relación con la traducción¹⁷ y sobre los factores

¹⁶ Vid. Se cita dos casos de traducción “arbitraria e infundada” por parte de Postigo Pinazo.

¹⁷ Inicia con la descripción hecha por Vinay y Darbelnet (1995) para los cuales la equivalencia sería uno de los procedimientos de traducción, entre otros. Nida, E., *Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating*, in R. A. Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, 1959, usa el término para establecer el principio básico de la traducción, la obtención del equivalente más próximo. Catford, J., *A Theory of Translation*, Oxford: Oxford University, 1965, utilizaría el concepto para definir la traducción, que sería encontrar la sustitución equivalente de un material textual de lengua fuente (LF) a lengua meta (LM). El término sería inadecuado, pues crearía la ilusión de una similitud entre las lenguas, lo que no sería real. También en esa línea, confrontar Hatim y Mason (1990), que discuten el uso del término *equivalencia*, que para

más importantes que construyen la equivalencia traductora y le proporcionan su carácter relativo. En primer lugar podemos destacar el contexto lingüístico, un elemento podría adquirir diversos sentidos conforme a la circunstancia. Las equivalencias de frases hechas encontradas en los diccionarios no serían fijas y podrían tener diferentes significados, en un ámbito público y otros en el privado. Lo mismo se puede decir de las equivalencias culturales.

3.2. *Proverbios existentes en una sola lengua*

Hay proverbios que sólo existen en una lengua, y por ello dichos proverbios no tienen correspondencia en otra lengua.

1. Proverbios existentes en una sola lengua (LF)

- a) Traducción literal
- b) Paráfrasis
- c) Adición de proverbios en la LM

Ejemplos de proverbios sin correspondencia en la otra lengua: “Many would be cowards if they had courage enough” es “Muchos serían cobardes si tuvieran valor”, o “The noblest vengeance is to forgive” es “La venganza más noble es perdonar”; todas estas traducciones son literales ya que no poseen correspondencia con otro refrán o proverbio en la LM.

3.2.1. *Traducción literal*

La traducción literal va desde la conversación, de una lengua a otra, de una palabra en otra palabra, hasta la de una oración en otra oración (*the man was in the street*: “el hombre estaba en la calle”), pasando por la de un grupo de palabras en otro (*a beautiful garden*: “un jardín bonito”), una colocación en otra (give a lectura: dar una conferencia) o una proposición en otra (*when that was done*: “una vez hecho eso”). Cuanto más larga sea la unidad, menos probabilidad hay de que la traducción sea uno-por-uno (cada palabra de la LO tiene su correspondencia en la LT, aunque sus significados primarios pueden ser diferentes).

La traducción literal es el procedimiento de traducción por excelencia, tanto en la traducción comunicativa como en la semántica, en el sentido de que es el punto de partida de la traducción. Sin embargo, cuando se sobrepasa el nivel de la palabra, la traducción literal se hace más y si surge cualquier tipo de problema, no siempre será imposible. Por lo general, la

ellos sería una sugerencia de potencial equivalencia completa, como si existiese en la LM un equivalente formal o dinámico para un determinado texto de la LF. Ellos prefieren la noción de adecuación.

traducción literal siempre se suele intentar evitar y, sin embargo a veces, no tenemos más remedio que volver a ella, en cierto modo porque nos hemos acostumbrado al sonido de lo que al principio parece tan extraño y antinatural. Un ejemplo aportado por Corpas Pastor en el cual advierte que, [...] *hay que tener cuidado con eso. Une tentation cuisante ¿es una tentación “dolorosa” o “intensa”? ¿Nos podríamos acercar más? La traducción más cercana es “una tentación aguda”, pero no es literal.*

En un nivel superior al de la palabra la traducción literal es el único procedimiento correcto si hay una correspondencia entre el significado de la LO y el de la LT, o si es la más cercana; significa que el referente y el efecto pragmático son equivalentes.

En la “correspondencia literal total”, se iniciaría el proceso de traducción buscando proverbios equivalentes en forma y contenido que existan en la tradición idiomática y en la memoria de los hablantes. Para la autora Encarnación Postigo, *ésta sería la solución ideal, por conservar las equivalencias semánticas y estilísticas.* La “correspondencia literal parcial” ocurriría cuando el proverbio existente en la LM tiene una equivalencia formal en la estructura y en el contenido, pero con alguna alteración en el léxico. Estudios paremiológicos sobre correspondencias de proverbios en diversas lenguas mostrarían coincidencias con muchos proverbios referentes a experiencias generales, resultados de préstamos o de origen común y, en el caso de lenguas afines, con porcentaje todavía mayor. El par lingüístico español/francés posee un gran número común de proverbios con los dos tipos de “correspondencia literal”. Los proverbios siguientes, serían ejemplos de “correspondencia literal parcial”, compartirían componentes relativos a imágenes concretas de orden visual: “A buen entendedor, pocas palabras” proverbio clasificado como *equivalente*, con semejanza formal y semántica, y “el más vale pájaro en mano que buitre volando”.

Sobre los errores cometidos en la traducción de proverbios y refranes hay que destacar lo aportado por los profesores Julia y Manuel Sevilla:

Julia y Manuel Sevilla Muñoz piensan que algunos de los errores de traducción de proverbios son provocados por la inversión del proceso lógico de traducción, que sería el recorrido de la LF hacia la LM y al contrario. Esto ocurriría por el desconocimiento paremiológico del traductor. Discuten literalidad, y prefieren no utilizar el término traducción sino correspondencia, diferenciando entre lo que llaman “correspondencia literal” y “correspondencia conceptual”. En lenguas próximas (en el caso estudian español y francés) sería frecuente la aparición de correspondencias literales, por lo que surge la dificultad de descubrir lo que sería una “correspondencia literal” o una “traducción literal”; por tal motivo, se debe recurrir a diccionarios monolingües.

3.2.2. Paráfrasis

Dentro de la traducción literal diferenciamos la paráfrasis, por la que haríamos una traducción libre en verso de un texto, el texto en este caso sería un refrán. Se imitaría en su estructura al proverbio en LO pero se formula con palabras diferentes.

La cita de paráfrasis o cita no literal toma las ideas de una fuente original, en este caso del proverbio el cual estamos traduciendo, y las reproduce, pero no con los términos originales, sino, más bien, con las palabras propias del redactor del documento.

3.2.3. Adición

Cuando hablamos de adición hay que destacar que es uno de los procedimientos más comunes en la traducción de refranes y proverbios. Este procedimiento consiste en un aumento del número de componentes de una unidad fraseológica mediante la inserción de diversos elementos externos a esta, como pueden ser, adjetivos, sustantivos y sintagmas preposicionales que modifican a alguna parte de la unidad fraseológica, ejemplo de ello sería un fragmento aportado por Gloria Corpas, en el cual se utiliza la base de la unidad *pasar el Rubicón* ('fr. fig. Dar un paso decisivo corriendo un riesgo):

En aquellas paremias que constituyen frases sin núcleo verbal, este procedimiento de adición hace que la unidad bimembre quede dividida, cumpliendo ambos miembros funciones oracionales en contexto, como ocurre en el ejemplo de *Mal de muchos, consuelo de tontos* ('Se niega que sea más llevadera una desgracia cuando comprende a un mayor número de personas').

3.2.4. Supresión u omisión

Por último destacamos la supresión u omisión, fenómeno opuesto a la adición, ya que consiste en la eliminación de uno o varios componentes de la unidad fraseológica. En el caso de las paremias, con sólo mencionar una parte ya se evoca a la unidad entera, como se observa en los ejemplos aportados (Gloria Corpas 1996: 241-243):

Cría cuervos y te sacarán los ojos ('Amarga expresión de desengaño, aconseja no excederse en la práctica del bien, pues suele generar ingratitud, EDR) Y El hombre es fuego: la mujer estopa; llega el diablo y sopla ('Señala el riesgo del trato frecuente entre dos personas de diferente sexo, habida cuenta de la debilidad humana' EDR).

Finalmente cabe señalar que con supresión u omisión se puede llegar a asignar un nuevo significado, dando lugar a toda una serie de connotaciones y juegos alusivos.

4. Técnicas traductológicas

Iniciaremos este apartado llevando a cabo una distinción de los términos *técnicas* y *estrategias*, ya que representan dos conceptos diferentes al mismo tiempo que fundamentales para comprender el proceso traductológico.

Las *técnicas* se definen y utilizan en relación con el resultado final al que se quiere llegar (la traducción como producto) y están en función de las características del texto original, de la finalidad que se quiera dar al texto final y de la capacidad y voluntad del traductor. La utilización de técnicas implica la toma de un conjunto de decisiones, antes de iniciar la fase de reexpresión, que afectarán a todo el proceso de traducción.

En definitiva, una *técnica* es un procedimiento traductológico que contempla la traducción como producto, como fin; se plantea en primer lugar la traducción que se llevará a cabo y ello implica una toma de decisiones que afectan a todo el proceso traductológico.

En el caso de las *estrategias*, hay que tener muy en cuenta que no se puede ignorar la labor preliminar de la fase de comprensión, que incluye la toma de decisiones para seleccionar determinadas técnicas de traducción.

Las *estrategias* se aplican en la fase de reexpresión, refiriéndonos a la traducción como proceso, en el momento en que se lleva a cabo la conversión entre códigos, y se emplean para solucionar problemas traductológicos concretos que pueden surgir al buscar el equivalente de un término, un sintagma, una oración o un párrafo.

A modo de resumen, citamos las palabras de los profesores Julia y Manuel Sevilla, una estrategia de traducción es un procedimiento traductológico que considera la traducción como proceso; se aplica durante la fase de reexpresión para la resolución de problemas traductológicos concretos. Tan importante es conocer y dominar las técnicas como las estrategias para conseguir que la labor del traductor sea más eficiente y segura¹⁸.

¹⁸SEVILLA MUÑOZ, Julia y SEVILLA MUÑOZ, Manuel. *Técnicas y estrategias de traducción: las estrategias*. El Trujamán. Revista diaria de traducción.2005. [En línea] http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_05/31052005.htm Consultado 15/9/2012

Finalmente se enumeran las diferentes técnicas, aportando unos ejemplos aclaratorios de cada una de ellas. Para localizar correspondencias paremiológicas entre las dos lenguas, (francesa y española) hemos tomado como base las técnicas traductológicas planteadas por Manuel y Julia Sevilla Muñoz (2000,2004a, 2004b y 2004c).

4.1. Técnica actancial (actante-protagonista)

Se pueden emplear diferentes técnicas en la traducción de refranes, y para ello es fundamental buscar correspondencias en distintas lenguas entre sus frases proverbiales y refranes. La primera de las técnicas a la que se hace referencia es la *técnica actancial*, la cual centra toda la atención en buscar una correspondencia en LM de la frase proverbial o refrán en cuestión con un protagonista similar al de la LO.

Dicha técnica actancial consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original, entendiendo por *actante* el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo. Así, hay coincidencia actancial plena en las siguientes paremias existentes, respectivamente, en español, francés e inglés: *perro ladrador, poco mordedor*. *Chien qui aboie, ne mord pas*.

En ocasiones, no se trata de actantes idénticos sino próximos, pertenecientes al mismo campo actancia¹⁹

Esta técnica resulta muy útil para relacionar las distintas correspondencias conceptuales, esto es, de contenido pero no de forma. Ejemplo de esta técnica son las paremias aportadas por los profesores Julia y Manuel Sevilla, en la paremia francesa *renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée*, existen en español, entre otras, las siguientes correspondencias: *a la raposa/al zorro durmiente, no le amaneca la gallina en el vientre. Al zorro durmiente, nunca le canta el grillo en el vientre. A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre. Gato dormilón, no pilla ratón. Halcón dormidor, hambriento volador. Quien duerme, no coge liebre*. La mayoría de las paremias aluden a un animal que duerme y es poco cazador. Las correspondencias más cercanas a las paremias francesas e inglesas son las referentes al zorro, y al final de la relación paremiológica se sitúa el refrán *quien duerme, no coge liebre*, en la que el objeto es un animal y el protagonista el ser humano.

¹⁹ SEVILLA MUÑOZ Julia, Manuel SEVILLA MUÑOZ. *La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales*. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes] 2004, [En línea] Revista electrónica <http://cvc.cervantes.es/trujaman>, consulta 8 de octubre de 2012.

4.2. Técnica temática

Otra de las técnicas que se van a anumerar es la *técnica temática* para encontrar correspondencias entre refranes y frases proverbiales en otra lengua.

La técnica temática consiste en buscar correspondencias a través de una idea clave. Recurrimos a lo aportado sobre esta técnica por Julia y Manuel Sevilla: Así, las tres paremias siguientes coinciden en la idea clave de 'apreciación': *Cree/piensa el ladrón que todos son de su condición; il est avis au renard que chacun mange poule comme lui; knaves imagine nothing can be done without knavery*. Otro ejemplo lo hallamos en las siguientes paremias que responden a la idea clave de 'herencia genética': *genio y figura hasta la sepultura; chassez le naturel, il revient au galop; the wolf must die in his ow skin*.

4.3. Técnica sinonímica

Pasamos a definir la técnica sinonímica, esta técnica tiene como objetivo buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales.

Las primeras presentan una coincidencia tanto de contenido como de forma; las segundas solo tienen una coincidencia de contenido. Así, las paremias francesa *petit à petit, l'oiseau fait son nid* y la inglesa *by little and little the bird makes his nest*, cuya idea clave es la constancia, encuentran su correspondencia literal en el refrán español *poco a poquillo hace el pájaro su nidillo*, y sus correspondencias conceptuales, entre otros, en los refranes españoles *poco a poco hila la vieja el copo; un grano no hace granero, pero ayuda al compañero; grano a grano, hincha la gallina el papo; grano a grano, allega para todo el año; gota a gota, se llena la bota; muchas candelillas hacen un cirio pascual*.²¹

Esta técnica contribuye no solo a localizar una correspondencia lo más individualizada posible sino también a afinar en el orden prioritario de las correspondencias, las literales y las conceptuales. Esta técnica, pues, complementa la técnica temática y puede ser complementada, a su vez, por la técnica actancial para relacionar las distintas correspondencias conceptuales.

4.4. Técnica hiperonímica

Después de analizar las diferentes técnicas para localizar correspondencias entre los refranes y las frases proverbiales de dos o más lenguas, pasamos a enumerar la última de las técnicas, la *técnica hiperonímica*.

En ocasiones, el traductor recurre al hiperónimo, al vocablo genérico cuando no localiza el específico. Así, si no encuentra el equivalente en la lengua terminal de un tipo concreto de pez o de flor de la lengua original, escribirá «pez», «flor», siempre que no desvirtúe el sentido del texto. Esta técnica puede aplicarse también en la búsqueda de correspondencias paremiológicas o de enunciados breves y sentenciosos, cuando se carece de la correspondencia paremiológica específica.

Lógicamente, sería preferible localizar la correspondencia específica, pero la correspondencia hiperonímica podría sacar al traductor de más de un apuro.

4.5 Aplicación de las técnicas traductológicas

La aplicación de las distintas técnicas enumeradas anteriormente, se realiza de una en una o combinándolas entre sí. Partimos primero de la lengua francesa (para la traducción de las diferentes frases proverbiales y refranes) para hallar correspondencias en español. Posteriormente, se invierte el sentido de la traducción, con el propósito de obtener el mayor número posible de correspondencias en español.

La *técnica actancial* nos ayudará a seguir encontrando correspondencias literales o con características comunes que nos llevarán a incluirlas dentro del grupo de las correspondencias.

Por otro lado la *técnica temática* es muy útil ya que contribuye a localizar correspondencias, se localizan las paremias y se ordenan o clasifican por temática, de modo que nos ayudará a ver las semejanzas de significado. Hay que tener en cuenta que la técnica actancial nos ayuda a obtener una o más correspondencias conceptuales, pero cuando existen varias correspondencias conceptuales, es conveniente aplicar la técnica sinonímica, para aclarar si cabe el grado de correspondencia. Es por ello, que la *técnica sinonímica* nos servirá para establecer una clasificación dentro del grupo de correspondencias de las que dispongamos, para tratar de encontrar la que más próxima sea al significado de la paremia en la lengua de partida, en este caso el francés. Esta técnica es de gran utilidad

ya que ayuda a encontrar correspondencias a través de los sinónimos existentes en la misma lengua de la paremia.

Por último, la *técnica hiperonímica*, se suele emplear, cuando la lengua de llegada de la traducción posee un patrimonio paremiológico menor que aquel de la lengua de partida, en este caso, no hemos necesitado utilizar esta técnica ya que la lengua francesa y española poseen un rico y variado patrimonio paremiológico.

A continuación se presenta una tabla en la que se presenta de forma resumida las diferentes técnicas traductológicas para la búsqueda de correspondencias paremiológicas:

TÉCNICAS TRADUCTOLÓGICAS			
TÉCNICA ACTANCIAL	TÉCNICA TEMÁTICA	TÉCNICA SINONÍMICA	TÉCNICA HIPERONÍMICA
Encontrar una correspondencia entre las paremias de la lengua terminal con el mismo actante (sustantivo/protagonista) que las paremias de la lengua original.	Encontrar posibles correspondencias basándonos en la idea clave de la paremia.	Descubrir posibles correspondencias de refranes teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado entre las dos paremias (LT/LO). Distinguimos entre correspondencias literales y conceptuales.	Consiste en dar como correspondencia una paremia genérica.

EJEMPLOS

<p>1. Fr. <<Perro ladrador poco mordedor>> Chien qui aboie, ne mord pas.</p> <p>2. <<Poco a poquillo hace el pájaro su nidillo>> <i>Petit à petit, l'oiseau fait son nid.</i></p>	<p>1. <i>Il est avis au renard que chacun mange poules comme lui</i> (idea clave es la “opinión”) Cree el ladrón que todos son de su condición.</p>	<p>1. N'importe qui peut faire un faux pas - Una equivocación, la tiene cualquiera. - Un yerro quienquiera lo hace. - Un tropezón, cualquiera lo tiene en la vida.</p>	<p>1. La perseverancia todo lo alcanza. <i>À la fin le Renard sera moine.</i></p>
--	---	---	---

5. Ejemplo de ficha paremiológica

Después de poner en práctica las técnicas traductológicas, se muestran algunos ejemplos de traducciones de paremias francesas sobre el vino. Esta selección de refranes franceses y españoles sobre el vino ha servido para mostrar la riqueza paremiológica de las lenguas francesas y española así como para comprobar la validez de las técnicas traductológicas adaptadas a la naturaleza de las paremias y para descubrir la cultura que encierran.

À la Saint –Urbain, ce qui est dans le vignes est au vilain.

Por san urbano, el trigo ha hecho el grano.

Temática: Santoral y el vino

Notas de interés: Este es uno de los refranes que hacen referencia al santoral.

À la Saint - Vincent, le vin monte au sarment, et quand il gèle il en descend.

Por san Vicente, alza la mano de la simiente.

Por san Vicente, toda agua es caliente.

Temática: vino/vendimia

Variante: *À la saint Vincent [22 janvier], clair et beau, autant de vin que d'eau.*

San Vicente [22 de enero] claro, ensancha el jarro.

Notas de interés: S. Vicente mártir (natural de Huesca), el 22 de enero.

Resulta frecuente que muchos de los refranes franceses y españoles alusivos a las faenas agrícolas relacionadas con el vino recurran al santoral.

Appeler un chat un chat.

Al pan, pan y al vino, vino.

Traducción literal: Llamar a un gato, gato.

Temática: verdad/sinceridad

Aclaraciones: La equivalencia de este refrán francés alude al vino.

Après la poire, il faut boire; après la pomme, garde ton vin, bonhomme.

Después de pera comer, bebe vino si no quieres fenecer.

Variante: Sobre peras, vino bebas (Nuñez 7661).

Traducción literal: Tras la pera, hay que beber; tras la manzana, guarda tu vino, buen hombre.

Temática: Alimentos - Salud

Aclaraciones: Alude a la creencia popular de que el agua sienta mal si se bebe después de haber comido fruta. Peras con vino es un postre clásico, para el que suelen aprovecharse restos de vino de calidad.

Sinónimo: *Quand la poire passe la pomme, garde le vin, bonhomme; quand la pomme passe la poire, il fait bon boire.*

Traducción literal: Cuando la pera pasa delante de la manzana, guarda, buen hombre, el vino; cuando la manzana pasa delante de la pera, es bueno beber.

Au jeu et au vin, l'homme devient coquin

Traducción literal: En el juego y en el vino, el hombre se vuelve pícaro.

Temática: Vicios, peligros del vino.

Bon pain et bon vin aident à manger le chemin.

Con pan y vino se anda el camino.

Traducción literal: Buen pan y buen vino ayudan a comer el camino.

Sinónimo: *Après bon vin, bon cheval.*

Traducción literal: Tras un buen vino, un buen caballo.

Avril froid: pain et vin donne, mai froid les moissonne.

Abril frío, mucho pan y poco vino.

Variante en español: Agua por San Juan (24 de Junio) quita vino y no da pan.

Temática: Tiempo/meteorología.

Bon vin, mauvaise tête.

Donde entra beber, sale saber.

Traducción literal: Buen vino, mala cabeza.

Temática: Exceso - Perjuicio

Significado: Manifiesta el daño que causa en el entendimiento el exceso de bebida alcohólica

Femme et vin / ont leur venin.

La mujer y el vino sacan al hombre de tino.

Traducción literal: Mujer y vino/tiene veneno.

Temática: Exceso

Aclaraciones: Aconseja evitar los excesos de la bebida y la lujuria.

Notas de interés: Refrán del siglo XVI. *La mujer y el vino hacen a los hombres renegar* (*La Celestina* I, 47 y 50).

A modo de ejemplo este podría ser un modelo de ficha paremiológica, resultado de la aplicación de las diferentes técnicas traductológicas desarrolladas anteriormente:

Refrán <i>Proverbe</i>	À bon vin, point d'enseigne ¹
Variante léxica <i>Variable lexicale</i>	À bon vin, il ne faut pas de bouchon. Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne. Bon vin n'a pas besoin d'enseigne.
Sentido <i>Sens</i>	El significado de este refrán es que una mercancía de buena calidad se vende por sí sola. <i>Le sens de ce proverbe est qu'une marchandise de bonne qualité se vend toute seule.</i>
Sinónimos <i>Synonymes</i>	Bonne marchandise, se recommande elle-même.
Correspondencia literal <i>Correspondance littérale</i>	El buen vino, la venta trae consigo.
Correspondencia conceptual <i>Correspondance conceptuelle</i>	El buen vino, no ha menester pregonero. El vino que es bueno, no ha menester pregonero. Un buen vino no necesita letrado.
Nivel de utilización <i>Utilisation</i>	Frase proverbial en desuso.
Cita <i>Citation</i>	« Le rédacteur en chef du nouvel organe concluait: «Un régime qui veut qu'au lieu de la simple notification de création d'un journal prescrite par la loi, on aille, un genou en terre, quémander son autorisation préalable, un régime qui redoute les journaux et pratique la censure entre la rédaction et l'imprimerie, un régime qui a besoin d'un département de la propagande - à bon vin point d'enseigne-, un tel régime ne peut regarder le peuple dans le fond des yeux. Et pour cause!» (Marie-Soleil Frère, <i>Presse et démocratie en Afrique francophone: les mots et les maux de la transition au Bénin et au Niger</i> . Paris: Editions Karthala, 2000, p. 91-93).

Conclusiones

Entre dos países de proximidad geográfica y lingüística como son Francia y España se establece una serie de lazos históricos, sociales y culturales que se reflejan en los fenómenos lingüísticos, como los de tradición oral que han ido pasando de generación en generación durante siglos hasta llegar a nuestros días (Sevilla y García Yelo, 2005: 937).

Con estas palabras se hace referencia a los distintos enunciados breves y sentenciosos o paremias que hemos estudiado, cuyo grupo más numeroso está integrado por las paremias populares, en donde encontramos principalmente los refranes y las frases proverbiales.

Partiendo de una previa y exhaustiva selección hemos llevado a cabo un glosario de paremias en francés sobre el vino, aportando su traducción al

español. Se ha tratado de hacer un estudio intercultural para conseguir *una visión globalizadora de la historia y de la vida de un pueblo* (Forgas, 1996:17). Además, con la comparación de las paremias de este corpus hemos llevado a cabo un breve estudio traductológico susceptible de ser ampliado en un futuro e incluso existe la posibilidad de elaborar un glosario aplicando este estudio otros elementos culturales comunes a las dos lenguas.

El eje temático unificador del corpus y protagonista principal ha sido el vino. El vino, esta bebida por excelencia que une dos países como Francia y España, y que ha formado durante siglos parte de la vida e historia de la sociedad, en la que nacieron y vivieron los refranes y las frases proverbiales.

La proximidad geográfica existente entre España y Francia hace que posean muchos lazos históricos, sociales, literarios, lingüísticos, gastronómicos, lazos culturales en definitiva que hacen que compartan multitud de similitudes.

Hay muchas vías para abordar su estudio, en este trabajo, se ha optado por la vía paremiológica llevando a cabo un estudio contrastivo de los aspectos culturales semejantes y diferentes en relación con el vino. Desde la paremiología se ha planteado un acercamiento, análisis, clasificación y definición de aquellas unidades lingüísticas sentenciosas, breves y estables que conforman el universo de las paremias.

Nos hemos centrado en las paremias populares del vino, pues contienen una historia que nos permite descubrir no sólo sus referentes culturales sino también las semejanzas y diferencias. En este trabajo el estudio contrastivo francés / español ha buscado una “correspondencia paremiológica”, un enunciado sentencioso de una lengua, en este caso en francés, que ofrece más coincidencias con la paremia en español, tanto formales como semánticas y pragmáticas.

España y Francia poseen una larga tradición vinícola, como se aprecia en su refranero. El pan y el vino son dos elementos comunes en las culturas española y francesa, por lo que ambas culturas comparten muchas paremias referidas a estos dos elementos. Forgas i Berdet considera que: *Pan y vino constituyen algo así como el catecismo del bienestar material, el ideal pagano de felicidad, ambos comprendían todo lo que el hombre puede desear: el alimento vital, necesario (el pan) y el superfluo, el goce, el capricho de los sentidos (el vino)* (Forgas i Berdet, 1996: 290).

La cultura del vino y todos los refranes que se han creado en torno a ella son reflejo de todo un conjunto de pueblos que se sienten unidos por

unos rasgos comunes existentes entre ellos. Ha sido a través de los refranes, de los dichos, de las expresiones oídas o recogidas en inventarios, como se ha construido la cultura del vino, es gracias a estos refranes, a las enseñanzas que de ellos hemos obtenido y a la traducción que de ellos se han llevado a cabo lo que nos ha hecho plantearnos la elaboración de este trabajo con la finalidad de dar a conocer esta cultura del vino a través de la sabiduría popular.

Referencias bibliográficas

- CANALLADA, María; PALLARES, Berta., *Refranero español, refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Editorial Castalia, 2001.
- CANTERA, J.; VICENTE, E. de., *Selección de refranes y sentencias*, Madrid: Universidad Complutense, 1983.
- CASARES, J., *Introducción a la lexicografía moderna*. Textos Universitarios, CSIC. Madrid, 1992.
- CORREAS, G., *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu, Madrid, 2000.
- CORPAS PASTOR, G., *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- FORGAS I BERDET, E., *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Madrid: Publicaciones del Ministerio de Agricultura, pesca y alimentación, 1996.
- GONZÁLEZ ROYO, Carmen, MOGORRÓN HUERTA Pedro., *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción*. Valencia: CAM, 2008.
- LE ROUX DE LINCY., *Le livre des proverbes français*. Tome premier. Reda. Genève, 1968.
- O. BIZARRI, Hugo., *Refranes famosísimos y provechosos glosados*. Hispania Helvetica. Lausanne, 2009.
- SEVILLA MUÑOZ, J., *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1988.
- SEVILLA MUÑOZ Julia, Manuel SEVILLA MUÑOZ., *La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales*. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes], Revista electrónica <http://cvc.cervantes.es/trujaman>, 8 de noviembre de 2004.
- _____, *La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales*. *El trujamán*, 24 de noviembre de 2004.
- _____, *La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales*. *El trujamán*, 3 de marzo de 2005.

- _____, *La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial. El trujamán*, 2 de septiembre de 2005.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, CANTERA, J., *Pocas palabras bastan, vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca, Perspectivas, 2002.
- Diccionario de la lengua española*. (22^a edición). Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe. [En línea] <http://www.rae.es/> (consultado: 1/06/2012)
- Dictionnaire Émile Littré: <http://francois.gannaz.free.fr/Littré/accueil.php> (consultado: 1/06/2012- 28/11/2012)
- Histoire de la gastronomie française: [En línea] <http://gastronome.free.fr/histoire/accueilhistoire.htm> (consultado:1/08/2012)
- Diccionario Multilingüe Pons. [En línea] <http://es.pons.eu/?l=esfr> (consultado 1/9/2012)
- VINOGRÁDOV, V.V., *Conceptos principales de la fraseología rusa como disciplina lingüística* ["Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины"], 1946.
- _____, *Acerca de los tipos principales de unidades fraseológicas en la lengua rusa* ["Об основных типах фразеологических единиц в русском языке"], 1947.

RESEÑAS

RESEÑAS

Mogorrón Huerta, Pedro; Mejri, Salah, *Lenguas especializadas, fijación y traducción. Langues spécialisées, figement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 2012. 230 páginas.

Esta producción editorial recoge una serie de contribuciones de diversos autores que, desde diferentes perspectivas, abordan un estudio triangular referente a tres elementos lingüísticos fundamentales: los lenguajes de especialidad, la traducción y la fijación, todos ellos enfocados en mayor o menor medida hacia el mismo objetivo común, es decir, la práctica traductológica. La presente obra, evaluada por pares con el fin de certificar su calidad científica, está compuesta por artículos redactados tanto en español como en francés (en su gran mayoría) en los que sus autores combinan perspectivas teóricas y prácticas y ponen el acento en cada uno de los tres conceptos presentes en el título de la misma, algunos realizando un análisis individual, otros dándole un tratamiento contrastivo u ofreciendo un estudio interrelacionado, de cuyo resultado obtenemos un compendio muy completo y variado. A continuación, presentamos brevemente y siguiendo el orden de publicación en la obra, cada uno de los estudios y trabajos llevados a cabo por los verdaderos protagonistas de esta obra, sus autores:

El primer artículo, elaborado por uno de los directores del presente volumen, Salah Mejri, esboza un estudio sobre la especialización de las lenguas, tomando como eje central la traducción de los discursos especializados. Destaca en este trabajo el razonamiento que propone acerca de la presencia manifiesta del discurso general dentro del discurso especializado, obligando a enfocar la atención en otros elementos lingüísticos que nos permitan determinar el grado de especificidad, tales como la fraseología de los discursos y cobertura terminológica. El homenajeado en este volumen es el autor del segundo artículo de la obra, Pierre Lerat. Los logros que este autor ha alcanzado a partir del análisis del discurso especializado quedan de manifiesto en el artículo recogido en esta obra, mediante la interrelación y tratamiento lexicográfico de dos propiedades que considera esenciales: la *coherencia conceptual*, que hace referencia al significado terminológico y a los conocimientos implícitos y explícitos; y la *cohesión léxica*, que hace referencia a la organización a nivel lingüístico y engloba tanto la colocación como la fraseología. En esta misma línea, propone en su estudio la producción de una base de datos especializada, configurada a partir de etiquetas conceptuales plurilingües, que sean de utilidad para el traductor.

La tercera contribución, presentada por Luis Meneses, surge a partir de las dificultades a las que en ocasiones se enfrenta el traductor cuando acomete la tarea de traducir alguna variante diatópica del español, en este caso en mexicano, y hace uso de herramientas lexicográficas en las que no se respeta el criterio de idiomatidad. El propósito del autor se basa en identificar los criterios definitorios y funcionamiento de las variantes diatópicas desde una perspectiva puramente lingüística. Como propuesta para resolver este tipo de problemas, el autor propone el uso de diccionarios electrónicos monolingües coordinados, que ayuden a comprender mejor desde el punto de vista lingüístico el modo de pensar de las personas.

Gloria Torralba Miralles, Anna Marzá i Ibañez y Fredereic Chaume son los autores de un estudio descriptivo acerca de las unidades fraseológicas presentes en textos audiovisuales traducidos al valenciano, correspondientes a capítulos de series de animación infantiles. En este análisis de traducción audiovisual destaca la elevada presencia de estructuras estereotipadas que surgen de un discurso escrito para ser escenificados en el lenguaje oral, junto con las restricciones que se derivan del tipo de registro (según el público), elementos culturales asociados a cada cliché y cuestiones relacionadas con las técnicas de ajuste.

El artículo presentado por Pedro Mogorrón Huerta, director junto con Salah Mejri de esta obra, se fundamenta en la dificultad que implica la operación traductológica de unidades fraseológicas construidas en una lengua (español), en las que existe un elevado contenido cultural, y su transferencia a otra lengua (francés). En este estudio se describen los referentes culturales (concretamente aquellos delimitados por su contenido histórico, religioso, topónimos, nombres propios del español, entre otros) como reflejo de la identidad cultural de cada lengua (sociedad, historia, variedades diatópicas) y como unidades fraseológicas donde la fijación y la idiomatidad se hacen presente de manera activa. El autor profundiza con maestría en la dificultad de interpretar, traducir y buscar equivalentes en francés de dichos expresados en español, equiparando esta problemática a la complejidad que presenta la traducción terminológica en los discursos especializados.

El sexto artículo retoma el análisis de la traducción audiovisual, en este caso, desde el decisivo papel del traductor como artífice de la transferencia de las señales intertextuales de una lengua a otra. Carla Botella Tejera ilustra su reflexión a partir de un estudio práctico basado en ejemplos extraídos de la serie de televisión *Madre de Familia* (*Family Guy*): identifica los códigos lingüísticos intertextuales presentes, la intención motivada y el sentido de los mismos y la función del traductor que debe resolver las señales intertextuales teniendo en cuenta no sólo el canal

escrito, sino también por el visual-musical, auditivo e iconográfico. Todo un reto.

En la misma línea que artículos anteriores, Inès Sfar plantea un estudio de la dimensión lingüística en términos de fijación y traducibilidad de unidades fraseológicas con objeto de identificar los elementos lingüísticos que dotan de especialidad al texto literario y crean dificultades en la labor de traducción. El séptimo artículo de este volumen se centra en ejemplos del texto literario, concretamente de la traducción del árabe al francés de la obra de Taieb Saleh, *Saison de la migration vers le Nord*.

La obra de Quevedo titulada *Cuento de cuentos* es el foco de estudio de la publicación de Mario García-Page. Se trata de una producción literaria muy particular, caracterizada por una ingeniosa cadena de locuciones, un total de 350, concebida como un juego lingüístico que el autor de este artículo pretende identificar, examinar y categorizar según su categoría gramatical.

Dolors Català presenta un inventario de pragmatemas trilingüe elaborado a partir de un análisis comparativo de una serie de elementos fijos presentes en los saludos de cierre de cartas comerciales en francés, español y catalán. Dentro del ámbito de un estudio llevado a cabo por el grupo de Investigación fLexSem de la Universidad Autónoma de Barcelona, la autora pone de manifiesto las particularidades lingüísticas de este tipo de estrategias de cortesía portadoras de información cultural propia de cada lengua. Igualmente, recoge las dificultades traductológicas inherentes a estas estructuras fijas propias de la comunicación formal escrita.

El décimo trabajo de esta publicación conjunta está enfocado, como en anteriores artículos, al análisis de los fenómenos de fijaciones y colocaciones lingüísticas, siendo el lenguaje jurídico el campo de estudio analizado. Cristina Valderrý Reñones pone en evidencia la presencia de este tipo de estructuras en %Sentencias de divorcio por culpa+ redactadas en francés en un intento de acentuar la importancia de conocer en profundidad la retórica fija de este tipo de discurso especializado para poder comprenderlo. La autora diseña la propuesta de un modelo textual basado en cuatro niveles (situacional, funcional, semántico y formal) susceptible de formar un marco de análisis operativo para caracterizar dichos fenómenos textuales.

Las construcciones fijas representan gran soporte para los recientes estudios lingüísticos dado que plantean numerosas dificultades teóricas y prácticas en el ámbito de la traducción especializada. En el marco de la traducción técnica de documentos del ámbito de la informática, Jean-Pierre Colson analiza los problemas que ocasiona la traducción de la fraseología

contenida en este tipo de textos, cargada de neologismos y fijaciones lingüísticas, que considera pueden ser estudiadas de forma restringida. Partiendo de los resultados estadísticos y su frecuencia de uso obtenidos en amplios corpus, propone el diseño de herramientas automatizadas basadas en la extracción de estructuras libres, fijaciones generales y especializadas, estableciendo un perfil fraseológico que facilite la labor del traductor.

Chelo Vargas Sierra expone un estudio terminológico contrastivo de las combinaciones terminológicas desde el inglés al español. Introduce los aspectos teóricos que caracterizan estas estructuras y son de gran utilidad para la sistematización terminográfica, para pasar después a presentar el corpus de estudio, basado en la extracción de términos mediante la herramienta *WordSmith Tools*, siguiendo el modelo de Gläser (1994). Dirigido tanto a traductores como expertos en lingüística computacional, el presente trabajo recoge los patrones morfosintácticos de las combinaciones léxicas inidentificables en textos normativos del sector industrial, su frecuencia combinatoria y su posible equivalente en la lengua meta.

Concluye el presente libro con un estudio comparativo y traductológico de unidades fraseológicas especializadas en el lenguaje de los negocios (francés. español), de la mano de Daniel Gallego Hernández. Esta contribución se estructura en dos partes: en primer lugar, se estudian los resultados obtenidos en a) un trabajo previo en inglés sobre las metáforas referidas al término *riesgo* en el ámbito de la contabilidad y las finanzas y en b) un estudio de la traducción de colocativos del mismo término, del francés al español, dentro de un corpus especializado en economía y negocios. En segundo lugar, el autor elabora, a partir del Corpus Multilingüe de Economía y Negocios de la Universidad de Alicante conocido como COMENEGO, un corpus paralelo basado en cinco cartas redactadas por el presidente de una sociedad francesa, que recoge la fraseología especializada referida al concepto de riesgo, su traducción al español y el concepto metafórico asociado.

Este es el resultado de la puesta en común de cada uno de los estudios llevados a cabo por lingüísticas, traductores, catedráticos, doctores, equipos de investigación, universidades y otros participantes, que convergen conjuntamente en esta obra para ofrecer una inédita y actual visión de las lenguas de especialidad, los procesos de traducción y el fenómeno de la fijación, desde dos perspectivas lingüísticas diversas y unidas a su misma vez por un origen común: el español y el francés.

[Gisella Policastro Ponce]

López-Campos Bodineau, Rafael; Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (Eds.), *Traducción y Modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales.*, Córdoba, Servicios de Publicaciones Universidad de Córdoba, 2010, 435 pág.

El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba pone a disposición de los lectores un compendio de artículos que corresponden a las comunicaciones presentadas en el 7º Congreso Traducción Texto e Interferencias, celebrado entre los días 13 y 15 de mayo de 2010 en la Universidad Hispalense de Sevilla, donde se reunieron especialistas y ponentes con el objeto de compartir información sobre diversos ámbitos de la disciplina de traducción. Una amplia variedad de expertos, tanto profesores, laureados o doctores, procedentes de distintas universidades y variadas esferas cognitivas, dan a conocer sus investigaciones, experiencias y nociones permitiendo un acercamiento de la realidad traductológica actual a los lectores.

En relación al orden y temática de las especialidades abordadas en dichas ponencias, nuestro análisis crítico partirá de la estructura original del libro en vistas a profundizar sobre los contenidos comunicaciones presentadas en cada especialidad: traducción científico-técnica, traducción jurídico económica, traducción audiovisual y, un último grupo que engloba metodología, lexicología y didáctica. En términos generales, la mayoría de las intervenciones se presentan bajo la misma organización: introducción, donde el autor expone y presenta su estudio de investigación o análisis; desarrollo del mismo, en el que se presenta el método seleccionado, los instrumentos aplicados y los resultados obtenidos; y, comentario o conclusión final, acompañado de la bibliografía consultada.

A continuación, pasamos a desglosar las cuatro secciones en las que se divide la obra mediante la descripción y valoración de cada una de las breves monografías que nos permitirán ahondar en el mundo de la traducción de nuestro tiempo.

La especialidad de traducción científico técnica se presenta, en primer lugar, bajo el planteamiento de seis enfoques diversos en los que se profundiza sobre diferentes parámetros y retos traductológicos:

A modo de introducción, el primer estudio expone con claridad los aspectos exotextuales y endotextuales que rodean la traducción técnica desde un punto de vista básicamente teórico. Su aplicación al ejercicio práctico se presenta como un paso previo al proceso de traducción de textos de esta especialidad.

El siguiente artículo, redactado en inglés, nos permite adentrarnos en el funcionamiento de la red y su aplicación funcional a la traducción, de la mano de un ingenioso método de anotación semántica basado en la meteorología. Los autores se valen de un proyecto de Ingeniería Medioambiental, conocido como *EcoLexicon*, a partir del cual elaboran un subcorpus textual mediante el método *bootstrap* o muestreo con reemplazamiento, extrayéndose las relaciones conceptuales del dominio que una vez definidas, se aplicarán al editor de ontologías Protegé.

En misma línea, se presenta la codificación de un corpus virtual basado en un proyecto de investigación autonómico de excelencia sobre el ámbito turístico, uno de los sectores más atractivos y que mayores beneficios reporta, todo un fenómeno de actualidad. En concreto, este corpus hace referencia a las pólizas de seguros turísticos y, recibe el nombre de *Segurtur*. Se ofrece una descripción de la creación de este corpus virtual, dividida en cuatro fases (búsqueda, descarga, normalización y almacenamiento), se comprueba su aplicación práctica a través de la aplicación sistemática *ReCor*.

La rama biosanitaria también tiene cabida en este apartado, en concreto, el perfil formativo y profesional del traductor médico. En esta comunicación se profundiza de forma breve sobre: el mercado profesional de esta especialidad, el habitual debate suscitado acerca de quién es el profesional más apto para realizar traducciones médico-sanitarias, el estudio de esta especialidad en las diferentes universidades españolas y las posibilidades de futuro y criterios de mejora entorno a la figura del traductor médico.

El objeto de estudio de este apartado se centra en un sector en auge en el marco de la traducción, la aeronáutica. Este ámbito desconocido para la mayoría de los lectores pero que ha generado en los últimos años un significativo aumento de la demanda de traducciones, obliga a comenzar su análisis con una introducción del concepto y de su realidad en el marco profesional internacional. Tras analizar las cualidades esenciales de un traductor técnico y la tipología textual a la que debe enfrentarse, se proporciona una breve pincelada práctica acerca de la terminología específica de la aeronáutica y los problemas más comunes que se encuentran en esta actividad traslativa.

El último ámbito de estudio científico-técnico es el de la Telecomunicaciones, donde se analiza la preponderancia cada vez más habitual del uso de anglicismos en la traducción de dicha especialidad. El creciente dominio del inglés como lengua vehicular de este tipo de documentos ha incidido de forma directa en la realidad lingüística y ha

desarrollado dos fenómenos: el *spanglish* y el *franglais*. Se analiza en este artículo el impacto de ambas corrientes idiomáticas y se ofrecen una serie de alternativas traductológicas que permitan un equilibrio entre los anglicismos y los términos propios de la lengua.

El segundo bloque temático versa sobre traducción jurídico económica y se plantea su estudio desde diversos entornos y ámbitos académicos y culturales:

El panorama de la traducción en la UE cobra relevancia en esta compilación, ya que será examinado desde dos perspectivas diversas: por un lado, la *«Eurojerga»* y su importancia terminológica y, por otro, la práctica de la traducción institucional.

La comunicación sobre *«Eurojerga»* reviste un interés actual, como consecuencia del desconocimiento e, incluso, no reconocimiento institucional por parte de algunos especialistas de esta terminología propia de los documentos de la Unión Europea. Por su parte, el autor pone a nuestra disposición una aproximación conceptual a este compendio de unidades de significado especializado, un análisis de su formación y clasificación terminológica, según Roger Goffin (2005) , acompañada por ejemplos prácticos presentados en tablas terminológicas.

El segundo artículo enmarcado también dentro del ámbito europeo constituye un análisis sobre la especialidad de la traducción jurídica, donde se profundiza acerca de los rasgos característicos, tipología textual y actividad traductológica que tienen lugar en el Parlamento Europeo, concretamente en la Unidad de Traducción. Para concluir, se examina un caso práctico a partir de un documento original en francés y su traducción al español, con el objeto de identificar las posibles dificultades que el traductor institucional debe hacer frente.

El siguiente contexto sobre el que se estudia es el panorama de traducción jurada en Alemania, para acercar al lector a un ámbito diferente y poder contrastar diferentes realidades. Podemos visualizar en este apartado el funcionamiento y reconocimiento de la actividad traductora y de interpretación, cuya función establece tanto similitudes como divergencias con España, principalmente estas últimas derivadas de la estructura política de Alemania, como República General. Nuevamente, el autor concluye su exposición con un estudio cualitativo actualizado resultado de un cuestionario realizado a profesionales de la traducción jurada en un estado federado concreto.

A partir de las deficiencias que presenta la traducción del sector turístico andaluz, se plantean en este apartado alternativas que contribuyan

a mejorar la actividad traductora en este contexto, poniendo especial énfasis en la observación de elementos jurídicos. El corpus de la investigación aborda el estudio de páginas webs andaluzas sobre alojamientos turísticos. Se identifica un vacío en cuanto a datos actualizados, información obligatoria conforme a las disposiciones legislativas vigentes y un importante desfase entre la terminología del español y su traducción al inglés.

Un planteamiento teórico sobre los principales protagonistas en el proceso de traducción: el texto, el traductor y el cliente. Estos elementos de comunicación se presentan a modo de reflexión anterior y necesaria a la actividad traductora propiamente dicha, que han de considerarse con el objeto de adquirir una equivalencia funcional en el texto meta y una satisfacción completa de las exigencias del cliente.

Concluye este segundo bloque con una perspectiva empírica relativa a la traducción de textos normativos en inglés y español, que sitúa en su eje las peculiaridades de ambos ordenamientos jurídicos y sus efectos y consecuencias prácticas. Diferencias que han de ser identificadas y asimiladas por el traductor que desarrolla una ardua labor de transferencia textual entre dos sistemas con límites de equivalencia muy reducidos.

Ante la reciente popularidad de la traducción audiovisual, resulta más que necesaria la presencia de una sección sobre esta especialidad que ofrezca una visión general que abarque desde los aspectos del ámbito académico hasta los elementos teórico-prácticos, tal y como recogen los siguientes cuatro artículos:

El análisis didáctico de una disciplina es fundamental para conocer el perfil profesional existente y la oferta formativa universitaria con vistas a adecuar la formación a las exigencias del mercado. La primera intervención en esta área de especialidad traductológica nos ofrece esta percepción mediante la evaluación práctica de la enseñanza en traducción audiovisual en las universidades españolas. De esta forma, es posible explorar las posibles opciones de mejora, tanto sobre los aspectos teóricos como los mecanismos tecnológicos y programas informáticos de los que precisa este tipo de traductores en su profesión.

Dada la importancia de la aplicación metodológica en el campo de la traducción audiovisual, el siguiente artículo se basa en el procedimiento llevado a cabo por el autor en su tesis doctoral con el objeto de demostrar la validez de una investigación enmarcada en el análisis de los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) y la aplicación de un planteamiento práctico basado en la elaboración de un corpus y el análisis comparativo de los resultados. El proyecto de investigación sobre el que se estudia se

denomina TRACE y consiste en la confección de catálogos de programas de televisión doblados al euskera y emitidos por el canal de televisión pública de esta comunidad autónoma ETB-1 en 2006.

Se propone un modelo de análisis basado en un corpus audiovisual comparable para el estudio del discurso oral prefabricado en producciones propias, aplicado a la comedia española %vidas+ y del discurso oral ajeno, aplicado a la comedia doblada del inglés al español, %friends+ con la intención de identificar las principales tendencias. Tras una selección de una serie de rasgos indicadores del grado de oralidad y espontaneidad se obtienen resultados que otorgan mayores concesiones a la producción propia.

El último escenario sobre el que se tratará la traducción audiovisual es la práctica profesional de esta especialidad en un país como Serbia, a partir de un breve análisis de la cadena nacional Radio Televisión Serbia. Resulta interesante investigar acerca de un medio de comunicación que transmite la realidad de un entorno cultural desconocido por la gran mayoría. La autora proporciona al lector un enfoque general de los aspectos formales y técnicos de este canal de información, el perfil profesional del traductor en la sociedad serbia, así como el destacado papel de la actividad de subtitulación en cuanto a la protección y conservación de la lengua nacional.

Llegados al apartado final, nos encontramos con un total de quince estudios de investigación relativos a ámbitos de muy diversa índole que se han enmarcado de forma muy general en la obra en tres disciplinas: la metodología, la lexicología y la didáctica. Ante la variedad temática expuesta, nos limitaremos a evaluar en términos generales los aspectos relevantes de las comunicaciones presentadas, en aras de ahondar en la actualidad traductológica que nos ofrecen y resaltar los elementos que puedan sernos útiles para el ejercicio de la profesión.

Todo traductor debe delimitar una serie de aspectos previos antes de sumergirse en el proceso traductológico, que condicionarán el resultado final de la producción. Se citan en este apartado, mediante un análisis de evaluación o estudio comparativo, factores que intervienen en esta actividad de forma explícita o implícita, entre los que señalamos:

La destacada importancia de las aplicaciones informáticas en relación a las facilidades y ventajas que ofrecen, a partir de un estudio contrastivo del funcionamiento de los alineadores de textos que favorecen la gestión de corpus paralelos. Es evidente que se mencione también el desarrollo tecnológico y evolución experimentada por los equipos de interpretación simultánea, que deben considerarse también condicionantes previos al

planteamiento de la didáctica universitaria y al ejercicio profesional. Otro de los aspectos relacionados con las técnicas de innovación tecnológica expuestos en este repertorio de artículos, es la importante necesidad por parte del traductor de disponer de sistemas de tratamiento y recuperación de información, ante su enorme difusión y desarrollo, siendo la documentación uno de los elementos clave para obtener una traducción de calidad. El dominio de este tipo de herramientas está convirtiéndose poco a poco en una obligación para aquél que desee ejercer como traductor profesional.

El análisis crítico discursivo como instrumento de valoración de las condiciones socio-culturales y de producción que inciden en la traducción, planteado a partir del estudio de los textos publicitarios. Respecto a este punto, se vuelve a incidir desde otra perspectiva más concreta en otro artículo, en el que se pone de manifiesto la magnitud del contexto en tanto que implicación interpretativa de los factores intrínsecos a la propia traducción del texto. En la misma línea, otro autor se ocupa de sistematizar el estudio de los *culturemas* en diversas lenguas en relación a la problemática que presentan para la práctica de traducción.

Una vez delimitados los pasos y pautas iniciales, el traductor deberá afrontar el texto original y trasladar su contenido al texto meta. En este punto, observaremos los problemas lexicográficos más comunes hoy en día, recogidos en varios artículos.

La equivalencia ha sido siempre una constante a lo largo de la historia de la traducción y es uno de los principales motivos que explican la complejidad de esta profesión. Con un estudio acerca de este fenómeno aplicado a las UFs españolas y su correspondencia con las UFs rumanas, la autora explica los principales métodos y recursos necesarios para resolver esta dificultad fraseológico-discursiva.

No existe traducción sin la presencia de términos imposibles o de gran complejidad para ser traducidos. La intraducibilidad se presenta como una realidad tangible en la práctica profesional, constituyendo otro de los problemas planteados en este repertorio. Su análisis plantea, por un lado, la importancia de su debida resolución como estrategia de traducción y, por otro, la consideración de este concepto en los Estudios de Traducción.

El bilingüismo se hace presente, sobretodo, en obras literarias que conjugan dos tipologías lingüísticas diferentes. Reflejar esta realidad en una traducción requiere, por parte del traductor, optar por diversas estrategias sujetas a consecuencias en su resultado final. La autora que trata este problema expone un caso práctico acerca de las implicaciones que conlleva la traducción del bilingüismo. Todo un reto lingüístico.

Existe un recurso estilístico de uso frecuente en un gran número de textos de diversa especialidad, conocido como %metáfora+. Uno de los trabajos recogidos en este libro muestra un estudio breve de esta figura retórica y su aplicación e incidencia en la traducción de textos, a partir del análisis del término %errorismo+en tres lenguas diferentes.

El nivel didáctico y profesional corresponde a la tercera y última sección sobre la traducción y modernidad de esta obra. En este apartado incluimos conceptos actuales que los autores han querido compartir en sus comunicaciones y que ofrecen una visión general del panorama actual y futuro de esta profesión.

El cálculo del factor de impacto de las publicaciones de traducción e interpretación españolas mediante la aplicación BITRA.

El concepto de la ética profesional en un escenario de gran libertad y enorme difusión de la información, se presenta como una materia esencial para los estudiantes y futuros profesionales. Un artículo redactado en inglés que nos abre los ojos a una era marcada por la revolución de la tecnología y el acceso a la información, donde el criterio personal debe ser una señal de identidad y fuente de decisión.

En el marco del Proyecto Educativo derivado del Tratado de Bolonia, se analiza el impacto de las reformas introducidas con el nuevo sistema de grado con respecto a la asignatura de %Traducción Literaria Inglés+ en la Universidad Pablo de Olavide y a la asignatura impartida en la Universidad de Córdoba, %Técnicas empresariales Aplicadas al Ámbito de la Traducción e Interpretación+, expuestas en comunicaciones diferentes. Se estudia y comentan las consecuencias de esta adaptación metodológica conforme a las exigencias del Espacio Europeo de Educación Superior.

La presente obra compone un manual muy completo sobre la traducción, en términos generales, enmarcada dentro de un contexto actual y dinámico que atrae a todo tipo de lectores duchos en diferentes materias que sientan el deseo de profundizar en el conocimiento lingüístico de nuestro mundo aplicado a la traducción.

[Gisella Policastro Ponce]

Sumario

RICHARD CLOUET (Univ. Las Palmas de Gran Canaria) <i>Acercamiento a la cultura oral de L2 a través de la poesía infantil: una propuesta de aula para alumnos de traducción</i>	3
SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN (Univ. Córdoba) <i>Las revistas francesas de divulgación científica como recurso para la didáctica de la traducción</i>	19
ISABEL DURÁN MUÑOZ / JOSÉ DEL MORAL ÁLVAREZ (Univ. Málaga / Consejería de Agricultura, Pesca y Medio Ambiente) <i>Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: fuentes de información y su evaluación</i>	45
MARÍA JESÚS GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (Università degli Studi di Bologna) <i>La interpretación bilateral como disciplina de especialización: formación y perspectivas en investigación</i>	59
BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA (Univ. Córdoba) <i>Mme d'Arconville y la traducción de la ciencia en el Siglo de las Luces francés: Leçons de chimie y Traité d'optologie</i>	77
JAVIER MARTÍN PÁRRAGA (Univ. Córdoba) <i>Translating Science Fiction: a Dystopian Task?</i>	87
CONCEPCIÓN MIRA RUEDA (Univ. Málaga) <i>Fuentes documentales para el traductor / intérprete biosanitario publicadas en España (español, inglés, francés, alemán e italiano)</i>	103
GISELLA POLICASTRO PONCE (G. I. HUM-947) <i>Una perspectiva neurolingüística sobre la traducción y el aprendizaje de idiomas</i>	129
NURIA PONCE MÁRQUEZ (Univ. Pablo de Olavide) <i>El análisis <i>Contra-Eva</i> en el proceso traductor y su aplicación a la traducción de textos turísticos</i>	145
ELOÍSA RÍOS RICO / JOSÉ MANUEL GALLARDO CRUZ (CES Felipe II) <i>Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español</i>	167
ASTRID SCHMIDHOFER (Univ. Innsbruck) <i>Problemas traductológicos en textos de periodismo científico</i>	189
JÓVENES INVESTIGADORES	
MARÍA DEL CARMEN GARCÍA RUBIO (Máster en Traducción Especializada, UCO) <i>La traducción de proverbios y refranes sobre el vino FR>ES: legado paremiológico</i>	205
RESEÑAS.....	243